

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语的实用价值。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力和学习，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy)
000001

2. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy)
000002

3. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy)
000003

4. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy)
000004

5. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy)
000005

6. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy)
000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

第1/6页

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈækɹəbæt]
THE LITTLE ACROBAT
这 小的 杂技演员

小杂技演员

[ðə; ði] [peɪl] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːˈtɑːli] [ˈstɑːrtld] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
The pale apparition of Natale startled them all .
这 苍白 幻影 的 纳塔莱 惊慌 他们 全部 .

纳塔莱苍白的身影吓坏了他们所有人。

[ˈfrʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[siː] [peɪdʒ] - .
See page 167 .
看 页 - .

参见第167页。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈækɹəbæt]
LITTLE ACROBAT
小的 杂技演员

小杂技演员

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈɪtəli]
A STORY OF ITALY
一个 故事 的 意大利

意大利的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʒeɪni] [ˈprɪtʃəd] [ˈdʌɡən]
JANIE PRICHARD DUGGAN
珍妮 普里查德 杜根

珍妮·普里查德·杜根

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[ˈnænə; ˈnɑːnə] [frɛntʃ] [ˈbɪkfəːd]
NANA FRENCH BICKFORD
娜娜 法语 比克福德

娜娜·弗伦奇·比克福德

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1919

LITTLE , BROWN , AND COMPANY1919
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1919

小布朗公司 1919

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1919 ,
版权 , - ,

版权所有，1919年

[baɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .

By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]

All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈpʌblɪʃt] , [sepˈtembər] , -
Published , September , 1919
已发布 , 九月 , -

出版于1919年9月

[ˈnɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[set] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪˈlektroʊtaɪpt] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . [ˈkʊʃɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈnɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ]
Set up and electrotyped by J . S . Cushing Co . , Norwood , Mass . , U . S . A
放 向上 和 电铸 经过 J . S . 库欣 合作 . , 诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .
.
.
.

由美国马萨诸塞州诺伍德的JS Cushing公司设计和电铸。

[ˈpres,wɜːrk] [baɪ][es] . [dʒeɪ] . [ˈpɑːrkɦɪl] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Presswork by S . J . Parkhill & Co . , Boston , Mass . , U . S . A .
冲压 经过 S . J . 帕克希尔 & 合作 . , 波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

由美国马萨诸塞州波士顿的Sj Parkhill & Co.公司印刷。

[ˈdedɪkətɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv]

TO MEMORIES OF
到 回忆 的

致回忆

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] “ - ” [ʌv; əv] [roʊm]

TWO LITTLE “ ANGELICALS ” OF ROME
二 小的 “ - ” 的 罗马

罗马的两位小“天使”

[ˈspɑːtɪswʊd] SPOTTISWOODE 斯波蒂斯伍德 AND 和 [ˈsuːzi] SUSIE 苏西	斯波蒂斯伍德和苏西
[baɪ] BY 经过	经过
[ˈkʌdi] CUDDIE 卡迪	“卡迪”
[ˈkɑːntents] CONTENTS 内容	“内容”
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [peɪdʒ] PAGE 页	章节页
[aɪ] I 我 [əˈlɔːŋ] Along 沿着 [ðə; ði] the 这 [waɪt] White 白色的 [roʊd] Road 路 [wʌn] 1 1	我沿着白路1
[iː] II 二 [ˈnɒnə] Nonna 奶奶 12 -	二、Nonna 12
[aɪˈɑːrˈaɪ] III 三、	三
[ɪn] In 在 [ðə; ði] the 这 [rɪŋ] Ring 戒指 26 -	擂台26
[aɪˈviː] IV 第四 [ðə; ði] The 这 [ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl] Festival 节日 [ʌv; əv] of 的 [sæn] San 圣 [loːˈrenzʊ; ləˈrenzʊ] Lorenzo 洛伦佐 39 -	第四部分 圣洛伦佐节 39
[viː] V V [ə; eɪ] A 一个 [ɡɪft] Gift 礼物 [fɔːr; fər] for 为了 [ðə; ði] the 这 [ˈsɜːrkəs] Circus 马戏团 55 -	VA 送给马戏团的礼物 55
[ˈvaɪ, ˈviː] VI 六年级 [ˌsepəˈreɪʃn] Separation 分离 73 -	VI 分离 73
[viː, aɪˈaɪ] VII 七 [ðə; ði] The 这 [keɪdʒd] Caged 笼中 [bɜːrd] Bird 鸟 [ʌv; əv] of 的 [ðə; ði] the 这 [fiːldz] Fields 田野 91 -	第七章 田野里的笼中鸟 91

[ˌviː.ərɪˈaɪ] VIII 八					第八				
[ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] - The Cage Door Opened 105 这 笼 门 打开 -					笼门打开了105				
[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] [flaɪt] [ˌʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - IX The Flight of the Bird 121 第九章 这 航班 的 这 鸟 -					第九章 鸟的飞行 121				
[ɛks][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] - X On the Wing 133 X 在 这 翼 -					X 在机翼上 133				
[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] - XI Fluttering a Little Farther 150 十一 飘动 一个 小的 更远 -					XI 再往前飘一点 150				
[ˌɛksˌɑɪˈaɪ] XII 十二					十二				
[æt; ət][læst] - At Last 167 在 最后的 -					终于到了167年				
[lɪst] [ˌʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] LIST OF ILLUSTRATIONS 列表 的 插图					插图列表				
[ðə; ði] [peɪl] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ˌʌv; əv][nɑːˈtɑːli] [ˈstɑːrtld] The pale apparition of Natale startled 这 苍白 幻影 的 纳塔莱 惊慌					纳塔莱苍白的身影吓了一跳				
[ðəm; ðəm][ɔːl] [ˈfrʌntɪspiːs] them all Frontispiece 他们 全部 卷首插图					它们所有的扉页				
[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tent] Mrs . Bishop looked down upon the tent 太太 . 主教 看起来 向下 之上 这 帐篷					毕肖普夫人低头看着帐篷。				
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈterəs] [peɪdʒ] - from the garden terrace page 45 从 这 花园 阳台 页 -					摘自花园露台第45页				
[ðə; ði] [priːst] [led][nɑːˈtɑːli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ˌʌv; əv] The priest led Natale to the other end of 这 牧师 引领 纳塔莱 到 这 其他 结尾 的					牧师领着纳塔莱走到了另一端。				

[ðə; ði] [haʊs] " -
the house " 94
这 房子 " -

房子“94

" - , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz]
" **Capitomboli , such as the boy who was**
" - , 这样的 作为 这 男生 WHO 曾是

“卡皮通博利，比如那个男孩.....”

[hɪr] [dʒʌst] [naʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][æt; ət]
here just now made in the circus at
这里 只是 现在 制成 在 这 马戏团 在

这是刚刚在马戏团制作的

- " " -
Cutigliano " " 142
- " " -

库蒂利亚诺""142

[,pi: ˈdʒi:][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈækɹəbæt]
THE LITTLE ACROBAT
这 小的 杂技演员

小杂技演员

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈɪtəli]
A STORY OF ITALY
一个 故事 的 意大利

意大利的故事

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd]
ALONG THE WHITE ROAD
沿着 这 白色的 路

沿着白色道路

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi][dʒʊˈlaɪ] [ˈsʌŋaɪn] [leɪ] [hɑ:t][ænd; ænd][ˈɡoʊldən][ˈoʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [wi:t] [ɑ:n][ðə; ði][ɪˈtæliən]
he July sunshine lay hot and golden over the fields of wheat on the Italian
他 七月 阳光 躺 热的 和 金的 超过 这 字段 的 小麦 在 这 意大利语
[ˈhɪlsaɪd] ,
hillsides ,
山坡 ,

七月的阳光炙烤着意大利山坡上的麦田，金灿灿的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [[eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wʊdz] [əˈb:ŋ] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
and the deep shade of the chestnut woods along the road was more inviting
和 这 深的 阴影 的 这 板栗 树林 沿着 这 路 曾是 更多的 邀请
[ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [ɡler] [bɪˈɑ:nd] .
than the white glare beyond .
比 这 白色的 强光 超过 .
路边栗树林的浓荫比远处刺眼的白光更具吸引力。

[ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [oʊvər'hed] , [ænd; ənd] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] ,
The sun stood directly overhead , and along the middle of that white ,
这 太阳 站立 直接地 开销 , 和 沿着 这 中间 的 那 白色的 ,
太阳直射头顶, 在那片白色天空的中央,
[ˈdʌsti] [roʊd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪntɪ] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] .
dusty road there was not an inch of shadow .
尘土飞扬 路 那里 曾是 不是 一个 英寸 的 阴影 .
尘土飞扬的道路上, 没有一丝阴影。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [haʊs] [ɑ:n] [wi:lz] [krept] [ˈsloʊli] [əˈb:ŋ] [ðɪs] [ˈsʌni] [wei] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪr]
A small brown house on wheels crept slowly along this sunny way , drawn by a queer
一个 小的 棕色的 房子 在 车轮 悄悄地爬 缓慢地 沿着 这 阳光明媚 方式 , 绘制 经过 一个 酷儿
,
:
,
一辆棕色的小房子装在轮子上, 沿着这条阳光明媚的小路缓缓移动, 被一个古怪的人拉着。

[ɪl] - [mætʃt] [ti:m] [ʌv; əv] [θri:] — [ə; eɪ] [plʌmp] [waɪt] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:ŋ] , [ˈsɪlki] [meɪn] [ænd; ənd]
ill - matched team of three — a plump white horse with long , silky mane and
患病的 - 匹配 团队 的 三 — 一个 丰满 白色的 马 和 长的 , 丝滑 鬃毛 和
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,
三个性格迥异的家伙——一匹体态丰满、鬃毛和尾巴长而柔顺的白马,

[ə; eɪ][la:rdʒ] [ˈspɔ:tɪd] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd]
a large spotted horse with fierce eyes and
一个 大的 斑 马 和 凶猛的 眼睛 和
一匹体型庞大、满是斑点的马, 眼神凶狠。

[[pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[**Pg 2**]
[页 2]
[第2页]

[ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:n] , [ˈlɪt(ə)] [braʊn] [ˈpoʊni] , [wɪð; wɪθ] [ˈstreɪndʒli] [ˈtwɪstɪd] [nek] .
nostrils , and a lean , little brown pony , with strangely twisted neck .
鼻孔 , 和 一个 倾斜 , 小的 棕色的 小马 , 和 奇怪的 扭曲 脖子 .
鼻孔, 还有一匹瘦削的棕色小马, 脖子奇怪地扭曲着。
[ʌp] [ænd; ənd][ʌp] , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪər] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈtɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [ˈwæɡən]
Up and up , always a little higher up , the horses toiled with the house - wagon
向上 和 向上 , 总是 一个 小的 更高 向上 , 这 马匹 辛勤劳作 和 这 房子 - 车皮
,
:
,
马儿拉着房车, 越往上爬, 越往上爬, 辛苦劳作着。

[æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [roʊz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
as the road rose into the mountains .
作为 这 路 玫瑰 进入 这 山脉 .
随着道路蜿蜒进入山区。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægən] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
From the interior of the wagon came the sound of voices ,
从这内部的这车皮来了这声音的声音 ;
马车厢内传来人声 ,

[ˈmɪŋɡld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [noʊt] , [ɔ:r][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][peɪn] .
mingled now and then with a complaining note , or an exclamation of pain .
混合现在和然后和一个抱怨笔记 , 或者一个感叹的疼痛 .
偶尔夹杂着抱怨声或痛苦的感叹声。

[ðə; ði][ˈtrævəlɜ:z, 'trævlɜ:z][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈpi:etroʊz] [ˈfi:vər] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The travelers were very tired , and poor Pietro's fever was rising with
这旅行者是非常疲劳的 , 和贫穷的皮耶特罗的发烧曾是上升和
[ˈevri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] .
every turn of the wheels .
每一个转动这车轮 .
旅客们都非常疲惫 , 可怜的彼得罗的烧也随着车轮的每一次转动而加重。

[ˈsevrəl] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɜ:rdi] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɪfti:n] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði]
Several men and a sturdy girl of fifteen walked beside the horses in the
一些男人和一个结实的女孩的十五步行旁这马匹在这
[ˈpaʊdəri] [waɪt] [dʌst] .
powdery white dust .
粉状白色的灰尘 .
几个男人和一个十五岁左右的健壮女孩走在马匹旁边 , 脚下是一片粉状的白色尘土。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɪɡ][ˈwægən] [læɡd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] [ˈjɪrz] .
Behind the big wagon lagged a boy of eight or nine years .
在后面这大的车皮滞后一个男生的八或者九年 .
大篷车后面跟着一个八九岁的男孩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:ˈtɑ:li] , [[wʌn]] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʌsti] [li:n] [legz][ænd; ənd]
This was Natale , [1] a slight little fellow , with dusty lean legs and
这曾是纳塔莱 , [1] 一个轻微小的同伴 , 和尘土飞扬倾斜腿和
[ˈdræɡɪŋ] [fi:t] .
dragging feet .
拖拽脚 .
这是纳塔莱[1] , 一个瘦小的家伙 , 腿细长 , 脚拖着 , 身上沾满了灰尘。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [braʊn] [her] [kɜ:rlɪd] [ˈdæmplɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [braʊn] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd][hi:; hi]
His light brown hair curled damply about his sun - browned forehead , and he
他的光棕色的头发卷曲潮湿地关于他的太阳 - 棕色前额 , 和他他
[wɔ:r] [æn; ən][oʊld] ,
wore an old ,
穿着一一个老的 ;
他浅棕色的头发湿漉漉地卷曲在他晒成棕褐色的额头上 , 他穿着一件旧衣服 ,

[ˌmɪsˈʃeɪpən] [hæt][set][fɑ:r] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [hed] .
misshapen hat set far back on his pretty head .
畸形帽子放远的后退在他的漂亮的头 .
一顶形状怪异的帽子歪歪地戴在他漂亮的脑袋上。

[hɪz; ɪz] [ˈlu:slɪ] [ˈfɪtɪŋ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ˈdɪndʒɪ][wɪð; wɪθ] [dʌst] [bʌt; bət]
His loosely fitting clothes were dingy with dust but
他的松散地配件衣服是昏暗的和灰尘但
他宽松的衣服沾满了灰尘 , 显得很脏。

[nɑ:'tɑ:li][dɪd][nɑ:t][maɪnd] , [fɔ:r; fər] , ['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - , [ðə; ði][oʊld] ,
Natale did not mind , for , presently , they would come to Cutigliano , the old ,
纳塔莱 做过 不是 头脑 , 为了 , 目前 , 他们会 来 到 - , 这 老的 ,
纳塔莱并不介意, 因为很快他们就会来到老库蒂利亚诺。

[oʊld] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [kæmp][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ,
old town on the mountain side , and there they would camp out on the soft ,
老的 镇 在 这 山 边 , 和 那里 他们会 营 出去 在 这 柔软的 ,
[gri:n] [græs] .
green grass .
绿色的 草 .

那是一座位于山坡上的老城, 他们会在那里柔软的绿草地上露营。
[ænd; ənd][nɑ:'tɑ:li] [nu:] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kli:n] [ðə; ði] [dʌst]
And Natale knew from much experience that nothing could clean the dust
和 纳塔莱 知道 从 很多 经验 那 没有什么 可以 干净的 这 灰尘
[frʌm; frəm][ˈtræv(ə)] - [steɪnd] [kloʊðz] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]
from travel - stained clothes so well as rolling down the grassy slopes of the
从 旅行 - 染色 衣服 所以 出色地 作为 滚动 向下 这 草丛 连续下坡 的 这
[ˈtʃesnʌt] [wʊdz] ,
chestnut woods ,
板栗 树林 ,

纳塔莱凭借丰富的经验知道, 没有什么比在栗树林的草坡上滚下来更能洗掉旅行沾满灰尘的衣服了。
[wɪð; wɪθ] [nɪroʊ] [ænd; ənd][bi:'ɑ:ŋkoʊ][æz; əz] [kəm'pænjənz] .
with Niero and Bianco as companions .
和 尼罗 和 比安科 作为 同伴 .
与尼罗和比安科同行。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɔ:t] ;
Of course the sun was hot ;
的 课程 这 太阳 曾是 热的 ;
当然, 太阳很热;

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [hɔ:t][æt; ət] [nu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ:z] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] ?
was it not always hot at noon of a summer's day in the Apennines ?
曾是 它 不是 总是 热的 在 中午 的 一个 夏季 天 在 这 亚平宁山脉 ?
亚平宁山脉夏日正午的天气难道不总是炎热吗?

[bʌt; bət] [nɪroʊ] [dɪd][nɑ:t] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:'tɑ:li] ?
But Niero did not complain , and why should Natale ?
但 尼罗 做过 不是 抱怨 , 和 为什么 应该 纳塔莱 ?
但尼罗没有抱怨, 纳塔莱又有什么理由抱怨呢?

[bi:'ɑ:ŋkoʊ][hæd; həd][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [trɒtɪŋ] [ə'lo:ŋ] [æt; ət] [nɑ:ta:les] [saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst]
Bianco had tired of trotting along at Natale's side , and at the last
比安科 有 疲劳的 的 小跑 沿着 在 纳塔莱的 边 , 和 在 这 最后的
[ˈsta:pɪŋ] - [ples] ,
stopping - place ,
停止 - 地方 ,

比安科厌倦了跟在纳塔莱身边小跑, 在最后一个休息点,
[wen] [pi:'etroʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['faʊnt(ə)n] ,
when Pietro had had a drink of water from the wayside fountain ,
什么时候 皮耶特罗 有 有 一个 喝 的 水 从 这 路边 喷泉 ,
当彼得罗在路边的喷泉里喝了口水后,

[ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)] [blæk] [dɔ:ɡ][hæd; həd] ['begd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][raɪd] ,
the tired little black dog had begged to be allowed to ride ,
这 疲劳的 小的 黑色的 狗 有 乞求 到 是 允许 到 骑 ,
那只疲惫的小黑狗苦苦哀求着要搭车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋli] ['teɪkən][,ɪn'saɪd][ðə; ði]['wæɡən] .
and had been willingly taken inside the wagon .

和 有 到过 心甘情愿 已采取 里面 这 车皮 ；

他们自愿被带进了马车。

[nɑ:'tɑ:li] ['nevər] [æskt] [tu:; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði]['wæɡən] , [ən'les] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd]
Natale never asked to ride in the wagon , unless he were very tired and
纳塔莱 绝不 问 到 骑 在 这 车皮 , 除非 他 是 非常 疲劳的 和
[ˈsli:pi] .
sleepy .
困 ；

除非非常疲倦困倦，否则纳塔莱从不要求坐马车。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wɜ:r; wər] ['ræðər] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər]['i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][pi:'etroʊ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ɡreɪt]
were rather crowded in there even without him , for Pietro took up a great
是 相当 挤 在 那里 甚至 没有 他 , 为了 皮耶特罗 采取 向上 一个 伟大的
[di:l] [ʌv; əv] [ru:m] ,
deal of room ,
交易 的 房间 ,

即使没有他，那里也相当拥挤，因为皮耶特罗占了很大一部分空间。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
now that he had to lie down all the time .
现在 那 他 有 到 说谎 向下 全部 这 时间 ；

现在他只能一直躺着了。

[br'saɪdz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ɡʊd] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z][æz; əz] [ðeɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][wɜ:r; wər] ,
Besides , the other children , good travelers as they usually were ,
除了 , 这 其他 孩子们 , 好的 旅行者 作为 他们 通常 是 ,

此外，其他孩子，他们通常都是优秀的旅行者，

['sʌmtaɪmz] [ɡru:] ['kwɑ:rəlsəm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡrænmlðər] ['æŋɡri] .
sometimes grew quarrelsome and made the mothers and the grandmother angry .
有时 生长 爱争吵的 和 制成 这 母亲们 和 这 祖母 生气的 ；

有时会变得爱争吵，惹得母亲和祖母生气。

[nɑ:'tɑ:li] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ,
Natale did not like quarreling and loud voices ,
纳塔莱 做过 不是 喜欢 争吵 和 大声 声音 ,

纳塔莱不喜欢争吵和大声喧哗。

[soʊ][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [taɪmz] [tu:; tə][bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
so he always preferred his resting times to be given him on the back of
所以 他 总是 首选 他的 休息 时代 到 是 给定 他 在 这 后退 的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
one of the horses .
一 的 这 马匹 ；

所以他总是喜欢在马背上休息。

[bʌt; bət] [naʊ] [tɛˈsɔroʊ][ænd; ənd][ɪl][ˈduːkə][wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr]
But now Tesoro and Il Duca were tired also , and they were so near
但 现在 特索罗 和 il 杜卡 是 疲劳的 还 , 和 他们 是 所以 靠近
- ,
Cutigliano ,
- ,

但现在特索罗和公爵也累了，而且他们离库蒂利亚诺很近了。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [ɪf] [nɑːˈtɑːli] [dɪd][læɡ][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [nɪroʊ] [fɔːr; fər]
it did not matter if Natale did lag behind a little , always with big Niero for
它 做过 不是 事情 如果 纳塔莱 做过 落后 在后面 一个 小的 , 总是 和 大的 尼罗 为了
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

纳塔莱稍微落后一点也没关系，因为他始终有高大的尼罗陪伴。

[nɪroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [liːn] , [waɪt] [dɔːɡ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [ɪrd] [ˈbɑːdi] .
Niero was a large , lean , white dog with a closely sheared body .
尼罗 曾是 一个 大的 , 倾斜 , 白色的 狗 和 一个 密切 剪切 身体 .

尼罗是一只体型较大、精瘦的白色狗，身上的毛发被剪得很短。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈflʌfi] [ˈkɑːlər][ʌv; əv] [lɔːŋ] [waɪt] [her] ,
About his neck , however , he wore a fluffy collar of long white hair ,
关于 他的 脖子 , 然而 , 他 穿着 一个 蓬松的 衣领 的 长的 白色的 头发 ,
然而，他的脖子上却戴着一圈蓬松的白色长发。

[ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈdɔːrnd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] [ˈendɪd] [ɪn]
and bracelets of the same adorned his four paws , while his long tail ended in
和 手镯 的 这 相同的 装饰 他的 四 爪子 , 尽管 他的 长的 尾巴 结束 在
[ə; eɪ] [tʌft] ,
a tuft ,
一个 簇 ,

他的四只爪子上都戴着同样的爪镯，长长的尾巴末端有一簇毛。

[ˈhævɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪʃˌmɑːp] .
having very much the appearance of a dishmop .
拥有 非常 很多 这 外貌 的 一个 洗碗拖把 .
外形酷似抹布。

[waɪ] [ðɪs] [waɪt] [dɔːɡ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [nɪroʊ] , [ˈmiːnɪŋ]
Why this white dog should have been named Niero , meaning
为什么 这 白色的 狗 应该 有 到过 命名 尼罗 , 意义
为什么这只白狗应该被命名为尼罗（Niero），意思是

[[ˌpiːˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[blæk] , [ðə; ði] [klaʊn] [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [neɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [dɔːɡ][biːˈɑːŋkoʊ] , [waɪt] , [kʊd; kəd]
black , the clown who had also named the little black dog Bianco , white , could
黑色的 , 这 小丑 WHO 有 还 命名 这 小的 黑色的 狗 比安科 , 白色的 , 可以
[hæv; həv][best] [ɪkˈspleɪnd] .
have best explained .
有 最好的 解释 .

那个给小黑狗取名为比安科的小丑，或许能最好地解释“黑色”的含义。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
By and by ,
经过 和 经过 ,
渐渐地，

[lɒŋ] [æftər][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtəʊər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ru:fs]
long after the gray church tower had come in sight and the red - tiled roofs
长的 后 这 灰色的 教会 塔 有 来 在 视线 和 这 红色的 - 瓷砖 屋顶
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˌʃʊd] [bʌntʃt] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] ,
of the town showed bunched together against the green of the wooded hillside ,
的 这 镇 显示 成束的 一起 反对 这 绿色的 的 这 树木繁茂的 山坡 ;
很久之后, 灰色的教堂塔楼才出现在视野中, 小镇的红瓦屋顶也聚集在绿树成荫的山坡上。

[ðə; ði][ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [stoʊn] [brɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
the travelers reached the arched stone bridge across the river at the foot of
这 旅行者 达到 这 拱形 石头 桥 穿过 这 河 在 这 脚 的
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
the mountain .
这 山 .
旅行者们到达了山脚下横跨河流的拱形石桥。

[hɪr] [ðə; ði]['wægən] [meɪd] [ə; eɪ][hɔ:lt] [brɪ'fɔ:r] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði][ləst] [sti:p] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .
Here the wagon made a halt before beginning the last steep climb to the town .
这里 这 车皮 制成 一个 停止 前 开始 这 最后的 陡 爬 到 这 镇 .
马车在这里停了下来, 然后开始最后一段通往城镇的陡峭山路。

[ə'blʌv] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][stoʊn] [wɔ:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['baʊndrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
Above , they could see the stone wall which was the boundary of the road
多于 , 他们 可以 看 这 石头 墙 哪个 曾是 这 边界 的 这 路
['waɪndɪŋ] [baɪ] ['lu:ps] ,
winding by loops ,
绕线 经过 循环 ,
从上方望去, 他们可以看到石墙, 那是蜿蜒道路的边界。

[wʌn] [ə'blʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [naʊ] ['dɪsə'pɪrd]
one above the other , up the mountain side , but the town had now disappeared
一 多于 这 其他 , 向上 这 山 边 , 但 这 镇 有 现在 消失
[frʌm; frəm] [vju:] ,
from view ,
从 看法 ,
一座接一座地建在山坡上, 但城镇现在已经消失在视野中了。

[soʊ] [ɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wʊdz] .
so sheer was the rise of the chestnut woods .
所以 透明 曾是 这 上升 的 这 板栗 树林 .
栗树林拔地而起, 气势磅礴。
[ðɪs] [hɔ:lt] [geɪv] [nɑ:'tɑ:li] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægən] ,
This halt gave Natale time to come up with the wagon ,
这 停止 给予 纳塔莱 时间 到 来 向上 和 这 车皮 ,

这次停留给了纳塔莱时间把马车弄来。
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [saɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] - [stoʊnz] [baɪ]
and then he sat down with a tired sigh on a heap of mending - stones by
和 然后 他 卫星 向下 和 一个 疲劳的 叹 在 一个 堆 的 修补 - 石头 经过
[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
the roadside ,
这 路边 ,
然后他疲惫地叹了口气, 坐在路边一堆修补石头上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] [dɔ:r] .
in front of the wagon door .
在 正面 的 这 车皮 门 .
在马车门前。

[hɪz; ɪz] [legz] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]
His legs ached with weariness , but this was
他的 腿 疼痛 和 疲劳 , 但 这 曾是
他双腿因疲惫而酸痛, 但这却是

[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] ,
no time to think of riding ,
不 时间 到 思考 的 骑术 ,
没时间考虑骑车的事了,
[æz; əz][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bʌt; bət][pi:ˈetroʊ][məst; məst] [əˈlaɪt] [naʊ] ,
as even the women and all the children but Pietro must alight now ,
作为 甚至 这 女性 和 全部 这 孩子们 但 皮耶特罗 必须 点燃 现在 ,
除了彼得罗之外, 所有妇女和儿童都必须下车。

[tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði][ləst] [pʊl] [ʌp] [hɪl] .
to relieve the horses in the last pull up hill .
到 缓解 这 马匹 在 这 最后的 拉 向上爬坡道 .
让马匹在最后一段上坡路段得到休息。

[na:ˈtɑ:li] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwægən][wʌn][baɪ][wʌn] ,
Natale watched them descend from the wagon one by one ,
纳塔莱 观看 他们 下降 从 这 车皮 一 经过 一 ,
纳塔莱看着他们一个接一个地从马车上下来。

[baɪ][ðə; ði] [steps] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
by the steps one of the musicians placed at the door .
经过 这 步骤 一 的 这 音乐家 放置 在 这 门 .
其中一位乐手站在门口的台阶旁。

[fɜ:rst] [keɪm] [ˈnɒnə] ,
First came Nonna ,
第一的 来了 奶奶 ,

首先是奶奶,

[ðə; ði] [ˈgrænmlðər] [ʌv; əv][ruˈdɑ:lfəʊ][ænd; ənd][ˈti:təʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
the grandmother of Rudolfo and Tito and the five other children of the
这 祖母 的 鲁道夫 和 蒂托 和 这 五 其他 孩子们 的 这
[blɑ:nd][ˈækrəbæt] , [ænˈtoʊniəs] - .
blond acrobat , Antonio Bisbini .
金发 杂技演员 , 安东尼奥 - .
鲁道夫和蒂托的祖母, 以及金发杂技演员安东尼奥·比斯比尼的其他五个孩子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [na:ˈtɑ:ləs] [ˈnɒnə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jet] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ˈnɒnə] ,
She was not Natale's Nonna , of course , yet everybody called her Nonna ,
她 曾是 不是 纳塔莱的 奶奶 , 的 课程 , 然而 大家 称为 她 奶奶 ,
[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][na:t][hi:; hi] ,
and why should not he ,
和 为什么 应该 不是 他 ,
她当然不是纳塔莱的奶奶, 但大家都叫她奶奶, 他为什么不应该这么叫呢?

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈgrænmlðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
who had no grandmother of his own ?
WHO 有 不 祖母 的 他的 自己的 ?
他没有自己的祖母吗?

[ˈnɒnə] [ˈkærid] [ˈti:təu] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [led] [ruˈdɑ:lfoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
Nonna carried Tito in her arms and led Rudolfo by the hand .
奶奶 携带 蒂托 在 她 武器 和 引领 鲁道夫 经过 这 手 .
奶奶抱着蒂托，牵着鲁道夫的手。

[ðen] [keɪm] [ˈti:touz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [θri:] - [mʌnθs] - - [oʊld] [ˈɪnfənt] , [ˈdʒi:dʒi] , [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [ɑ:rmz] ,
Then came Tito's mother , the three - months ' - old infant , Gigi , in her arms ,
然后 来了 蒂托的 母亲 , 这 三 - 几个月 - - 老的 婴儿 , 吉吉 , 在 她 武器 ,
[ˈfɑ:louz] [baɪ] [ˈoʊlgə] ,
followed by Olga ,
随后 经过 奥尔加 ,
然后是蒂托的母亲，她怀里抱着三个月大的婴儿吉吉，后面跟着奥尔加。

[hu:] [held] [ˈlɪt(ə)] [məˈri:ə] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
who held little Maria by the hand .
WHO 握住 小的 玛丽亚 经过 这 手 .
他牵着小玛丽亚的手。

[nekst] , [nɑ:tɑ:ləs] [oʊn] - [stept] [daʊn] , [glæd] [tu:; tə] [stretʃ] [hɜ:r; həɾ] [ˈæktɪv] [lɪmz] [baɪ]
Next , Natale's own mamá stepped down , glad to stretch her active limbs by
下一个 , 纳塔莱的 自己的 - 步 向下 , 高兴的 到 拉紧 她 积极的 四肢 经过
[ˈwɔ:kɪŋ] ,
walking ,
步行 ,
接着，娜塔莉的妈妈也下了车，她很高兴能通过散步来舒展一下自己活跃的四肢。

[ˈæftər] [ˈnɜ:rsɪŋ] [pi:ˈetroʊ] [fɔ:r; fər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈti:diəs] [ˈaʊərz] .
after nursing Pietro for so many tedious hours .
后 护理 皮耶特罗 为了 所以 许多 乏味 小时 .
在照顾皮耶特罗这么多漫长而乏味的时间之后。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ˈtʃɪldrən] [ˈskræmbld]
Then the rest of Bisbini's children scrambled
然后 这 休息 的 - 孩子们 打乱
然后，比斯比尼的其他孩子也慌忙逃窜。

[[ˌpi:ˈdʒi:] [ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[aʊt] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] - [ˈmænz] [ˈhelpɪŋ] [hændz] .
out , aided by the music - man's helping hands .
出去 , 协助 经过 这 音乐 - 男人的 帮助 双手 .
在音乐家的帮助下，他们出去了。

[ɑ:n] [ðeɪ] [went] [əˈgen] [ðen] , [ðə; ði] [klaʊn] , [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:tɑ:ləs] [ˈstepfɑ:ðər] , [ˈwɔ:kɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
On they went again then , the clown , who was Natale's stepfather , walking at the
在 他们 去 再次 然后 , 这 小丑 , WHO 曾是 纳塔莱的 继父 , 步行 在 这
[ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz] ,
horses ' heads ,
马匹 - 头部 ,
于是他们继续前行，小丑——也就是纳塔莱的继父——走在马头前面。

[ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [wɪp] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪrəpɪŋ] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men]
and cracking his long whip , and chirruping to them while the other men
和 裂纹 他的 长的 鞭 , 和 啁啾声 到 他们 尽管 这 其他 男人
[stroʊd] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈwægən] ,
strode behind the wagon ,
大步走 在后面 这 车皮 ,
他挥舞着长鞭，一边发出啁啾声，一边向他们喊叫，而其他人则跟在马车后面大步走着。

[ˈpʊʃɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðər; ðər] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stiːp] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
pushing upon it with all their might at the steep places in the road .
推动 之上 它 和 全部 他们的 可能 在 这 陡 地方 在 这 路 .

在道路陡峭的地方，他们使出浑身解数推着它走。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmiːnwaɪl] , [left][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [ˈɔːrt] [kʌts]
The women and children , meanwhile , left the road to climb the short cuts
这 女性 和 孩子们 , 同时 , 左边 这 路 到 爬 这 短的 削减
[ˈʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

与此同时，妇女和儿童离开了公路，抄近路向上攀登。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm] [ˈterəs] [tuː; tə] [ˈterəs] , — [mɪr] [pæðz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [rʌf]
leading directly from terrace to terrace , — mere paths paved with rough
领导 直接地 从 阳台 到 阳台 , — 仅仅 路径 铺砌路面 和 粗糙的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

直接从一个露台通向另一个露台——只是用粗糙的石头铺成的小路。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈluːsnd] [ænd; ənd] [dɪsˈpleɪst] [baɪ] [ˈrʌɪŋ] [reɪn] - [ˈtɔrənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
here and there loosened and displaced by rushing rain - torrents of the past .
这里 和 那里 松动 和 流离失所 经过 匆忙 雨 - 种子 的 这 过去的 .

这里那里有些地方被过去的暴雨冲刷松动或移位了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [bɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈmɜːrməɪŋ] ,
The little ones bore the heat and the roughness of the way without murmuring ,
这 小的 一个 钻孔 这 热 和 这 粗糙度 的 这 方式 没有 淙淙 ,

孩子们默默忍受着酷热和崎岖的道路，一声不吭。

[ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈstræɡ(ə)] [əˈbɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,
being allowed to straggle along as they pleased ,
存在 允许 到 零散 沿着 作为 他们 高兴 ,

允许他们随意地拖着脚步前进，

[naʊ] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][ˈɡæðər] [ə; eɪ] [red] [ˈpɑːpi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] ,
now stopping to gather a red poppy from the edge of the wheat ,
现在 停止 到 收集 一个 红色的 罂粟 从 这 边缘 的 这 小麦 ,

现在停下来，从麦田边缘摘一朵红罂粟花。

[naʊ] [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbraɪər] [əˈflɪktɪŋ] [sʌm; səm][ˈtaɪərd] [fʊt] .
now dropping on the ground to search for a briar afflicting some tired foot .
现在 下降 在 这 地面 到 搜索 为了 一个 荆棘 折磨 一些 疲劳的 脚 .

现在他俯身趴在地上，寻找扎伤疲惫双脚的荆棘。

[nɑːˈtɑːli][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n]
Natale was not the last in the procession
纳塔莱 曾是 不是 这 最后的 在 这 游行

纳塔莱并非游行队伍中的最后一人

[[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[fɒːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði][tɔːl] [wiːt]
for he was anxious to get to the top and see what the tall wheat
为了 他 曾是 焦虑的 到 得到 到 这 顶部 和 看 什么 这 高的 小麦
[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [sləʊps] [wɜːr; wər] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the green slopes were hiding from his eyes .
和 这 绿色的 连续下坡 是 隐藏 从 他的 眼睛 .
因为他急于登上山顶，看看高高的麦田和绿色的山坡上隐藏着什么。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtft] [ðə; ði][waɪd] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði][ˈwægən][mʌst; məst] [ˈfaɪnəli]
At last they reached the wide turn in the road where the wagon must finally
在 最后的 他们 达到 这 宽的 转动 在 这 路 在哪里 这 车皮 必须 最后
[stɑːp] ,
stop ,
停止 ,
最后，他们到达了道路上一个宽阔的转弯处，马车必须在那里停下来。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fiːld] .
at the edge of the town field .
在 这 边缘 的 这 镇 场地 .
在城镇田野的边缘。

[ðə; ði][ˈwægən][ˈɔːlsəʊ] [keɪm] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈhɔːrsɪz] [maɪt] [rest] .
The wagon also came toiling upward , and now the good horses might rest .
这 车皮 还 来了 辛勤劳作 向上 , 和 现在 这 好的 马匹 可能 休息 .
马车也艰难地向上行驶，现在好马儿们可以休息了。

[soʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ʌnˈhɪtft] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwægən] ,
So these were unhitched from the wagon ,
所以 这些 是 解开 从 这 车皮 ,
于是，这些牲畜就从马车上卸了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [led][ðəm; ðəm][ʌp][ðə; ði] [stiːp] ,
and while one or two of the men led them up the steep ,
和 尽管 一 或者 二 的 这 男人 引领 他们 向上 这 陡 ,
当一两个人带领他们爬上陡峭的山坡时，

[peɪvd] [striːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈfeltər] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
paved street into the village to find food and shelter for them ,
铺砌路面 街道 进入 这 村庄 到 寻找 食物 和 庇护所 为了 他们 ,
通往村庄的铺砌街道，方便他们寻找食物和住所。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ˈwægən] , [drɔːn] [klaʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl]
the others attended to the house - wagon , drawn close against the low stone wall
这 其他的 参加 到 这 房子 - 车皮 , 绘制 关闭 反对 这 低的 石头 墙
[ɪnˈkəʊsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ,
inclosing the field ,
封闭 这 场地 ,
其他人则照看着紧贴着田地周围低矮石墙停放的篷车。

[ˈpleɪsɪŋ] [greɪt] [stoʊnz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] [ˈstedi] [aɪˈtiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
placing great stones against the wheels to steady it in its place .
放置 伟大的 石头 反对 这 车轮 到 稳定的 它 在 它是 地方 .
在车轮下放置巨石，使其保持稳定。

[naʊ] [wʌz; wəz] [nɑːtɑːləs] [ˈaʊər][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðɪs] [æz; əz] [wel]
Now was Natale's hour and the dogs ' , and they understood this as well
现在 曾是 纳塔莱的 小时 和 这 狗 - , 和 他们 理解 这 作为 出色地
[æz; əz][hiː; hi] !
as he !
作为 他 !
现在是纳塔莱和狗狗们的时间了，它们和他一样明白这一点！

[ˈoʊvər][ðə; ði][loʊ][wɔ:l][ðeɪ][ˈskæmpəd][ænd; ənd][daʊn][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft][hɑ:t][græs][ðeɪ][leɪ] ,
Over the low wall they scampered and down on the soft , hot grass they lay ,
超过 这 低的 墙 他们 四处逃窜 和 向下 在 这 柔软的 , 热的 草 他们 躺 ,
它们翻过矮墙, 跑到柔软滚烫的草地上躺下。

[ˈroʊlɪŋ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][daʊn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði][fi:ld][ʌnˈtɪl][ˈsʌd(ə)nli][nɑ:ˈtɑ:li]
rolling over and over down the gentle slope of the field until , suddenly , Natale
滚动 超过 和 超过 向下 这 温和的 坡 的 这 场地 直到 , 突然 , 纳塔莱
[faʊnd][hɪmˈself][ˈlændɪŋ]
found himself landing
成立 他自己 降落

纳塔莱在田野的缓坡上翻滚了好几圈, 突然间, 他发现自己已经落到了地上。

[ˌpi:ˈdʒi:][naɪn]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][fi:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜ:ɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][hed]
directly upon his feet , with a whirring in his head ,
直接地 之上 他的 脚 , 和 一个 嗡嗡声 在 他的 头 ,
他直接站了起来, 脑子里一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][dɪˈstrest][ˈbɑ:kiŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪrz]
and the sound of distressed barking in his ears .
和 这 声音 的 苦恼 叫声 在 他的 耳朵 .
耳边传来痛苦的犬吠声。

[ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tu:; tə][stɑ:p][ɑ:n][ðə; ði][ˈveri][edʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rp][dɪˈsent]
The dogs had had the wit to stop on the very edge of a sharp descent
这 狗 有 有 这 有 到 停止 在 这 非常 边缘 的 一个 锋利的 下降
[wɪt][nɑ:ˈtɑ:li][hæd; həd][nɑ:t][ˈnəʊtɪst]
which Natale had not noticed ,
哪个 纳塔莱 有 不是 注意到 ,
狗狗们很机敏, 停在了纳塔莱没有注意到的陡峭下坡边缘。

[ænd; ənd][naʊ][ðeɪ][stʊd][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][hæf]-[ə; eɪ]-[ˈdʌz(ə)n][fi:t][əˈbʌv][hɪm; ɪm]
and now they stood on the bank , half - a - dozen feet above him ,
和 现在 他们 站立 在 这 银行 , 一半 - 一个 - 打 脚 多于 他 ,
现在他们站在河岸上, 比他高出六英尺。

[ðer; ðər][ˈfɔ:fi:t][ˈfɜ:rmli][ˌplɑ:ntɪd][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgræsi][ˈpresəpɪs]
their forefeet firmly planted on the brink of the grassy precipice ,
他们的 前脚 牢牢 已种植 在 这 边缘 的 这 草丛 悬崖 ,
他们的前蹄牢牢地踩在草坡边缘,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈtʌftɪ][teɪlz][haɪ][ɪn][ðə; ði][er]
and their tufty tails high in the air ,
和 他们的 蓬松的 尾巴 高的 在 这 空气 ,
它们蓬松的尾巴高高翘起,

[ˈbɛɡɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər][maɪt][tu:; tə][noʊ][ˈweðər][ðer; ðər][dɪr][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑ:mræd][wɜ:r; wər]
begging with all their might to know whether their dear little comrade were
乞讨 和 全部 他们的 可能 到 知道 无论 他们的 亲爱的 小的 同志 是
[hɜ:rt]
hurt .
伤害 .
他们拼命地想知道他们亲爱的小伙伴是否受伤了。

[nɑ:ˈtɑ:li][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt]
Natale was not hurt ,
纳塔莱 曾是 不是 伤害 ,

纳塔莱没有受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] ['ʌndə] [ðə; ði] ['weɪstbənd]
but the jar of the descent gave him a queer feeling under the waistband
但 这 罐 的 这 下降 给予 他 一个 酷儿 感觉 在下面 这 腰带
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,
of his trousers ,
的 他的 裤子 ,

但下坡时的颠簸让他裤腰下产生了一种奇怪的感觉。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] [wer] [hi:; hi] [stʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] ['terəs] ,
and he sat down directly where he stood , on the lower terrace ,
和 他 卫星 向下 直接地 在哪里 他 站立 , 在 这 降低 阳台 ,
[tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɔ:gz] .
他直接坐在了刚才站的地方，也就是下层露台上。

turning his back upon the dogs .
转弯 他的 后退 之上 这 狗 .
[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bənd][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
A fringe of bushes threw a narrow band of shade about him from above ,
一个 边缘 的 灌木丛 扔 一个 狭窄的 乐队 的 阴影 关于 他 从 多于 ,
[tɒp] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
头顶上方，一排灌木丛投下一道狭窄的阴凉带，笼罩着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] ['redi]
and he made up his mind to stay there till something should be made ready
和 他 制成 向上 他的 头脑 到 停留 那里 直到 某物 应该 是 制成 准备好
[fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

他决定待在那里，直到晚餐准备好为止。

[hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [na:t][bi:; bi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [fetʃ]
He hoped he would not be wanted to fetch
他 希望 他 会 不是 是 通缉 到 拿来
[hɪs] [wɒz] [wəz] [ɔ:lweɪz] [fetʃɪŋ] [sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌmbə:di]
他 希望 他 会 不是 是 通缉 到 拿来 他希望自己不会被派去取东西。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['fetʃɪŋ] [sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌmbə:di]
anything from the village , — he was always fetching something for somebody
任何事物 从 这 村庄 , — 他 曾是 总是 获取 某物 为了 某人
.
.
.
他总是帮别人从村子里拿东西。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mi:l]
He had heard his mother calling to her husband to bring a little meal
他 有 听到 他的 母亲 呼叫 到 她 丈夫 到 带来 一个 小的 一顿饭
[fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊ'lentə] ,
for the polenta ,
为了 这 玉米粥 ,

他听到母亲喊丈夫去拿点东西来配玉米粥。

[[tu: 'tu:]] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪ] ['steɪblɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
[2] when he should finish stabling the horses ,
[2] 什么时候 他 应该 结束 稳定 这 马匹 ,

[2] 当他应该完成马厩的布置时，

[ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ðer; ðər][wɹz; wəz] [waɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][flæsk][ɪn][ðə; ði][ˈwæɡən] .

and he knew there was wine left in the flask in the wagon .

和 他 知道 那里 曾是 葡萄酒 左边 在 这 烧瓶 在 这 车皮 .

他知道马车上的酒壶里还剩酒。

[frʌm; frəm] [wer] [nɑ:ˈtɑ:li][sæt][hi;; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From where Natale sat he could look directly down upon the roof of a

从 在哪里 纳塔莱 卫星 他 可以 看 直接地 向下 之上 这 屋顶 的 一个

[haʊs] [fɑ:r] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stoʊn] [brɪdʒ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈfeɪntli] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

house far down by the stone bridge and could faintly hear the rushing of the

房子 远的 向下 经过 这 石头 桥 和 可以 淡淡的 听到 这 匆忙 的 这

[ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər][ˈli:mə; ˈlaɪmə][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .

little river Lima over the rocks .

小的 河 利马 超过 这 岩石 .

从纳塔莱坐的地方，他可以直接向下看到远处石桥旁一栋房子的屋顶，还能隐约听到利马小河冲过岩石的湍急声。

[ˈprez(ə)ntli] [hi;; hi] [i:zd] [hɪmˈself] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,

Presently he eased himself out on the grass at full length ,

目前 他 缓解 他自己 出去 在 这 草 在 满的 长度 ,

他随即舒舒服服地躺倒在草地上，四肢完全伸展开来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [hed] .

with his arms crossed beneath his head .

和 他的 武器 交叉 下面 他的 头 .

他双臂交叉抱在脑后。

[æz; əz][hi;; hi] [dra:pt] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] ,

As he dropped off to sleep ,

作为 他 掉落 离开 到 睡觉 ,

他渐渐睡着了，

[hi;; hi][wɹz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] [aɪ ˈti:][wɹz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [pərˈfɔ:rməns] [ɪn]

he was thinking how well it was that there could be no performance in

他 曾是 思维 如何 出色地 它 曾是 那 那里 可以 是 不 表现 在

[ðə; ði] [tent] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .

the tent that evening .

这 帐篷 那 晚上 .

他当时在想，幸好当晚帐篷里不会有演出。

[hi;; hi][wɹz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] - [wʊd] [læf] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər][æt; ət][hɪz; ɪz] [stɪf] [ˈlɪt(ə)] [fi:ts]

He was sure that Arduina would laugh more than ever at his stiff little feats

他 曾是 当然 那 - 会 笑 更多的 比 曾经 在 他的 僵硬的 小的 壮举

[ɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][ˈkɑ:rpɪt] [ɪf] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn] [ˈsʌmərsɔ:lt] [ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [træmp]

on the circus carpet if he should have to turn somersaults after the long tramp

在 这 马戏团 地毯 如果 他 应该 有 到 转动 空翻 后 这 长的 流浪汉

.
:
.

他确信，如果长途跋涉之后他不得不翻跟头，那么阿尔杜伊娜一定会比以往任何时候都更嘲笑他在马戏地毯上那些僵硬的小动作。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[ðen] [nɑ:ˈtɑ:li] [slept] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡri:n] [ˈmaʊntnz] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Then Natale slept , with the great green mountains closing around him ,

然后 纳塔莱 睡着了 , 和 这 伟大的 绿色的 山脉 结束 大约 他 ,

然后纳塔莱睡着了，巍峨的青山在他周围缓缓合拢。

[ænd; ənd][bi:'ɑ:ŋkɒs][ðə; ði] [blæk] [dɔ:g][ænd; ənd] [niɾɒs] [ðə; ði] [waɪt] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
and Bianco the black dog and Niero the white keeping watch above his head
和 比安科 这 黑色的 狗 和 尼罗 这 白色的 保持 手表 多于 他的 头
[frʌm; frʌm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ɪn][ðə; ði]
from where they had stretched themselves on the edge of the terrace in the
从 在哪里 他们 有 拉伸 他们自己 在 这 边缘 的 这 阳台 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

黑狗比安科和白狗尼罗趴在露台边缘晒太阳，在他头顶上守望。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈnɒnə]
NONNA
奶奶

诺娜

[en]
N
N

N

- , [æz; əz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən][ˈsɜ:rkəs] [bɔɪ] ,
atale , as will have been discovered by this time , was an Italian circus boy ,
- , 作为 将要 有 到过 发现 经过 这 时间 , 曾是 一个 意大利语 马戏团 男生 ,
[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,
a cheerful ,
一个 快乐 ,

到那时人们应该已经发现，阿塔莱是一位意大利马戏团男孩，一个开朗活泼的人。

[ˈhæpi] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [hu:] [lʌvd] [hɪz; ɪz] “ [prəˈfeʃ(ə)n] ” ,
happy little soul , who loved his “ profession ” ,
快乐的 小的 灵魂 , WHO 喜爱 他的 “ 职业 ” ,

一个快乐的小家伙，热爱他的“职业”。

[ænd; ənd] [hu:z] [æm'biʃ(ə)n] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [haɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['raɪvl] ['i:v(ə)n]
and whose ambition reached to the giddy height of some day rivaling even
和 谁 志向 达到 到 这 头晕 高度 的 一些 天 竞争对手 甚至
[æn'tɒʊniəs] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [trə'pi:z] [pə'fɔ:mənsɪz] .
Antonio Bisbini in his wonderful trapeze performances .
安东尼奥 - 在 他的 精彩的 空中飞人 表演 .

他的雄心壮志达到了令人眩晕的高度，有朝一日甚至能与安东尼奥·比斯比尼精彩绝伦的空中飞人表演相媲美。

[hi:; hi] [lʌvd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][hi:; hi][led] , — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sləʊ] ['dʒɜ:rnɪŋz]
He loved everything connected with the life he led , — the long slow journeyings
他 喜爱 一切 连接 和 这 生活 他 引领 , — 这 长的 慢的 旅程
[θru:] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪtəli] ,
through his beautiful Italy ,
通过 他的 美丽的 意大利 ,

他热爱他所过的生活的一切——在美丽的意大利进行漫长而缓慢的旅行，

[ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [æ; ət] [naɪt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [roʊdʒ] ,
the camping out at night along the quiet roads ,
这 野营 出去 在 夜晚 沿着 这 安静的 道路 ,
在僻静的道路旁露营过夜

[ðə; ði] ['oʊpən] - [er] [laʊn(d)ʒ] [ɪn] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] ,
the open - air loungings in some village through the sunny days ,
这 打开 - 空气 躺椅 在 一些 村庄 通过 这 阳光明媚 天 ,
阳光明媚的日子里，一些村庄的露天休息区，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʊd; əd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔɪl] [læmps] [bi:; bi] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tent] ,
until the evening should come and the oil lamps be lighted in the tent ,
直到 这 晚上 应该 来 和 这 油 灯 是 照明 在 这 帐篷 ,
直到夜幕降临，帐篷里的油灯被点亮为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kʌm] ['kraʊdɪŋ]
and the people come crowding
和 这 人们 来 拥挤
人们蜂拥而至

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[ɪn] [tu:; tə] [si:] - [dæns] [ðə; ði] [taɪt] [roʊp] ,
in to see Arduina dance the tight rope ,
在 到 看 - 舞蹈 这 紧的 绳索 ,
进去观看阿尔杜伊娜跳走钢丝，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['oʊlgə] [du:] [hɜ:r; hə] ['wʌndərf(ə)l] [tɜ:rnz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] ,
and little Olga do her wonderful turns and twists on the carpet ,
和 小的 奥尔加 做 她 精彩的 转弯 和 曲折 在 这 地毯 ,
小奥尔加在地毯上翩翩起舞，转着圈，姿态优美动人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] [æn'toʊniəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] — [jes] ,
and to applaud Antonio and the clown and the horses , and — yes ,
和 到 鼓掌 安东尼奥 和 这 小丑 和 这 马匹 , 和 — 是的 ,
[ænd; ənd] [hɪm'self] [tu:] , ['lɪt(ə)l] [nɑ:'tɑ:li] ,
and himself too , little Natale ,
和 他自己 也 , 小的 纳塔莱 ,
并为安东尼奥、小丑、马匹，以及——是的，还有他自己，小纳塔莱鼓掌。

[stɪf] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [θɪn] [legz] [ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [æz; əz] - [dɪ'klerd] ,
stiff as his short thin legs always were and hopeless , as Arduina declared ,
僵硬的 作为 他的 短的 薄的 腿 总是 是 和 绝望 , 作为 - 声明 ,
他那双又短又细的腿总是那么僵硬，毫无希望，正如阿尔杜伊纳所说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [skreɪps] .
in his bows and scrapes .
在 他的 弓 和 刮伤 .
他卑躬屈膝，卑躬屈膝。

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [θri:] [mju:'zɪənz] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['fæməlɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['strɔʊlɪŋ] ['kʌmpəni] .
Besides the three musicians , there were two families in the strolling company .
除了 这 三 音乐家 , 那里 是 二 家庭 在 这 漫步 公司 .
除了三位音乐家之外，还有两家人也加入了巡游队伍。

[dʒoʻvanni] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [klaʊn] , [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈstepfɑːðər] [ʌv; əv][ˈpɔːləʊʊ] ,
Giovanni Marzuchetti was the clown , also the stepfather of Paulo , Arduina ,
乔瓦尼 - 曾是这小丑 , 还这继父的保罗 , - ,
[piːˈetrou] , [nɑːˈtaːli][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [məˈriːə] ,
Pietro , Natale and little Maria ,
皮耶特罗 , 纳塔莱和小的玛丽亚 ,
乔瓦尼·马祖凯蒂是小丑, 也是保罗、阿尔杜伊娜、彼得罗、纳塔莱和小玛丽亚的继父。

[ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][elˈvaɪrə] , [ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] .
and husband of Elvira , the black - haired mother of the five children .
和丈夫的埃尔维拉 , 这黑色的 - 头发母亲的这五孩子们 .
他是埃尔维拉的丈夫, 埃尔维拉是一位黑发女子, 育有五个孩子。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət][wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ,
This man had no children of his own but was kind in his rough ,
这男人有不孩子们的他的自己的但曾是种类在他的粗糙的 ,
这个人没有自己的孩子, 但他心地善良, 尽管他生活艰辛。

[ˈklaʊnɪʃ] [wei] [tuː; tə][nɑːˈtaːli][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
clownish way to Natale and the rest .
小丑方式到纳塔莱和这休息 .
滑稽地走向纳塔莱和其他人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [dʒoʻvanni] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmærid] [elˈvaɪrə][ænd; ənd]
It is not difficult to understand why Giovanni should have married Elvira and
它是不是难的到理解为什么乔瓦尼应该有已婚埃尔维拉和
[hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
her family ,
她家庭 ,
不难理解为什么乔瓦尼会娶埃尔维拉和她的家人为妻。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [smɔːl]
when it was known that the woman brought to her husband a small
什么时候它是曾是已知那这女士带来到她丈夫一个小的
[ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwʌndər(ə)l] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪdər][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,
fortune in the shape of her own wonderful skill as a rider of horses ,
财富在这形状的她自己的精彩的技能作为一个骑士的马匹 ,
当人们得知这位女子凭借其精湛的骑术为丈夫带来了一笔不小的财富时,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz]
and the little ones
和这小的一个
还有小家伙们

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈækroʊbæts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
as possible acrobats of the future .
作为可能的杂技演员的这未来 .
作为未来可能的杂技演员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [naʊ] ,
They had been married for two years now ,
他们有到过已婚为了二 年 现在 ,
他们结婚两年了。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒoˈvanni] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ˈlɑːrdʒli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈredi] - [meɪd] [ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˈspiːdi]
and if Giovanni had counted largely upon his ready - made family for speedy
和 如果 乔瓦尼 有 计数 很大程度上 之上 他的 准备好 - 制成 家庭 为了 迅速
[ɪn][ðə; ði] “ [rɪŋ] ” ,
reënforcements in the “ ring ” ,
增援 在 这 “ 戒指 ” ,
如果乔瓦尼主要指望他现成的家族在“擂台”上迅速提供增援，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
he must have become a little discouraged even by this time .
他 必须 有 变得 一个 小的 灰心 甚至 经过 这 时间 .
到了这个时候，他肯定已经有些灰心丧气了。
[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈpɔˌloʊ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [wel] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˈsɜːrkəs] [ˈæktɪŋ] ;
It is true that Paulo and Arduina were well trained in the art of circus acting ;
它 是 真的 那 保罗 和 - 是 出色地 受过训练 在 这 艺术 的 马戏团 表演 ;
保罗和阿尔杜伊娜的确接受过良好的马戏表演艺术训练；

[bʌt; bət] [pʊr] [piːˈetroʊ] , [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [saɪzd] [wʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz]
but poor Pietro , the middle - sized one , who was twelve years old , was
但 贫穷的 皮耶特罗 , 这 中间 - 尺寸 一 , WHO 曾是 十二 年 老的 , 曾是
[ˈɔːlweɪz] [ˈeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] .
always ailing and feeble .
总是 生病 和 微弱 .
但可怜的皮耶特罗，个子中等，十二岁，总是体弱多病。

[ˈsliːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrʃi] [ˈriːdʒənz][hæd; həd] [drɪˈveləpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [ə; eɪ]
Sleeping out of doors in the marshy regions had developed in his system a
睡眠 出去 的 门 在 这 沼泽地 地区 有 发达 在 他的 系统 一个
[ˈkraːnɪk] [ˈfiːvər] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] ,
chronic fever which could not be thrown off ,
慢性的 发烧 哪个 可以 不是 是 抛掷 离开 ,
长期在沼泽地带露宿，使他患上了无法治愈的慢性高烧。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈnɒnəz] [əˈsɪdʒuəs] [ˈdɑːktərɪŋ] ,
even with the aid of Nonna's assiduous doctoring ,
甚至 和 这 援助 的 奶奶的 刻苦 医生 ,
即使有奶奶悉心照料，
[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɪn][wʌn][leg][ænd; ənd] [fʊt] , [ˈθretnɪŋ]
and lately the weakness had settled in one leg and foot , threatening
和 最近 这 弱点 有 定居 在 一 腿 和 脚 , 威胁
[ˈpɜːrmənənt] [ˈleɪmənəs] .
permanent lameness .
永恒的 跛行 .
最近，虚弱的症状集中在一条腿和一只脚上，有可能导致永久性跛行。

[nɑːˈtɑːli] , [huː] [keɪm] [nekst] , [wʌz; wəz][ˈædʒ(ə)l] [ˈɪnʌf] [wen] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][slɪm] [braʊn]
Natale , who came next , was agile enough when running about on his slim brown
纳塔莱 , WHO 来了 下一个 , 曾是 敏捷 足够的 什么时候 跑步 关于 在 他的 苗条的 棕色的
[legz] ,
legs ,
腿 ,
接下来出场的纳塔莱，凭借他那双纤细的棕色长腿，跑起来十分敏捷。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfʌni] [stɪf] - [legd] [ˈsʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [ɔːkwərd] [ˈæntɪks][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɜːr; wər]
but his funny stiff - legged somersaults and awkward antics in the ring were
但 他的 有趣的 僵硬的 - 腿 空翻 和 尴尬的 滑稽动作 在 这 戒指 是
[ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈdʒestɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] .
matters of jesting among the whole troop .
事情 的 开玩笑 之中 这 所有的 部队 .
但他滑稽的僵硬翻跟头和在擂台上笨拙的滑稽动作，成了全团的笑料。

[pɒr] [lɪt(ə)]
Poor little
贫穷的 小的

可怜的小家伙

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[nɑ:'tɑ:li] , [hu:] [dɪd][soʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [æn'toʊniəʊ] - !
Natale , who did so wish to be like Antonio Bisbini !
纳塔莱 , WHO 做过 所以 希望 到 是 喜欢 安东尼奥 - !

纳塔莱多么希望自己能像安东尼奥·比斯比尼一样啊！

['læstli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][mə'ri:ə] ,
Lastly there was Maria ,
最后 那里 曾是 玛丽亚 ,

最后是玛丽亚，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei] [mɪr] ['beɪbi][ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['oʊnli][dʒʌst] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ɑ:n]
who was a mere baby and as yet only just learning to stand upright on
WHO 曾是 一个 仅仅 婴儿 和 作为 然而 仅有的 只是 学习 到 站立 直立 在

[hɜ:r; hər] ['step,fɑ:ðərz] [hed] .
her stepfather's head .
她 继父的 头 .

她当时还是个婴儿，刚刚学会站在继父的头上站立。

[bʌt; bət][æn'toʊniəʊ] - , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fæməli] ,
But Antonio Bisbini , the father of the other family ,
但 安东尼奥 - , 这 父亲 的 这 其他 家庭 ,

但另一户人家的父亲安东尼奥·比斯比尼却说：

[wʌz; wəz][ðə; ði][sta:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [tru:p] [ʌv; əv] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪɜz] .
was the star of the little troop of strolling players .
曾是 这 星星 的 这 小的 部队 的 漫步 玩家 .

他是这群巡回演出小演员中的明星。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [li:n] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [hi:; hi] [stʊd] [sɪks] [fi:t] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lɜ] .
Tall and lean and muscular , he stood six feet two in his sandals .
高的 和 倾斜 和 肌肉发达的 , 他 站立 六 脚 二 在 他的 凉鞋 .

他身材高挑精瘦，肌肉发达，即使穿着凉鞋也有六英尺二英寸高。

[hɪz; ɪz][blɑ:nd] [her] [ænd; ənd] [skɪn] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
His blond hair and skin and strong ,
他的 金发 头发 和 皮肤 和 强的 ,

他金发碧眼，皮肤黝黑，体格健壮。

[klɪr] - [kʌt] [fɪtʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][stɜ:rn] [jʌŋ] ['vaɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
clear - cut features gave him the look of some stern young Viking from the
清除 - 切 特征 给予 他 这 看 的 一些 船尾 年轻的 维京人 从 这

[kəʊld] ['fɔɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
cold forests of the North ,
寒冷的 森林 的 这 北 ,

他棱角分明的五官使他看起来像是来自北方寒冷森林的某个严肃的年轻维京人。

[jet] [ðɪs] ['ju:θfɪ] - ['lʊkɪŋ] , ['rʌdi] ['æθli:t] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [jʌŋ]
yet this youthful - looking , ruddy athlete was already the father of seven young
然而 这 青春 - 寻找 , 红润 运动员 曾是 已经 这 父亲 的 七 年轻的

['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

然而，这位看起来年轻、面色红润的运动员已经是七个孩子的父亲了。

[nɒs][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [klaʊn] ,
No one in the company , not even the clown ,
不 一 在 这 公司 , 不是 甚至 这 小丑 ;
公司里没有人，就连小丑也不例外。

[kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tu:; tə][æn'toʊniʊs][ɪn] [lʊks] [ɔ:r][ɪn][ˈɡreɪsf(ə)l] [skɪl] .
could hold a candle to Antonio in looks or in graceful skill .
可以 抓住 一个 蜡烛 到 安东尼奥 在 看起来 或者 在 优美 技能 .
无论是外貌还是优雅的球技，都无法与安东尼奥相提并论。

[nɑ:'tɑ:li][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ænd; ənd][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['fɪɡjər] [ɪn][ɔ:l] ['ɪtəli] [wʌz; wəz] [ðæt]
Natale was sure that the noblest and most beautiful figure in all Italy was that
纳塔莱 曾是 当然 那 这 最高贵 和 最多 美丽的 数字 在 全部 意大利 曾是 那
[ʌv; əv][æn'toʊniʊs] - [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [step] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tent] - ['kɜ:rt(ə)n] ,
of Antonio Bisbini as he would step forth from behind the tent - curtain ,
的 安东尼奥 - 作为 他 会 步 前进 从 在后面 这 帐篷 - 窗帘 ,
纳塔莱确信，当安东尼奥·比斯比尼从帐篷帘幕后走出来时，他就是全意大利最高贵、最英俊的身影。

[ˈredi] [tu:; tə] [θrɪl] [ðə; ði] [ˈspek'teɪtəs] [ə'baʊt]
ready to thrill the spectators about
准备好 到 刺激 这 观众 关于
准备让观众们兴奋不已

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .
戒指。

[ðə; ði] [fleʃ] - ['kʌlərd] [taɪts] ['kloʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃəʊd] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðer; ðər] ['sɪmətri]
The flesh - colored tights clothing his limbs showed to perfection their symmetry
这 肉 - 有色 紧身裤 衣服 他的 四肢 显示 到 完美 他们的 对称
[ænd; ənd] [ɡreɪs] ,
and grace ,
和 优雅 ,
他身上肉色的紧身衣完美地勾勒出他四肢的匀称和优美线条。

[rɪ'li:vɔd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['spæŋɡld] [hɪp] [ˈɡɑ:rmənt][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [frɪndʒ] ,
relieved by the brilliantly spangled hip garment of black velvet and fringe ,
松了口气 经过 这 精彩 闪闪发光的 时髦的 服装 的 黑色的 天鹅绒 和 边缘 ,
那件缀满亮片的黑色天鹅绒流苏腰裙让她感到轻松自在。

[waɪl] [ðə; ði] [praʊd] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ['nevər]
while the proud glance of his gray eyes and the light tread of his feet never
尽管 这 自豪的 瞥一眼 的 他的 灰色的 眼睛 和 这 光 踏 的 他的 脚 绝不
[feɪld] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .
failed to impress the beholder .
失败的 到 令人印象深刻 这 旁观者 .
他灰色的眼睛里流露出的骄傲神情和轻盈的步伐，总是能给旁观者留下深刻的印象。

[æn'toʊni:ˌoʊz][ˈoʊldɪst] , [ˈlɪt(ə)l] [red] - ['herd] ['oʊlgə] ,
Antonio's oldest , little red - haired Olga ,
安东尼奥的 最老 , 小的 红色的 - 头发 奥尔加 ,
安东尼奥最大的女儿，红头发的小奥尔加，

[ˈtʌmblɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈtʃaɪldz] [lʌv] [lʌv; əv][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [əˈplɔːz] ,
tumbled and danced with all a healthy child's love of activity and applause ,
翻滚 和 跳舞 和 全部 一个 健康 孩子的 爱 的 活动 和 掌声 ,
[ænd; ənd][oʊ] !
and Oh !
和 哦 !

他像一个健康的孩子一样，充满对活动的热爱，又蹦又跳，赢得了掌声，哦！

[haʊ] [nɑːˈtɑːli] [ˈenvɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] “ [wiːlz] ” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
how Natale envied her the perfect “ wheels ” she turned ,
如何 纳塔莱 令人羡慕 她 这 完美的 “ 车轮 ” 她 转向 ,
娜塔莉多么羡慕她那完美的“车轮”啊，她转动得如此顺畅。

[wʌŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪziɪŋ] [ˈswɪftnəs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [striːp] [lʌv; əv][ˈkɑːrpiːt][ɪn][ðə; ði]
one after the other with dizzying swiftness across the dusty strip of carpet in the
— 后 这 其他 和 令人眩晕 速度 穿过 这 尘土飞扬 条 的 地毯 在 这
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

一个接一个，以令人眼花缭乱的速度冲过赛场上尘土飞扬的地毯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [lʌv; əv][ænˈtoʊniː, oʊz][ˈsev(ə)n][wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][æz; əz]
But the rest of Antonio's seven were as yet too small to be useful as
但 这 休息 的 安东尼奥的 七 是 作为 然而 也 小的 到 是 有用 作为
[ˈtʌmblərz] [ɔːr] [ˈdɑːnsəz] ,
tumblers or dancers ,
玻璃杯 或者 舞者 ,

但安东尼奥的其他七个孩子个头还太小，无法胜任翻滚表演或舞蹈表演。

[ænd; ənd] [ˈnɒnəz] [hændz][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [fʊl] , [waɪl] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈderɪŋ]
and Nonna's hands were always full , while their mother did her daring
和 奶奶的 双手 是 总是 满的 , 尽管 他们的 母亲 做过 她 大胆
[ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɪn][ðə; ði] [er] .
dances in the air .
舞蹈 在 这 空气 .

当她们的母亲在空中跳着大胆的舞蹈时，奶奶总是忙得不可开交。

[ðə; ði] [θriː] [mjuˈzɪfənz] , [ðen] , [ænd; ənd] [ˈnɒnə] [kəmˈpliːtɪd] [ðɪs] [ˈstrəʊlɪŋ] [bænd][lʌv; əv] [ˈtwenti] ,
The three musicians , then , and Nonna completed this strolling band of twenty ,
这 三 音乐家 , 然后 , 和 奶奶 完全的 这 漫步 乐队 的 二十 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] ,
with the two horses ,
和 这 二 马匹 ,

于是，这三位乐师加上奶奶和两匹马，组成了这支由二十人组成的巡回乐队。

[ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] - [nekt] [ˈpoʊni] .
the dogs and the twisted - necked pony .
这 狗 和 这 扭曲 - 颈部 小马 .
那些狗和那匹歪脖子小马。

[pʊr] - [hæd; həd]
Poor Caffero had
贫穷的 - 有

可怜的卡费罗

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[ˈɡriːvəsli] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [nek] [wʌn] [deɪ] [wen] [ˈveri] [jʌŋ] ,
grievously hurt his pretty neck one day when very young ,
严重地 伤害 他的 漂亮的 脖子 一 天 什么时候 非常 年轻的 ,
他小时候有一次不小心伤到了他漂亮的脖子。

[waɪl] [taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmeɪndʒər][set]
while tied in his stall and leaping to reach his food from a manger set
尽管 系 在 他的 摊位 和 跳跃 到 抵达 他的 食物 从 一个 马槽 放
[ˈkruːəli] [haɪ] .
cruelly high .
残酷地 高的 .

被拴在马厩里，为了吃到高高挂在马槽里的食物而跳起来。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [trɒtɪd] [ˈpeɪnfəli] [θruː] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Since then he had trotted painfully through three years of going up and down
自从 然后 他 有 小跑 痛苦地 通过 三 年 的 去 向上 和 向下
[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

从那以后，他痛苦地跋涉了三年，在世界各地奔波。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [hed] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [nek] [ˈtwɪstɪd] [fɑːr] [əˈraʊnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ]
with his brown head and long neck twisted far around to one side without the
和 他的 棕色的 头 和 长的 脖子 扭曲 远的 大约 到 一 边 没有 这
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
power of righting them .
力量 的 纠正 他们 .

他的棕色脑袋和长脖子严重扭曲到一边，却无力将其扶正。

- [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] [ˈæksɪdənt]
Caffero would have made a pretty part of the show had not this accident
- 会 有 制成 一个 漂亮的 部分 的 这 展示 有 不是 这 事故
[bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] .
befallen him .
发生 他 .

如果不是这场意外，卡费罗本可以成为节目中非常重要的一部分。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [bʌt; bət] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [ˈwæɡən] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ]
he was good for little but helping to guide the house - wagon along the
他 曾是 好的 为了 小的 但 帮助 到 指导 这 房子 - 车皮 沿着 这
[ˈwɪri] [roʊdʒ] .
weary roads .
厌倦 道路 .

他除了帮忙引导房车沿着崎岖的道路行驶之外，一无是处。

[jet] [ˈevri] [wʌn] [lʌvd] - .
Yet every one loved Caffero .
然而 每一个 一 喜爱 - .

然而，每个人都喜欢卡费罗。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)] [æt; ət] - [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [tɛˈsɔːroʊ][ænd; ənd][ɪl][ˈduːkə]
On the day of the arrival at Cutigliano the two horses Tesoro and Il Duca
在 这 天 的 这 到达 在 - 这 二 马匹 特索罗 和 il 杜卡
[wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðər; ðər] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsteɪblz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] ,
were left in their stalls in the village stables during the whole afternoon ,
是 左边 在 他们的 摊位 在 这 村庄 马厩 期间 这 所有的 下午 ,
抵达库蒂利亚诺当天，两匹马 Tesoro 和 Il Duca 整个下午都被留在村里马厩的马厩里。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [greɪz] [ɪn]
while Caffero was brought down the steep village street and allowed to graze in
尽管 - 曾是 带来 向下 这 陡 村庄 街道 和 允许 到 轻擦 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [fi:ld] .
the public field .
这 民众 场地 :

而卡费罗则被带下陡峭的村庄街道，放养在公共田野里吃草。

[ˈnɒnə] [hɜ:r'self][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ti:təʊ][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
Nonna herself had gone up for him with Tito in her arms ,
奶奶 她自己 有 已消失 向上 为了 他 和 蒂托 在 她 武器 ,
奶奶抱着蒂托亲自上去接他了。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [ʌv; əv][poo'lentə] , [ɔ:r] [θɪk] [mʌʃ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [mi:l] , [hæd; həd] [bɪn]
after the midday meal of polenta , or thick mush of yellow meal , had been
后 这 正午 一顿饭 的 玉米粥 , 或者 厚的 糊状物 的 黄色的 一顿饭 , 有 到过
[i:tn] .
eaten .
吃 :

在吃完午饭——玉米粥（一种浓稠的黄色面粉糊）之后。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[æz; əz][ðə; ði]['tri:ʊʊ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
As the trio passed through the narrow street of the village ,
作为 这 三人组 通过了 通过 这 狭窄的 街道 的 这 村庄 ,
三人穿过村里狭窄的街道时，

[ˈmeni] [ˈhedz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz] — [ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] , [ðə; ði]
many heads turned to wonder at the strangers — the gray - haired woman , the
许多 头部 转向 到 想知道 在 这 陌生人 — 这 灰色的 - 头发 女士 , 这
[braɪt] - [aɪd] [tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
bright - eyed child in her arms ,
明亮的 - 眼睛 孩子 在 她 武器 ,
许多人转头好奇地打量着这些陌生人——一位头发花白的老妇人，以及她怀里那个眼神明亮的孩子。

[ænd; ənd] [pʊr] - ,
and poor Caffero ,
和 贫穷的 - ,

可怜的卡费罗，

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [ˈpʊlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['li:diŋ; 'ledɪŋ][roʊp][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz]
who always seemed pulling against the leading rope and trying to twist his
WHO 总是 似乎 拉 反对 这 领导 绳索 和 尝试 到 捻 他的
[hed] [ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [br'haɪnd] .
head after something left behind .
头 后 某物 左边 在后面 :

他似乎总是在拉扯牵引绳，并试图扭动头部去追赶遗落的东西。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [ˈnɒnə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] ,
It was while Nonna , a little later ,
它 曾是 尽管 奶奶 , 一个 小的 之后 ,
过了一会儿，诺娜.....

[wʌz; wəz] ['taɪnɪŋ] - [roʊp][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] [ʃi:; ji] [spaɪd][ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] [ə'sli:p]
was tying Caffero's rope to a tree in the field that she spied the two dogs asleep
曾是 捆绑 - 绳索 到 一个 树 在 这 场地 那 她 间谍 这 二 狗 睡着了
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
in the sun near the edge of the terrace .
在 这 太阳 靠近 这 边缘 的 这 阳台 .

她正把卡费罗的绳子系在田里的一棵树上，这时她瞥见两只狗在露台边缘的阳光下睡着了。

[æz; əz]['ti:təu] ['rekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
As Tito recognized them at the same time , and called them in his
作为 蒂托 认可 他们 在 这 相同的 时间 , 和 称为 他们 在 他的
['beɪbi] [vɔɪs] ,
baby voice ,
婴儿 嗓音 ,

蒂托同时认出了他们，并用他稚嫩的声音叫着他们。

[ðə; ði] ['grænmlðər] ['ædɪd] [hɜ:r; həɹ] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðer; ðər]
the grandmother added her summons , and was rather astonished at their
这 祖母 额外 她 传票 , 和 曾是 相当 惊讶 在 他们的
['feɪljər] [tu:; tə][ə'beɪ] .
failure to obey .
失败 到 服从 .

祖母也发出了传唤，但他们没有服从，这让她颇感意外。

[ðeɪ] [bəʊndɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skæmpərɪŋ] [tu:; tə] [mi:t]
They bounded to their feet , it is true , but instead of scampering to meet
他们 有界 到 他们的 脚 , 它 是 真的 , 但 反而 的 四处奔跑 到 见面
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

他们的确跳了起来，但并没有奔向她，

[ðeɪ] [stʊd] [sti] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][teɪlz] [ɪn] [mʌt]
they stood still , quivering with nervous excitement and waving their tails in much
他们 站立 仍然 , 颤抖 和 紧张的 激动 和 挥手 他们的 尾巴 在 很多
[pər'pleksəti] .
perplexity .
困惑 .

它们静静地站着，紧张地颤抖着，困惑地摇着尾巴。

[ðen] [æz; əz]['ti:təu] [br'gæn][tu:; tə] [fret] [ænd; ənd] [br'leɪbər] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] ,
Then as Tito began to fret and belabor the air with his fists ,
然后 作为 蒂托 开始 到 烦恼 和 劳动 这 空气 和 他的 拳头 ,
随后，蒂托开始焦躁不安，挥舞着拳头在空中捶打。

['nɒnə] ['stɑ:rtɪd] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Nonna started swiftly toward the
奶奶 开始 迅速地 朝向 这

奶奶迅速朝.....走去

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[dɔ:gz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['θretnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [geɪt] .
dogs with something threatening in her gait .
狗 和 某物 威胁 在 她 步态 .
狗的步态中带着某种威胁感。

[bʌt; bət] [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [ðoʊz] ['leɪzi] [bru:ts] ,
But where were they , those lazy brutes ,
但 在哪里 是 他们 , 那些 懒惰的 野蛮人 ,

但是，这些懒惰的畜生们都去哪儿了？

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [dɪˈfaɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˈprɔːmptli]
which a moment before had defied her and then had promptly
哪个 一个 片刻 前 有 违抗 她 和 然后 有 及时
[ˈdɪsəˈpɪrd] ?
disappeared ?
消失 ?

就在片刻前还违抗她的命令，然后又迅速消失不见的那个人？

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['heɪsti] [steps] [brɔ:t] ['nɒnə] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent]
A few more hasty steps brought Nonna near enough to the edge of the descent
一个 很少 更多的 仓促 步骤 带来 奶奶 靠近 足够的 到 这 边缘 的 这 下降
[tu:; tə] [si:] [bəuθ] [nɪroʊ] [ænd; ənd][biːˈɑ:ŋkoʊ] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][nɑ:ˈtɑ:li][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] ['terəs] .
to see both Niero and Bianco crouching over Natale on the lower terrace .
到 看 两个都 尼罗 和 比安科 蹲伏 超过 纳塔莱 在 这 降低 阳台 .

又匆匆走了几步，诺娜就到了下坡的边缘，看到尼罗和比安科正蹲在下层露台上照看纳塔莱。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˈɑ:nset][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frendz] ,
The boy had been awakened by the sudden onset of his faithful friends ,
这 男生 有 到过 觉醒 经过 这 突然 发病 的 他的 忠实 朋友们 ,
男孩是被他忠实的朋友们突然到来的声音吵醒的。

[ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] ['leɪzɪli] [ˈʌpwərd] [æz; əz] ['nɒnə] [ænd; ənd][ˈti:təʊ] [piəd] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and lay looking lazily upward as Nonna and Tito peered over at him .
和 躺 寻找 懒洋洋 向上 作为 奶奶 和 蒂托 窥视 超过 在 他 .

他懒洋洋地躺着，仰望着天空，奶奶和叔叔则探头看着他。

“ [nɑ:ˈtɑ:liːnoʊ] !
“ **Natalino !**
“ 纳塔利诺 !

“纳塔利诺！ ”

“ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] , [nɑ:ˈtɑ:li] ['skræmblɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]
“ **the old woman exclaimed , and , at the word , Natale scrambled to his feet**
“ 这 老的 女士 惊呼 , 和 , 在 这 单词 , 纳塔莱 打乱 到 他的 脚
.
:
.

“老妇人惊呼一声，听到这话，纳塔莱立刻跳了起来。

“ [aɪ][eɪˈem] ['redi] !
“ **I am ready !**
“ 我 是 准备好 !

“我已经准备好了！

[wer] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə][goʊ] ?
Where am I to go ?
在哪里 是 我 到 去 ?

我该去哪里？

“ [hi:; hi] [æskt] ['hɜ:ɹɪdli] , [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [kri:p] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .
“ **he asked hurriedly , preparing to creep up the bank .**
“ 他 问 匆匆 , 准备 到 潜行者 向上 这 银行 .

他急忙问道，同时准备爬上河岸。

[bʌt; bət] ['nɒnə] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
But Nonna only laughed and reached down a helping hand to the child ,
但 奶奶 仅有的 笑了 和 达到 向下 一个 帮助 手 到 这 孩子 ,
但诺娜只是笑着，伸手去扶孩子。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
as he clutched at the long grass for support .
作为 他 紧握 在 这 长的 草 为了 支持 .
他紧紧抓住长长的草茎支撑身体。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

“ [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [jɜː; jər][pooˈlentə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [nɑːˈtɑːli] [stəd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
“ Come and eat your polenta , ” she said , when Natale stood at her side ,
” 来 和 吃 你的 玉米粥 , ” 她 说 , 什么时候 纳塔莱 站立 在 她 边 ,
“来吃你的玉米粥吧,”她说着, 娜塔莱走到她身边。

[ðə; ði][dɔːgz] [ˈpæntɪŋ] [klooʒ] [baɪ] .
the dogs panting close by .
这 狗 喘息 关闭 经过 .
附近的狗在喘气。

“ [aɪ] [səˈpouʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [baɪt] .
“ I suppose they have saved you a bite .
” 我 认为 他们 有 已保存 你 一个 咬 .
“我想他们给你留了一块。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] ?
Why did you run away ?
为什么 做过 你 跑步 离开 ?
你为什么 要 逃跑?

[ðooʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪst] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈhæːli] - [ˈbɜːrli] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] .
Though , as for that , you were not missed in all this hurly - burly of arriving .
尽管 , 作为 为了 那 , 你 是 不是 错过 在 全部 这 喧闹 - 魁梧的 的 抵达 .
不过, 就这件事而言, 在这场喧闹的抵达过程中, 你并没有被人注意到。

[naʊ] , [niroʊ] , [stænd][ɑːn][jɜː; jər][haɪnd][legz][ænd; ənd][beg] .
Now , Niero , stand on your hind legs and beg .
现在 , 尼罗 , 站立 在 你的 后 腿 和 求 .
现在, 尼罗, 站起来, 用后腿跪下求饶。

[siː] , [ˈtiːtəu] [ɪz] [ˈfretɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː] — “
See , Tito is fretting for you to do it — ”
看 , 蒂托 是 烦躁 为了 你 到 做 它 — ”
你看, 蒂托一直盼着你去做这件事——”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ][boʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈnɒnə] , ” [nɑːˈtɑːli]
“ But we haven't a bone or a crust of bread for him , Nonna , ” Natale
” 但 我们 还没有 一个 骨 或者 一个 地壳 的 面包 为了 他 , 奶奶 , ” 纳塔莱
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
pleaded :
恳求 .

“可是我们连一块骨头或一块面包皮都没有, 奶奶,”纳塔莱恳求道。

“ [siː] [haʊ] [ˈsædli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ See how sadly his eyes look at you .
” 看 如何 令人遗憾的是 他的 眼睛 看 在 你 .
“你看他那悲伤的眼神。”

[dʒoˈvanni] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][boʊn] . “
Giovanni always gives him a bone . ”
乔瓦尼 总是 给予 他 一个 骨 . ”
乔瓦尼总是会给他一些好处。

“ [ðer; ðər] ! [teɪk] [tuː; tə][jər; jər][legz] [ðen] , [pʊr] [θɪŋ] !
“ There ! take to your legs then , poor thing !
“ 那里 ！ 拿 到 你的 腿 然后 ， 贫穷的 事物 ！

“好了！ 那就站起来吧，可怜的家伙！ ”

“ ['nɒnə] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [dɒːɡ] .
“ Nonna cried in a friendly way to the hungry dog .
“ 奶奶 哭 在 一个 友好的 方式 到 这 饥饿的 狗 。

“奶奶友好地对着饥饿的狗狗哭了起来。”

“ [pərˈhæps][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][boʊn] .
“ Perhaps to - tomorrow there will be a bone .
“ 也许 到 - 明天 那里 将要 是 一个 骨 。

“也许明天就会有骨头了。”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ？

谁知道呢？

“ [nɑːˈtɑːli][ræn][ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈwægən] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈæniːmlz] ,
“ Natale ran off toward the wagon , followed by the patient animals ,
“ 纳塔莱 跑 离开 朝向 这 车皮 ， 随后 经过 这 病人 动物 ，

“纳塔莱朝马车跑去， 那些温顺的动物们跟在后面。”

[huː] [pərˈhæps][wɜːr; wər] [wel] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [[er] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]
who perhaps were well assured that he was going to share with them his
WHO 也许 是 出色地 保证 那 他 曾是 去 到 分享 和 他们 他的
[oʊn] [ˈskænti] [hiːp] [ʌv; əv][pooˈlentə] .
own scanty heap of polenta .
自己的 稀少 堆 的 玉米粥 。

他们或许深信他会把自己那少得可怜的玉米粥分给他们。

[ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] [liːnd] [ˈslaɪtli] [ˈɪnwərd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [fɔːr; fər]
The brown house on wheels leaned slightly inward against the stone wall for
这 棕色的 房子 在 车轮 倾斜 轻微地 向内 反对 这 石头 墙 为了

那座棕色的轮式房屋微微向内倾斜，靠在石墙上。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sɪˈkjʊrəti] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɪlz] [ɪnˈklaɪn] [wʌz; wəz] [stiːp] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
security , as the hill's incline was steep at this point .
安全 ， 作为 这 丘陵 倾斜 曾是 陡 在 这 观点 。

出于安全考虑，因为此处山坡坡度陡峭。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [brɔːd]
The door opened directly upon the top of the wall , which formed a broad
这 门 打开 直接地 之上 这 顶部 的 这 墙 ， 哪个 形成 一个 广阔

[ænd; ənd] [kənˈviːniənt] [ˈdɔːrstep] ,
and convenient doorstep ,
和 方便的 家门口 ，

门直接通向墙顶，形成了一个宽阔方便的门槛。

[riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈlædər] .
reached from the ground by a short ladder .
达到 从 这 地面 经过 一个 短的 梯子 。

通过地面上的短梯子可以到达。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈwæɡən][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [kloʊz] [baɪ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] .

About the wagon and in the field close by everybody was busy .
关于 这 车皮 和 在 这 场地 关闭 经过 大家 曾是 忙碌的 .

马车周围和附近的田地里，每个人都在忙着。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈpækt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

The great canvas of the tent had been unpacked from the top of the

这 伟大的 帆布 的 这 帐篷 有 到过 拆开包装 从 这 顶部 的 这

[ˈwæɡən] ,

wagon ,

车皮 ,

帐篷的大帆布已经从马车顶上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈpætʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈpleɪsɪz] [wɔːrɪn]

and the two women sat on the ground patching the holes and thin places worn

和 这 二 女性 卫星 在 这 地面 修补 这 孔 和 薄的 地方 磨损

[ɪn][aɪ ˈtiː][baɪ] [lɔːŋ] [juːz] .

in it by long use .

在 它 经过 长的 使用 .

两个女人坐在地上，修补着因长期使用而磨损的破洞和薄弱的地方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtrɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˈwæɡən][ænd; ənd]

Some of the men were making trips back and forth from wagon and

一些 的 这 男人 是 制作 旅行 后退 和 前进 从 车皮 和

[fiːld] ,

field ,

场地 ,

有些男人需要在马车和田地之间来回奔波。

[ˈkæriŋ] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ɪnˈkəʊsɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

carrying sections of board for inclosing the ring .

携带 部分 的 木板 为了 封闭 这 戒指 .

搬运用于包围圆环的板材。

[ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp] [ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

These were to be set up in their places by and by ,

这些 是 到 是 放 向上 在 他们的 地方 经过 和 经过 ,

这些设施稍后将在原址安装到位。

[wen] [ænˈtoʊniəʊ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmɑːrkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] ,

when Antonio should have finished marking off the circle on the grass ,

什么时候 安东尼奥 应该 有 完成的 标记 离开 这 圆圈 在 这 草 ,

当安东尼奥本应该在草地上画完圆圈的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tent] [poʊl] .

with the hole in the center for the tent pole .

和 这 洞 在 这 中心 为了 这 帐篷 极 .

中间有个孔，用来穿帐篷杆。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz] [jet] ,

There was nothing , as yet ,

那里 曾是 没有什么 , 作为 然而 ,

当时什么也没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][lɑːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwæɡən] , [əˈsliːp] [ɔːr] [əˈweɪk]

for the children to do but loll in the shadow of the wagon , asleep or awake

为了 这 孩子们 到 做 但 哈哈 在 这 阴影 的 这 车皮 , 睡着了 或者 醒

, ,

, ,

孩子们只能懒洋洋地躺在马车阴影下，或睡或醒。

[ænd; ənd] [ˈtʃætər] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
and chatter among themselves .
和 喋喋不休 之中 他们自己 .

他们彼此闲聊。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[æz; əz][nɑːˈtɑːli][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [druː] [nɪr] , [elˈvaɪrə] , [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər] ,
As Natale and the dogs drew near , Elvira , the boy's mother ,
作为 纳塔莱 和 这 狗 画 靠近 , 埃尔维拉 , 这 男孩们 母亲 ,
当纳塔莱和狗群靠近时, 男孩的母亲埃尔维拉

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ɑːn]
looked up from her stitching and clapped her hand to her forehead on
看起来 向上 从 她 缝合 和 鼓掌 她 手 到 她 前额 在
[ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] .
seeing them .
看到 他们 .

她从缝纫中抬起头, 看到他们后, 用手捂住了额头。

“ [nɑːˈtɑːli] !
“ Natale !
” 纳塔莱 !

“生日快乐! ”

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][tʃaɪld] .
I had forgotten the child .
我 有 被遗忘的 这 孩子 .

我把孩子忘了。

[ˈlɪt(ə)l] [pest] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː ˈes][ɔːl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈdɪnər] ?
Little pest , where have you been , away from us all , and your dinner ?
小的 害虫 , 在哪里 有 你 到过 , 离开 从 我们 全部 , 和 你的 晚餐 ?
你这小家伙, 都去哪儿了? 躲着我们, 躲着你的晚餐?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər]
One would think you had friends in the town and had been taking your
一 会 思考 你 有 朋友们 在 这 镇 和 有 到过 采取 你的
[pouˈlentə] [ɪn] [ˈɡrændɜː] [ˈhaʊzɪz] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] [hɪr] .
polenta in grander houses than ours here .
玉米粥 在 更宏伟 房屋 比 我们的 这里 .

人们会以为你在镇上有朋友, 而且经常去比我们这里更豪华的房子里享用玉米粥。

“ [nɑːˈtɑːli] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈmɑːkɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈnɔːti] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Natale replied to these mocking words with only a rather naughty shrug of the
” 纳塔莱 回复 到 这些 嘲讽 字 和 仅有的 一个 相当 淘气 耸肩 的 这
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

纳塔莱对这些嘲讽的话语只是略带顽皮地耸了耸肩作为回应。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈlædər] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] .
and went to sit down on the lowest step of the short ladder against the wall .
和 去 到 坐 向下 在 这 最低 步 的 这 短的 梯子 反对 这 墙 .
然后走到墙边, 坐在矮梯子的最底层。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][poʊˈlentə] , - , ” [ˈnɒnə] [kɔːld] [ˈfrɪlli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [bɪˈhaɪnd]
“ **Give him his polenta , Arduina , ” Nonna called shrilly from a little way behind**
“ 给 他 他的 玉米粥 , - , ” 奶奶 称为 尖锐地 从 一个 小的 方式 在后面
.
:
.

“给他玉米粥，阿尔杜伊娜，”奶奶从后面不远处尖声喊道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [elˈvaɪrə] , [ɔːl][ˈtaɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
“ **He was asleep , Elvira , all tired out with walking to - day as much as**
“ 他 曾是 睡着了 , 埃尔维拉 , 全部 疲劳的 出去 和 步行 到 - 天 作为 很多 作为
[ˈeni] [mæn] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] .
any man among us :
任何 男人 之中 我们 :

“他睡着了，埃尔维拉，今天走了那么多路，累坏了，就像我们当中任何一个人一样。”

[aɪ] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] .
I keep my eyes open .
我 保持 我的 眼睛 打开 :

我时刻保持警惕。

[dəʊnt][skoʊld][ðə; ði] [bɔɪ] . “
Don't scold the boy . ”
不 骂 这 男生 . “

不要责骂那个孩子。

“ [wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [maɪ][nɑːˈtɑːli][jər; jər] [oʊn]
“ **One would think my Natale your own**
“ 一 会 思考 我的 纳塔莱 你的 自己的

“有人会认为我的纳塔莱是你自己

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈgrænsʌn] , [ˈnɒnə] , “ [elˈvaɪrə] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃṽdli] .
grandson , Nonna , ” Elvira replied , laughing good - naturedly .
孙子 , 奶奶 , ” 埃尔维拉 回复 , 笑 好的 - 自然地 .

“孙子，奶奶，”埃尔维拉笑着回答道。

“ [ɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌnz] [ɔːr] [ˈgrænsʌn] , “ [ˈnɒnəz] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː]
“ **All boys are as her own sons or grandsons , ” Nonna's daughter - in - law**
“ 全部 男孩们 是 作为 她 自己的 儿子们 或者 孙子们 , ” 奶奶的 女儿 - 在 - 法律
[ɪntərˈpoʊzd] [ˈkerləsli] ,
interposed carelessly ,
插入 粗心大意 ,

“所有男孩都像她自己的儿子或孙子一样，”奶奶的儿媳妇漫不经心地插话道。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈtiːtəu] ,
as the old woman passed on with Tito ,
作为 这 老的 女士 通过了 在 和 蒂托 ,

老妇人和蒂托一起去世了。

[pərˈhæps][tuː; tə] [siː] [ðæt] - [geɪv] [nɑːˈtɑːli][hɪz; ɪz][ˈpraːpər] [ʃer] [ʌv; əv] [mʌʃ] .
perhaps to see that Arduina gave Natale his proper share of mush .
也许 到 看 那 - 给予 纳塔莱 他的 恰当的 分享 的 糊状物 :

也许是为了确保阿尔杜伊纳给了纳塔莱应得的那一份粥。

[ɪn] [ˈnɒnəz] [bɪɡ][wɔːrm] [hɑːrt] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈgrænsʌn]
In Nonna's big warm heart there was indeed room for the sons and grandsons
在 奶奶的 大的 温暖的 心 那里 曾是 的确 房间 为了 这 儿子们 和 孙子们
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈspɛrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðərli] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] .
of those who were too sparing of motherly love and care for their own .
的 那些 WHO 是 也 节省 的 母性 爱 和 关心 为了 他们的 自己的 .
在奶奶温暖的大心里，确实有空间容纳那些对自己的子女吝啬母爱和关怀的儿子和孙子。

[ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈwaːndərɪŋ] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
The gray - haired woman had long ago accepted this wandering life for the sake
这 灰色的 - 头发 女士 有 长的 前 公认 这 漫游 生活 为了 这 清酒
[ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [sʌn] ,
of continuing near to her only son ,
的 继续 靠近 到 她 仅有的 儿子 ,
为了能继续陪伴在她唯一的儿子身边，这位白发苍苍的老妇人早已接受了这种漂泊的生活。

[ænˈtoʊniʊs] , [ðə; ði][ˈækrəbæt] , [ænd; ənd][ænˈtoʊniːoʊz] [ˈtɪldrən] .
Antonio , the acrobat , and Antonio's children .
安东尼奥 , 这 杂技演员 , 和 安东尼奥的 孩子们 .
杂技演员安东尼奥和安东尼奥的孩子们。

[wen] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
When her boy at the age of twenty - two had given up everything that his
什么时候 她 男生 在 这 年龄 的 二十 - 二 有 给定 向上 一切 那 他的
[ˈmʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [hoʊm] ,
mother thought of worth in the world — home ,
母亲 想法 的 值得 在 这 世界 — 家 ,
当她二十二岁的儿子放弃了母亲认为世上最有价值的一切——家——时，

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] , [ˈkwærət][laɪf][ɪn][aɪ ˈtiː] , [bʊks] , [skuːl] , [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] — [ɪn][ˈɔːrdər]
a decent , quiet life in it , books , school , a career as a priest — in order
一个 体面的 , 安静的 生活 在 它 , 图书 , 学校 , 一个 职业 作为 一个 牧师 — 在 命令
[tuː; tə] [ˈmæri] [ˈkerə] ,
to marry Cara ,
到 结婚 卡拉 ,
为了娶卡拉，她可以过上体面、平静的生活，读书、上学，从事神职工作。

[ə; eɪ][ˈrouzi] , [laɪð] - [lɪmd] [roʊp] - [ˈdænsər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] ,
a rosy , lithe - limbed rope - dancer out of Egypt ,
一个 红润 , 轻盈 - 有肢的 绳索 - 舞蹈家 出去 的 埃及 ,
一位来自埃及、皮肤红润、四肢纤细的走钢丝女郎，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɒz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
he had found that his mother was not going to be given up
他 有 成立 那 他的 母亲 曾是 不是 去 到 是 给定 向上
他发现母亲不会被放弃。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
along with these .
沿着 和 这些 .
以及这些。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [kʌm] [ˈevri] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
By and by , when the babies began to come every year or two ,
经过 和 经过 , 什么时候 这 婴儿 开始 到 来 每一个 年 或者 二 ,
渐渐地，当婴儿开始每隔一两年出生一次时，

[ˈnɒnə] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃiətid] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈɡɪv(ə)n]
Nonna came to be appreciated even by the fantastic daughter - in - law given
奶奶 来了 到 是 感谢 甚至 经过 这 极好的 女儿 - 在 - 法律 给定
[hɜːr; hər][baɪ][ænˈtɒniʊs] ,
her by Antonio ,
她 经过 安东尼奥 ,

就连安东尼奥送给她的那位出色的儿媳妇也开始欣赏诺娜了。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [ˈnɒnə] [wʌz; wəz] — [wel] , [ˈnɒnə] ,
while in the hearts of all the little ones Nonna was — well , Nonna ,
尽管 在 这 心 的 全部 这 小的 一个 奶奶 曾是 — 出色地 , 奶奶 ,
但在所有的小朋友心中, 奶奶永远都是——嗯, 奶奶。

— [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈevriθɪŋ] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] .
— and therefore everything good and patient and sweet .
— 和 所以 一切 好的 和 病人 和 甜的 .

因此, 一切美好、耐心和甜蜜的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɒnə] [huː] [keəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪlɪŋ] [piːˈetroʊ] ,
It was Nonna who cared for the ailing Pietro ,
它 曾是 奶奶 WHO 关心 为了 这 生病 皮耶特罗 ,
是奶奶照顾生病的彼得罗。

[huː] [rʌbd] [nɑːtɑːləs] [stɪf] [ˈæŋklz] [ænd; ənd] [ˈelbəʊz] [wið; wiθ][æn; ən] [ˈɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
who rubbed Natale's stiff ankles and elbows with an ointment of her own
WHO 摩擦 纳塔莱的 僵硬的 脚踝 和 肘部 和 一个 软膏 的 她 自己的
[ɪnˈvenj(ə)n] [tuː; tə] [ˈlɪmbər] [ðem; ðəm][ʌp] ,
invention to limber them up ,
发明 到 柔韧 他们 向上 ,

她用自己研制的一种药膏按摩娜塔莉僵硬的脚踝和手肘, 使它们活动起来。

[huː] [θɔːt] [tuː; tə] [tʌk] [ˈɑːlgəz] [lɔːŋ] [red] [her] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ˈpræktɪs] [taɪm] [keɪm]
who thought to tuck Olga's long red hair out of the way when practice time came
WHO 想法 到 塞进 奥尔加的 长的 红色的 头发 出去 的 这 方式 什么时候 实践 时间 来了
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈlɑːks] [wʊd] [hæv; həv] [tiːzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [tɜːrnd]
and the curling locks would have teased the little face and shoulders turned
和 这 冰壶 锁 会 有 戏弄 这 小的 脸 和 肩膀 转向
[ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪfɔːr] .
upside down and hindside before .
上行 向下 和 后侧 前 .

谁会想到在练习时把奥尔加的长红发别起来呢? 要不然, 每次练习时, 卷曲的头发都会蹭到她那张小脸和肩膀, 让她翻过身来, 露出屁股。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɒnə] [huː] [nəːst] [ðə; ði][ˈberbiːz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] [waɪ] [ðə; ði]
It was Nonna who nursed the babies and put them to bed while the
它 曾是 奶奶 WHO 护理 这 婴儿 和 放 他们 到 床 尽管 这
[ˈmʌðərz] [roʊd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
mothers rode the horses in the tent ,
母亲们 骑 这 马匹 在 这 帐篷 ,

是奶奶负责给婴儿喂奶, 哄他们睡觉, 而其他母亲则在帐篷里骑马。

[ænd; ənd] [ˈnɒnə] [huː] [led][ðə; ði] [pʊr] [ˈpoʊni] [əˈbaʊt] [tuː; tə] “ [freʃ] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] [nuː] ” ,
and Nonna who led the poor pony about to “ fresh fields and pastures new ” ,
和 奶奶 WHO 引领 这 贫穷的 小马 关于 到 “ 新鲜的 字段 和 牧场 新的 ” ,

还有奶奶, 她牵着那匹可怜的小马, 前往“崭新的田野和牧场”。

[ænd; ənd] [ˈnɒnə] [huː] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈɡɪdi] - [breɪnd] - [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmɪstərɪz]
and Nonna who instructed giddy - brained Arduina in the simple mysteries
和 奶奶 WHO 指示 头晕 - 脑子 - 在 这 简单的 谜团

还有那位教导头脑简单的阿尔杜伊娜学习简单奥秘的奶奶

[ˈʌv; əv] [kənˈkɒktɪŋ] [ˈseɪvəri] [stjuːz] [aʊt] [ˈʌv; əv][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
of concocting savory stews out of next to nothing ,
的 炮制 美味的 炖菜 出去 的 下一个 到 没有什么 ,
用几乎一无所有的东西烹制出美味的炖菜,

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːrn] [miːl] [fɔːr; fər] [ten] [duː] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][pouˈlentə][fɔːr; fər] [twais] [æz; əz]
and how to make corn meal for ten do service as polenta for twice as
和 如何 到 制作 玉米 一顿饭 为了 十 做 服务 作为 玉米粥 为了 两次 作为
[ˈmeni] .
many .
许多 .

如何制作足够十人食用的玉米粉，却能做成足够两倍人食用的玉米粥。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [truːp] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒnə] , [noʊ] , [ɪnˈdiːd] !
The little troop could not have done without Nonna , no , indeed !
这 小的 部队 可以 不是 有 完毕 没有 奶奶 , 不 , 的确 !
这群小家伙如果没有奶奶可不行，真的不行！

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːi]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ɪn][ðə; ði] [rɪŋ]
IN THE RING
在 这 戒指
在擂台上

[aɪ]
I
我

我

[tiː] [tʊk] [ɔːl][ˈʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ænd; ənd][moʊst][ˈʌv; əv][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [get] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntuː]
t took all of that first day and most of the next to get everything into
t 采取 全部 的 那 第一的 天 和 最多 的 这 下一个 到 得到 一切 进入
[ˈeɪp] [fɔːr; fər][æn; ən] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs]
shape for an exhibition on the second night after the arrival of the circus
形状 为了 一个 展览 在 这 第二 夜晚 后 这 到达 的 这 马戏团
[truːp] [æt; ət] - .
troop at Cutigliano .
部队 在 - .

在马戏团抵达库蒂利亚诺后的第二个晚上，为了举办展览，他们花了整整一天和第二天的大部分时间才把一切都安排妥当。

[ðə; ði][tɜːrf][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] ,
The turf had been removed from the ring ,
这 草皮 有 到过 已移除 从 这 戒指 ,
拳击台上的草皮已被移除。

[ɔːr] [raʊnd] [speɪs] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [ˈpænlz] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [poʊl] [iˈrektɪd] ,
or round space inclosed by the low panels of wood , and the tent pole erected ,
或者 圆形的 空间 封闭 经过 这 低的 面板 的 木头 , 和 这 帐篷 极 竖立 ,
或者用低矮的木板围成的圆形空间, 以及竖起的帐篷杆,

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈkænvəs][wʌz; wəz] [ˈmended] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə]
by the time the canvas was mended and the side curtains were ready to
经过 这 时间 这 帆布 曾是 已修复 和 这 边 窗帘 是 准备好 到
[biː; bi] [hʌŋ] .
be hung .
是 悬挂 .

等到画布修补好, 侧帘也准备好悬挂的时候。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][slɪp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [rɪm][ɪn][ðə; ði] [west] [wen]
The sun was just about to slip over the mountain rim in the west when
这 太阳 曾是 只是 关于 到 滑 超过 这 山 轮缘 在 这 西方 什么时候
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
everything was done ,
一切 曾是 完毕 ,

当一切结束时, 太阳正要从西方的山脊上缓缓落下。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [staʊt] [roʊps][ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði][ˈkænvəs][ˈɪntuː]
and it only remained to draw the stout ropes and hoist the canvas into
和 它 仅有的 剩余 到 画 这 肥硕 绳索 和 提升 这 帆布 进入
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

剩下的就是拉紧粗绳, 把帆布吊到合适的位置。

[nɑːˈtɑːli][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ɑːn][hænd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
Natale was generally on hand when this was done ,
纳塔莱 曾是 一般来说 在 手 什么时候 这 曾是 完毕 ,
[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] , [æz; əz]
listening for the creaking of the pulley at the top of the pole , as
聆听 为了 这 嘎吱作响 的 这 滑轮 在 这 顶部 的 这 极 , 作为

仔细聆听杆顶滑轮的吱嘎声, 因为

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[- 页 -]
[第27页]

[ðə; ði] [dʌl] [ˈjeləʊ] [ˈkænvəs] [ˈsləʊli] [roʊz][ˈɪntuː][pəˈziʃ(ə)n] , [tɪl] , [ɔːl][æt; ət][wʌnz] , [aɪˈtiː] [sprɛd] [laɪk][ə; eɪ]
the dull yellow canvas slowly rose into position , till , all at once , it spread like a
这 乏味的 黄色的 帆布 缓慢地 玫瑰 进入 位置 , 直到 , 全部 在 一次 , 它 传播 喜欢 一个
[kwɪr] ,
queer ,
酷儿 ,

那块暗黄色的画布缓缓升起, 直到突然间, 它像一个怪异的物体一样铺展开来。

[ˈpɔɪntɪd] [ˈmʌʃrʊm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡriːn] [ɡræs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
pointed mushroom over the green grass of the field .
尖 蘑菇 超过 这 绿色的 草 的 这 场地 .
[ˈfɜːrtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvniŋ] ,
It was a fortunate thing that there was no wind that first evening ,
它 曾是 一个 幸运 事物 那 那里 曾是 不 风 那 第一的 晚上 ,

幸好那天晚上没有风。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [stɪf] ['briːz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
for if there had been even a stiff breeze there would have been no
为了 如果 那里 有 到过 甚至 一个 僵硬的 微风 那里 会 有 到过 不
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

如果当时哪怕有一阵微风，演出就无法进行。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [wind] [kɔːt] [ˈʌndər] [ðə; ði]['kænvəs] [sprɛd] [ɑːn] [ðæt] [ɪk'spəʊzd] [ˈhɪlsaɪd] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː]
A very little wind caught under the canvas spread on that exposed hillside before it
一个 非常 小的 风 捕捉 在下面 这 帆布 传播 在 那 裸露 山坡 前 它
[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [roʊpt] ['ɪntuː] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'wei] [tuː; tə][biː; bi] ['strændɪd] [ɪn]
was securely roped into place might have carried it all away to be stranded in
曾是 安全地 绳索 进入 地方 可能 有 携带 它 全部 离开 到 是 搁浅 在
[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['triːz] [brɪ'loo] ,
the tops of the chestnut trees below ,
这 最高额 的 这 板栗 树木 以下 ,

在裸露的山坡上，帆布尚未用绳索牢固固定，哪怕只有一点点风，都可能将其吹走，困在下面的栗树顶上。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [nuː] ['kænvəs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrkoʊ][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst] ['sɜːrt(ə)nli]
and a new canvas for such a circo as that would have cost certainly
和 一个 新的 帆布 为了 这样的 一个 圆环 作为 那 会 有 成本 当然
[θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
three hundred francs .
三 百 法郎 .

而为这样一个马戏团购置一块新画布，肯定要花费三百法郎。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,
When at last the tent was raised ,
什么时候 在 最后的 这 帐篷 曾是 提高 ,
帐篷终于搭起来了，

[dʒo'vanni] [hʌŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['entrəns] [ə; eɪ] [brɔːd] [stri:p] [ʌv; əv] [bluː] ['kænvəs][wɪð; wɪθ] [klaʊnz] -
Giovanni hung above the entrance a broad strip of blue canvas with clowns ' -
乔瓦尼 悬挂 多于 这 入口 一个 广阔 条 的 蓝色的 帆布 和 小丑 -
[ænd; ʌnd][ˈhɔːrsɪz] - ['hedz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
and horses ' heads painted upon it ,
和 马匹 - 头部 绘 之上 它 ,

乔瓦尼在入口上方悬挂了一条宽阔的蓝色帆布，上面画着小丑和马的头像。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][saɪn][ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] : “ ['sɜːrkoʊ] [ɪ'kwɛstri] ” , [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'tæliən][fɔːr; fər] “ ['sɜːrkəs]
and the sign in large letters : “ Circo Equestre ” , which is Italian for “ Circus
和 这 符号 在 大的 信件 : “ Circo 马术 ” , 哪个 是 意大利语 为了 “ 马戏团
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] .
with Horses .
和 马匹 .

招牌上用大字写着：“Circo Equestre”，这是意大利语，意思是“马戏团”。

” ['læstli] , ['fɪgjərd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn]
” **Lastly , figured curtains of pale green**
” 最后 , 想 窗帘 的 苍白 绿色的
最后，是浅绿色的花纹窗帘。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

['kælɪkoʊ][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['vestɪbjʊːl] ,
calico were hung around the little vestibule ,
印花布 是 悬挂 大约 这 小的 前厅 ,
小门厅周围挂着印花布，

[soʊ] [ðæt] ['aʊt'saɪdər] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [peɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [fi:] [maɪt] [nɑ:t] [pi:p] [ɪn'saɪd][ænd; ɐnd]
so that outsiders who had not paid the entrance fee might not peep inside and
所以 那 局外人 WHO 有 不是 有薪酬的 这 入口 费用 可能 不是 窥视 里面 和
[si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
see what was going on ,
看 什么 曾是 去 在 ,
这样一来, 那些没有支付门票的外人就无法窥视里面发生的事情了。

[wɪ'daʊt] [peɪmənt] .
without payment .
没有 支付 .
无需付费。

[naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['ɜ:rlɪ] , [ɔ:l'dʒoʊ] ['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [fi:ld]
Now all was ready , and it was still early , although almost dark in the field
现在 全部 曾是 准备好 , 和 它 曾是 仍然 早期的 , 虽然 几乎 黑暗的 在 这 场地
.
:
.
现在一切准备就绪, 虽然田野里天色已近黄昏, 但时间还早。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [wer] [wʌn][laɪvz; livz][pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɔ:r]['i:v(ə)n][hæf] - [wei] [ʌp]
Among the mountains , where one lives perhaps at the foot or even half - way up
之中 这 山脉 , 在哪里 一 生活 也许 在 这 脚 或者 甚至 一半 - 方式 向上
[ðə; ði] [sloʊps] ,
the slopes ,
这 连续下坡 ,
在群山之中, 有人居住在山脚下, 甚至半山腰,

[naɪt] [fɔ:lɪz] ['ɜ:rlɪ] ,
night falls early ,
夜晚 瀑布 早期的 ,
夜幕降临得早,
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps] [lɔ:n] [brɪ'fɔ:r]
because the sinking sun is hidden from sight over the mountain tops long before
因为 这 下沉 太阳 是 隐 从 视线 超过 这 山 最高额 长的 前

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [drɑ:ps]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [brɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
it really drops into the sea behind them .
它 真的 滴 进入 这 海 在后面 他们 .
因为落日很早就被山顶遮挡, 人们无法看到它真正落入山后的大海。
[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [taɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps][ɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] ,
Yet it was not quite time to light the lamps inside the tent ,
然而 它 曾是 不是 相当 时间 到 光 这 灯 里面 这 帐篷 ,

然而, 现在还不是点亮帐篷里灯的时候。
[æz; əz][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
as the performance was not to begin until half - past eight o'clock .
作为 这 表现 曾是 不是 到 开始 直到 一半 - 过去的 八 点钟 .
因为演出要到八点半才开始。

- [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪtæljənɪz] ,
Cutigliano was full of Italians ,
- 曾是 满的 的 意大利人 ,
库蒂利亚诺到处都是意大利人,
[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fju:] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ɐnd] [ə'merɪkənɪz] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][hɑ:t] ['sɪtɪz] [brɪ'haɪnd] ,
and a few English and Americans who had left the hot cities behind ,
和 一个 很少 英语 和 美国人 WHO 有 左边 这 热的 城市 在后面 ,
还有一些离开炎热城市的英国人和美国人,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] [ˈɡælərɪz] [ænd; ənd][ˈru:ɪnz] ,
with their churches and picture galleries and ruins ,
和 他们的 教堂 和 图片 画廊 和 废墟 ,
以及它们的教堂、美术馆和遗址,

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [hoʊˈtel][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmaʊnt(ə)n] [taʊn] [tu:; tə]
and had come to the pleasant hotels of the ancient mountain town to
和 有 来 到 这 令人愉快的 酒店 的 这 古老的 山 镇 到
[ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [faɪn] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [ˈtʃesnʌt] [wʊdʒ] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][hɔ:t]
enjoy the fine air and the beautiful chestnut woods during the hot
享受 这 美好的 空气 和 这 美丽的 板栗 树林 期间 这 热的
他们来到这座古老山城舒适的酒店，是为了在炎热的夏季享受清新的空气和美丽的栗树林。

[,pi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

[ˈsʌmər] [mʌnθs] .
summer months .
夏天 几个月 .
夏季。

[ði:z] [ˈvɪzɪtər] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdɪnəz] [æ; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [brɪˈfɔ:r] [eɪt]
These visitors would not be through with their dinners at the hotels before eight
这些 访客 会 不是 是 通过 和 他们的 晚餐 在 这 酒店 前 八
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,
这些游客不到八点钟肯定吃不完酒店的晚餐。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd][plɛn] [ˈvɪlɪdʒ] [foʊk] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] [kənˈvi:niənt] [fɔ:r; fər]
while the servants and plain village folk would find a late hour convenient for
尽管 这 仆人 和 清楚的 村庄 民间 会 寻找 一个 晚的 小时 方便的 为了
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [tent] .
coming down the hill to the yellow tent .
未来 向下 这 爬坡道 到 这 黄色的 帐篷 .
而仆人和普通村民则觉得在深夜下山去黄色帐篷很方便。

[æ; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [θri:] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [bræs] [hɔ:rn] , [ðə; ði]
At seven o'clock , however , the three men , with the big brass horn , the
在 七 点钟 , 然而 , 这 三 男人 , 和 这 大的 黄铜 喇叭 , 这
[ˈkɔ:rnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] ,
cornet and the drum ,
角膜 和 这 鼓 ,
然而，到了七点钟，这三个人，带着大铜号、短号和鼓，

[klaɪmd] [ðə; ði][ˈstoʊni] [stri:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈlaɪvli] [ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stoʊn] -
climbed the stony street into the town and made lively music in the little stone -
攀登 这 石质的 街道 进入 这 镇 和 制成 热闹 音乐 在 这 小的 石头 -
[peɪvd] [pi:ˈæzəz] ,
paved piazzas ,
铺砌路面 广场 ,
他们沿着石板路爬进镇子，在铺着石板的小广场上演奏着欢快的音乐。

[ɔ:r][ˈoʊpən] [skwer] , [wer] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] .
or open squares , where the children played in the sunset light .
或者 打开 正方形 , 在哪里 这 孩子们 玩 在 这 日落 光 .
或者开阔的广场，孩子们在夕阳下玩耍。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn] - [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['gʊvɪŋ][ɑ:n]
By this time everybody in Cutigliano had learned what had been going on
经过 这 时间 大家 在 - 有 学习 什么 有 到过 去 在
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] [deɪz] ,
down in the field for the past two days ,
向下 在 这 场地 为了 这 过去的 二 天 ,
这时，库蒂利亚诺镇上的每个人都已经知道了过去两天田里发生的事情。

[ænd; ənd] ['meni] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [st'reɪndʒəz][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][gʊv]
and many even of the rich strangers had made up their minds to go
和 许多 甚至 的 这 富有的 陌生人 有 制成 向上 他们的 思想 到 去
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,
to see the show ,
到 看 这 展示 ,
甚至许多富有的陌生人也决定去看这场演出。

['pɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] , ['pɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][help][ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪɜːz] .
partly out of curiosity , partly out of kindly purpose to help the strolling players .
部分 出去 的 好奇心 , 部分 出去 的 亲切地 目的 到 帮助 这 漫步 玩家 :
一部分是出于好奇，一部分是出于好心想帮助这些流浪的球员。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ə'haʊnst] [ðæt] [sɪks]['sɔ:ldɪ] , [ɔ:r] [sents] ,
It had been announced that six soldi , or cents ,
它 有 到过 宣布 那 六 索尔迪 , 或者 分 ,
此前已宣布，六索尔迪，或称美分，

[wʊd] [æd'mɪt][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wer] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [bentʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
would admit to the side of the ring where there would be benches and a
会 承认 到 这 边 的 这 戒指 在哪里 那里 会 是 长椅 和 一个
[tʃer] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər]
chair or two for
椅子 或者 二 为了
可以允许观众进入擂台边，那里会有长凳和一两把椅子。

[si:ts] ,
seats ,
座位 ,
座位，

[waɪl] [θri:] [sents] ['ɔ:fərd] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
while three cents offered room on the other side with a few boards and the
尽管 三 分 提供 房间 在 这 其他 边 和 一个 很少 板 和 这
[gri:n] [græs] [æz; əz] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] .
green grass as accommodation .
绿色的 草 作为 住宿 .
而三分钱则提供了另一边的空间，几块木板和绿草地可以作为住处。

['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [tʃerz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɪtɪŋz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .
Visitors were invited to bring chairs for their sittings , if possible .
访客 是 受邀 到 带来 椅子 为了 他们的 会议 , 如果 可能的 :
如果条件允许，参观者可以自带椅子。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [breɪv] [ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [rɪˈtʃ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈveri] [sti:pəst]
The music sounded very brave and loud as it returned down the very steepest
这 音乐 听起来 非常 勇敢的 和 大声 作为 它 返回 向下 这 非常 最陡峭
[stri:t] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
street of all ,
街道 的 全部 ,

音乐声响亮而有力，沿着最陡峭的街道传了下来。

[wɪtʃ] [ræn] [brɪˈtwi:n] [haɪ] [wɔ:lz] [pæst] [ˈmædəm] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpenʃən] [ɔ:r] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [ˈhaʊs]
which ran between high walls past Madame Cioche's English pension or boarding - house
哪个 跑 之间 高的 墙壁 过去的 夫人 - 英语 养老金 或者 登机 - 房子
[ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
and ended in the field .
和 结束 在 这 场地 .

这条路在高墙之间延伸，经过乔什夫人的英式旅馆或寄宿公寓，最终止于田野。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪˈsent] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈwəri]
As this was a dark and even dangerous descent at night for the unwary
作为 这 曾是 一个 黑暗的 和 甚至 危险的 下降 在 夜晚 为了 这 粗心大意
,
.
,

对于粗心大意的人来说，这是一条夜间黑暗甚至危险的下坡路。

[ænˈtɒʊniʊs][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ə; eɪ][neɪl][ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Antonio had driven a nail into a tree at the foot of the street ,
安东尼奥 有 驱动 一个 指甲 进入 一个 树 在 这 脚 的 这 街道 ,
Antonio把钉子钉进了街边的一棵树里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈsmʌti] [tɪn][læmp] ,
and had hung there a smutty tin lamp ,
和 有 悬挂 那里 一个 低俗的 锡 灯 ,
那里挂着一盏脏兮兮的锡灯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ˈflerɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smʊʊk] [ˈpɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [tu:] [lɔ:n] [spaʊts] .
with the light flaring and the smoke pouring from two long spouts .
和 这 光 燃烧 和 这 抽烟 浇注 从 二 长的 喷嘴 .
灯光闪烁，浓烟从两个长长的喷嘴中喷涌而出。

[ˈnɒnə] [hæd; həd] [brɪˈgaɪld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Nonna had beguiled most of the children away from the tent by this time ,
奶奶 有 被迷惑 最多 的 这 孩子们 离开 从 这 帐篷 经过 这 时间 ,
这时，奶奶已经把大部分孩子都哄离了帐篷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði][ˈwæɡən] ,
and was putting the youngest to bed in the wagon ,
和 曾是 推杆 这 最小的 到 床 在 这 车皮 ,
他正把最小的孩子放在马车里哄睡，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rould] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tent] .
while the others rolled over the grass behind the tent .
尽管 这 其他的 滚动 超过 这 草 在后面 这 帐篷 .
而其他人则在帐篷后面的草地上翻滚。

[nɑ:ˈtɑ:li][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l]
Natale was as busy as a bee in the small
纳塔莱 曾是 作为 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 在 这 小的
纳塔莱在小房子里忙得像只蜜蜂。

[ˈtent] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] .
tent which opened out of the large one .
帐篷 哪个 打开 出去 的 这 大的 一 .
从大帐篷里展开的帐篷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːm] ,
This was the dressing room ,
这 曾是 这 敷料 房间 ,
这是更衣室,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑːstu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [leɪ] [ɪn] [hi:ps] [ɑːn][ðə; ði][bɑːksɪz] [ˈskætərd]
and the different costumes of the actors lay in heaps on the boxes scattered
和 这 不同的 服装 的 这 演员 躺 在 堆积如山 在 这 盒子 疏散
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

演员们的各种戏服成堆地堆放在散落各处的箱子上。

[æz; əz][hæf] - [pæst] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [əˈprəʊtʃt] ,
As half - past eight o'clock approached ,
作为 一半 - 过去的 八 点钟 接近 ,
临近八点半,

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪərəns] [ɪn]
the boy became as excited as if this were to be his first appearance in
这 男生 成为 作为 兴奋的 作为 如果 这 是 到 是 他的 第一的 外貌 在
[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,
男孩兴奋极了，仿佛这是他第一次公开露面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪt] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ˈkɜːrt(ə)n] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tents] [tuː; tə] [siː] [haʊ]
and he kept lifting up the flap of curtain dividing the two tents to see how
和 他 保留 举重 向上 这 瓣膜 的 窗帘 分割 这 二 帐篷 到 看 如何
[fæst][ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] .
fast the seats were filling .
快速地 这 座位 是 填充 .
他不停地掀开分隔两个帐篷的帘子，看看座位坐满了多少。

[ðə; ði][bənd][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,
The band had brought back a horde of village children in its train ,
这 乐队 有 带来 后退 一个 部落 的 村庄 孩子们 在 它是 火车 ,
乐队用火车带回了一大群村里的孩子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [sents] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər]
and though few of these were possessed of the three cents charged for
和 尽管 很少 的 这些 是 拥有 的 这 三 分 带电 为了
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
虽然这些人中很少有人拥有给孩子收取的三分钱,

[ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd] [ˈentəpraɪz] [aʊtˈsaɪd] ,
they served to keep up an appearance of bustle and enterprise outside ,
他们 服务 到 保持 向上 一个 外貌 的 忙碌 和 企业 外部 ,
它们的作用是维持外部繁荣兴旺的假象。

[wer] [ðə; ði][bənd] [nəʊ] [pleɪd] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [hɪm] [ʌv; əv] [ˈɪtəlɪ] [ˈgeɪlɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
where the band now played the National Hymn of Italy gaily in the light of the
在哪里 这 乐队 现在 玩 这 国家的 圣歌 的 意大利 兴高采烈地 在 这 光 的 这
[bɪɡ][læmp][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] .
big lamp at the entrance .
大的 灯 在 这 入口 .

乐队在入口处大灯的照耀下，欢快地演奏起意大利国歌。

[ˈkɛrə] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈoʊlgə][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] ,
Cara , the mother of Olga and the rest of the seven ,
卡拉 , 这 母亲 的 奥尔加 和 这 休息 的 这 七 ,

卡拉，奥尔加和其他七个孩子的母亲，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑ:pər] [sents] [wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
stood in the vestibule and took in the great copper cents which by and by
站立 在 这 前厅 和 采取 在 这 伟大的 铜 分 哪个 经过 和 经过
[bɪˈɡæn][tuː; tə][paɪl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]

began to pile up in the bowl on the table .
开始 到 桩 向上 在 这 碗 在 这 桌子 .

他站在门厅里，看着桌上的碗里渐渐堆积起来的大块铜币。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
She was a very striking person to look at ,
她 曾是 一个 非常 引人注目 人 到 看 在 ,

她外貌非常引人注目。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊl] - [blæk] [hər] [ˈfrɪzd] [ˈbʊʃɪli] [ɑ:n] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
with her coal - black hair frizzed bushily on each side of her head ,
和 她 煤炭 - 黑色的 头发 蓬松的 茂密地 在 每个 边 的 她 头 ,

她乌黑的头发蓬松地披散在脸颊两侧，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhevi] [braʊz] , [hɜːr; hər] [red] , [red] [lɪps]
with her flashing black eyes and her heavy brows , her red , red lips
和 她 闪烁 黑色的 眼睛 和 她 重的 眉毛 , 她 红色的 , 红色的 嘴唇
[ænd; ənd] [tʃiːks] ,

and cheeks ,
和 脸颊 ,

她有着闪亮的黑眼睛、浓密的眉毛、鲜红的嘴唇和脸颊，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈskɑ:rlət][ænd; ənd] [blæk] [gaʊn] .
and her scarlet and black gown .
和 她 猩红 和 黑色的 袍 .

还有她那件猩红色和黑色相间的礼服。

[noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə][slɪp][ɪn][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [skə:ts][ɔ:r] [ˈpɔ:rtli] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈenɪbɑ:di] [wɪˈðaʊt]
No one dared to slip in behind the rustling skirts or portly form of anybody without
不 一 敢于 到 滑 在 在后面 这 沙沙声 裙子 或者 肥胖的 形式 的 任何人 没有
[ˈpeɪɪŋ] ,

paying ,
付费 ,

没有人敢不付钱就偷偷溜进别人裙摆沙沙作响或身材丰腴的身后。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [siːmd] [ˈevriweɪ] .
for her piercing eyes seemed everywhere .
为了 她 冲孔 眼睛 似乎 到处 .

她那双锐利的眼睛似乎无处不在。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] , [wen] [ðə; ði] [kraʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:z] [si:md] [tu;; tə] ['hezɪteɪ] [ænd; ənd][tu;; tə]
Once or twice , when the crowds about the doors seemed to hesitate and to
一次 或者 两次 , 什么时候 这 人群 关于 这 门 似乎 到 犹豫 和 到
['wʌndə] ['weðə] ,
wonder whether ,
想知道 无论 ,

有一两次, 当门口的人群似乎犹豫不决, 疑惑是否应该.....

['æftə] [ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟,

[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wə] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu;; tə] [ɪk'spend] [sɪks] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [θri:] [sents] [fɔ:r; fə] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu;; tə]
it were worth while to expend six or even three cents for what was to
它 是 值得 尽管 到 花费 六 或者 甚至 三 分 为了 什么 曾是 到
[bi;; bi] [si:n] [br'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ,
be seen behind the curtain ,
是 已见 在后面 这 窗帘 ,

哪怕只花三分钱或六分钱, 也值得去看看幕后究竟是什么样子。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjə] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['oʊlgə] [wʌz; wəz] [si:n] [tu;; tə] [flɪt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
the pretty little figure of her Olga was seen to flit , as if by accident ,
这 漂亮的 小的 数字 的 她 奥尔加 曾是 已见 到 掠过 , 作为 如果经过 事故 ,
人们看到她娇小的身影奥尔加不经意间飘忽不定。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] , [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] ['stri:mɪŋ] ['oʊvə] [hɜ:r; hə] ['lɪt(ə)l] [fʊl] [blaʊs] [ʌv; əv] ['jeləʊ]
across the vestibule , the full light streaming over her little full blouse of yellow
穿过 这 前厅 , 这 满的 光 流媒体 超过 她 小的 满的 女式衬衫 的 黄色的
['sætn] ,
satin ,
缎 ,

阳光透过门厅洒在她那件黄色缎子小衬衫上, 波光粼粼。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [pɪŋk] [fi:t] ['trɪpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [er] .
and her pink feet tripping as if on air .
和 她 粉色的 脚 绊倒 作为 如果 在 空气 .

她粉嫩的小脚丫轻盈地晃动着, 仿佛在空中漫步。

[ðə; ði] ['æŋkjəs] [hæf] - [aʊə] [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] ['sɜ:rk(ə)l]
The anxious half - hour of expectation ended in the sight of a full circle
这 焦虑的 一半 - 小时 的 期待 结束 在 这 视线 的 一个 满的 圆圈
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
surrounding the ring ,
周围 这 戒指 ,

令人焦急的半小时等待终于结束, 取而代之的是拳击台周围出现了一个完整的圆圈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bənd] [keɪm] [ɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'fɔ:rməz] [slɪpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['smɔ:lə]
and then the band came inside and all the performers slipped into the smaller
和 然后 这 乐队 来了 里面 和 全部 这 表演者 滑倒了 进入 这 较小的
[tent] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['kɑ:stʊ:mz] .
tent and hurried on their costumes .
帐篷 和 慌忙 在 他们的 服装 .

然后乐队进入了帐篷, 所有表演者都钻进了较小的帐篷, 匆匆穿上戏服。

[ðə; ði][bənd] [pleɪd] [ɑ:n] ;
The band played on ;
这 乐队 玩 在 ;

乐队继续演奏；

- [dɑ:nst] [ə; eɪ] ['meɪəd] [dæns] [ɑ:n][ðə; ði] [tɑt] [roʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [nɪr] [ðə; ði]
Arduina danced a measured dance on the tight rope which was stretched near the
- 跳舞 一个 测量 舞蹈 在 这 紧的 绳索 哪个 曾是 拉伸 靠近 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

阿杜伊娜在靠近地面的紧绷绳索上跳着节奏分明的舞蹈；

[ðə; ði] [klaʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fʌni] [dʒʊks] ; [æn'toʊniʊs] [pər'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] ['klevər] [fi:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [ba:z] ;
the clown made his funny jokes ; Antonio performed his clever feats on the bars ;
这 小丑 制成 他的 有趣的 笑话 ; 安东尼奥 执行 他的 聪明的 壮举 在 这 酒吧 ;

小丑讲着滑稽的笑话；安东尼奥在酒吧里表演着他精湛的技艺；

[el'vaɪrə][roʊd][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] ['kerə] ['dænsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] ['evriwɛr]
Elvira rode the galloping horses with Cara dancing in and out and everywhere ,
埃尔维拉 骑 这 疾驰 马匹 和 卡拉 跳舞 在 和 出去 和 到处 ,

艾薇拉骑着飞奔的骏马，卡拉则在她身边翩翩起舞，到处游荡。

[waɪl] [dʒo'vanni] [krækt] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] ['pɔːloʊ] [held] [ðə; ði][bɑ:r][fɔ:r; fər] [ɪl][ˈdu:kə][tu:; tə] [li:p] .
while Giovanni cracked the whip and Paulo held the bar for Il Duca to leap .
尽管 乔瓦尼 裂纹 这 鞭 和 保罗 握住 这 酒吧 为了 il 杜卡 到 飞跃 .

乔瓦尼挥舞着鞭子，保罗则扶着横杆，让公爵跳下去。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ðen] [brɔ:t] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [laʊd] [hænd] - [frʌm; frəm]
The pantomime then brought shouts of laughter and loud hand - clappings from
这 哑剧 然后 带来 喊叫 的 笑声 和 大声 手 - 掌声 从

[ðə; ði] [spek'teɪtəs] ;
the spectators ;
这 观众 ;

哑剧表演引来观众们的哄堂大笑和热烈掌声；

[ænd; ənd] ['æftərwɜ:d] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [br'gæn] .
and afterward the tumbling began .
和 之后 这 翻滚 开始 .

随后，翻滚开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['oʊlgə] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
There was nothing that Olga loved so much ,
那里 曾是 没有什么 那 奥尔加 喜爱 所以 很多 ,

奥尔加最爱的就是这件东西。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ʃoʊd] [əɪ 'ti:] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃʌbi] ,
and she showed it in every line of her chubby ,
和 她 显示 它 在 每一个 线 的 她 胖乎乎的 ,

她和她丰满的身材的每一处线条都展现了这一点。

[jet] ['nɪmb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃi:; ji] [keɪm] [prænsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [hi:lz]
yet nimble little figure as she came prancing into the ring , and then went heels
然而 灵活 小的 数字 作为 她 来了 轻快地跳跃 进入 这 戒指 , 和 然后 去 高跟鞋
[ˈoʊvər] [hed] ,
over head ,
超过 头 ,

她身形娇小却身手敏捷，轻快地走进擂台，然后一个高高跃起，翻了个跟头。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [wɪˈðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv]
over and over again , without stopping to breathe , as far as the strip of
超过 和 超过 再次 , 没有 停止 到 呼吸 , 作为 远的 作为 这 条 的
[ˈdʌsti] ['kɑ:rpɪt] [stretʃt] .
dusty carpet stretched .
尘土飞扬 地毯 拉伸 :

一遍又一遍，不停歇地呼吸，直到那条布满灰尘的地毯延伸到尽头。

[ðen] [bæk] [əˈgen] [ʃi:; ji] [ˈtʌmbld] ,
Then back again she tumbled ,
然后 后退 再次 她 翻滚 ,
然后她又摔倒了，

[ˈoʊnli] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:s] [ə; eɪ] [streɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] .
only stopping to toss a stray wisp of hair from her flushed face .
仅有的 停止 到 折腾 一个 流浪 烟雾 的 头发 从 她 配 脸 .
她只是停下来，拂去脸颊上一缕散落的头发，露出绯红的脸庞。

[nekst] - [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈoʊvər]
Next Arduina came tripping in , and over
下一个 - 来了 绊倒 在 , 和 超过
接下来，阿尔杜伊娜绊倒了，然后翻了过来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]
[第34页]

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ʃi:; ji] [went] [tu:] , [nɑ:t][soʊ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [æz; əz][ˈoʊlgə][hæd; həd] [dʌŋ] ,
and over she went too , not so gracefully and daintily as Olga had done ,
和 超过 她 去 也 , 不是 所以 优雅地 和 轻柔地 作为 奥尔加 有 完毕 ,
她也跟着倒了下去，但不像奥尔加那样优雅轻盈。

[fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
for Arduina was getting a little too large for that kind of thing ,
为了 - 曾是 获得 一个 小的 也 大的 为了 那 种类 的 事物 ,
对于阿尔杜伊纳来说，那种事情已经有点太大了。

— [ə; eɪ] [greɪt] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] .
— a great girl of fifteen years .
— 一个 伟大的 女孩 的 十五 年 .
——一位十五岁的优秀女孩。

[ðə; ði] [klaʊn] ['fɑ:loʊd] - , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [su:t][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The clown followed Arduina , dressed in his clumsy suit of black and white ,
这 小丑 随后 - , 穿着 在 他的 笨拙 套装 的 黑色的 和 白色的 ,
小丑穿着笨拙的黑白西装，跟在阿尔杜伊娜身后。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fɑ:rs] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ;
and what a farce his tumbling was , to be sure ;
和 什么 一个 闹剧 他的 翻滚 曾是 , 到 是 当然 ;
他那次翻滚真是滑稽可笑；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
only the spectators must have known that he failed in order to make them
仅有的 这 观众 必须 有 已知 那 他 失败的 在 命令 到 制作 他们
[læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɔ:kwərdnəs] ,
laugh at his awkwardness ,
笑 在 他的 尴尬 ,
只有观众才知道他失败了，这样才能让他的笨拙逗得他们发笑。

[ænd; ənd] [meɪk] ['merɪ] [ðeɪ] [dɪd] .
and make merry they did .
和 制作 欢乐 他们 做过 .

他们尽情狂欢。

[ˈsʌmhaʊ] [nɑːˈtɑːli] [ˈnevər] [kwaɪt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈlæftər] [wɪt] [ˈɔːf(ə)n] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Somehow Natale never quite enjoyed the laughter which often accompanied his own
不知何故 纳塔莱 绝不 相当 享受 这 笑声 哪个 经常 伴随 他的 自己的
[pəˈfɔːmənsɪz] ,
performances ,
表演 ,

不知为何，纳塔莱始终不太喜欢演出时经常伴随而来的笑声。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
and now his time had come .
和 现在 他的 时间 有 来 .

现在，他的死期到了。

“ [ˈɛkoʊ] ! [nɑːˈtɑːliːnoʊ] ! ” [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈstepfɑːðər] , [ðə; ði] [klaʊn] ,
“ Ecco ! Natalino ! ” called his stepfather , the clown ,
“ ecco ! 纳塔利诺 ! ” 称为 他的 继父 , 这 小丑 ,

“瞧！纳塔利诺！”他的继父，那个小丑，喊道。

[ˈrʌʃɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɔːl] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
rushing behind the curtain all breathless and covered with dust .
匆忙 在后面 这 窗帘 全部 喘不过气 和 涵盖 和 灰尘 .

气喘吁吁、浑身沾满灰尘地冲到幕后。

“ [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][juː; jʊ][goʊ] , [ˈjʌŋstər] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [sniːz]
“ Over and over and over you go , youngster , without stopping to sneeze
“ 超过 和 超过 和 超过 你 去 , 青少年 , 没有 停止 到 喷嚏
[brɪˈtwiːn] !
between !
之间 !

“你这小家伙，一遍又一遍地重复着，中间连打个喷嚏都不停下来！”

“ [nɑːˈtɑːli][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ˈoʊlgə][ˈiːv(ə)n] ,
“ Natale was such a little fellow , so much smaller than Olga even ,
“ 纳塔莱 曾是 这样的 一个 小的 同伴 , 所以 很多 较小的 比 奥尔加 甚至 ,

“纳塔莱个子那么小，比奥尔加还要小得多。”

[ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [ˈsɒfənd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that many of the faces outside the ring softened at sight of him ,
那 许多 的 这 面孔 外部 这 戒指 软化 在 视线 的 他 ,

场外许多人看到他时，表情都柔和了下来。

[æz; əz][hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he darted out into the light of the
作为 他 飞镖 出去 进入 这 光 的 这

他猛地冲进了灯光中

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[læmps][ænd; ənd] [ðen] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [səˈluːt] .
lamps and then halted to make his funny little salute .
灯 和 然后 停止 到 制作 他的 有趣的 小的 礼炮 .

他点了点灯，然后停下来做了个滑稽的小敬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] , [ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He was dressed in imitation of the clown , in long black trousers and a
他 曾是 穿着 在 模仿 的 这 小丑 , 在 长的 黑色的 裤子 和 一个
[teɪld] [blæk] [koʊt] ,
tailed black coat ,
有尾巴的 黑色的 外套 ;

他打扮成小丑的模样，身穿黑色长裤和黑色燕尾服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [riːtʃɪŋ] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
with a pointed white waistcoat reaching below his waist .
和 一个 尖 白色的 马甲 到达 以下 他的 腰部 .

他穿着一件尖领白色马甲，长度及腰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

第2/6页

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʒ:rɪnst] [ˈsɪrɪəsənəs] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈɑ:lgəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [greɪs] , [nɑ:ˈtɑ:li] **With an earnest seriousness very different from Olga's smiling grace , Natale** 和 一个 认真 严肃 非常 不同的 从 奥尔加的 微笑 优雅 , 纳塔莱 [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈsʌmərsɔ:lt] , **turned his first somersault ,** 转向 他的 第一的 空翻 , 与奥尔加的微笑优雅截然不同, 纳塔莱神情严肃认真地完成了他的第一个空翻。

[pɔ:zd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [tɜ:rnd] [əˈnʌðər] [ˈdʒɜ:rkɪli] , [waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] **paused on his back , turned another jerkily , while the little boys watching him** 暂停 在 他的 后退 , 转向 其他 生硬地 , 尽管 这 小的 男孩们 观看 他 [hu:tɪd] , **hooted ,** 发出嘘声 , 他仰面躺着, 停顿了一下, 又猛地转过身, 围观的小男孩们发出阵阵欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] . **and a ripple of laughter ran around the ring .** 和 一个 波纹 的 笑声 跑 大约 这 戒指 . 一阵笑声在擂台上回荡。

[bæk] [əˈgen] [hi:; hi] [keɪm] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [blæk] [legz] [ˈsprɔ:ɪŋ] [ɪn] [er] , **Back again he came , however , his thin black legs sprawling in air ,** 后退 再次 他 来了 , 然而 , 他的 薄的 黑色的 腿 蔓延 在 空气 , 然而, 他又回来了, 他那双纤细的黑腿在空中伸展开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪgˈzɜ:rʃn] . **and his pale little face flushing with the exertion .** 和 他的 苍白 小的 脸 冲洗 和 这 用力 . 他苍白的小脸因用力而泛红。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈgen] , [hi:; hi] [klæpt] [wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , **On his feet again , he clapped one hand to the back of his neck ,** 在 他的 脚 再次 , 他 鼓掌 一 手 到 这 后退 的 他的 脖子 , 他重新站起身, 一手拍了拍后颈。

[bɑ:bd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] , [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔ:f] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈkɜ:rt(ə)n] , **bobbed his head to the spectators , and trotted off behind the friendly curtain ,** 波波德 他的 头 到 这 观众 , 和 小跑 离开 在后面 这 友好的 窗帘 , [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , **satisfied that he had ,** 使满意 那 他 有 , 他向观众点了点头, 然后小跑着躲到友好的幕布后面, 心满意足地认为自己已经做到了。

[æt; ət] [li:st] , [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] [ˈklæpɪŋ] **at least , done as well as usual , and pleased with the loud clapping** 在 至少 , 完毕 作为 出色地 作为 通常 , 和 高兴 和 这 大声 鼓掌 [əˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt] . **attending his exit .** 参加 他的 出口 . 至少, 他表现得和往常一样出色, 并且对离场时响起的热烈掌声感到满意。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Indeed , there was a clapping and a calling out of something with
的确 , 那里 曾是 一个 鼓掌 和 一个 呼叫 出去 的 某物 和
['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
laughing voices .
笑 声音 .

确实, 现场响起了掌声和笑声, 人们大声喊着什么。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

“ [ɪl] - !
“ **Il picino !**
“ il - !

“Il picino!

[ɪl] - ! ” [θri:]]
Il picino ! ” [3]
il - ! ” [3]

Il picino! ”[3]

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] , [nɑ:tɑ:li:nʊʊ] , ” [læft] [ðə; ði] [klaʊn] .
“ **You will have to go back , Natalino , ” laughed the clown .**
“ 你 将要 有 到 去 后退 , 纳塔利诺 , ” 笑了 这 小丑 .

“你得回去, 纳塔利诺,”小丑笑着说。

“ [sə'lu:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd][stænd][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] , [bɔɪ] , [bʌt; bət][dəʊnt] [lu:z] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
“ **Salute them and stand on your head , boy , but don't lose it on the way .**
“ 礼炮 他们 和 站立 在 你的 头 , 男生 , 但 不 失去 它 在 这 方式 .

“向他们敬礼, 然后倒立起来, 小子, 但别在过程中摔坏了。”

“ [ðə; ði]['mju:zɪk] [pleɪd] ['lɑʊdli] , [ænd; ənd][nɑ:tɑ:li] [stept] ['ɡreɪvli] [bæk] [ə'gen] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:d]
“ **The music played loudly , and Natale stepped gravely back again , made his odd**
“ 这 音乐 玩 高声 , 和 纳塔莱 步 严重地 后退 再次 , 制成 他的 奇怪的
['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ,
little bow ,
小的 弓 ,

音乐响起, 纳塔莱神情严肃地后退一步, 微微鞠了一躬。

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][step] [tɔ:rd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
and fell over on his hands as the first step toward standing on his head .
和 跌倒 超过 在 他的 双手 作为 这 第一的 步 朝向 常设 在 他的 头 .

他双手撑地, 跌倒在地, 这是他向头朝下站立迈出的第一步。

[pʊr] , [stɪf] ['lɪt(ə)l][legz] !
Poor , stiff little legs !
贫穷的 , 僵硬的 小的 腿 !

可怜的小腿, 僵硬得厉害!

[aɪ 'ti:] [tʊk] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] ['efərt] [tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zi:(ə)n] [ə'bʌv]
It took more than one effort to throw them into an upright position above
它 采取 更多的 比 一 努力 到 扔 他们 进入 一个 直立 位置 多于

[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他费了好大劲才把它们举过头顶, 摆成直立的姿势。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [aɪ 'ti:] ,
but finally he really did accomplish it ,
但 最后 他 真的 做过 完成 它 ,

但他最终确实做到了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðʌs] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [went] [ɑ:n] .
and stood thus several seconds while the shouting and laughing went on .
和 站立 因此 一些 秒 尽管 这 喊叫 和 笑 去 在 .

他们就这样站了几秒钟，而喊叫声和笑声仍在继续。

[wen] [nɑ:'tɑ:li][hæd; həd] ['disə'pɪrd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][br'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
When Natale had disappeared a second time behind the curtain ,
什么时候 纳塔莱 有 消失 一个 第二 时间 在后面 这 窗帘 ,

当纳塔莱第二次消失在幕布后面时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [greɪv] ['feɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [wʌnz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
there were a few grave faces among the laughing ones looking on .
那里 是 一个 很少 严重 面孔 之中 这 笑 一个 寻找 在 .

在旁欢笑的人群中，有几张表情严肃的脸。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi] ['wɪspəd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [saɪd] .
An English lady whispered to her companion and sighed .
一个 英语 女士 低声说道 到 她 伴侣 和 叹了口气 .

一位英国女士低声对同伴说了些什么，然后叹了口气。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] [ə'freɪd]
“ **The poor little fellow is evidently afraid**
“ 这 贫穷的 小的 同伴 是 显然 害怕的

“这可怜的小家伙显然很害怕。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[tu;; tə] [dɪsə'beɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [klaʊn] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
to disobey that dreadful clown , “ she said .
到 违 那 可怕 小丑 , “ 她 说 .

“违抗那个可怕的小丑的命令,”她说。

“ [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [haʊ] [hi;; hi] ['tremblɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
“ **Did you see how he trembled as the man stood over him ,**
“ 做过 你 看 如何 他 颤抖 作为 这 男人 站立 超过 他 ,

“你看到那人站在他面前时，他浑身颤抖的样子了吗？”

[wen] [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə][stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ?
when he tried to stand on his head ?
什么时候 他 尝试 到 站立 在 他的 头 ?

他当时试图倒立吗？

['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] [tu;; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu;; tə] [ðɪs] , ['betɪ] . “
Something ought to be done to put a stop to this , Betty . “
某物 应该 到 是 完毕 到 放 一个 停止 到 这 , 贝蒂 . “

必须采取措施制止这种行为，贝蒂。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊks] [wi:k] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] [wel] [fed] , “ ['betɪ] ['ænsər] ,
“ **The child looks weak , as if he were not very well fed , “ Betty answered ,**
“ 这 孩子 看起来 虚弱的 , 作为 如果 他 是 不是 非常 出色地美联储 , “ 贝蒂 回答 ,

“这孩子看起来很虚弱，好像没怎么吃过东西似的,”贝蒂回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi;; hi] [lʊks] [ʌn'hæpi] .
“ **but I do not think he looks unhappy .**
“ 但 我 做 不是 思考 他 看起来 不开心 .

“但我并不觉得他看起来不开心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['smɑɪlɪŋ] ,
And the clown was certainly smiling ,
和 这 小丑 曾是 当然 微笑 ,

小丑脸上确实带着笑容。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][help] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz]
and seemed to be standing by as if to help the little boy accomplish his
和 似乎 到 是 常设 经过 作为 如果 到 帮助 这 小的 男生 完成 他的
['wʌndərf(ə)l] [fi:t] ,
wonderful feat ,
精彩的 特技 ,
他似乎站在一旁，好像要帮助小男孩完成他那了不起的壮举。

[aɪ] [θɔ:t] .
I thought .
我 想法 .
我心想。

[dəunt] [dɪ'stres] [jɔ:r'self] , ['æntɪ] .
Don't distress yourself , **Aunt** .
不 痛苦 你自己 , 阿姨 .
阿姨，别太担心。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst] ['lɜ:rnɪŋ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
He is just learning , **it may be** ,
他 是 只是 学习 , 它 可能 是 ,
他可能还在学习阶段。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə]['kɑ:ntræst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bju:ti] [hu:] [tɜ:rnd]
and they bring him in to contrast him with that little beauty who turned
和 他们 带来 他 在 到 对比 他 和 那 小的 美丽 WHO 转向
[ðə; ði] - [wi:lz] .
the ' wheels .
这 - 车轮 .
他们把他带进来，是为了让他与那位转动车轮的小美女形成对比。

- [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm] [gʊd] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
' Send the boy some good bread and meat to - morrow ,
- 发送 这 男生 一些 好的 面包 和 肉 到 - 明天 ,
“明天给那孩子送些好面包和肉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['emptɪ] ['sɪmpəθɪ] .
and that will be better for him than our empty sympathy .
和 那 将要 是 更好的 为了 他 比 我们的 空的 同情 .
这比我们空洞的同情对他更有益。

" [bʌt; bət] " ['æntɪ] " [wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][wi:; wi][æɪ; jəl] [si:] .
" **But " Aunt " was not satisfied** , **as we shall see** .
" 但 " 阿姨 " 曾是 不是 使满意 , 作为 我们 将 看 .
但“阿姨”并不满意，我们稍后会看到。

[ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ə'gen] [brɔ:t] [nɑ:'tɑ:li][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] .
The last act of the evening again brought Natale to the fore .
这 最后的 行为 的 这 晚上 再次 带来 纳塔莱 到 这 前 .
当晚的最后一个节目再次将纳塔莱推到了台前。

[ðə; ði][bɪɡ] ['spɑ:tɪd] [hɔ:rs] ,
The big spotted horse ,
这 大的 斑 马 ,
那匹身上有斑点的大马

[ɪl][ˈduːkə] , [wʌz; wəz] [əˈgen] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Il Duca , was again brought into the ring ,
il 杜卡 , 曾是 再次 带来 进入 这 戒指 ,
伊尔·杜卡再次被带入擂台 ,

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkæntəd] [ˈgeɪli] [əˈraʊnd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [ˈmeni] [taɪmz] ,
and after he had cantered gaily around inside the ring many times ,
和 后 他 有 慢跑 兴高采烈地 大约 里面 这 戒指 许多 时代 ,
在他在场地内欢快地绕场多次之后 ,

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑːtɪ] , [ˈstraɪkɪŋ] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt]
to the music of a schottisch , striking terror to the ladies occupying the front
到 这 音乐 的 一个 苏格兰语 , 引人注目 恐怖 到 这 女士们 占领 这 正面
[siːts] ,
seats ,
座位 ,
伴随着苏格兰舞曲的旋律, 坐在前排的女士们吓得魂飞魄散。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [niːz] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈbæriər] ,
with their knees pressed against the low barrier ,
和 他们的 膝盖 按下 反对 这 低的 障碍 ,
他们双膝紧贴着低矮的栏杆 ,

[ðə; ði] [klaʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [stiːd] .
the clown suddenly called a halt and caught the bridle of the panting steed .
这 小丑 突然 称为 一个 停止 和 捕捉 这 辔 的 这 喘息 骏马 .
小丑突然叫停, 抓住了喘着粗气的马的缰绳。

[ˈdʒentli][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ded] [mɑːrtʃ] ” [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [tent] ,
Gently the solemn strains of the “ Dead March ” sounded through the tent ,
轻轻地 这 庄严 菌株 的 这 “ 死的 行进 ” 听起来 通过 这 帐篷 ,
庄严肃穆的《亡灵进行曲》轻轻地响彻帐篷。

[ænd; ənd][ɪl][ˈduːkə] [fel] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊld] [ˈoʊvər]
and Il Duca fell slowly and painfully upon his knees , and then rolled over
和 il 杜卡 跌倒 缓慢地 和 痛苦地 之上 他的 膝盖 , 和 然后 滚动 超过
[əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
upon the ground ,
之上 这 地面 ,
公爵缓缓地、痛苦地跪倒在地, 然后翻身倒在地上。

[əˈpærəntli] [ˈdaɪɪŋ] .
apparently dying .
显然 垂死 .
显然快要死了。

[ðə; ði] [laɪt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [stɜːrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbiːsts] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈnɒstrəlz] ,
The light dust of the ring stirred under the beast's laboring nostrils ,
这 光 灰尘 的 这 戒指 搅拌 在下面 这 野兽的 劳动 鼻孔 ,
戒指上扬起的细小尘埃在野兽费力的鼻孔下翻动着。

[ænd; ənd] [diːp] [grəʊnz] [ˈɪfuːd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [waɪl] [dʒoˈvanni] [stəd] [ˈmɔːrnfəli] [baɪ]
and deep groans issued from his throat , while Giovanni stood mournfully by
和 深的 呻吟 发布 从 他的 喉 , 尽管 乔瓦尼 站立 悲伤地 经过
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [pleɪd] [ɑːn] .
and the music played on .
和 这 音乐 玩 在 .
他喉咙里发出深深的呻吟, 乔瓦尼悲伤地站在一旁, 音乐继续播放着。

[ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][sæn][lɔ:ˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ]
THE FESTIVAL OF SAN LORENZO
这 节日 的 SAN 洛伦佐

圣洛伦佐节

[es]
S
S

S

[ʌdənli] [ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][nɑ:ˈtɑ:li] [əˈpɪrd] , [ˈni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [saɪd] ,
uddenly the small black figure of Natale appeared , kneeling at the horse's side ,
突然 这 小的 黑色的 数字 的 纳塔莱 出现 , 跪着 在 这 马匹 边 ,
突然, 纳塔莱那矮小的黑色身影出现了, 她跪在马的旁边。

[ɔ:lˈðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][slɪp][ɪn] .
although no one had seen him slip in .
虽然 不 一 有 已见 他 滑 在 .

虽然没有人看到他溜了进来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [ɪn] [dɪˈstres] ,
With his hands clasped in distress ,
和 他的 双手 紧握 在 痛苦 ,

他双手紧握, 神情痛苦。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈkɑ:nsələt] [weɪl] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ˈbetɪ] [ˈstɑ:rtɪd][ænd; ənd]
he lifted his voice in such a disconsolate wail that even Betty started and
他 抬起 他的 嗓音 在 这样的 一个 沮丧的 哀号 那 甚至 贝蒂 开始 和
[ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði] [hɔ:rs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈri:əli] [ˈdaɪŋ] .
wondered if the horse could be really dying .
想知道 如果 这 马 可以 是 真的 垂死 .

他发出了一声凄厉的哀嚎, 连贝蒂都吓了一跳, 心想这匹马是不是真的快死了。

[ðə; ði] [ˈsa:ləm] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
The solemn march was still sounding in the tent ,
这 庄严 行进 曾是 仍然 听起来 在 这 帐篷 ,

帐篷里依然回荡着庄严肃穆的进行曲。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [klaʊn] [geɪv] [ðə; ði][spekˈteɪtəs] [fʊl] [taɪm][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
and before speaking the clown gave the spectators full time to take in the
和 前 请讲 这 小丑 给予 这 观众 满的 时间 到 拿 在 这
[ˈtrædʒɪk] [ˈtæbloʊ] .
tragic tableau .
悲惨 画面 .

在开口说话之前, 小丑给了观众充分的时间去欣赏这悲惨的景象。

[ðen] [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈbrɪskli] :
Then he exclaimed briskly :
然后 他 惊呼 轻快地 :

然后他干脆利落地喊道:

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkraɪŋ] [əˈbaʊt] , [bɔɪ] ? ”
“ What are you crying about , boy ? ”
“ 什么 是 你 哭泣 关于 , 男生 ? ”

“你哭什么呢, 小家伙? ”

“ [brɪkəz, brɪkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [hɔːrs] [ɪz] [ded] . ”
“ **Because our horse is dead .** ”
“ 因为 我们的 马 是 死的 . ”

“因为我们的马死了。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [kwat] [ded] , [nɑːˈtɑːli] ? ”
“ **Do you think he is quite dead , Natale ?** ”
“ 做 你 思考 他 是 相当 死的 , 纳塔莱 ? ”

“你觉得他真的死了吗，纳塔莱？”

“ [oʊ] , [kwat] , ” [weɪld] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **Oh , quite ,** ” **wailed the child .**
“ 哦 , 相当 , ” 哀嚎 这 孩子 .

“哦，真是的，”孩子哭喊道。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

“ [get] [ʌp][ænd; ɐnd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [bɔɪ] .
“ **Get up and feel his pulse , boy .**
“ 得到 向上 和 感觉 他的 脉冲 , 男生 .

“起来摸摸他的脉搏，孩子。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [pʌls] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .
If there is any pulse he is not dead .
如果 那里 是 任何 脉冲 他 是 不是 死的 .

只要还有脉搏，就说明他还活着。

“ [nɑːˈtɑːli] [went] [ˈnɪrər] [ænd; ɐnd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈfɪrləsli]
“ **Natale went nearer and took one of the great hoofs of the horse fearlessly**
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hændz] ,
into his little hands ,
进入 他的 小的 双手 ,

“纳塔莱走近些，毫不畏惧地用他的小手抓住了马的一只大蹄子。”

[ænd; ɐnd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [pʌls] . ”
and felt for the “ pulse . ”
和 毛毡 为了 这 “ 脉冲 . ”

然后摸了摸“脉搏”。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪmˈpeɪfntli] .
“ **Well , what do you find ?** ” **asked the clown impatiently .**
“ 出色地 , 什么 做 你 寻找 ? ” 问 这 小丑 不耐烦地 .

“那么，你发现了什么？”小丑不耐烦地问道。

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [pʌls] , ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [weɪld] [əˈgen] ,
“ **There isn't any pulse ,** ” **the little fellow wailed again ,**
“ 那里 不是 任何 脉冲 , ” 这 小的 同伴 哀嚎 再次 ,

“没有脉搏了！”小家伙又哭了起来。

[ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɪɡ] [blæk] [huːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈtendərnəs] .
laying down the big black hoof with the utmost tenderness .
躺下 向下 这 大的 黑色的 蹄 和 这 极致 压痛 .

极其温柔地放下那只巨大的黑色蹄子。

“ [tuː] [bæd] , ” [kwɒθ][ðə; ði] [klaʊn] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [hɔːrs] ,
“ **Too bad ,** ” **quoth the clown , taking his seat deliberately on the prostrate horse ,**
“ 也 坏的 , ” 引用 这 小丑 , 采取 他的 座位 故意地 在 这 前列腺 马 ,

“真可惜，”小丑说着，故意坐到那匹倒伏的马上。

[wɪtʃ] [leɪ] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rt(ə)nli] [ded] .
which lay as motionless as if certainly dead .
哪个 躺 作为 静止不动 作为 如果 当然 死的 .

它静静地躺在那里，一动不动，仿佛已经死去。

[ðen] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [nɑ:tɑ:ləs] ['mænər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [skɪpt] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt]
Then , all in a moment , Natale's manner changed , and he skipped around in front
然后 , 全部 在 一个 片刻 , 纳塔莱的 方式 已更改 , 和 他 跳过 大约 在 正面
[ʌv; əv] [dʒo'vanni] ,
of Giovanni ,
的 乔瓦尼 ,

突然间，纳塔莱的态度发生了变化，他在乔瓦尼面前蹦蹦跳跳起来。

[ri'mɑ:kɪŋ] ['glɪbli] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['soʊfə][tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n] .
remarking glibly that the gentleman had found a beautiful sofa to sit upon .
评论 轻率地 那 这 绅士 有 成立 一个 美丽的 沙发 到 坐 之上 .

他轻描淡写地说，这位先生找到了一张漂亮的沙发可以坐。

“ [ænd; ənd][aɪ][æɪ; fəɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [bi:st] [ɪz][nɑ:t] [ded] ,
“ **And I shall have a kiss to prove that the beast is not dead** ,
” 和 我 将 有 一个 吻 到 证明 那 这 兽 是 不是 死的 ,
“我将得到一个吻来证明这头野兽没有死。”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [klaʊn] , [ˈtʃɪrəpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
” **exclaimed the clown , chirruping a little and smacking his lips** .
” 惊呼 这 小丑 , 啁啾声 一个 小的 和 拍打 他的 嘴唇 .
“! ”小丑叫道，一边发出轻快的鸣叫声，一边咂着嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ['lɪftɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði]
And the great brown head of the horse lifted itself from the dust , the
和 这 伟大的 棕色的 头 的 这 马 抬起 本身 从 这 灰尘 , 这
[ˈɡreɪsf(ə)l] [nek]
graceful neck
优美 脖子

马儿那硕大的棕色脑袋从尘土中抬起，优雅的脖颈也随之舒展起来。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɪl][ˈdu:kə] ['æktʃuəli] [kɪst] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
turned , and Il Duca actually kissed his master ,
转向 , 和 il 杜卡 实际上 亲吻 他的 掌握 ,
转过身，伊尔·杜卡竟然吻了他的主人。

[ðen] ['skræmbld] ['heɪstɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [ɡlæd][fɔ:r; fər] [ðæt] [dʒɑ:b][tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] ,
then scrambled hastily to his feet as if glad for that job to be over ,
然后 打乱 草草 到 他的 脚 作为 如果高兴的 为了 那 工作 到 是 超过 ,
然后他慌忙站起身来，仿佛很高兴这项工作终于结束了。

[waɪl] [dʒo'vanni] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
while Giovanni hurried him out of the ring .
尽管 乔瓦尼 慌忙 他 出去 的 这 戒指 .
乔瓦尼赶紧把他拉出了拳台。

“ [sʌtʃ] ['sɪli] [dʒoʊks] ! ” ['kɑ:mentəd] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , [ˈʌðərwaɪz] ['æntɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns]
” **Such silly jokes ! ” commented Mrs . Bishop , otherwise Aunty , as the performance**
” 这样的 愚蠢的 笑话 ! ” 评论 太太 . 主教 , 否则 阿姨 , 作为 这 表现
[ˈendɪd] ,
ended ,
结束 ,

“真是些愚蠢的笑话！”演出结束后，毕肖普太太（大家都叫她阿姨）评论道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:lɪkɪŋ] [kraʊd] [pɔ:d] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
and the rollicking crowd poured out of the tent .
和 这 欢快的 人群 倾倒 出去 的 这 帐篷 .
欢呼雀跃的人群从帐篷里涌了出来。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [spent] [tu:] [hoʊl] [ˈaʊərz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n]
Think of my having spent two whole hours listening to them , and all on
“ 思考 的 我的 拥有 花费 二 所有的 小时 聆听 到 他们 , 和 全部 在
[pɪnz] [tu:] ,
pins too ,
别针 也 ,
“想想我花了整整两个小时听他们说话，而且还是用别针扎的。”

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [pʊr] , [ɪl] - [ju:st] [tʃaɪld] [ʊd; ʊəd][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] [ˈʌðər]
for fear that poor , ill - used child should be forced to do some other
为了 害怕 那 贫穷的 , 患病的 - 用过的 孩子 应该 是 强制 到 做 一些 其他
[ʌnˈkrɪstjən] [θɪŋ] . “
unchristian thing . ”
非基督教徒 事物 . “
担心那个可怜的、受虐待的孩子会被迫去做其他不符合基督教教义的事情。

“ [bʌt; bət] , [ˈænti] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪkˈspekt] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ?
But , Aunt , what did you expect when you came ?
“ 但 , 阿姨 , 什么 做过 你 预计 什么时候 你 来了 ?
“但是，阿姨，你来的时候期望的是什么呢？ ”

“ ['betɪ] [æskt] [ɪmˈpeɪntli] .
Betty asked impatiently .
“ 贝蒂 问 不耐烦地 .
贝蒂不耐烦地问道。

“ [ˈʃʊrli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][bæd] ,
Surely the little show was not bad ,
“ 一定 这 小的 展示 曾是 不是 坏的 ,
“这场小型演出肯定还不错。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][kwɪt] [ˈdi:snt] [ɪn] [ˈevri] [wei] . “
and there was actually nothing but what was quite decent in every way . ”
和 那里 曾是 实际上 没有什么 但 什么 曾是 相当 体面的 在 每一个 方式 . “
实际上，一切都相当不错，各方面都很体面。

“ [aɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] - [bæd] - [tu:; tə] [bi:t] [ænd; ənd] [stɑ:rv] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntu:] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:]
I call it ' bad ' to beat and starve children into turning themselves into
“ 我 称呼 它 - 坏的 - 到 打 和 饿死 孩子们 进入 转弯 他们自己 进入
[ˈmʌŋkɪz] . “
monkeys . ”
猴子 . “
“我认为殴打和饿死孩子，让他们变成猴子，是‘坏事’。”

“ [ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - [ˈmʌŋkɪz] - [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [stɑ:pt] , “ [wʌz; wəz]
If people would not go to see the ' monkeys ' it would be stopped , ” was
“ 如果 人们 会 不是 去 到 看 这 - 猴子 - 它 会 是 停止 , “ 曾是
[ˈbeti:z] [rɪˈtɔ:rt] .
Betty's retort .
贝蒂的 反驳 .
“如果人们不去看‘猴子’，那这项活动就会停止，”贝蒂反驳道。

“ [wel] , [aɪ][eɪ'lem] [ʃʊr] [aɪ][ˈoʊnli] [went] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃoʊki] ,
“ **Well , I am sure I only went to oblige Mrs . Choky ,**
“ 出色地 , 我 是 当然 我 仅有的 去 到 必须 太太 : 窒息 ,
“ 嗯 , 我肯定我只是为了满足乔基太太的愿望才去的。”

“ ['æntɪ] [sed] [ɪn][æn; ən][ˈɪndʒərd] [toʊn] .
“ **Aunty said in an injured tone .**
“ 阿姨 说 在 一个 受伤 语气 :
“ 阿姨受伤地说。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [pɔːr] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [naɪt]
“ **She said she thought we ought to encourage the poor people on their first night**
“ 她 说 她 想法 我们 应该 到 鼓励 这 贫穷的 人们 在 他们的 第一的 夜晚
:
:
:
:

“她说她认为我们应该鼓励穷人度过他们的第一个夜晚。
[bʌt; bət][aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][læst] [naɪt] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] ['veri] [suːn] [ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] .
But it will be my last night there , as I shall very soon inform her .
但 它 将要 是 我的 最后的 夜晚 那里 , 作为 我 将 非常 很快 通知 她 :
但这将是我在那里的最后一晚 , 我很快就会告诉她。

- [ɪn'kɜːrɪdʒ] - [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɑːtəraɪz] [ðæt] [pɔːr] [tʃaɪld] , [ɪn'diːd] !
! Encourage ! them to martyrize that poor child , indeed !
- 鼓励 - 他们 到 殉道 那 贫穷的 孩子 , 的确 !
鼓励他们把那个可怜的孩子变成殉道者 , 真是岂有此理!

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ɪn] - , ['ðerfɔːr] , [nɑːtɑːləs] ['trʌb(ə)l] [brɪ'gæn] ,
“ **From the first performance in Cutigliano , therefore , Natale's trouble began ,**
“ 从 这 第一的 表现 在 - , 所以 , 纳塔莱的 麻烦 开始 ,
[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ'tiː] .
although he did not know it .
虽然 他 做过 不是 知道 它 :
“因此 , 从他在库蒂利亚诺的首次演出开始 , 纳塔莱的麻烦就开始了 , 尽管他自己并没有意识到这一点。”

[kən'tentɪd] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz]
Contented and tired he lay down in his corner of the brown house on wheels
满足 和 疲劳的 他 躺 向下 在 他的 角落 的 这 棕色的 房子 在 车轮
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
and went to sleep ,
和 去 到 睡觉 ,
他既满足又疲惫 , 躺在棕色轮式房车的一角 , 睡着了。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [let] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] ['jeləʊ] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tent] [ænd; ənd] [fɜːrld] [aɪ'tiː]
while the men let down the big yellow canvas of the large tent and furled it
尽管 这 男人 让 向下 这 大的 黄色的 帆布 的 这 大的 帐篷 和 卷曲 它
[ə'baʊt] [ðə; ði] [poʊl] .
about the pole .
关于 这 极 :
男人们放下大帐篷的黄色帆布 , 把它卷绕在杆子上。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv][ˌmækə'rouni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] ,
But first , he ate his supper of macaroni with the rest of the actors ,
但 第一的 , 他 吃 他的 晚餐 的 通心粉 和 这 休息 的 这 演员 ,
但首先 , 他和剧组其他成员一起吃了晚餐——通心粉。

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [tent] [brɪ'haɪnd] .
gathered in the small tent behind .
聚集 在 这 小的 帐篷 在后面 :
聚集在后面的小帐篷里。

[ˈmɪdnaɪt] [ˈsʌpəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːl] [ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pəˈfɔːmənsɪz] ,
Midnight suppers were the rule on the nights when there were performances ,
午夜 晚餐 是 这 规则 在 这 夜晚 什么时候 那里 是 表演 ,
演出当晚, 午夜晚餐是惯例。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ʌpˈsetɪŋ] [ðer; ðər] [ˈstʌməkz] [ɪn] [mɔːr] [weɪz]
as it would have been at the risk of upsetting their stomachs in more ways
作为 它 会 有 到过 在 这 风险 的 缴 他们的 胃 在 更多的 方式
[ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] [iːt] [fuːd] [bɪˈfɔːrhænd] .
than one to eat food beforehand .
比 一 到 吃 食物 预先 .
因为事先吃东西可能会让他们的胃部受到多种方面的刺激。

[ˈlɛtər] , [ðə; ði][staːrɪz] [kept] [ˈkwaɪət] [wɑːtʃ] [əˈbʌv]
Later , the stars kept quiet watch above
之后 , 这 明星 保留 安静的 手表 多于
后来, 群星静静地注视着天空。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkæmpmənt] , [wer] [ˈiːv(ə)n][piːˈetroʊ] [slept] [wel] ,
the little encampment , where even Pietro slept well ,
这 小的 营地 , 在哪里 甚至 皮耶特罗 睡着了 出色地 ,
那间小小的营地, 连彼得罗都睡得很香。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpən] [haʊs] [dɔːr] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
with the open house door admitting the fresh air of the mountains .
和 这 打开 房子 门 承认 这 新鲜的 空气 的 这 山脉 .
敞开的房门让山里的新鲜空气涌入。

[fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] “ [ˈmʌʃrʊm] ” [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
For ten days the yellow “ mushroom ” spread over the grass of the field ,
为了 十 天 这 黄色的 “ 蘑菇 ” 传播 超过 这 草 的 这 场地 ,
十天来, 黄色的“蘑菇”蔓延在田野的草地上。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈsɪti] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
although very much in the way of the fine city gentlemen ,
虽然 非常 很多 在 这 方式 的 这 美好的 城市 先生们 ,
虽然很像那些风度翩翩的城市绅士,

[ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][bɔːl] [wɪð; wɪθ][bəts] [laɪk] [ˌtæmbəˈriːnz] .
playing at ball with bats like tambourines .
玩耍 在 球 和 蝙蝠 喜欢 铃鼓 .
用球棒像敲铃鼓一样打球。

[ðə; ði] [ˈnoɪzi] [ˈmjuːzɪk][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tent] [meɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]
The noisy music at night and the cheering in the tent may have kept the
这 嘈杂 音乐 在 夜晚 和 这 欢呼 在 这 帐篷 可能 有 保留 这
[ɪnˈvælidz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ,
invalids in the nearest boarding - houses awake and nervous ,
无效 在 这 最近的 登机 - 房屋 醒 和 紧张的 ,
夜间嘈杂的音乐和帐篷里的欢呼声可能让附近寄宿公寓里的病人们难以入眠, 感到焦躁不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][lɑːrdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [ˈtaɪəd][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [wɪtʃ]
and the people at large may have grown tired of the performances which
和 这 人们 在 大的 可能 有 生长 疲劳的 的 这 表演 哪个
[ðeɪ] [suːn] [ˈlɜːrniɪd] [baɪ] [hɑːrt] ,
they soon learned by heart ,
他们 很快 学习 经过 心 ;
而广大民众可能已经对这些他们很快就能背诵下来的表演感到厌倦了。

[bʌt; bət][nʊʊ][wʌn] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['hʌs(ə)] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)] [ə'weɪ] ,
but no one felt inclined to hustle the poor people away ,
但 不 一 毛毡 倾斜 到 努力奋斗 这 贫穷的 人们 离开 ,
但没有人觉得有必要把穷人赶走。

[ænd; ənd][nʊʊ][wʌn] ['grʌmbld] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] .
and no one grumbled except Mrs . Bishop .
和 不 一 咕哝 除了 太太 . 主教 .
除了毕肖普夫人，没有人抱怨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evrɪdeɪ] [dres] ,
There was something pathetic about the clown in his everyday dress ,
那里 曾是 某物 可怜的 关于 这 小丑 在 他的 每天 裙子 ,
穿着日常服装的小丑看起来有些可怜。

[hɪz; ɪz] ['^eɪəti] [ænd; ənd] [peɪnt] [ɔ:l] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [tu:]
his gayety and paint all gone and the deep lines of his face showing too
他的 同性恋 和 画 全部 已消失 和 这 深的 线条 的 他的 脸 显示 也
[ˈpleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
plainly in the garish light of day ,
显然 在 这 扎眼 光 的 天 ,
他的欢快神情和浓妆艳抹都消失了，脸上深深的皱纹在刺眼的日光下清晰可见。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɒtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tent] , [ə'dʒʌstɪŋ] [roʊps] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
as he pottered about the tent , adjusting ropes , and keeping off the village
作为 他 陶器 关于 这 帐篷 , 调整 绳索 , 和 保持 离开 这 村庄
[bɔɪz]
boys
男孩们
他一边在帐篷里忙碌，一边调整绳索，还要应付村里的男孩们。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

[hu:] [wʊd] [θroʊ] [stoʊnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['kænvəs] , [ɔ:r] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [si:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
who would throw stones upon the old canvas , or play hide and seek among the
WHO 会 扔 石头 之上 这 老的 帆布 , 或者 玩 隐藏 和 寻找 之中 这
['kɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .
谁会向旧画布扔石头，或者在窗帘间玩捉迷藏？

[aɪ 'ti:] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] , [ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə] ['fænsɪ] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][pi:'etroʊ] ,
It gave one a queer feeling , also , to fancy the drooping figure of Pietro ,
它 给予 一 一个 酷儿 感觉 , 还 , 到 想要 这 下垂 数字 的 皮耶特罗 ,
想象彼得罗垂头丧气的身影，也给人一种怪异的感觉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pjər] ['lɪt(ə)] [feɪs] [laɪk] ['æləbəstər] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['wɪkɪd] ['sɜ:rkəs] [tru:p] .
with his pure little face like alabaster , a member of the “ wicked circus troop .
和 他的 纯的 小的 脸 喜欢 雪花石膏 , 一个 成员 的 这 “ 邪恶 马戏团 部队 .
他有着一张像雪花石膏一样纯洁的小脸，是“邪恶马戏团”的一员。

” [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][pər'hæps] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]
” This child was perhaps twelve years old , and he had the face of an
” 这 孩子 曾是 也许 十二 年 老的 , 和 他 有 这 脸 的 一个
[eɪndʒl] .
angel .
天使 .
“这个孩子大概十二岁，长着一张天使般的脸。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˈfi:vəri]nis] [ˈæftər][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
He had begun to lose his daily feverishness after a week in the mountains ,
他 有 开始 到 失去 他的 日常的 发烧 后 一个 星期 在 这 山脉 ,
在山里待了一周后, 他每天的发烧症状开始消失。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪmp] ,
and was soon able to limp ,
和 曾是 很快 有能力的 到 跛行 ,
不久后, 他便能一瘸一拐地走路了。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][tu:; tə] [rʌn] [ˈfi:blɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] .
and later to run feebly about the field with the village boys .
和 之后 到 跑步 虚弱地 关于 这 场地 和 这 村庄 男孩们 .
后来, 他便和村里的男孩们一起在田野里无力地奔跑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ˈterəs] .
Mrs . Bishop looked down upon the tent from the garden terrace .
太太 : 主教 看起来 向下 之上 这 帐篷 从 这 花园 阳台 :
毕肖普夫人从花园露台上俯瞰着帐篷。

[peɪdʒ] - .
Page 45 .
页 - :
第45页。

[bʌt; bət][nɑ:'tɑ:li] , [ˈspaɪdəri][ˈlɪt(ə)l][nɑ:'tɑ:li] , [ˈɪntrəstɪd] [ˈevri] [wʌn] [mɔ:ɪr] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][pi:'etroʊ] .
But Natale , spidery little Natale , interested every one more even than did Pietro .
但 纳塔莱 , 蜘蛛 小的 纳塔莱 , 感兴趣的 每一个 一 更多的 甚至 比 做过 皮耶特罗 .
但是, 像蜘蛛一样的小纳塔莱, 比彼得罗更能引起大家的兴趣。

[jet] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈevrɪdeɪ] [læd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsʌmər] [deɪz] ,
Yet he looked only an everyday lad during the long summer days ,
然而 他 看起来 仅有的 一个 每天 小伙子 期间 这 长的 夏天 天 ,
然而, 在漫长的夏日里, 他看起来就像一个普通的男孩。

[wen] [hi:; hi] [trɒtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ˈkæriɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ]
when he trotted up and down , to and from the town , carrying now a
什么时候 他 小跑 向上 和 向下 , 到 和 从 这 镇 , 携带 现在 一个
[boʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
bowl of this ,
碗 的 这 ,
当他提着一碗这个, 在镇上来回小跑时

[naʊ] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæriɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
now a flask of that , but always carrying something .
现在 一个 烧瓶 的 那 , 但 总是 携带 某物 .
现在带着一瓶那种东西, 但总是随身带着点什么。

[tu:; tə][moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ,
To most people he seemed as happy as the days were long ,
到 最多 人们 他 似乎 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 ,
在大多数人眼里, 他似乎总是那么快乐, 仿佛日子过得无比漫长。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈredi] [fɔ:ɪr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɔ:rənər] [hu:] [maɪt] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn]
just as ready for a chat with a strange foreigner who might address him in
只是 作为 准备好 为了 一个 聊天 和 一个 奇怪的 外国人 WHO 可能 地址 他 在

[ˈbrʊkən]
broken
破碎的
他同样乐于与一位可能用蹩脚英语和他交谈的陌生外国人聊天。

[ɪˈtæliən][æz; əz][wɪð; wɪθ][oʊld][ˈsoʊrə][teˈresɑː] [huː] [soʊld] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
Italian as with old Sora Teresa who sold fruit and vegetables in the piazza ,
意大利语 作为 和 老的 索拉 特蕾莎 WHO 卖 水果 和 蔬菜 在这 广场 ,
就像在广场上卖水果蔬菜的老索拉·特蕾莎一样，她也是意大利人。

[ænd; ənd] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][raɪp] [red] [təˈmeɪtoʊ] ,
and who sometimes presented him with a ripe red tomato ,
和 WHO 有时 呈现 他 和 一个 成熟 红色的 番茄 ,
有时还会有人送给他一个熟透的红番茄，

[ɔːr][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ˈmelən] [ɔːl] [ɡriːn] [ænd; ənd] [pɪŋk] .
or a slice of melon all green and pink .
或者 一个 片 的 瓜 全部 绿色的 和 粉色的 .
或者一片绿粉相间的甜瓜。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈterəs] [ʌv; əv]
But Mrs . Bishop looked down upon the tent from the garden terrace of
但 太太 . 主教 看起来 向下 之上 这 帐篷 从 这 花园 阳台 的
[ˈmædəm] - [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ˈevri] [deɪ] ,
Madame Cioche's boarding - house every day ,
夫人 - 登机 - 房子 每一个 天 ,
但毕肖普太太每天都从乔什夫人寄宿公寓的花园露台上俯瞰那顶帐篷。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [nɑːtɑːləs] [laɪf] [ˈhæpiːə] .
and slowly formed a plan for making Natale's life happier .
和 缓慢地 形成 一个 计划 为了 制作 纳塔莱的 生活 更快乐 .
于是慢慢地制定了一个让娜塔莉的生活更幸福的计划。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l][nɑːˈtɑːli] !
Poor little Natale !
贫穷的 小的 纳塔莱 ！

可怜的小纳塔莱！

[ðə; ði] [ˈterəs] [ˈɡɑːrdn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
The terrace garden above the field was shaded with plane trees and the
这 阳台 花园 多于 这 场地 曾是 阴影 和 飞机 树木 和 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [æʃ] ,
mountain ash ,
山 灰 ,
田野上方的梯田花园绿树成荫，梧桐树和花楸树交相辉映。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡræs] [wʌz; wəz] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [ɡriːn] .
and the grass was soft and richly green .
和 这 草 曾是 柔软的 和 丰富 绿色的 .
草皮柔软，呈浓郁的绿色。

[ɪːtʃ] [æftərˈnuːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [wʊd] [ˈɡæðər] [æt; ət][ðə; ði] [peɪlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
Each afternoon some of the boarders would gather at the palings on the edge
每个 下午 一些 的 这 寄宿生 会 收集 在这 栅栏 在这 边缘
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpleɪɪŋ] [bɔːl] [brɪˈloʊ] ,
of this garden and watch the gentlemen playing ball below ,
的 这 花园 和 手表 这 先生们 玩耍 球 以下 ,
每天下午，一些寄宿生会聚集在花园边缘的栅栏边，观看下面的绅士们打球。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['oʊlɡə][ænd; ənd][nɑ:'tɑ:li][æt; ət] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmərsɔ:lt] [ænd; ənd]
and the village boys imitating Olga and Natale at turning somersaults and
和 这 村庄 男孩们 模仿 奥尔加 和 纳塔莱 在 转弯 空翻 和
[wi:lz] .
wheels .
车轮 :

村里的男孩们模仿奥尔加和纳塔莱做翻跟头和转圈的动作。

[wʌn] [æftər'nu:n] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] [ʌndər][ðə; ði] [æf] [tri:z] ,
One afternoon , while the boarders were drinking tea under the ash trees ,
一 下午 , 尽管 这 寄宿生 是 喝 茶 在下面 这 灰 树木 ,
一天下午, 当寄宿生们在白蜡树下喝茶时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berɪz] [oʊvər'hed] ['tɜ:rnɪŋ] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]
with the berries overhead turning red , and the sun
和 这 浆果 开销 转弯 红色的, 和 这 太阳
头顶的浆果渐渐变红, 太阳也开始升起。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['stri:mɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] [graʊnd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv]
streaming across the croquet ground , there came a knock at the side door of
流媒体 穿过 这 槌球 地面 , 那里 来了 一个 敲 在 这 边 门 的
[ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
the boarding - house .
这 登机 - 房子 .

一阵喧闹声从槌球场传来, 这时, 寄宿公寓的侧门传来敲门声。

['mædəm] - [hɜ:r'self] [oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [nɑ:'tɑ:li] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:]
Madame Cioche herself opened the door , and there stood Natale , smiling up into
夫人 - 她自己 打开 这 门 , 和 那里 站立 纳塔莱 , 微笑 向上 进入
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

乔什夫人亲自打开了门, 纳塔莱站在那里, 仰头对着她微笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [blu:] [hæt] [set] [fɑ:r] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [kə:lz] .
with the old blue hat set far back on his dark curls .
和 这 老的 蓝色的 帽子 放 远的 后退 在 他的 黑暗的 卷发 .
他那顶旧蓝色的帽子歪歪地戴在他乌黑的卷发上。

[ðə; ði] ['leɪdɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kli:n] .
The lady noticed that the boy's face was very clean .
这 女士 注意到 那 这 男孩们 脸 曾是 非常 干净的 .
这位女士注意到男孩的脸很干净。

" ['hæpi] [deɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['braɪtli] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ə'dres] ,
" Happy day to you , " he said brightly , using the peasant form of address ,
" 快乐的 天 到 你 , " 他 说 明亮地 , 使用 这 农民 形式 的 地址 ,
“祝你今天愉快!”他笑容满面地说, 用的却是农民式的称呼。

" [ænd; ənd][maɪ] - [sez] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [send] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ?
" and my mamá says will you please send her a cup of tea ?
" 和 我的 - 说道 将要 你 请 发送 她 一个 杯子 的 茶 ?
“我妈妈说, 请你给她送杯茶好吗? ”

[fi:; fɪ] [ɪz] ['fi:lɪŋ] [ɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .
She is feeling ill to - day .
她 是 感觉 患病的 到 - 天 .
她今天感觉不舒服。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈmædəm] - [wʊd] [send] [ðə; ði] [ti:] ,
” **Of course Madame Cioche would send the tea** ,
” 的 课程 夫人 - 会 发送 这 茶 ,
“当然, 乔什夫人会送茶过来。”

[ˈfetʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [hɜ:ˈrself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
fetching it herself from the dining room and handing it to the boy .
获取 它 她自己 从 这 用餐 房间 和 处理 它 到 这 男生 .
她亲自从餐厅拿来, 递给了男孩。

[bʌt; bət] [fi:; fi] [kept] [nɑ:ˈtɑ:li] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [æsk] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [kʊd; kəd]
But she kept Natale a moment to ask how it was that his mamá could
但 她 保留 纳塔莱 一个 片刻 到 问 如何 它 曾是 那 他的 - 可以
[ˈpɑ:səbli] [laɪk] [ti:] .
possibly like tea .
可能 喜欢 茶 .

但她还是让纳塔莱停下来问他妈妈怎么会喜欢喝茶。
” [oʊ] , [bʌt; bət] [fi:; fi] [hæz; həz] [aɪ ˈti:] [ˈevri] [deɪ] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈi:dʒɪpt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
” **Oh , but she has it every day when we are in Egypt , ” was the reply** .
” 哦 , 但 她 有 它 每一个 天 什么时候 我们 是 在 埃及 , ” 曾是 这 回复 .
“哦, 但是我们在埃及的时候, 她每天都有,”对方回答说。

” [ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [eɪks] .
” **And to - day her head aches** .
” 和 到 - 天 她 头 疼痛 .
“今天她头疼。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [si:nɪˈjɔ:rə] .
Thank you , Signora .
感谢 你 , 女士 .
谢谢您, 女士。

” [ænd; ənd] [nɑ:ˈtɑ:li] [went] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [bɪg] [kʌp] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
” **And Natale went off down the hill carrying the big cup as carefully as his**
” 和 纳塔莱 去 离开 向下 这 爬坡道 携带 这 大的 杯子 作为 小心 作为 他的
[boʊlz] [ænd; ənd] [flɑ:skz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkærid] .
bowls and flasks were always carried .
碗 和 烧瓶 是 总是 携带 .
“于是纳塔莱端着大杯子, 像往常一样小心翼翼地端着碗和瓶子, 下了山。”

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [oʊvərˈhɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rd] “ [ˈi:dʒɪpt] ” [ænd; ənd] [saɪd] .
Mrs . Bishop overheard the word “ Egypt ” and sighed .
太太 : 主教 无意中听到 这 单词 “ 埃及 ” 和 叹了口气 .
毕肖普太太无意中听到“埃及”这个词, 叹了口气。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
The next day was Sunday and an important festival , being the day of
这 下一个 天 曾是 星期日 和 一个 重要的 节日 , 存在 这 天 的
[sæn] [bɔ:ˈrenzɔʊ; ləˈrenzɔʊ] .
San Lorenzo :
圣 洛伦佐 .
第二天是星期日, 也是一个重要的节日, 是圣洛伦索节。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ldi] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ,
A great harvest of soldi was expected ,
一个 伟大的 收成 的 索尔迪 曾是 预期的 ,
人们预计索尔迪将迎来大丰收。

[æz; əz] [ˈpesnts] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒəz] [wʊd] [kʌm] [tru:p] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,
as **peasants** **from** **all** **the** **mountain** **villages** **would** **come** **trooping** **in** **that** **day** ,
作为 农民 从 全部 这 山 村庄 会 来 军队集结 在 那 天 ,
那天, 来自各个山村的农民都会成群结队地涌进来。

[tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [haɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈfɜ:z] ,
to **go** **to** **high** **mass** **in** **the** **church** **under** **the** **old** **mountain** **firs** ,
到 去 到 高的 大量的 在 这 教会 在下面 这 老的 山 杉树 ,
去古老山松下的教堂参加弥撒,

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [seɪnts] ” [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] .
and **to** **take** **part** **in** **the** **procession** **of** **the** “ **saints** ” **in** **the** **afternoon** .
和 到 拿 部分 在 这 游行 的 这 “ 圣徒 ” 在 这 下午 .
并参加下午举行的“圣徒”游行。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pərˈfɔ:rməns] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ðæt] [deɪ] ,
So **there** **was** , **of** **course** , **to** **be** **a** **performance** **in** **the** **tent** **that** **day** ,
所以 那里 曾是 , 的 课程 , 到 是 一个 表现 在 这 帐篷 那 天 ,
所以, 那天帐篷里当然会有一场演出。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌst][æftər][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]
but **in** **the** **afternoon** **this** **time** , **just** **after** **the** **procession** , **instead** **of** **in** **the**
但 在 这 下午 这 时间 , 只是 后 这 游行 , 反而 的 在 这
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
但这次是在下午, 游行结束后, 而不是在晚上。

[wen] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [wʊd] [bi:; bi][ˈtaɪərd][ɔ:r] [ˈtɔɪɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈmaʊnt(ə)n] [weɪz]
when **everybody** **would** **be** **tired** **or** **toiling** **homeward** **along** **the** **dark** **mountain** **ways**
什么时候 大家 会 是 疲劳的 或者 辛勤劳作 回家 沿着 这 黑暗的 山 方式
.
:
.
那时大家都会感到疲惫, 或者沿着漆黑的山路艰难地往家走。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:;][əˈbaʊt] [ðə; ði] [tent] , [haʊˈevər] ,
As **there** **was** **nothing** **for** **him** **to** **do** **about** **the** **tent** , **however** ,
作为 那里 曾是 没有什么 为了 他 到 做 关于 这 帐篷 , 然而 ,
然而, 由于他对帐篷无能为力,

[ʌnˈtɪl] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ʊd; ʃəd] [bu:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
until **five** **o'clock** **should** **boom** **from** **the** **stone** **tower** **of** **the** **church** ,
直到 五 点钟 应该 繁荣 从 这 石头 塔 的 这 教会 ,
直到五点钟, 教堂的石塔上都应该传来隆隆的钟声。

[nɑ:ˈtɑ:li] [meɪd] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
Natale **made** **good** **use** **of** **his** **legs** **during** **the** **whole** **day** , **for** **there** **was** **much**
纳塔莱 制成 好的 使用 的 他的 腿 期间 这 所有的 天 , 为了 那里 曾是 很多
[tu:; tə] [si:] .
to **see** .
到 看 .
纳塔莱一整天都充分利用了他的双腿, 因为有很多东西可以看。

[ˈbetɪ] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [tɔ:st] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
Betty **Bishop** **had** **tossed** **a** **penny** **into** **his**
贝蒂 主教 有 抛掷 一个 一分钱 进入 他的
贝蒂·毕肖普往他手里扔了一便士硬币。

[hændz] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [peiliŋz] [ðæt] ['veri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
hands down over the garden palings that very Sunday morning .
双手 向下 超过 这 花园 栅栏 那 非常 星期日 早晨 .

就在那个星期天的早晨，双手搭在了花园的栅栏上。

[pər'hæps][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɪt(ə)] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hu:] [wəd]
Perhaps she was thinking of some little child at home in England who would

[bi:; bi] ['klæməreɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['penɪ] [tu:; tə] ['kæəri] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] [sku:l] ,
be clamoring for a penny to carry to Sunday school ,
是 喧闹 为了 一个 一分钱 到 携带 到 星期日 学校 ,

或许她想到了英国家中某个正吵着要一便士去上主日学校的小孩。

[bʌt; bət][nɑ:'tɑ:li][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tu:] ['sɔ:ldɪ][ɪntu:][ðə; ði] ['pri:sts]
but Natale had no thought of dropping his precious two soldi into the priest's

[kə'lektɪŋ] [bæg][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
collecting bag in the church .
收集 包 在 这 教会 .

但纳塔莱丝毫没有想到要把他珍贵的两索尔迪投入教堂里神父的募捐袋里。

[ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [wʌz; wəz] [tu:] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [baɪ] ,
The piazza was too fascinating a place to be passed by ,
这 广场 曾是 也 迷人 一个 地方 到 是 通过了 经过 ,

广场实在太迷人了，不容错过。

[wen] [wʌn] [held] [ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] .
when one held a penny of his own fast in his fist .
什么时候 一 握住 一个 一分钱 的 他的 自己的快速地 在 他的 拳头 .

当一个人紧紧攥着自己的一便士硬币时。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz][ɑ:n] [ɪ:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] ,
With the dogs on each side of him , therefore ,
和 这 狗 在 每个 边 的 他 , 所以 ,

因此，他的两侧各有一只狗。

[nɑ:'tɑ:li] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'blaʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['ɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [bu:θ] [tu:; tə] [bu:θ] ,
Natale spent most of the day above in the town , going from booth to booth ,
纳塔莱 花费 最多 的 这 天 多于 在 这 镇 , 去 从 展位 到 展位 ,

纳塔莱当天大部分时间都在镇上，挨个摊位逛。

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsɪ] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['oʊvər][ænd; ənd][oʊvər] [ə'ɡen] .
and in fancy spending his money over and over again .
和 在 想要 开支 他的 钱 超过 和 超过 再次 .

他不断地挥霍金钱，乐此不疲。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [swɪ:ts] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [ɔ:'fərd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɑ:n][ðə; ði][lɪt(ə)] [teɪblz] [ə'lɔ:ŋ]
There were sweets of various kinds offered for sale on the little tables along

[ðə; ði] [sti:p] ,
the steep ,
这 陡 ,

沿着陡峭的小路摆放着一些小桌子，上面出售各种各样的糖果。

['næroʊ] [stri:ts] ,
narrow streets ,
狭窄的 街道 ,

狭窄的街道，

[ænd; ənd] [bʊθs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm] [kɔːrs] [stʌfs] [ænd; ənd] [ˈredi] - [meɪd] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə]
and booths of everything from coarse stuffs and ready - made clothing to
和 展位 的 一切 从 粗 东西 和 准备好 - 制成 衣服 到
[ˈbreɪtpɪn] [ʌv; əv] [geɪ] [moʊˈzeɪɪk][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈfɪlɪgriː] [rɪŋz] .
breastpins of gay mosaic work and filigree rings .
胸针 的 同性恋 马赛克 工作 和 丝细工 戒指 .

摊位上摆满了各种各样的商品，从粗制滥造的物品和成衣到同性恋马赛克胸针和金银丝戒指，应有尽有。

[ˈevriwɛr] [nɑːˈtɑːli][wʌz; wəz][ˈdʒɔːsəld][baɪ][ðə; ðɪ]
Everywhere Natale was jostled by the
到处 纳塔莱 曾是 推搡 经过 这

纳塔莱到处都被.....推搡

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈpesnts] [huː] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
peasants who all through the morning had flocked to the town ,
农民 WHO 全部 通过 这 早晨 有 成群结队的 到 这 镇 ,

整个上午，农民们都涌向了镇上。

[drest] [ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ˈhɑːlədeɪ] [lʊks] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
dressed in their best clothes and wearing holiday looks on their faces .
穿着 在 他们的 最好的 衣服 和 穿着 假期 看起来 在 他们的 面孔 .

他们穿着最好的衣服，脸上洋溢着节日的喜悦。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [wɔːr] [geɪ] [ˈkəːtʃɪfs] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] , [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈbɔːdəɪŋ]
The women and girls wore gay kerchiefs on their heads , with brilliant borderings
这 女性 和 女孩们 穿着 同性恋 手帕 在 他们的 头部 , 和 杰出的 边框

[ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ˈendz] ,
and flowing ends ,
和 流动 结束 ,

妇女和女孩们头上戴着色彩鲜艳的头巾，头巾边缘缀有亮丽的花纹，末端飘逸。

[waɪl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][men] [wɔːr] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈɡɔːrdʒəs] [nek] [ˈskaːrfs]
while even the men wore bits of vivid color in the shape of gorgeous neck scarfs
尽管 甚至 这 男人 穿着 比特 的 生动 颜色 在 这 形状 的 华丽的 脖子 围巾

[spred] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [waɪt] [ʃɜːrt] [frʌnts] .
spread over their white shirt fronts .
传播 超过 他们的 白色的 衬衫 前线 .

就连男士们也佩戴着色彩鲜艳的饰品，比如在白衬衫前襟上搭着华丽的围巾。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːds][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [klæs] [drest]
Mingled with these walked the lords and ladies of a higher class dressed
混合 和 这些 步行 这 领主们 和 女士们 的 一个 更高 班级 穿着

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [pleɪts] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
according to the fashion plates of Paris ,
根据 到 这 时尚 盘子 的 巴黎 ,

与这些人混杂在一起的，是穿着打扮如同巴黎时装画册上描绘的那样的上流社会人士。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ][hɑːt] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪ] [ˈrestɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and seeming to enjoy the hot sunshine and the gay restiveness of the
和 似乎 到 享受 这 热的 阳光 和 这 同性恋 躁动不安 的 这

[ˈmʌltɪtuːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈpleɪnər] [foʊk] .
multitude as much as the plainer folk .
民众 作为 很多 作为 这 更朴素 民间 .

他们似乎和普通百姓一样，也享受着炎热的阳光和熙熙攘攘的人群的欢快喧闹。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði][ˈfrɑːlɪk][ænd; ənd] [prɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bənd][ænd; ənd][ðə; ði]
All day the frolic and prayers and the music of the town band and the
全部 天 这 嬉戏 和 祈祷 和 这 音乐 的 这 镇 乐队 和 这
[tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrgən] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,
church organ went on in the little town ,
教会 器官 去 在 在 这 小的 镇 ,
小镇上整天都洋溢着欢声笑语、祈祷声，镇上的乐队和教堂的管风琴声此起彼伏。

[tɪl] [mɪd] - [æftərˈnuːn] , [wen] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ˈoʊvər][ɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ekspekˈteɪʃn] .
till mid - afternoon , when there fell a hush over all and a great expectation .
直到 中 - 下午 , 什么时候 那里 跌倒 一个 嘘 超过 全部 和 一个 伟大的 期待 .
直到下午，一切都变得寂静无声，人们充满期待。

[nɑːˈtɑːli][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [pæs] ,
Natale had not a very good place from which to see the procession pass ,
纳塔莱 有 不是 一个 非常 好的 地方 从 哪个 到 看 这 游行 经过 ,
纳塔莱的位置不太好，无法很好地观看游行队伍经过。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stəd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [staʊt] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [priːst] [ɪn]
for he stood between a very stout peasant woman and a visiting priest in
为了 他 站立 之间 一个 非常 肥硕 农民 女士 和 一个 访问 牧师 在
[hɪz; ɪz] [fʊl] [blæk] [gaʊn] .
his full black gown .
他的 满的 黑色的 袍 .
因为他站在一位身材魁梧的农妇和一位身穿黑色长袍的来访牧师中间。

[stiːl] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪr] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈelbəʊz] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðer; ðər]
Still , he managed to peer from under their elbows without attracting their
仍然 , 他 管理 到 同伴 从 在下面 他们的 肘部 没有 吸引 他们的
[əˈten(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] ,
attention , and he was content ,
注意力 , 和 他 曾是 内容 ,
不过，他还是设法从他们的胳膊肘下往外看，没有引起他们的注意，他很满足。

[ˈhoʊldɪŋ] [sɪˈkjʊrli] [ɪn][wʌn][hænd] , [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [bəˈluːn] [ˈwɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli]
holding securely in one hand , meanwhile , the balloon whistle which he had finally
保持 安全地 在 一 手 , 同时 , 这 气球 哨 哪个 他 有 最后
[ˈpəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpeni] .
purchased with his penny .
购买 和 他的 一分钱 .
与此同时，他一手紧紧握着他终于用一便士买下的气球哨子。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [red] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈrʌbər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɜːrst] , [ænd; ənd][nɑːˈtɑːli][wʌz; wəz] [ˈhæpi]
The pretty red bubble of rubber had not yet burst , and Natale was happy
这 漂亮的 红色的 气泡 的 橡皮 有 不是 然而 爆裂 , 和 纳塔莱 曾是 快乐的
[ɪn][ɪts] [pəˈzeɪʃn] .
in its possession .
在 它是 拥有 .
那团漂亮的红色橡胶泡泡还没有破裂，纳塔莱很高兴拥有它。

[ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv][krɪsp] [ˈweɪfəz] [ˈfleɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˈænis] [siːd] ,
The handful of crisp wafers flavored with anise seed ,
这 少数 的 脆 晶圆 调味 和 八角 种子 ,
几片酥脆的威化饼干，带着茴香籽的香味。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [bɔːt] — [soʊ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [wʊd] [hæv; həv]
which he had almost bought — so very foolish he had been — would have
哪个 他 有 几乎 买 — 所以 非常 愚蠢 他 有 到过 — 会 有
[bɪn] [ˈiːtn] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] ,
been eaten long ere this ,
到过 吃 长的 埃雷 这 ,
他差点就买了——他当时真是太傻了——那东西早就被他吃掉了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and it would be as if he had never had a penny of his own
和 它 会 是 作为 如果 他 有 绝不 有 一个 一分钱 的 他的 自己的
[tɔːst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
tossed over the fence to him by a smiling young lady ,
抛掷 超过 这 栅栏 到 他 经过 一个 微笑 年轻的 女士 ,
就好像他从未收到过一位面带微笑的年轻女士从篱笆那边扔给他的一分钱一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] !
but now he still had the whistle !
但 现在 他 仍然 有 这 哨 !
但他现在仍然带着哨子！

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [drest] [ɪn] [waɪt] [gaʊnz]
On they came , the straggling company of men and boys , dressed in white gowns
在 他们 来了 , 这 零散的 公司 的 男人 和 男孩们 , 穿着 在 白色的 礼服
[ænd; ənd] [kaʊl] ,
and cowns ,
和 兜帽 ,
他们来了，这群衣衫褴褛的男人和男孩，三三两两，身穿白色长袍和兜帽。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hjuːdz] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
and bearing huge lighted candles in their hands .
和 轴承 巨大的 照明 蜡烛 在 他们的 双手 .
他们手中拿着巨大的点燃的蜡烛。

[naːˈtɑːli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ˈberɪŋ] [ðə; ði]
Natale thought he would like to have been one of the two boys bearing the
纳塔莱 想法 他 会 喜欢 到 有 到过 一 的 这 二 男孩们 轴承 这
[ɪˈmens] [ˈkændlˌstɪks] [ʌv; əv] [bræs] ;
immense candlesticks of brass ;
巨大 烛台 的 黄铜 ;
纳塔莱心想，他真希望自己是那两个扛着巨大黄铜烛台的男孩之一；

[jet] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈkændlˌstɪks] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri]
yet , after all , the candlesticks must be very
然而 , 后 全部 , 这 烛台 必须 是 非常
然而，归根结底，烛台肯定非常.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]
[ˈhevi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɒpt] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] -
heavy , and they were propped very uncomfortably on the little boys '
重的 , 和 他们 是 支撑 非常 不舒服地 在 这 小的 男孩们 -
[ˈstʌməks] ,
stomachs ,
胃 ,
它们很重，而且很不舒服地架在小男孩的肚子上。

[ænd; ənd] ['veri] [red] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] .

and very red and perspiring were the little boys' faces .
和 非常 红色的 和 出汗 是 这 小的 男孩们 的 面孔 .

小男孩们的脸涨得通红，还冒出了汗。

[nɑː'tɑːli] [θɔːt] [ðə; ði][menz] [fi:t] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [ˈʃoʊɪŋ] [br'loʊ] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊnz] ,
Natale thought the men's feet ugly and clumsy , showing below the white gowns ,

纳塔莱 想法 这 男士 脚 丑陋的 和 笨拙 , 显示 以下 这 白色的 礼服 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [hɑːrʃ] ,
and their harsh ,
和 他们的 残酷的 ,

纳塔莱觉得男人们的脚又丑又笨拙，从白色长袍下露了出来，而且他们态度粗暴。

['tʃæntɪŋ] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪvər] .

chanting voices made him shiver .
吟唱 声音 制成 他 颤抖 .

吟唱声让他不寒而栗。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['faːloʊ] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [ma:tʃɪŋ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [wɪð; wɪθ]
But he could not follow the awkward marching steps of the peasants with

但 他 可以 不是 跟随 这 尴尬的 行军 步骤 的 这 农民 和
['læfɪŋ] [lʊks] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
laughing looks as some of the onlookers were doing ,

笑 看起来 作为 一些 的 这 旁观者 是 正在做 ,
但他无法像一些旁观者那样，带着笑意跟随农民们笨拙的步伐行进。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [br'haɪnd][ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd] ['kruːsəfɪks] , [keɪm] [tuː] ['veri] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ]
for here , behind the banners and crucifixes , came two very curious - looking

为了 这里 , 在后面 这 横幅 和 十字架 , 来了 二 非常 好奇的 - 寻找
['ɑːbdʒekts] .
objects .
对象 .

因为在这里，在旗帜和十字架的后面，出现了两个看起来非常奇特的物体。

" ['ekou] !
“ Ecco !
” ecco !
“ Ecco!
”

[ðə; ði] [ded] [seɪnts] !
the dead saints !
这 死的 圣徒 !
死去的圣徒们!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ he exclaimed softly to himself .
” 他 惊呼 轻轻 到 他自己 .

他低声自语道。

" [haʊ] ['hevi] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [glæs] [baːksɪz][ɑːn][ðə; ði][menz] ['jəʊldəz] .
“ How heavy they must be in the glass boxes on the men's shoulders .
” 如何 重的 他们 必须 是 在 这 玻璃 盒子 在 这 男士 肩膀 .

“这些玻璃盒子放在男人的肩膀上，该有多么沉重啊。”

[jet] ['aʊər; ɑːr][æn'toʊniəʊ] - [wʊd] ['nevər] [bend][soʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [smɔːl] [baːks][æz; əz] [ðoʊz] [men]
Yet our Antonio Bisbini would never bend so under a small box as those men
然而 我们的 安东尼奥 - 会 绝不 弯曲 所以 在下面 一个 小的 盒子 作为 那些 男人
[duː] .
do .
做 .

然而，我们的安东尼奥·比斯比尼绝不会像那些人一样，在一个小小的盒子下弯腰。

[ɑ:] ！
Ah ！
阿 ！

啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz][ɑ:r; ər] [ˈprɪti] , [soʊ] [ˈprɪti] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [ˈveɪlz] ,
but the little girls are pretty , so pretty in their white veils ,
但 这 小的 女孩们 是 漂亮的 , 所以 漂亮的 在 他们的 白色的 面纱 ,
但是这些小女孩很漂亮, 戴着白色面纱的她们真漂亮。

[ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ˈflaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [seɪnts] .
and scattering flowers before the saints .
和 散射 花朵 前 这 圣徒 .
并在圣徒像前撒花。

" [ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd] [ɪn][əˈpɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The crowd closed in upon the end of the**
" 这 人群 关闭 在 之上 这 结尾 的 这
人群在终点处聚集起来.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[prəˈseɪ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːˈtɑ:li][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli]
procession now , and Natale could see no more , as he was nearly
游行 现在 , 和 纳塔莱 可以 看 不 更多的 , 作为 他 曾是 几乎
[oʊvərˈtɜːrɪnd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
overturned where he stood .
翻覆 在哪里 他 站立 .
游行队伍已经行进到一定程度, 纳塔莱再也看不见了, 因为他几乎被掀翻在地。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈmoʊmənt][ɔːr] [tu:] ,
After a breathless moment or two ,
后 一个 喘不过气 片刻 或者 二 ,
片刻喘息之后,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [left] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld][fɜːr] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
he found himself left in peace and quiet under the great old fir trees in front of
他 成立 他自己 左边 在 和平 和 安静的 在下面 这 伟大的 老的 冷杉 树木 在 正面 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,
他发现自己独自一人待在教堂前高大的老杉树下, 享受着宁静祥和的时光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][nɪkroʊ][ænd; ənd][biːˈɑːŋkoʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with the crowd all gone and Nicro and Bianco with them .
和 这 人群 全部 已消失 和 尼克罗 和 比安科 和 他们 .
人群散去, 尼克罗和比安科也随之离开。

[ˈnɒnə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [seɪnts] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
Nonna had told him to be sure and see the saints , if possible ,
奶奶 有 讲述 他 到 是 当然 和 看 这 圣徒 , 如果 可能的 ,
诺娜曾嘱咐他, 如果可能的话, 一定要去看看圣徒们。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][daːrk][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [tuː; tə] [weɪt]
so he went into the dark old church and sat down on a low chair to wait
所以 他 去 进入 这 黑暗的 老的 教会 和 卫星 向下 在 一个 低的 椅子 到 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] .
for the procession to return .
为了 这 游行 到 返回 .
于是他走进那座昏暗古老的教堂, 坐在一把矮椅子上, 等待游行队伍返回。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [sæn][lɔ:renzʊ; lə'renzʊ][ænd; ənd]'sænt] - [aʊ'reili:ʊ] [wʊd] ['fɔ:li] [bi:; bi] [brɔ:t]
He knew that San Lorenzo and Sant ' Aurelio would surely be brought
他 知道 那 圣 洛伦佐 和 圣徒 - 奥雷利奥 会 一定 是 带来
[bæk] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
back to spend the night in the church ,
后退 到 花费 这 夜晚 在 这 教会 ,
他知道圣洛伦佐和圣奥雷利奥肯定会被带回来在教堂里过夜。

[pər'hæps][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]'kænd(ə)] - ['laɪtɪd] ['ɔ:ltər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [pli:z] ['nɒnə]
perhaps in front of the candle - lighted altar , and he wished to please Nonna
也许 在 正面 的 这 蜡烛 - 照明 坛 , 和 他 希望 到 请 奶奶
.
.
.
或许是在烛光摇曳的祭坛前，他想取悦奶奶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]'kwaiət][ɪn][hɪz; ɪz]'kɔ:rnər ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔ:rgən] ['gæləri] ,
It was dark and quiet in his corner under the organ gallery ,
它 曾是 黑暗的 和 安静的 在 他的 角落 在下面 这 器官 画廊 ,
他待在管风琴台下角落里，那里又黑又静。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [tu:; tə]
and it was a very easy and natural thing for a tired little boy to
和 它 曾是 一个 非常 简单的 和 自然的 事物 为了 一个 疲劳的 小的 男生 到
[fɔ:l] [ə'sli:p] [ɪn] [ðæt] ['kwaiət] [pleɪs] .
fall asleep in that quiet place .
落下 睡着了 在 那 安静的 地方 .
对于一个疲惫的小男孩来说，在那样安静的地方入睡是一件非常容易、非常自然的事情。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] ['æftər][hæf][æn; ən]'aʊər] ,
When the procession returned after half an hour ,
什么时候 这 游行 返回 后 一半 一个 小时 ,
半小时后，队伍返回时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [blər] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['ɔ:rgən]'mju:zɪk] ,
it was without the blare of trumpets and the crash of organ music ,
它 曾是 没有 这 喧嚣 的 小号 和 这 碰撞 的 器官 音乐 ,
[ðʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
though for a
尽管 为了 一个
虽然没有嘹亮的号角声和轰鸣的管风琴声，但对于一个

[lɔ:ŋ] [waɪl] ['ʌflɪŋ] [fi:t] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
long while shuffling feet passed in and out .
长的 尽管 洗牌 脚 通过了 在 和 出去 .
长时间里，来来往往的脚步声此起彼伏。

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [seɪnts] [rɒʊbd] [ɪn] ['kɔ:stli]
This continued until everybody had looked at the two saints robed in costly
这 持续 直到 大家 有 看起来 在 这 二 圣徒 身着长袍 在 昂贵
['gɑ:rmənts][ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðər; ðər]'sætn] ['kuʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðər; ðər]
garments and reposing now at full length on their satin cushions within their
服装 和 休息 现在 在 满的 长度 在 他们的 缎 靠垫 之内 他们的
['kæskɪt] [ʌv; əv] [glæs] [set] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .
caskets of glass set before the altar .
棺材 的 玻璃 放 前 这 坛 .
这种情况一直持续到所有人都看完两位身着华丽服饰的圣人，他们现在正全身安放在祭坛前玻璃棺材里的缎垫上。

[ˈmeni] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [klɔːðz] [ˈdreɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərənt] [ˈfɪŋgərz] ,
Many touched the rich cloths draping the caskets with reverent fingers ,
许多 感动 这 富有的 布料 垂褶 这 棺材 和 虔诚的 手指 ,
许多人用虔诚的手指抚摸着覆盖在棺材上的华丽布料。

[ænd; ənd] [prest] [ˈkɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][kʊʊld] [glæs] [brɪʔɔːr] [ˈpæsɪŋ] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði][ˈreɪdɪənt] [ˈsʌnsɛt] [laɪt]
and pressed kisses on the cold glass before passing out into the radiant sunset light
和 按下 吻 在 这 寒冷的 玻璃 前 通过 出去 进入 这 辐射状 日落 光
.
:
.

在冰冷的玻璃杯上印下几个吻，然后昏倒在灿烂的夕阳余晖中。
[wen] [naːˈtɑːli] [weɪkt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈoʊpən] ,
When Natale waked , the church doors were still open ,
什么时候 纳塔莱 醒来 , 这 教会 门 是 仍然 打开 ,
纳塔莱醒来时，教堂的大门仍然敞开着。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌŋ] [laɪt] [swʌŋ] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər] ,
but only one light swung before the high altar ,
但 仅有的 一 光 摇摆 前 这 高的 坛 ,
但只有一盏灯在主祭坛前摇曳。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ˈeniwɛr] [ʌv; əv] [ded] [seɪnt][ɔːr] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] .
and there was no trace anywhere of dead saint or living soul .
和 那里 曾是 不 痕迹 任何地方 的 死的 圣 或者 活的 灵魂 .
到处都找不到已故圣人或活着的灵魂的踪迹。

[hiː; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪsəˈreɪndʒd] [tʃerz] [ænd; ənd] [bentʃɪz] [kwɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]
He groped his way among the disarranged chairs and benches quite to the
他 摸索 他的 方式 之中 这 混乱 椅子 和 长椅 相当 到 这
[ˈɔːltər][reɪl] ,
altar rail ,
坛 轨 ,
他摸索着穿过凌乱的椅子和长凳，一直走到圣坛栏杆前。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈempti] [biəz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɪnər] [ˈriːses] [ʌv; əv]
but even the empty biers had been borne away to some inner recess of
但 甚至 这 空的 灵柩 有 到过 出生 离开 到 一些 内 凹陷处 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,
但就连空灵的灵柩也被抬到了教堂的某个隐蔽角落。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][.əʊvəˈslept] [əˈweɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
so , with a dread that he had overslept awaking in his mind ,
所以 , 和 一个 恐惧 那 他 有 睡过头了 觉醒 在 他的 头脑 ,
于是，他带着睡过头的恐惧醒来，心中充满不安。

[naːˈtɑːli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈgen] .
Natale found his way out of the church again .
纳塔莱 成立 他的 方式 出去 的 这 教会 再次 .
纳塔莱再次找到了离开教堂的路。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [bluːm] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ]
The purple bloom of evening was creeping
这 紫色的 盛开 的 晚上 曾是 爬行
傍晚的紫色花朵悄然绽放。

[ʌp][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][saɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sta:r] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
up the mountain sides , and a star glowed in the sky .
向上 这 山 侧面 , 和 一个 星星 发光 在 这 天空 :

山坡上, 一颗星星在夜空中闪耀。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][laɪn][ɪn][ðə; ði][west][ðə; ði][ˈkres(ə)nt] [mu:n] [ˈhɒvəd] ,
Just above the mountain line in the west the crescent moon hovered ,
只是 多于 这 山 线 在 这 西方 这 新月 月亮 悬停 ,
西边山线上方, 一弯新月悬停着。

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [saɪd][tu:; tə][sɪŋk] .
as if uncertain over which side to sink .
作为 如果 不确定 超过 哪个 边 到 下沉 :

仿佛不知该向哪一边沉下去。

[ðə; ði] [dred] [ɪn][nɑ:ta:les][maɪnd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [seɪnts] [ɔ:r][dɑ:rk] [tʃɜ:rtʃɪz] .
The dread in Natale's mind had nothing to do with saints or dark churches .
这 恐惧 在 纳塔莱的 头脑 有 没有什么 到 做 和 圣徒 或者 黑暗的 教堂 :

纳塔莱心中的恐惧与圣徒或阴森的教堂无关。

[ɑ:n] [əˈweɪkɪŋ] ,
On awaking ,
在 觉醒 ,

醒来时,

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][senˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][.æftərˈnu:n]
his first sensation had been a fear that he might have missed the afternoon
他的 第一的 感觉 有 到过 一个 害怕 那 他 可能 有 错过 这 下午

[pərˈfɔ:rməns] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [tent] ,
performance in the beloved tent ,
表现 在 这 心爱 帐篷 ,

他最初的感觉是担心自己可能会错过下午在心爱的帐篷里举行的演出。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈstændɪŋ] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][dʌsk] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd]
and now , standing outside the church in the dusk , he knew that he had
和 现在 , 常设 外部 这 教会 在 这 黄昏 , 他 知道 那 他 有

[mɪst] [aɪˈti:] !
missed it !
错过 它 !

而现在, 站在黄昏的教堂外, 他意识到自己错过了!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊv ˈbi:][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelteɪl] [skaɪ] ,
With a sob in his throat he turned his face from the telltale sky ,
和 一个 哭泣 在 他的 喉 他 转向 他的 脸 从 这 蛛丝马迹 天空 ,

他喉咙哽咽, 转过脸, 不再看那片预示着不祥之兆的天空。

[ænd; ənd] [fled] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] .
and fled through the village down to the field .
和 逃亡 通过 这 村庄 向下 到 这 场地 :

然后逃过村庄, 来到田野里。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈwægən] , — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tent] , [ˈkwaɪət] [naʊ]
When he reached the wagon , — for he would not go to the tent , quiet now
什么时候 他 达到 这 车皮 , — 为了 他 会 不是 去 到 这 帐篷 , 安静的 现在

[ænd; ənd] [ʌnˈlaɪtɪd] ,
and unlighted ,
和 未点亮 ,

当他走到马车旁时——因为他不愿意去帐篷, 现在帐篷里静悄悄的, 也没有灯火——

— [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][hi:; hi] [hɜ:rd] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈoʊlgə] :
— the first words he heard came from Olga :
— 这 第一的 字 他 听到 来了 从 奥尔加 :

他听到的第一句话来自奥尔加:

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t] [hɜ:rd] , [nɑ:tɑ:li:nʊ] ?
“ Have you not heard , Natalino ?
“ 有 你 不是 听到 , 纳塔利诺 ?

“纳塔利诺，你没听说吗？ ”

[dʒo'vanni] [hæz; həz] [lɔ:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] !
Giovanni has lost a hundred francs !
乔瓦尼 有 丢失的 一个 百 法郎 ！

乔瓦尼丢了100法郎！

[ˈsʌmbɑ:di] [stəʊl] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tent] .
Somebody stole them when he changed his coat in the little tent .
某人 偷窃 他们 什么时候 他 已更改 他的 外套 在 这 小的 帐篷 。

当他在小帐篷里换外套时，有人偷走了它们。

[jes] , [aɪ] [nʊʊ] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] !
Yes , I know you were not there !
是的 , 我 知道 你 是 不是 那里 ！

我知道你当时不在场！

[wiː; wi] ['wʌndə-d] [wer] [juː; jʊ][kəd; kəd][biː; bi] !
We wondered where you could be !
我们 想知道 在哪里 你 可以 是 ！

我们很想知道你在哪里！

” [,pi: 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [gift] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rkəs]
A GIFT FOR THE CIRCUS
一个 礼物 为了 这 马戏团

献给马戏团的礼物

[en]
N
N

N

- [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
atale held his breath with horror .
- 握住 他的 气息 和 恐怖 。

阿塔莱惊恐地屏住了呼吸。

[wʌŋ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [lɔ:st] !
One hundred francs lost !
一 百 法郎 丢失的 ！

损失了一百法郎！

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑ:t][æt; ət][hænd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː; tə][help] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,
And he not at hand to hear of it , to help look for the money ,
和 他 不是 在 手 到 听到 的 它 , 到 帮助 看 为了 这 钱 ,

他不在附近，听不到消息，也无法帮忙寻找钱财。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ?
among the very first ?
之中 这 非常 第一的 ？

最早一批吗？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ˈoʊlgə] [həʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
He could not ask Olga how it had happened ,
他 可以 不是 问 奥尔加 如何 它 有 发生 ,
他没办法问奥尔加事情是怎么发生的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sɔːr] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
because his heart was almost too disappointed and sore for words .
因为 他的 心 曾是 几乎 也 失望的 和 疮 为了 字 .
因为他内心的失望和痛苦几乎难以言表。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [tent] ,
He sat down on the wall , with his back toward the tent ,
他 卫星 向下 在 这 墙 , 和 他的 后退 朝向 这 帐篷 ,
他背对着帐篷，坐在墙上。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] ,
and waited for her to tell all about the loss ,
和 等待 为了 她 到 告诉 全部 关于 这 损失 ,
然后等着她把失去亲人的事都说出来。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə][duː][soʊ] .
although he was not at all certain that she would condescend to do so .
虽然 他 曾是 不是 在 全部 肯定 那 她 会 屈尊 到 做 所以 .
尽管他完全不确定她是否会屈尊这样做。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][nɑːˈtɑːli] ,
In fact , she said not a word more , but stood in front of Natale ,
在 事实 , 她 说 不是 一个 单词 更多的 , 但 站立 在 正面 的 纳塔莱 ,
事实上，她一句话也没再说，只是站在纳塔莱面前。

[ˈwʌndərɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][ʌnˈjuːʒuəl][ˈkwaɪət] .
wondering not a little at his unusual quiet .
好奇 不是 一个 小的 在 他的 异常 安静的 .
他反常的沉默让我感到有些疑惑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌlki] !
” **You are sulky !**
” 你 是 闷闷不乐的 !
你生气了！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈfaɪnəli] ,
” **she exclaimed finally ,**
” 她 惊呼 最后 ,
她最后惊喊道：“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

“ [ænd; ənd] [dʒoˈvanni] [ɪz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
” **and Giovanni is very angry with you .**
” 和 乔瓦尼 是 非常 生气的 和 你 .
“乔瓦尼非常生你的气。”

[soʊ][eɪ ˈem][aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ɪl] [duːkəz] [pʌls] ,
So am I , for I had to feel Il Duca's pulse ,
所以 是 我 , 为了 我 有 到 感觉 il 杜卡的 脉冲 ,
我也是，因为我必须感受一下公爵的脉搏。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
and I did not like it at all .
和 我 做过 不是 喜欢 它 在 全部 .
我一点也不喜欢。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [em 'iː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] . ”
Suppose he had kicked me , seeing that it was not you . ”
认为 他 有 踢 我 ， 看到 那 它 曾是 不是 你 。

假设他踢了我，因为他发现踢我的不是你。

“ [ɪl]['duːkə][wʌz; wəz] [ded] ！
“ Il Duca was dead !
” il 杜卡 曾是 死的 ！

“公爵死了！ ”

“ [nɑː'tɑːli] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪf] ['oʊnli]['oʊlgə][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː]
“ Natale retorted , with a twinkle in his eye , if only Olga could have seen it
” 纳塔莱 反驳 ， 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ， 如果 仅有的 奥尔加 可以 有 已见 它
. . .

“纳塔莱眨了眨眼，反驳道：要是奥尔加能看到就好了。”

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em 'iː] ！ ”
“ He would not know you from me ! ”
” 他 会 不是 知道 你 从 我 ！ ”

“他根本不会认出你和我！ ”

“ [ded] ！ ” [kraɪd] ['oʊlgə] .
“ Dead ! ” cried Olga .
” 死的 ！ ” 哭 奥尔加 。

“死了！”奥尔加喊道。

“ [aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ]['truːli][duː] [θɪŋk] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][set] [ʌp][jɔː; jər] ['kraɪɪŋ] , [nɑː'tɑːli] ;
“ I believe you truly do think that , when you set up your crying , Natale ;
” 我 相信 你 真的 做 思考 那 ， 什么时候 你 放 向上 你的 哭泣 ， 纳塔莱 ；

“我相信你真的这么想，当你开始哭泣的时候，纳塔莱；

['riːəli] [aɪ][did][nɑːt][duː][aɪ 'tiː][hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kən'fest] ['ɑːnɪstli] .
really I did not do it half so well as you , “ she confessed honestly .
真的 我 做过 不是 做 它 一半 所以 出色地 作为 你 ， ” 她 坦白 诚实地 。

“说真的，我做得远不如你好，”她坦诚地承认道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] - [wiːl] - [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [nɑː'tɑːli] [kən'siːdid] [wɪð; wɪθ] ['redi]
“ But you ' wheel ' much better than I do , “ Natale conceded with ready
” 但 你 - 车轮 - 很多 更好的 比 我 做 ， ” 纳塔莱 承认 和 准备好

[dʒenə'raːsəti][ɪn] [ri'tɜːrn] .
generosity in return .
慷慨 在 返回 。

“但是你的‘转弯’技术比我好得多，”纳塔莱欣然承认，并大方地回应道。

“ [ɪl]['duːkə][did][nɑːt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] , ” ['oʊlgə] [went] [ɑːn] ,
“ Il Duca did not shut his eyes at all , “ Olga went on ,
” il 杜卡 做过 不是 关闭 他的 眼睛 在 全部 ， ” 奥尔加 去 在 ，

“公爵根本没闭上眼睛，”奥尔加继续说道。

['nɑːdɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə][nɑː'tɑːləs] [ri'mɑːrk] , ” [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɔː] [hiː; hi] [wɪŋkt] [æt; ət][em 'iː] ,
nodding assent to Natale's remark , “ and I am sure he winked at me ,
点头 同意 到 纳塔莱的 评论 ， ” 和 我 是 当然 他 眨眼 在 我 ，
[nɑː'tɑːli] ,
Natale ,
纳塔莱 ，

他点头同意纳塔莱的说法，“而且我确信他朝我眨了眨眼，纳塔莱。”

[dʒʌst][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'iː] .
just to frighten me .
只是 到 吓唬 我 。

只是想吓唬我。

[,aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [,em 'i:] [lɒ:ŋ] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [pʌls] ！
It did not take me long to feel his pulse ！
它 做过 不是 拿 我 长的 到 感觉 他的 脉冲 ！

我很快就摸到了他的脉搏！

[bʌt; bət] [wer] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] , [nɑ:tɑ:li:nɒʊ] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ？
But where were you , Natalino , all the time ？
但 在哪里 是 你 ， 纳塔利诺 ， 全部 这 时间 ？

纳塔利诺，你这段时间都去哪儿了？

[ˈnɒnə] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd]
Nonna said she was afraid some of the peasants had
奶奶 说 她 曾是 害怕的 一些 的 这 农民 有

奶奶说她担心有些农民.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈstɒʊlən] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [ju:; jʊ] [ɔ:f] , [wen] [nɪrɒʊ] [ænd; ənd] [bi:'ɑ:ŋkoʊ] [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðəʊt]
stolen you and carried you off , when Niero and Bianco came home without
被盗 你 和 携带 你 离开, 什么时候 尼罗 和 比安科 来了 家 没有

[ju:; jʊ] . "

you : "
你 . "

“他们把你偷走了，当时尼罗和比安科回家时没带你回来。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [let] ['enɪbɑ:di] [sti:l] [,em 'i:] ！
“ As if they would have let anybody steal me ！
” 作为 如果 他们 会 有 让 任何人 偷 我 ！

“他们怎么可能让任何人偷走我呢！ ”

[ˈoʊlgə] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪnts] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ,
Olga , I went to sleep in the church , waiting for the saints to come back ,
奥尔加 , 我 去 到 睡觉 在 这 教会 , 等待 为了 这 圣徒 到 来 后退 ,

奥尔加，我在教堂里睡着了，等着圣徒们回来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪkt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , [ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [dɑ:rk] [æz; əz] [ðɪs] ！ "
and when I waked it was dark , almost as dark as this ！ "
和 什么时候 我 醒来 它 曾是 黑暗的 , 几乎 作为 黑暗的 作为 这 ！ "

我醒来时天已经黑了，几乎和现在一样黑！

" [oʊ'hoʊ] ！
“ Oho ！
” 哦 ！

“哦吼！

[ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [wen] - [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɪn] [tu:; tə]
then you must have been in the church when Arduina and I went in to
然后 你 必须 有 到过 在 这 教会 什么时候 - 和 我 去 在 到

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪnts] .
look at the saints .
看 在 这 圣徒 .

那么，当我和阿尔杜伊娜进去瞻仰圣像时，你一定也在教堂里。

- [sed] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][did]
Arduina said — but you must not dare to tell anybody — she said that she did
- 说 — 但 你 必须 不是 敢 到 告诉 任何人 — 她 说 那 她 做过
[nɑːt] [br'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [boʊnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪnts] - [faɪn] ['velvɪt] [rəʊbz] [br'kæz, br'kɔːz][sæn]
not believe there were any bones under the saints ' fine velvet robes because San
不是 相信 那里 是 任何 骨头 在下面 这 圣徒 - 美好的 天鹅绒 长袍 因为 圣
[lɔː'renzɔʊ; lə'renzɔʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [pɪŋk] [wæks] ,
Lorenzo had a hand of pink wax ,
洛伦佐 有 一个 手 的 粉色的 蜡 ,
阿杜伊娜说——但你千万不能告诉任何人——她说她不相信圣徒们华丽的天鹅绒长袍下有任何骨头，因为圣洛伦佐有一
只粉红色的蜡手。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lʊkt] ['ræðər] [stʌft] .
and the rest of him looked rather stuffed .
和 这 休息 的 他 看起来 相当 填充 .
他身体的其他部分看起来也吃得挺饱。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] ['nɒnə] , [nɑː'tɑːli] ! ”
But do not tell Nonna , Natale ! ”
但 做 不是 告诉 奶奶 , 纳塔莱 ! ”
但别告诉奶奶，纳塔莱！

“ - [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] , ” [sed] [nɑː'tɑːli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ]['oʊlgə] , [ænd; ʌnd] [ðen]
“ **Arduina is very wicked , ” said Natale , but he laughed with Olga , and then**
” - 是 非常 邪恶 , ” 说 纳塔莱 , 但 他 笑了 和 奥尔加 , 和 然后
[felt] [mʌtʃ] ['betər] ,
felt much better ,
毛毡 很多 更好的 ,
“阿尔杜伊娜真是太坏了,”纳塔莱说道， 但他和奥尔加一起笑了， 然后感觉好多了。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
and as if he could ask about the losing of the money .
和 作为 如果 他 可以 问 关于 这 输 的 这 钱 .
仿佛他可以问问关于钱丢掉的事似的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [br'haɪnd][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn]
They were in a little nook to themselves , behind the wagon , and no one
他们 是 在 一个 小的 角落 到 他们自己 , 在后面 这 车皮 , 和 不 一
[hiːdid] [ðem; ðəm] .
heeded them .
听从了 他们 .
他们躲在马车后面的一个小角落里，没有人注意到他们。

“ ['ekou] !
“ **Ecco !**
” ecco !
“Ecco!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] , ” ['oʊlgə][br'gæn] ,
it was this way , ” Olga began ,
它 曾是 这 方式 , ” 奥尔加 开始 ,
事情就是这样,”奥尔加开口说道。
[tʃɑːrmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [mɪs'fɜːrtʃən] [tuː; tə][nɑː'tɑːli] ,
charmed to be the first to recount the misfortune to Natale ,
迷住了 到 是 这 第一的 到 叙事 这 不幸 到 纳塔莱 ,
很荣幸能成为第一个向纳塔莱讲述这起不幸事件的人，

[hu:] [wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][brˈhaɪnd] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was usually behind none in his knowledge of the affairs of the
WHO 曾是 通常 在后面 没有任何 在 他的 知识 的 这 事务 的 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

他对公司事务的了解通常不逊于任何人。

“ [dʒʌst] [wen] [dʒoˈvanni] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə][du:][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dæns] [ɑ:n][ðə; ði]
” **Just when Giovanni was going in to do the clown in the first dance on the**
” 只是 什么时候 乔瓦尼 曾是 去 在 到 做 这 小丑 在 这 第一的 舞蹈 在 这
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,

“就在乔瓦尼准备在绳索上跳第一支舞时扮演小丑的时候，

[ðə; ði][siˈnjɔ:r][baˈbəərə] , [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][mæn] ,
the Signor Barbera , the stable man ,
这 签名者 巴贝拉 , 这 稳定的 男人 ,

马厩管理员巴贝拉先生

[keɪm] [brˈhaɪnd][ðə; ði][bɪɡ] [tent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] ,
came behind the big tent with his bill for keeping the horses ,
来了 在后面 这 大的 帐篷 和 他的 账单 为了 保持 这 马匹 ,

他拿着马匹饲养费的账单，从大帐篷后面走了过来。

[ænd; ənd] [dʒoˈvanni] [tʊk] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈpɑ:kɪtbʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] — “
and Giovanni took the big pocketbook out of the pocket of his coat — ”
和 乔瓦尼 采取 这 大的 袖珍书 出去 的 这 口袋 的 他的 外套 — ”

乔瓦尼从外套口袋里掏出那个大钱包——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [ˈpɑ:kɪt] , “ [nɑːˈtɑ:li] [ɪntərˈpoʊzd] .
” **Yes , I know which pocket , ” Natale interposed .**
” 是的 , 我 知道 哪个 口袋 , ” 纳塔莱 插入 .

“是的，我知道是哪个口袋，”纳塔莱插话道。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][pʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
” **I saw him put the money there this morning . ”**
” 我 锯 他 放 这 钱 那里 这 早晨 . ”

“我今天早上看到他把钱放在那里了。”

“ [wel] , [ðə; ði][siˈnjɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [soʊ][hi:; hi][təʊld] [dʒoˈvanni] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l]
” **Well , the signor could not make the change , so he told Giovanni it was all**
” 出色地 , 这 签名者 可以 不是 制作 这 改变 , 所以 他 讲述 乔瓦尼 它 曾是 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“嗯，签字人没办法更改，所以他告诉乔瓦尼没关系。”

[ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] [wʊd] [du:] , [ænd; ənd] [ðen] [ænˈtoʊniʊs] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] [dʒoˈvanni] ,
and any time would do , and then Antonio rang the bell for Giovanni ,
和 任何 时间 会 做 , 和 然后 安东尼奥 响铃 这 钟 为了 乔瓦尼 ,

任何时间都可以，然后安东尼奥为乔瓦尼按响了门铃。

[ænd; ənd][hi:; hi][dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪtbʊk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [koʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
and he just put the pocketbook back in his coat and hung the coat on the
和 他 只是 放 这 袖珍书 后退 在 他的 外套 和 悬挂 这 外套 在 这

[neɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tent] ,
nail in the little tent ,
指甲 在 这 小的 帐篷 ,

他把钱包放回外套里，然后把外套挂在小帐篷里的钉子上。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [koʊt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] .
and hurried on the black coat , and went into the ring .
和 慌忙 在 这 黑色的 外套 , 和 去 进入 这 戒指 .
他匆匆穿上黑色外套, 走进了赛场。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 59]
" [页 -]
"[第 59 页]

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] ? " [æskt] [nɑ:'tɑ:li] ['breθləsli] .
" Yes , and then ? " asked Natale breathlessly .
" 是的 , 和 然后 ? " 问 纳塔莱 气喘吁吁 .
“是啊, 然后呢?”纳塔莱气喘吁吁地问道。
" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
" When he came back , he saw his coat on the ground ,
" 什么时候 他 来了 后退 , 他 锯 他的 外套 在 这 地面 ,
“他回来的时候, 发现自己的外套掉在地上了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] .
and he knew he had hung it up .
和 他 知道 他 有 悬挂 它 向上 .
他知道自己已经放弃了。

- [haʊ] [kʌmz] [maɪ] [koʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ?
' How comes my coat on the ground ?
- 如何 来 我的 外套 在 这 地面 ?
我的外套怎么会在地上?

- [hi:; hi] [sed] , ['veri] [laʊd] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - [təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt]
' he said , very loud indeed , and your mamá told him he must have put
- 他 说 , 非常 大声 的确 , 和 你的 - 讲述 他 他 必须 有 放
[aɪ 'ti:][ðer; ðər] [hɪm'self] .
it there himself .
它 那里 他自己 .
“他大声说道, 你妈妈告诉他, 那东西一定是他自己放的。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd]
But he did not hear her , because he was shaking the coat and
['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:kɪt] ,
feeling in the pocket ,
感觉 在 这 口袋 ,
但他没有听到她的话, 因为他正抖着外套, 摸索着口袋。

— [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] !
— but there was nothing there !
— 但 那里 曾是 没有什么 那里 !
——但那里什么也没有!

" [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " ['oʊlgə] ['endɪd] ,
" We made a great fuss about it , " Olga ended ,
" 我们 制成 一个 伟大的 大惊小怪 关于 它 , " 奥尔加 结束 ,
“我们当时大惊小怪的,”奥尔加最后说道。

['ʃrʌŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] , " [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
shrugging her shoulders and throwing up her hands , " but what was the
耸肩 她 肩膀 和 投掷 向上 她 双手 , " 但 什么 曾是 这
[ju:z] ?
use ?
使用 ?
她耸了耸肩, 摊开双手, “但是这有什么用呢? ”

“ [nɑ:ˈtɑ:lɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
“ Natale was silent with dismay .
“ 纳塔莱 曾是 沉默的 和 沮丧 。

纳塔莱沮丧地沉默不语。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ment] [soʊ] [mʌt]] .
A hundred francs meant so much .
一个 百 法郎 意思是 所以 很多 。

一百法郎意义非凡。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ten] [deɪz] - [steɪ] [æt; ət] ,
It was all that they had made during the ten days ' stay at Cutigliano ,
它 曾是 全部 那 他们 有 制成 期间 这 十 天 - 停留 在 - ,

这是他们在库蒂利亚诺逗留十天期间的全部收入。

[ænd; ənd] [naʊ] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and now it was gone , in a moment .
和 现在 它 曾是 已消失 , 在 一个 片刻 。

转眼间，它就消失了。

“ [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][mæn] ?
“ The stable man ?
“ 这 稳定的 男人 ？

“马厩管理员？”

“ [hi:; hi] [ˈkwɛstʃənd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstrest] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ləʊ] .
“ he questioned in a distressed tone of voice , and very low .
“ 他 被质问 在 一个 苦恼 语气 的 嗓音 , 和 非常 低的 。

他用一种痛苦而低沉的语气问道。

“ [noʊ] , [dʒoˈvanni] [sed] [,aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn]
“ No , Giovanni said it could not have been
“ 不 , 乔瓦尼 说 它 可以 不是 有 到过

“不,”乔瓦尼说那不可能是

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði][si:ˈnjɔ:r] .
the signor .
这 签名者 。

签字人。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] , [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [sez] .
He is a rich man and honest , everybody says .
他 是 一个 富有的 男人 和 诚实的 , 大家 说道 。

大家都说他是个有钱又诚实的人。

“ [soʊ] [səbˈdu:d] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ðæt] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [elˈvaɪrə]
“ So subdued were they all over the trouble of the afternoon that not even Elvira
“ 所以 低沉的 是 他们 全部 超过 这 麻烦 的 这 下午 那 不是 甚至 埃尔维拉

[θɔ:t] [,aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [skoʊld][ðə; ði] [ˈkwaɪət] [bɔɪ] [hu:] [ˈprez(ə)ntli] [slipt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
thought it worth while to scol the quiet boy who presently slipped in among the
想法 它 值得 尽管 到 骂 这 安静的 男生 WHO 目前 滑倒了 在 之中 这

[ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpleɪɜːz] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
little crowd of players in the tent ,
小的 人群 的 玩家 在 这 帐篷 ,

“下午发生的种种麻烦，大家都显得如此平静，以至于连埃尔维拉都觉得没必要责备那个悄悄溜进帐篷里球员小群中的安静男孩了。”

[di:p] [ɪn] [ˈfru:tləs] [dɪˈskʌ(ə)n] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈgri:vəs] [bɜ:s] .
deep in fruitless discussion over their grievous loss .

深的 在 徒劳无功 讨论 超过 他们的 严重的 损失 .

他们陷入了对失去亲人的巨大悲痛的无谓讨论中。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [tent] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
They had had a crowded tent that afternoon ,

他们 有 有 一个 挤 帐篷 那 下午 ,

那天下午他们的帐篷里挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈsi:ts, ri:ˈsi:ts][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn]
and the receipts had been so good that this evening would have been one

和 这 收据 有 到过 所以 好的 那 这 晚上 会 有 到过 一

[ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [ˈʌðər] [deɪz] [ænd; ənd]
of rejoicing if only the money for the labors of the ten other days and

的 欢欣鼓舞 如果 仅有的 这 钱 为了 这 劳动 的 这 十 其他 天 和

[naɪts] [hæd; həd] [bɪn] [əˈɡen] [seɪf] [ɪn][dʒi:ʊsˈvɑ:ni:z, dʒəˈvɑ:ni:z] [ˈpɑ:kɪt] .
nights had been again safe in Giovanni's pocket .

夜晚 有 到过 再次 安全的 在 乔瓦尼的 口袋 .

收入如此丰厚，如果乔瓦尼过去十个日夜的劳动所得再次安全地留在他的口袋里，那么今晚将会是一个值得庆祝的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [θi:f] ,
There was not the slightest clew to the thief ,

那里 曾是 不是 这 丝毫 线索 到 这 贼 ,

窃贼的踪迹丝毫未见。

[æz; əz][noʊ][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ˈentər][ðə; ði] [tent] ,
as no stranger had been known to enter the tent ,

作为 不 陌生人 有 到过 已知 到 进入 这 帐篷 ,

因为此前从未有陌生人进入过帐篷。

[ænd; ənd] [dʒoˈvanni] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈɪntəvju:d] [ðə; ði][siˈhɔ:ɾ][bɑ:ˈbeərə][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]
and Giovanni had even interviewed the Signor Barbera from outside the

和 乔瓦尼 有 甚至 接受采访 这 签名者 巴贝拉 从 外部 这

[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway .

门口 .

乔瓦尼甚至还在门口采访了巴贝拉先生。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəseri] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɜ:r; fər][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈθi:vɪŋ] ,
It had been necessary to be on the lookout for possible thieving ,

它 有 到过 必要的 到 是 在 这 瞭望台 为了 可能的 盗窃 ,

必须时刻警惕可能发生的盗窃行为。

[æz; əz][ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈpesnts] ,
as the field was crowded all the afternoon with strange peasants ,

作为 这 场地 曾是 挤 全部 这 下午 和 奇怪的 农民 ,

整个下午，田野里都挤满了陌生的农民。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][bənd][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ]
attracted by the band music and the big

吸引 经过 这 乐队 音乐 和 这 大的

被乐队的音乐和大型活动所吸引

[ˈjeləʊ] [tent] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈpedlər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [werz] .
yellow tent , and by peddlers with their wares .
黄色的 帐篷 , 和 经过 小贩 和 他们的 商品 .

黄色帐篷, 以及兜售商品的商贩。

[wʌn] [ˈveri] [ˈdi:snt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpedlər] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [ˈprɪti] , [veɪn] - [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
One very decent - looking peddler had begged pretty , vain Arduina to look at
— 非常 体面的 - 寻找 小贩 有 乞求 漂亮的 , 徒劳 - 到 看 在

[hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈdʒu:əlri] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] ,
his beautiful jewelry and ribbons ,
他的 美丽的 珠宝 和 丝带 ,

一位相貌堂堂的小贩恳求漂亮又爱慕虚荣的阿尔杜伊娜看看他精美的珠宝和丝带。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] [ˈentrəns] [ˈveri] [rɪˈlʌktəntli] ,
but she had refused him entrance very reluctantly ,
但 她 有 拒绝 他 入口 非常 勉强 ,

但她很不情愿地拒绝了他进入的请求。

[ænd; ənd] [dʒoˈvanni] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈnʊtɪst] [haʊ] [ˈpeɪntli] [ænd; ənd] [ˈdekərəsli] [ðə; ði][mæn]
and Giovanni himself had noticed how patiently and decorously the man
和 乔瓦尼 他自己 有 注意到 如何 耐心 和 得体地 这 男人

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
had turned away .
有 转向 离开 .

乔瓦尼本人也注意到了那个人是如何耐心而有礼貌地转身离开的。

[hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ] [red] [fez][kæp][ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] ,
He had worn a red fez cap over his long black hair ,
他 有 磨损 一个 红色的 费兹 帽 超过 他的 长的 黑色的 头发 ,

他长长的黑发上戴着一顶红色毡帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [blæk] [bɪrd] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ˈnɪrli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .
and his bushy black beard had reached nearly to his waist .
和 他的 茂密的 黑色的 胡须 有 达到 几乎 到 他的 腰部 .

他浓密的黑色胡须几乎垂到了腰部。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] !
“ I saw him !
” 我 锯 他 !

我看见他了!

“ [əˈmi:li:ʊʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˈzɪənz] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈkrʊkɪd]
“ Emilio , one of the musicians exclaimed , “ and his legs were as crooked
” 埃米利奥 , 一 的 这 音乐家 惊呼 , “ 和 他的 腿 是 作为 歪

[æz; əz][ˈpi:ɛtrʊz] ,
as Pietro's ,
作为 皮耶特罗的 ,

“埃米利奥,”其中一位乐手惊呼道, “他的腿和彼得罗的一样弯曲。”

[ˈʊʊnli] [ðeɪ] [bent] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ni:] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] !
only they bent out at the knee instead of in !
仅有的 他们 弯曲 出去 在 这 膝盖 反而 的 在 !

只不过他们的膝盖是向外弯曲而不是向内弯曲!

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsæli] ,
“ There was a laugh at this sally ,
” 那里 曾是 一个 笑 在 这 莎莉 ,

“大家对这个小计谋哈哈大笑。”

[bʌt; bət][pi:'ɛtroʊ] [fraund] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [i'mi:li,ʊʊz] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [tu:; tə]
but **Pietro** **frowned** **and** **muttered** **something** **about** **Emilio's** **having** **little** **right** **to**
但 皮耶特罗 皱眉 和 低声说道 某物 关于 埃米利奥的 拥有 小的 正确的 到
[ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
criticize **the** **legs** **of** **others** .
批评 这 腿 的 其他的 .

但皮耶特罗皱着眉头嘟囔着说埃米利奥没什么资格批评别人的腿。

" [aɪ] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
" **I** **met** **such** **a** **man** **as** **I** **came** **out** **of** **the** **church** **in** **the** **crowd** ,
" 我 遇见 这样的 一个 男人 作为 我 来了 出去 的 这 教会 在 这 人群 ,
"我走出教堂时, 在人群中遇到了这样一个人,
" [sed] ['nɒnə] , ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [maɪt] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
" **said** **Nonna** , **hastening** **to** **speak** **that** **a** **dispute** **might** **be** **avoided** .
" 说 奶奶 , 加速 到 说话 那 一个 争议 可能 是 避免 .
"诺娜赶紧说道, 希望这样能避免争执。"

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['veri] [wel] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] , [bent] [legz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:]
" **He** **walked** **very** **well** **notwithstanding** **his** **poor** , **bent** **legs** , **and** **he** **asked** **me**
" 他 步行 非常 出色地 虽然 他的 贫穷的 , 弯曲 腿 , 和 他 问 我
[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
if **he** **were**
如果 他 是
尽管他双腿残疾弯曲, 但他走路走得很好, 他还问我他是否.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **62**]
[页 -]

[第62页]

[tu:] [leɪt] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈreɪlɪks] .
too **late** **to** **get** **a** **glimpse** **of** **the** **blessed** **relics** .
也 晚的 到 得到 一个 一瞥 的 这 蒙福 遗物 .
已经太晚了, 无法一睹圣物的风采。
[ə; eɪ] [ˈpɒlɪtər] [mæn][aɪ] ['nevər] [sɔ:] , [ðʊʊ] [ˈti:təʊ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
A **politer** **man** **I** **never** **saw** , **though** **Tito** **was** **afraid** **of** **him** ,
一个 更礼貌 男人 我 绝不 锯 , 尽管 蒂托 曾是 害怕的 的 他 ,
我从未见过比他更有礼貌的人, 尽管铁托很怕他。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [wen] [ðə; ði][mæn] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and **began** **to** **cry** **when** **the** **man** **snapped** **his** **fingers** **at** **him** .
和 开始 到 哭 什么时候 这 男人 啪啪 他的 手指 在 他 .
当那人朝他打响指时, 他开始哭了起来。

" [pʊr] [nɑ:'tɑ:li] [felt] [soʊ] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɔ:k] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:]
" **Poor** **Natale** **felt** **so** **left** **out** **in** **the** **cold** **with** **this** **talk** **that** **he** **could** **not** **bear** **it**
" 贫穷的 纳塔莱 毛毡 所以 左边 出去 在 这 寒冷的 和 这 讲话 那 他 可以 不是 熊 它
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,
"可怜的纳塔莱觉得这场谈话让他完全被冷落了, 他无法忍受太久。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kri:p] [ə'weɪ] , [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ɪn][ðə; ði][ˈwæɡən] ,
and **was** **just** **about** **to** **creep** **away** , **down** **to** **his** **corner** **in** **the** **wagon** ,
和 曾是 只是 关于 到 潜行者 离开 , 向下 到 他的 角落 在 这 车皮 ,
正要悄悄溜走, 回到马车角落里去,

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [flæp] ,
when **a** **strange** **hand** **lifted** **a** **corner** **of** **the** **tent** **flap** ,
什么时候 一个 奇怪的 手 抬起 一个 角落 的 这 帐篷 瓣膜 ,
一只陌生的手掀开了帐篷帘子的一角,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər] “ [ɪl] [ˈpɪkələʊ] [nɑːˈtɑːli] . ”
and a strange voice inquired for “ Il piccolo Natale . ”
和 一个 奇怪的 嗓音 询问 为了 “ il 短笛 纳塔莱 . ”

一个奇怪的声音询问“il piccolo Natale”。

“ [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ,
“ Some ladies up at the house there have a little present for you all ,
” 一些 女士们 向上 在 这 房子 那里 有 一个 小的 展示 为了 你 全部 ,
“那边房子里的几位女士给你们准备了一份小礼物，

” [ðə; ði] [blæk] - [ˈkəʊtɪd] [ɪˈtæliən] [ˈbʌtlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [əˈnaʊnst] ,
“ the black - coated Italian butler of the boarding - house announced ,
” 这 黑色的 - 涂层 意大利语 管家 的 这 登机 - 房子 宣布 ,
“那位身穿黑色制服的意大利管家宣布道，”

[ˈpɪrɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ˈgæðəd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈspʌtərɪŋ] [ləmp][ɪnˈsaɪd] ,
peering in upon the group gathered about the sputtering lamp inside ,
窥视 在 之上 这 团体 聚集 关于 这 溅射 灯 里面 ,
他向里窥视着围坐在里面那盏忽明忽暗的灯旁的一群人。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪ] [tuː; tə][send] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] , [nɑːˈtɑːli] .
“ but they wish to send it down by the boy , Natale .
” 但 他们 希望 到 发送 它 向下 经过 这 男生 , 纳塔莱 .
但他们希望通过男孩纳塔莱把它送下去。

” [ðen] [nɑːˈtɑːli][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɪˈðʌʊt] [dɪˈmɜːr] [ɔːr] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [prɪˈzentɪd]
“ Then Natale was himself again , and without demur or bashfulness presented
” 然后 纳塔莱 曾是 他自己 再次 , 和 没有 异议 或者 腩 呈现
[hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
himself to the servant .
他自己 到 这 仆人 .

“然后纳塔莱又恢复了正常，毫不犹豫、毫不羞怯地走到仆人面前。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn] [taɪm] , [nɑːˈtɑːliːnoʊ] ,
“ It is well you turned up in time , Natalino ,
” 它 是出色地 你 转向 向上 在 时间 , 纳塔利诺 ,
“幸好你及时赶到，纳塔利诺。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

[sed] [ðə; ði] [klaʊn] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌv] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈbʌtlər] [ˈweɪtɪŋ] [dʒʌst]
said the clown , giving him a little shove toward the dignified butler waiting just
说 这 小丑 , 给予 他 一个 小的 推 朝向 这 凝重 管家 等待 只是
[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

小丑说着，轻轻推了他一把，让他朝等候在外面的那位仪态端庄的管家走去。

“ [pərˈhæps][ˈoʊlgə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
“ Perhaps Olga would not have done , in this case .
” 也许 奥尔加 会 不是 有 完毕 , 在 这 案件 .
“或许奥尔加在这种情况下不会这么做。”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrəsˈtiːəri] [[fɔːr]] [əˈbʌv] !
Off with you to the forestieri [4] above !
离开 和 你 到 这 森林人 [4] 多于 !
带你去上面的森林[4]！

” [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbæʃt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [sʌt]

” **Many a boy would have been abashed at finding himself the center of such**

” 许多 一个 男生 会 有 到过 羞愧 在 寻找 他自己 这 中心 的 这样的

[ə; eɪ] [gru:p] [æz; əz] [əˈweɪtɪd] [nɑːˈtɑːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]

a group as awaited Natale in the hallway of the house in the garden

一个 团体 作为 等待中 纳塔莱 在 这 门厅 的 这 房子 在 这 花园

“许多男孩如果发现自己成为像纳塔莱那样一群人的中心，都会感到羞愧，这些人正聚集在花园房子的走廊里。”

[bʌt; bət] [nɑːˈtɑːli] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm]

But Natale was too well accustomed to an array of faces fixed upon him

但 纳塔莱 曾是 也 出色地 习惯 到 一个 大批 的 面孔 固定的 之上 他

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈbæʃf(ə)lnəs]

to make the least show of bashfulness

到 制作 这 至少 展示 的 臊

但纳塔莱早已习惯了众人注视着他，所以丝毫没有表现出羞怯。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [huːz] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] ,

The lady of the house , whose pleasant face he knew very well ,

这 女士 的 这 房子 , 谁 令人愉快的 脸 他 知道 非常 出色地 ,

他非常熟悉那位女主人，她面容和蔼可亲。

[leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈkaɪndli] [ɪn] [ɪˈtæliən] [ɪf] [ˈeniθɪŋ]

laid her hand on his shoulder and asked him kindly in Italian if anything

铺设 她 手 在 他的 肩膀 和 问 他 亲切地 在 意大利语 如果 任何事物

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [lɔːst] [ðæt] [æftərˈnuːn]

had been heard of the money lost that afternoon ;

有 到过 听到 的 这 钱 丢失的 那 下午 ,

她把手放在他的肩膀上，用意大利语和蔼地问他，下午丢失的钱有没有什么消息。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [sɪmpəˈθetɪkli] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and her soft , dark eyes looked sympathetically into his own

和 她 柔软的 , 黑暗的 眼睛 看起来 同情地 进入 他的 自己的

她温柔的黑眼睛充满同情地望着他。

” [noʊ] , [siːnˈjɔːrə] , [ænd; ənd] [maɪ] - [sez] [wiː; wi] [æɫ; əl] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈsɑːldoʊ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

” **No , signora , and my papá says we shall never see a soldo of it again ,**

” 不 , 女士 , 和 我的 - 说道 我们 将 绝不 看 一个 士兵 的 它 再次 ,

“不，夫人，我爸爸说我们再也见不到一分钱了。”

” [wʌz; wəz] [nɑːˈtɑːləs] [praːmpt] [ˈænsər]

” **was Natale's prompt answer**

” 曾是 纳塔莱的 迅速的 回答

“是的。”纳塔莱立即回答道。

” [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði]

” **Ask him if they have any idea of the**

” 问 他 如果 他们 有 任何 主意 的 这

“问问他他们是否知道……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 64**]

[页 -]

[第64页]

[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [stoʊl] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈbetɪ] [ˈbɪʃəp] [səˈdʒestɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [dɪd]

person who stole it , ” Betty Bishop suggested in English , and Madame Cioche did

人 WHO 偷窃 它 , ” 贝蒂 主教 建议 在 英语 , 和 夫人 - 做过

[soʊ]

so

所以

“是偷东西的人,”贝蒂·毕肖普用英语建议道，乔什夫人照做了。

[nɑ:tɑ:ləs] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [ðæn; ðən] [pəˈlaɪt] [pərˈhæps] ,
Natale's answer to this was more expressive than polite perhaps ,
纳塔莱的 回答 到 这 曾是 更多的 富有表现力的 比 有礼貌的 也许 ,
纳塔莱的回答或许与其说是礼貌, 不如说是更富表现力。

[fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
for without words he simply raised his shoulders as high as possible ,
为了 没有 字 他 简单地 提高 他的 肩膀 作为 高的 作为 可能的 ,
他一言不发, 只是尽可能地高耸了肩膀。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
pressing his elbows against his sides ,
紧迫 他的 肘部 反对 他的 侧面 ,
他将双肘紧贴身体两侧,

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [waɪd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [kəmˈpliːt] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and spreading his hands wide to indicate the complete ignorance of his
和 传播 他的 双手 宽的 到 表明 这 完全的 无知 的 他的
[ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊəd] [huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðer; ðər] [hɑːrd] - [ɜːrnd] [ˈmʌni] .
people as to the coward who had taken their hard - earned money .
人们 作为 到 这 懦夫 WHO 有 已采取 他们的 难的 - 获得 钱 .
他张开双手, 表示他的人民对那个抢走他们辛苦挣来的钱的懦夫一无所知。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [drɔːn] - [daʊn] [ˈkɔːrnəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
And the drawn - down corners of his mouth so changed the expression of
和 这 绘制 - 向下 角落 的 他的 嘴 所以 已更改 这 表达 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
his face that one would hardly have known him .
他的 脸 那 一 会 几乎 有 已知 他 .
他嘴角下垂, 面部表情完全变了, 以至于人们几乎认不出他了。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈʌɡli] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp]
“ Who would have believed the child could make himself so ugly , ” Mrs . Bishop
“ WHO 会 有 相信 这 孩子 可以 制作 他自己 所以 丑陋的 , ” 太太 . 主教
[ɪkˈskleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .
“谁能想到这孩子会把自己弄得这么丑呢? ”毕肖普太太惊呼道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [tʌŋ] , [bɔɪ] , [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈpraːpərli] ?
“ Have you no tongue , boy , to answer properly ?
“ 有 你 不 舌头 , 男生 , 到 回答 适当地 ?
“小子, 你难道没有舌头, 不会好好回答问题吗? ”

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [les] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [nɑːˈtɑːli] [ðæn; ðən] -
“ But as English words were far less intelligible to Natale than Caffero's
“ 但 作为 英语 字 是 远的 较少的 可理解的 到 纳塔莱 比 -
[ˈwɪni] , [ɔːr] - [bɑːrk] ,
whinny , or Niero's bark ,
嘶鸣 , 或者 - 吠 ,
“但是, 对于纳塔莱来说, 英语单词远不如卡费罗的嘶鸣声或尼罗的吠叫声那样容易理解,

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ˈmædəm] - [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .
he only looked up into Madame Cioche's face and smiled .
他 仅有的 看起来 向上 进入 夫人 - 脸 和 微笑 .
他只是抬头看了看乔什夫人的脸, 笑了笑。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !
“那里!

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['æftər]
it is a bonny little face after
它 是 一个 邦妮 小的 脸 后

那是一张可爱的小脸蛋

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɔːl] , " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] , " [ænd; ənd] [naʊ] [[æɪ; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [send]
all , " said that lady , " and now shall we give him the money and send
全部 , " 说 那 女士 ; " 和 现在 将 我们 给 他 这 钱 和 发送
[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ? "
him away ? "
他 离开 ? "

“好了,”那位女士说,“现在我们是不是该把钱给他,然后把 他打发走呢?”

" [noʊ] , [let][emˈiː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] , " [dɪˈmɑːndɪd] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz]
" No , let me speak to him first , " demanded Mrs . Bishop , " and you , Mrs
" 不 , 让 我 说话 到 他 第一的 , " 要求 太太 . 主教 , " 和 你 , 太太
 . [ˈtʃoʊki] , [mʌst; məst] [ɪnˈtɜːrprət] .
 . Choky , must interpret .
 . 窒息 , 必须 解释 .

“不, 让我先跟他说话,”毕肖普夫人要求道,“乔基夫人, 你来翻译。”

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][ˈsɜːrkəs] [bɔɪ] . "
Ask him if he likes to be a wicked little circus boy . "
问 他 如果 他 点赞 到 是 一个 邪恶 小的 马戏团 男生 . "

问问他喜不喜欢当个调皮捣蛋的小马戏团男孩。

" ['æntɪ] ! " [gɑːspt] ['betɪ] .
" Auntie ! " gasped Betty .
" 阿姨 ! " 倒吸一口气 贝蒂 .

“阿姨! ”贝蒂惊呼道。

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['kwɛstʃən] , ['betɪ] .
" Never mind , I have a reason for my question , Betty .
" 绝不 头脑 , 我 有 一个 原因 为了 我的 问题 , 贝蒂 .

“没关系, 贝蒂, 我问这个问题是有原因的。”

[hʌʃ] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "
Hush , what does he say ? "
嘘 , 什么 做 他 说 ? "

嘘, 他说了什么?

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] , [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - [kaɪnd] [vɔɪs] , [ɪn]
" Do you like to play in the circus , dear ? " asked Mrs . Cioche's kind voice , in
" 做 你 喜欢 到 玩 在 这 马戏团 , 亲爱的 ? " 问 太太 . - 种类 嗓音 , 在
[ɪˈtæliən] .
Italian .
意大利语 .

“亲爱的, 你喜欢在马戏团玩耍吗?”乔切太太用温柔的意大利语问道。

[nɑːtɑːləs] [aɪz] [ʃoʊn] .
Natale's eyes shone .
纳塔莱的 眼睛 闪耀 .

娜塔莉的眼睛闪闪发光。

" [ɑː] , [jes] , [siːnˈjɔːrə] !
" Ah , yes , signora !
" 啊 , 是的 , 女士 !

“啊, 是的, 女士! ”

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][,jæl; jəl][bi; bi] [ə'ɪlðər] [ænt'ʊʃniəs] - . "
And when I am a man , I shall be another Antonio Bisbini . "
和 什么时候 我 是 一个 男人 , 我 将 是 其他 安东尼奥 - . "
等我长大成人, 我将成为另一个安东尼奥·比斯比尼。

" [hi; hi] [sez] [hi; hi] [laɪks] [aɪ 'ti:] [veri] [mʌt] , ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn,tɜ:rpɾə'teɪ(ə)n] .
" He says he likes it very much , Mrs . Bishop , " was the interpretation .
" 他 说道 他 点赞 它 非常 很多 , 太太 . 主教 , " 曾是 这 解释 .
"他说他非常喜欢, 毕肖普夫人,"翻译是这样的。

" [ɔ:l'reɪdɪ] [kə'rʌptɪd] , [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ʌnd][soʊ] [jʌŋ] !
" Already corrupted , poor boy , and so young !
" 已经 腐败的 , 贫穷的 男生 , 和 所以 年轻的 !
"可怜的孩子, 年纪轻轻就已经堕落了! "

" [ðə; ði][oʊld][leɪdɪ] [saɪd] , [waɪl] ['betɪ] [læft] ['aʊtræt] .
" the old lady sighed , while Betty laughed outright .
" 这 老的 女士 叹了口气 , 尽管 贝蒂 笑了 直接 .
老太太叹了口气, 而贝蒂则哈哈大笑起来。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] ['betər] [tu; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [naɪs] [kloʊðz] , [ænd; ʌnd][goʊ]
" Ask him if he would not like better to have some nice clothes , and go
" 问 他 如果 他 会 不是 喜欢 更好的 到 有 一些 好的 衣服 , 和 去
[tu; tə] [sku:l] ,
to school ,
到 学校 ,
"问问他, 难道他不想穿漂亮的衣服去上学吗? "

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]
[第66页]

[ænd; ʌnd] [groʊ] [ʌp][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['di:snt] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['tʃoʊki] .
and grow up to be a decent man some day , Mrs . Choky .
和 生长 向上 到 是 一个 体面的 男人 一些 天 , 太太 . 窒息 .
乔基太太, 将来也要成长为一个正派的人。

" [ðæt] ['leɪdɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] ['ɪntu:] ['ɪtæliən] .
" That lady hesitated a little before putting this question into Italian .
" 那 女士 犹豫了一下 一个 小的 前 推杆 这 问题 进入 意大利语 .
"那位女士犹豫了一下, 才用意大利语问出这个问题。"

" [wʌt] [dʌz] [,ji; ji] [seɪ] [tu; tə][em 'i:] ?
" What does she say to me ?
" 什么 做 她 说 到 我 ?
她跟我说了什么?

" [nɑ:'tɑ:li] [æskt] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu; tə][ðə; ði]
" Natale asked , his brown eyes twinkling as he looked from one to the
" 纳塔莱 问 , 他的 棕色的 眼睛 闪烁 作为 他 看起来 从 一 到 这
['lðər] ,
other ,
其他 ,
"纳塔莱问道, 他棕色的眼睛闪闪发光, 目光在两人之间来回游移。"

[hɪz; ɪz] [ti:θ] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [red] [lɪps] .
his teeth showing white between his red lips .
他的 牙齿 显示 白色的 之间 他的 红色的 嘴唇 .
他红润的嘴唇间露出洁白的牙齿。

[nɑ:tɑ:ləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] , [gʊd] - ['neɪtʃəd] [maʊθ] , ['veri] [prəʊn] [tu:; tə] [læf] [ə'pɑ:n] [smɔ:l]
Natale's was a wide , good - natured mouth , very prone to laugh upon small
纳塔莱的 曾是 一个 宽的 , 好的 - 自然 嘴 , 非常 易于 到 笑 之上 小的
[prɑ:və'keɪ](ə)n] .
provocation .
挑衅 .

纳塔莱是一张宽阔而善良的嘴，很容易被小事激怒而大笑。

“ [ʃi; ji] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [sku:l] ,
“ She wants to know if you would not like to go to school ,
” 她 想要 到 知道 如果 你 会 不是 喜欢 到 去 到 学校 ,
她想知道你是否不想去上学,

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] , “ [sed] ['mædəm] - .
and learn to read and write , “ said Madame Cioche .
和 学习 到 读 和 写 , ” 说 夫人 - .
“还要学会读写,”乔什夫人说道。

“ [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][ˈsɜ:rkəʊ] ?
“ And leave the circo ?
” 和 离开 这 圆环 ?
“然后离开马戏团? ”

“ [nɑ:'tɑ:li] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
“ Natale asked with a gasp .
” 纳塔莱 问 和 一个 喘气 .
“纳塔莱倒吸一口凉气问道。”

“ [jes] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə] [sku:l] [ən'les] [ju:; jʊ] [ʃʊd; fəd][sta:p][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ]
“ Yes , you could not go to school unless you should stop in one place , you know
” 是的 , 你 可以 不是 去 到 学校 除非 你 应该 停止 在 一 地方 , 你 知道
. ”
”
. ”
“是的，除非你停下来，否则你没法去上学，你知道的。”

“ [ænd; ənd][nɑ:t][ˈtræv(ə)] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ˈwægən] ['eni] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [li:v]
“ And not travel about with the horses and wagon any more , and leave
” 和 不是 旅行 关于 和 这 马匹 和 车皮 任何 更多的 , 和 离开
['nɒnə] ? ”
Nonna ? ”
奶奶 ? ”
“不再驾着马车四处旅行，离开奶奶了吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:'tɑ:li] .
“ Of course , Natale .
” 的 课程 , 纳塔莱 .
“当然，纳塔莱。”

[bʌt; bət][ʃi; ji][ɪz][ˈoʊnli] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [kɑ:'ri:nəʊ] , [soʊ][du:] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [ˈtrʌblɪd] .
But she is only asking you about it , carino , so do not look so troubled .
但 她 是 仅有的 问 你 关于 它 , 卡里诺 , 所以 做 不是 看 所以 麻烦 .
但她只是在问你这件事，亲爱的，所以别显得那么烦恼。

“ [nɑ:'tɑ:li] [læft] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] .
“ Natale laughed then , and happily .
” 纳塔莱 笑了 然后 , 和 快乐地 .
“娜塔莉当时笑了，而且笑得很开心。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [həʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈsɜːrkəʊ] !
“ **She wanted to find out how much I love the circo** !
“ 她 通缉 到 寻找 出去 如何 很多 我 爱 这 圆环 !
她想知道我有多喜欢马戏团!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [pliːz] [tel] [hɜːr; hər] , [siːnˈjɔːrə] .
“ **Please tell her , signora** .
“ 请 告诉 她 , 女士 .

“请告诉她，女士。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [həʊ] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ðə; ði][ˈsɜːrkəʊ] ! “
You know , how we all love the circo ! “
你 知道 , 如何 我们 全部 爱 这 圆环 ! “

你知道，我们都非常喜欢马戏团!

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , [nɑːˈtɑːli] .
“ **I think I do , Natale** .
“ 我 思考 我 做 , 纳塔莱 .

“我想我是的，纳塔莱。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] , “ [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːgər] [oʊld]
He does not want to go to school , Mrs . Bishop , “ turning to the eager old
他 做 不是 想 到 去 到 学校 , 太太 . 主教 , “ 转弯 到 这 渴望的 老的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“他不想去上学，毕肖普太太，”他转向那位热切的老太太说道。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] . “
“ **because he loves his life with the circus and his own people too much** . “
“ 因为 他 爱 他的 生活 和 这 马戏团 和 他的 自己的 人们 也 很多 . “
“因为他太爱他的马戏团生活和他自己的人民了。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] ,
“ **And he does not wish to leave his grandmother** ,
“ 和 他 做 不是 希望 到 离开 他的 祖母 ,

“而且他也不想离开他的祖母，

“ [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈbeti] [huː] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈklevərli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈdʊrɪŋ]
“ **chimed in Betty who had very cleverly picked up a good deal of Italian during**
“ 齐声说道 在 贝蒂 WHO 有 非常 巧妙地 挑选 向上 一个 好的 交易 的 意大利语 期间
[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌməɪ] [ɪn] [ɪˈtəli] ,
a winter and summer in Italy ,
一个 冬天 和 夏天 在 意大利 ,

“贝蒂插嘴道，”她在意大利度过了一个冬天和一个夏天，非常聪明地掌握了不少意大利语。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈgrænd,mʌðəz] [ɑːr; ər] [nɑːnəz] [ɪn] [ðæt] [lænd] .
and all grandmothers are Nonnas in that land .
和 全部 祖母们 是 奶奶们 在 那 土地 .

在那个地方，所有的祖母都被称为 Nonna。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Mrs . Bishop was silent for a moment ,
太太 . 主教 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

毕肖普夫人沉默了一会儿。

[hɜːr; hər] [geɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [nɑːtɑːləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [ˈstɜːrdɪli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
her gaze taking in every detail of Natale's little figure standing sturdily before her
她 目光 采取 在 每一个 细节 的 纳塔莱的 小的 数字 常设 坚固地 前 她
, [ˈdʌsti] [ʃuːz] ,
, dusty shoes ,
, 尘土飞扬 鞋 ,

她的目光贪婪地扫视着站在她面前的娜塔莉娇小的身影，娜塔莉的鞋子沾满了灰尘。

[ænd; ənd] [rʌf] [ˈpez(ə)nt] [ˈlegɪŋz] , [ˈvelvətiːn] [ˈtraʊzərz] , [ˈfeɪdɪd] [bluː] [blaʊs] , [ænd; ənd] [ˈrʌmpld]
and rough peasant leggings , velveteen trousers , faded blue blouse , and rumpled
和 粗糙的 农民 绑腿 , 平绒 裤子 , 褪色 蓝色的 女式衬衫 , 和 皱巴巴的
[kəːlz] ,
curls ,
卷发 ,
还有粗糙的农家紧身裤、丝绒长裤、褪色的蓝色衬衫和蓬乱的卷发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][hæt] [held] [ɪn][wʌn] [sʌn] - [bəːnd] [hænd] .
with the old hat held in one sun - burned hand .
和 这 老的 帽子 握住 在 一 太阳 - 烧伤 手 :
他用一只晒伤的手拿着那顶旧帽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kliːn] [æz; əz][ˈjuːzuəl] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈtaɪərd] [ˈsɜːrkl]
His face was not so clean as usual now , and there were tired circles
他的 脸 曾是 不是 所以 干净的 作为 通常 现在 , 和 那里 是 疲劳的 界
[əˈbaʊt]
about
关于
他的脸不像往常那样干净了，脸上还有一些疲惫的痕迹。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

他的眼睛。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] .
It had been a long , exciting summer's day .
它 有 到过 一个 长的 , 激动人心 夏季 天 :
这是一个漫长而精彩的夏日。

“ [ˈtʃɪldrən] — [ɪˈspeʃəli] [bɔɪz] — [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ Children — especially boys — do not know what is best for themselves , ” she said
“ 孩子们 — 尤其 男孩们 — 做 不是 知道 什么 是 最好的 为了 他们自己 , ” 她 说
[ˈprez(ə)ntli] , [ˈbendɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ,
presently , bending her brows ,
目前 , 弯曲 她 眉毛 ,
“孩子们——尤其是男孩——不知道什么对他们自己最好,”她一边说着，一边皱起了眉头。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [nɑːˈtɑːli] , “ [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [maɪ]
but not in the least frightening Natale , “ and I am not going to give up my
但 不是 在 这 至少 令人恐惧 纳塔莱 , “ 和 我 是 不是 去 到 给 向上 我的
[plæn] ,
plan ,
计划 ,
但纳塔莱一点也不害怕，“我不会放弃我的计划”，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['beɪbi:z] ['nɑ:nsens] .
for this baby's nonsense .
为了 这 婴儿的 废话 .

就因为这小孩子的胡言乱语。

[waɪ] , [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['oʊvər] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] . “
Why , he cannot be over eight years old , at the most .”
为什么 , 他 不能 是 超过 八 年 老的 , 在 这 最多 . “
“他最多也就八岁吧。”

“ [hɪr] , [nɑ:'ta:li] , “ [sed] ['mædəm] - , [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [maɪt] [wel] [bi:; bi]
“ Here , Natale , ” said Madame Cioche , judging that the interview might well be
“ 这里 , 纳塔莱 , ” 说 夫人 - , 评判 那 这 面试 可能 出色地 是
[kən'klu:did] ,
concluded ,
结束 ,
“好了，纳塔莱，”乔什夫人说道，她认为采访可能已经结束了。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] .
and handing the boy a small packet .
和 处理 这 男生 一个 小的 包 .
然后递给男孩一个小包裹。

“ [teɪk] [ðɪs] [tu:; tə][jər; jər] - ,
“ Take this to your papá ,
“ 拿 这 到 你的 - ,
“把这个带给你爸爸，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] [haʊs] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
and tell him that the ladies and gentlemen in my house have heard of
和 告诉 他 那 这 女士们 和 先生们 在 我的 房子 有 听到 的
[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
the loss of the money ,
这 损失 的 这 钱 ,
并告诉他，我家里的男男女女都听说了钱丢了这件事。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv] [fræŋks][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .
and are sending him thirty - five francs as a little present .
和 是 发送 他 三十 - 五 法郎 作为 一个 小的 展示 .
他们还送了他35法郎作为小礼物。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['kæəri] [aɪ 'ti:] ['seɪfli] ?
Can you carry it safely ?
能 你 携带 它 安全 ?
你能安全携带吗？

“ [ə'gen] [nɑ:'ta:les] [swi:t] [smaɪl] [brʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['hæpɪli]
“ Again Natale's sweet smile broke over his face , but he only nodded happily
“ 再次 纳塔莱的 甜的 微笑 打破 超过 他的 脸 , 但 他 仅有的 点头 快乐地
[ɪn][rɪ'plaɪ] ,
in reply ,
在 回复 ,
“纳塔莱脸上再次绽放出甜美的笑容，但他只是高兴地点了点头作为回应。”

[tʌkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] .
tucking the money away in the bosom of his blouse .
塞进 这 钱 离开 在 这 怀 的 他的 女式衬衫 .
他把钱藏在了衬衫的胸口。

“ [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðei] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]
“ Ask him how long they are going to
“ 问 他 如何 长的 他们 是 去 到
“问问他他们还要多久才能.....”

[steɪ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [kɔːld] [ˈæftər] [ˈmædəm] - , [huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]
stay , " **Mrs . Bishop called after Madame Cioche , who was going to the gate**
停留 , " 太太 . 主教 称为 后 夫人 - , WHO 曾是 去 到 这 门
[wɪð; wɪθ][nɑːˈtɑːli] .
with Natale .
和 纳塔莱 .

“请留下来,”毕肖普夫人对着正和纳塔莱一起走向门口的乔什夫人喊道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][sɪndɑːkoʊ] — [ðə; ði] [ˈmeɪər] — [hæz; həz] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
" **He says that the sindaco — the mayor — has offered them the use of**
" 他 说道 那 这 辛达科 — 这 市长 — 有 提供 他们 这 使用 的
[ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] ,
the field for another week ,
这 场地 为了 其他 星期 ,
他说, 市长已经同意让他们再使用这块场地一周。

" [ˈmædəm] - [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
" **Madame Cioche said , her eyes glowing , as she returned to the hall .**
" 夫人 - 说 , 她 眼睛 发光 , 作为 她 返回 到 这 大厅 .
“乔什夫人说着, 眼睛闪闪发光, 然后回到了大厅。”

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [pɔːr] [ˈkriːtʃərz] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪr] ,
" **I am glad of that , as the poor creatures will need all they can make here ,**
" 我 是 高兴的 的 那 , 作为 这 贫穷的 生物 将要 需要 全部 他们 能 制作 这里 ,
[naʊ] . " **now .** "
现在 : "

“我对此感到高兴, 因为这些可怜的人们现在就需要他们在这里尽可能多地挣钱。”

" [aɪ][kɔːl][aɪˈtiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ðer; ðər] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wen] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn]
" **I call it a sort of punishment , their losing the money when playing on**
" 我 称呼 它 一个 种类 的 惩罚 , 他们的 输 这 钱 什么时候 玩耍 在
[ˈsʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,
“我认为这是一种惩罚, 他们周日比赛输了钱。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [sed] [sɪˈvɪrli] ,
" **Mrs . Bishop said severely ,**
" 太太 . 主教 说 严重 ,
“毕晓普夫人严厉地说,”

[ænd; ænd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdɪz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðer; ðər] [əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
and one or two other English ladies nodded their approval of this speech .
和 一 或者 二 其他 英语 女士们 点头 他们的 赞同 的 这 演讲 .
还有一两位英国女士点头表示赞同。

" [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [rɔːŋ] [ænd; ænd] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
" **And I think the whole business wrong and that it ought to be**
" 和 我 思考 这 所有的 商业 错误的 和 那 它 应该 到 是
[dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
discouraged .
灰心 ,
“我认为这种做法完全错误, 应该予以制止。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [ʃɜ] [ə'baʊt][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ][fræŋks][tu:; tə][jɜ; jər]['lɪt(ə)l]
I was not at all sure about the propriety of giving my francs to your little
我 曾是 不是 在 全部 当然 关于 这 礼 的 给予 我的 法郎 到 你的 小的
[kə'lekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

我不太确定把我的法郎捐给你们的小收藏是否合适。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃoʊki] . “
Mrs . Choky .”
太太 . 窒息 . ”

乔基太太。”

“ [wʊd] [aɪ'ti:] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['krɪstʃən] [tu:; tə][hæv; həv][let][ðem; ðəm] ['sʌfər] , [pər'hæps][fɔ:r; fər]
“ **Would it have been more Christian to have let them suffer , perhaps for**
” 会 它 有 到过 更多的 基督教 到 有 让 他们 遭受 , 也许 为了
[fu:d] ,
food ,
食物 ,

“让他们受苦，比如为了食物，是不是更符合基督教精神呢？ ”

[ænd; ænd][ðə; ði] [pɜr] [bi:sts] [tu:] ?
and the poor beasts too ?
和 这 贫穷的 野兽 也 ?

那些可怜的牲畜也一样吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

第3/6页

“ [ðə; ði] ['həʊstəs] [æskt] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][həːr; həɹ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
“ the hostess asked , pausing on her way through the hall .
“ 这 女主人 问 , 暂停 在 她 方式 通过 这 大厅 .

“女主人边走边停，问道。”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [θɪŋk] - [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'krɪstʃən] ?
“ But surely you think circusing wrong and unchristian ?
“ 但 一定 你 思考 - 错误的 和 非基督教徒 ?
“但你肯定认为表演马戏是错误的、不符合基督教教义的吧？ ”

“ [ðə; ði] [dɪ'spjuːtətɪv] [oʊld][ˈleɪdi] [ɪk'skleɪmd] .
“ the disputative old lady exclaimed .
“ 这 有争议的 老的 女士 惊呼 .
“那位好争辩的老太太大声说道。”

“ [ˈænti] , [duː][biː; bi][ˈkwaɪət] , “ [kraɪd] [ˈbeti] [ˈwɔːrmlɪ] .
“ Aunty , do be quiet , “ cried Betty warmly .
“ 阿姨 , 做 是 安静的 , “ 哭 贝蒂 热情地 .
“阿姨，请安静点，”贝蒂温柔地喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] - [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] - !
“ I am sure you ought not to dispute ' on Sunday ' !
“ 我 是 当然 你 应该 不是 到 争议 - 在 星期日 - !
“我相信你不应该对‘星期天’提出异议！ ”

[bɪ'saɪdz] , “ [fiː; fi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ˈevrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [læft] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɔːftli]
Besides , “ she added , as everybody laughed , and two or three softly
除了 , “ 她 额外 , 作为 大家 笑了 , 和 二 或者 三 轻轻
[ə'plɔːd] ,
applauded ,
鼓掌 ,

“此外，”她补充道，引得众人大笑，还有两三个人轻轻鼓掌。

“ [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈkænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈfɑːrməz] ,
“ they make their living that way , and we cannot change them into farmers ,
“ 他们 制作 他们的 活的 那 方式 , 和 我们 不能 改变 他们 进入 农民 ,
[ɔːr] [ˈpriːtʃəz] .
or preachers .
或者 传道者 .

“他们靠这种方式谋生，我们不能把他们变成农民或传教士。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə] [help] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; əɹ][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] . “
But I think it is always wrong not to help honest people who are in trouble . “
但 我 思考 它 是 总是 错误的 不是 到 帮助 诚实的 人们 WHO 是 在 麻烦 . “

但我认为，不去帮助那些陷入困境的诚实的人，永远都是错误的。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈɑːnɪst] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ] [breθ] , [ðɪs]
“ **If they are honest , ” Mrs . Bishop remonstrated , but under her breath , this**
“ 如果 他们 是 诚实的 , ” 太太 : 主教 抗议 , 但 在下面 她 气息 , 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“如果他们诚实的话,”毕肖普夫人低声抗议道, 但这次她压低了声音。

[fɔːr; fəɹ] [ˈmædəm] - [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈspɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
for Madame Cioche's eyes were sparkling , and she seemed waiting to speak .
为了 夫人 - 眼睛 是 闪闪发光 , 和 她 似乎 等待 到 说话 .

乔什夫人的眼睛闪闪发光, 似乎在等待开口说话。

“ [ðoʊz] [pʊɹ] [ˈkriːtʃəɹz] [daʊn] [ðer; ðəɹ] [dɪˈzɜːrv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈstaʊtli] ; “
“ **Those poor creatures down there deserve nothing but praise , ” she said stoutly ; “**
“ 那些 贫穷的 生物 向下 那里 应得 没有什么 但 称赞 , ” 她 说 坚定地 ; ”
[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ˈkwaɪət][ˈfoʊks] ,
they are quiet folks ,
他们 是 安静的 各位 ,

“那些可怜的家伙们值得我们赞扬,”她坚定地说; “他们都很安静,

[huː] [tiːtʃ] [ðer; ðəɹ] [ˈtʃɪldrən] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [kiːp] [ðəmˈselvz] [rɪˈmɑːrkəbli] [kliːn] [ænd; ənd]
who teach their children obedience and keep themselves remarkably clean and
WHO 教 他们的 孩子们 服从 和 保持 他们自己 非常 干净的 和
[ˈmended] .
mended .
已修复 .

他们教导孩子服从, 并保持自己非常干净整洁。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðəɹ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][duː][nɑːt] [əˈpruːv] ,
If they make their living in a way we do not approve ,
如果 他们 制作 他们的 活的 在 一个 方式 我们 做 不是 批准 ,
如果他们以我们不认可的方式谋生,

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [mɪs] [ˈbetɪ] [sez] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [fiːd] [ðem; ðəm]
we cannot change them , as Miss Betty says , but we can feed them
我们 不能 改变 他们 , 作为 错过 贝蒂 说道 , 但 我们 能 喂养 他们
[wen] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈhʌŋɡri] ,
when they are hungry ,
什么时候 他们 是 饥饿的 ,

正如贝蒂小姐所说, 我们无法改变他们, 但我们可以当他们饥饿时喂饱他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][nɑːt] - [ʌnˈkrɪstʃən] - ! “
and that seems to me not ' unchristian ' ! ”
和 那 似乎 到 我 不是 - 非基督教徒 - ! ”

在我看来, 这并不算“不符合基督教教义”!

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtempər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] , [æz; əz][ðer; ðəɹ] [ˈhoʊstəs]
“ **I am afraid she has a little temper , ” said Mrs . Bishop , as their hostess**
“ 我 是 害怕的 她 有 一个 小的 脾气 , ” 说 太太 : 主教 , 作为 他们的 女主人
[went] [ʌpˈsterz] .
went upstairs .
去 楼上 ,

“恐怕她脾气有点暴躁,”毕肖普太太说着, 女主人便上楼去了。

“ [ə; eɪ] [ˈtempər] [aɪ] [laɪk] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [brɪʃ:r] [kept] [ˈsaɪlənt] ,
“ **A temper I like ！** ” **exclaimed a gentleman who had before kept silent ,**
“ 一个 脾气 我 喜欢 ！ ” 惊呼 一个 绅士 WHO 有 前 保留 沉默的 ,
“我喜欢这种脾气！ ”一位之前一直沉默的绅士突然喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
looking up from his book .
寻找 向上 从 他的 书 .

他从书中抬起头来。

“ [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [sti:l] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkæərɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [plæn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] ？ ”
“ **But do you still think of carrying out your plan , Mrs . Bishop ？** ”
“ 但 做 你 仍然 思考 的 携带 出去 你的 计划 , 太太 . 主教 ？ ”
“但是，毕肖普夫人，您还打算实施您的计划吗？ ”

“ [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplai] , [waɪl] [ˈbetɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [wɔ:kt]
“ **If possible , certainly ,** ” **was the reply , while Betty , shaking her head , walked**
“ 如果 可能的 , 当然 , ” 曾是 这 回复 , 尽管 贝蒂 , 摇晃 她 头 , 步行
[aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
out into the garden .
出去 进入 这 花园 .

“如果可能的话，当然可以。”对方回答道，贝蒂摇了摇头，走到了花园里。

[ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɑ:rz] , [ɪi; jɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [tent] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] .
There , under the stars , she stood looking down upon the tent in the field .
那里 , 在下面 这 明星 , 她 站立 寻找 向下 之上 这 帐篷 在 这 场地 .

她站在那里，在星空下，俯瞰着田野里的帐篷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜ:r; wər] [fer] , [soʊ] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [hæd; həd] [nɑ:t]
There was no wind , and the heavens were fair , so the canvas had not
那里 曾是 不 风 , 和 这 天 是 公平的 , 所以 这 帆布 有 不是
[bɪn] [fɜ:rld] .
been furled .
到过 卷曲 .

没有风，天空晴朗，所以帆布还没有卷起。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] , ” [ɪi; jɪ] [ˈmɜ:mɜ-d] .
“ **I should like it myself ,** ” **she murmured .**
“ 我 应该 喜欢 它 我 , ” 她 低声说道 .

“我自己应该会喜欢的，”她低声说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [laɪf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ！
“ **What a fascinating life to live ！**
“ 什么 一个 迷人 生活 到 居住 ！

“多么精彩的人生啊！ ”

[ˈkæmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ɪn] [ˈɪtəli] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈdresɪŋ] [fɔ:r] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
Camping out the year round in Italy , with no troublesome dressing four times a day
野营 出去 这 年 圆形的 在 意大利 , 和 不 麻烦的 敷料 四 时代 一个 天
,
.
,

在意大利常年露营，无需每天麻烦地穿四次衣服，

[noʊ] [ˈtaɪərsəm] [ˈteɪbl] - - [ˈdɪnəz] [æt; ət] [naɪt] .
no tiresome table - d'hôte dinners at night .
不 令人厌烦 桌子 - - 晚餐 在 夜晚 .

晚上没有令人厌烦的套餐晚餐。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ɔ:l]
But after all
但 后 全部

但归根结底

[aɪ][ʃʊd; ʒəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðæt][gɜːrɪ] , — - , [ðeɪ][kɔːl][hɜːr; hər] .
I should not like to be that girl , — Arduina , they call her .
我 应该 不是 喜欢 到 是 那 女孩 , — - , 他们 称呼 她 .

我不希望成为那个女孩——他们都叫她阿尔杜伊娜。

[ʌv; əv][kɔːrs] , [ˈænti][ɪz][raɪt][əˈbaʊt][ðə; ði][roʊp][ˈdænsɪŋ][ænd; ənd][ˈʌðər] - - - [ɑːn][ˈsʌndeɪ]
Of course , Auntie is right about the rope dancing and other ' circusing ' on Sunday
的 课程 , 阿姨 是 正确的 关于 这 绳索 跳舞 和 其他 - - - 在 星期日
,
,
,

当然，阿姨说得没错，星期天确实有走钢丝和其他“杂耍”表演。

[ˈoʊnli][fɪː; fɪ][niːd][nɑːt][biː; bi][kwɑɪt][soʊ][ˈfʌsi][ˈoʊvər][wʌt][wiː; wi][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈkænɑːt][help] .
only she need not be quite so fussy over what we certainly cannot help .
仅有的 她 需要 不是 是 相当 所以 挑剔的 超过 什么 我们 当然 不能 帮助 .

只是她不必对我们无能为力的事情如此斤斤计较。

[pɔr][nɑːˈtaːli] !
Poor Natale !
贫穷的 纳塔莱 !

可怜的纳塔莱！

[haʊ][dɪˈstɜːrbd][hiː; hi][dɪd][lʊk][wen][ˈmædəm] - [æskt][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][skuːl] !
how disturbed he did look when Madame Cioche asked him about going to school !
如何 不安 他 做过 看 什么时候 夫人 - 问 他 关于 去 到 学校 !

当乔什夫人问他是否想上学时，他看起来多么不安啊！

[ˈtʃæptər][ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌsepəˈreɪʃn]
SEPARATION
分离

分离

[en]
N
N

N

- [leɪ][flæt][ɑːn][ðə; ði][græs] , [hɪz; ɪz][feɪs][ˈhɪd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
atale lay flat on the grass , his face hidden on his arms ,
- 躺 平坦的 在 这 草 , 他的 脸 隐 在 他的 武器 ,

阿塔莱平躺在草地上，脸埋在手臂里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fiːt][rɪˈbeljəsli][ˈkɪkɪŋ][ðə; ði][graʊnd] .
and his feet rebelliously kicking the ground .
和 他的 脚 反叛地 踢 这 地面 .

他的双脚叛逆地踢着地面。

[ðə; ði] [ædɪd] [wi:k] [ˈgræntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] - [ˈwægən]
The added week granted by the mayor had passed , and the circus - wagon
这 额外 星期 的确 经过 这 市长 有 通过了 , 和 这 马戏团 - 车皮
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [mu:v] [ɑ:n] .
was about to move on .
曾是 关于 到 移动 在 .
市长额外给予的一周时间已经过去，马戏团的篷车即将继续前行。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][tu;; tə][traɪ][,aɪ ˈti:] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] ,
" **You are only to try it , child , and if it will not do ,**
" 你 是 仅有的 到 尝试 它 , 孩子 , 和 如果 它 将要 不是 做 ,
" "孩子，你只需试一试，如果不行，
[ju;; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tu;; tə][ju: ˈes] .
you can come back to us .
你 能 来 后退 到 我们 .
你可以回来找我们。

[wʌn] [jɪr] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
One year is not a hundred .
一 年 是 不是 一个 百 .
" [noʊ][rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][nɑ:ˈtɑ:li] .
" **No reply from Natale .**
" 不 回复 从 纳塔莱 .
" "纳塔莱没有回复。"

" [ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə] [θɪŋk] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [həʊ] [ˈmeni] [maʊðz] [jʊr; jər] [ˈstepfɑ:ðər] [hæz; həz]
" **You ought to think , sometimes , of how many mouths your stepfather has**
" 你 应该 到 思考 , 有时 , 的 如何 许多 嘴 你的 继父 有
[tu;; tə] [fɪl] ,
to fill ,
到 充满 ,
" "你有时应该想想，你的继父要养活多少人，

" [əˈnʌðər] [vɔɪs] [bɪˈgæn] .
" **another voice began .**
" 其他 嗓音 开始 .
" "另一个声音响起。"
" [faɪv] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][hɪz; ɪz] [oʊn] . " "
" **Five children , and not one his own .** "
" 五 孩子们 , 和 不是 一 他的 自己的 . "
" "五个孩子，却没有一个是他亲生的。"

" [waɪ] [dɪd][hi;; hi] [ˈmæri] [ju: ˈes] [ðen] ?
" **Why did he marry us then ?**
" 为什么 做过 他 结婚 我们 然后 ?
" "那他为什么还要娶我们呢？ "
" [ˈfɪrslɪ]
" **fiercely**
" 激烈地
" "凶猛地

[ˈmʌtəd] [nɑːˈtɑːli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ][pərˈhæps][ˈnoʊbəːdi] [hɜːrd] .
muttered Natale , but without lifting his head , so perhaps nobody heard .
低声说道 纳塔莱 , 但 没有 举重 他的 头 , 所以 也许 无人 听到 .

纳塔莱低声嘟囔着, 但他没有抬头, 所以也许没有人听到。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] [juːz] ! ”
“ **You will have new clothes and shoes !** ”
“ 你 将要 有 新的 衣服 和 鞋 ! ”
“你会得到新衣服和新鞋子! ”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [nɑːˈtɑːliːnoʊ] ! ”
“ **And a new hat , Natalino !** ”
“ 和 一个 新的 帽子 , 纳塔利诺 ! ”
“还有一顶新帽子, 纳塔利诺! ”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [mʌt] [ˈfæstər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] - [ˈlaɪnoʊ] ,
“ **And you will learn to read much faster than I can teach you ' Lino ,**
“ 和 你 将要 学习 到 读 很多 快点 比 我 能 教 你 - 亚麻油毡 ,
“而且你学会阅读的速度会比我教你快得多, 利诺。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [præktɪsɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrniɪŋ] .
with all the practicings and the journeyings .
和 全部 这 实践 和 这 旅程 .
以及所有的修行和旅程。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz][maɪ][ænˈtoʊniou][wʌz; wəz] ,
Perhaps you will even learn to be as clever as my Antonio was ,
也许 你 将要 甚至 学习 到 是 作为 聪明的 作为 我的 安东尼奥 曾是 ,
或许你还能学会像我的安东尼奥一样聪明。

[bɪˈfɔːr] — “ [ˈnɒnə] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrdz] .
before — “ Nonna ended with a sigh instead of more words .
前 — “ 奶奶 结束 和 一个 叹 反而 的 更多的 字 .
“之前——”奶奶叹了口气, 没有再说下去。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][saɪd] [tent] , [ˈbɪzɪd] [əˈbaʊt] [ˈdɪnər] ,
The women and girls were in the side tent , busied about dinner ,
这 女性 和 女孩们 是 在 这 边 帐篷 , 忙碌 关于 晚餐 ,
妇女和女孩们在旁边的帐篷里, 忙着准备晚餐。

[ænd; ənd] [ˈnɒnə] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɪni] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ænˈtoʊniː,ʊz] [waɪf] .
and Nonna would not finish her sentence in the presence of Antonio's wife .
和 奶奶 会 不是 结束 她 句子 在 这 在场 的 安东尼奥的 妻子 .
当安东尼奥的妻子在场时, 诺娜不敢把话说完。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ænˈtoʊniou][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] - , ”
“ **I would rather be our Antonio than — than the King or the principino ,** “
“ 我 会 相当 是 我们的 安东尼奥 比 — 比 这 国王 或者 这 - , ”
[ˈfaɪv]
[5]
[5]

“我宁愿做我们的安东尼奥, 也不愿做国王或王子。”[5]

[nɑːˈtɑːli] [kraɪd] [ˈhelpləsli] .
Natale cried helplessly .
纳塔莱 哭 无助地 .

娜塔莉无助地哭了起来。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [græs] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ˈtɪrfl] [bʌt; bət] [ˈrezəluːt] .
Then he sat up on the worn grass , and faced them all , tearful but resolute .
然后 他 卫星 向上 在 这 磨损 草 , 和 面对 他们 全部 , 内牛满面 但 坚决 .
然后他坐在被磨损的草地上, 泪流满面但意志坚定地面对他们所有人。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sku:l] , - , ” [hi:; hi] [sed]
“ **I shall not stay here with the priest and go to school , mamá , ” he said**
“ 我 将 不是 停留 这里 和 这 牧师 和 去 到 学校 , - , ” 他 说
[ˈɜ:rnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“妈妈，我不能留在这里和神父待在一起，我要去上学。”他认真地说。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [em 'i:] [br'haɪnd]
“ **You shall not leave me behind**
“ 你 将 不是 离开 我 在后面

“你不能抛下我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ənd] [teɪk] [mə'ri:ə][ænd; ənd][pi:'etrou][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] . “
and take Maria and Pietro and the rest . ”
和 拿 玛丽亚 和 皮耶特罗 和 这 休息 . ”

带上玛丽亚、彼得罗和其他人。”

“ [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən] [pər'sweɪd] [dʒo'vanni] [tu:; tə] [li:v] ['lɪt(ə)] [bi:'ɑ:ŋkoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
“ **Perhaps we can persuade Giovanni to leave little Bianco with you ,**
“ 也许 我们 能 说服 乔瓦尼 到 离开 小的 比安科 和 你 ,
“或许我们可以说服乔瓦尼把小比安科留给你照顾。”

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [dʌz] [nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt] , “ ['nɒnə] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
if the good priest does not object , ” Nonna whispered in his ear .
如果 这 好的 牧师 做 不是 目的 , ” 奶奶 低声说道 在 他的 耳朵 .

“如果这位善良的神父不反对的话,”诺娜在他耳边轻声说道。

“ [noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , “ [rɪ'tʃ:rnd] [nɑ:'tɑ:li] .
“ **No , I shall go with you , ” returned Natale .**
“ 不 , 我 将 去 和 你 , ” 返回 纳塔莱 .

“不，我要和你一起去。”纳塔莱回答道。

“ [ɑ:] ! [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? ” [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][dʒi:ooʻvɑ:ni:z, dʒəʻvɑ:ni:z] [grʌf] , [gʊd] - ['neɪtʃərd]
“ **Ah ! what is all this ? ” came suddenly in Giovanni's gruff , good - natured**
“ 啊 ! 什么 是 全部 这 ? ” 来了 突然 在 乔瓦尼的 粗暴 , 好的 - 自然

[toʊnz] .
tones .
音调 .

“啊！这都是些什么事？”乔瓦尼突然用他那粗犷但和蔼的语气说道。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

[nɑ:'tɑ:li] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] ?
Natale will not stay ?
纳塔莱 将要 不是 停留 ?

纳塔莱不会留下来吗？

[ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] ['lɪt(ə)][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ?
The beautiful little star of the ring will not leave us in the darkness ?
这 美丽的 小的 星星 的 这 戒指 将要 不是 离开 我们 在 这 黑暗 ?

戒指上那颗美丽的小星星不会让我们陷入黑暗吧？

” [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [ˈentəd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] , [ˈlæfɪŋ] , [brˈsaɪd] [ðə; ði]
” **And the clown entered the tent and flung himself down , laughing , beside the**
和 这 小丑 进入 这 帐篷 和 扔 他自己 向下 , 笑 , 旁 这
[ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .

“小丑走进帐篷，大笑着扑倒在小男孩旁边。”

” [ˈhɜːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pouˈlentə] , - , ” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstepdɔːtər] ,
” **Hurry with the polenta , Arduina , ” he called to his stepdaughter ,**
匆忙 和 这 玉米粥 , - , ” 他 称为 到 他的 继女 ,
“阿杜伊娜，快点把玉米粥做好！”他朝继女喊道。

[huː] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌʃ] [pɑːt][tuː; tə] [læf]
who had lifted her hot face from the steam of the mush pot to laugh
WHO 有 抬起 她 热的 脸 从 这 蒸汽 的 这 糊状物 锅 到 笑
[æt; ət][ðə; ði][ˈmænz] [rʌf] [wɪt] .
at the man's rough wit .
在 这 男人的 粗糙的 有 .

她抬起滚烫的脸庞，从热气腾腾的粥锅里探出头来，被男人粗俗的幽默逗笑了。

” [ðə; ði] [bɪɡɪst] [hoʊl] [jet] [tɔːrn][ɪn][ðə; ði] [tent] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmendɪd] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,
” **The biggest hole yet torn in the tent must be mended this afternoon ,**
这 最大 洞 然而 撕裂 在 这 帐篷 必须 是 已修复 这 下午 ,
“帐篷上最大的破洞必须今天下午修补好。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænvəs][ɪz][ˈɔːlmoʊst][draɪ] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] .
and the canvas is almost dry now in this wind .
和 这 帆布 是 几乎 干燥 现在 在 这 风 .
在这样的风力下，帆布现在几乎已经干了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt]
If it had not
如果 它 有 不是
如果它没有

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[reɪnd] [ˈjestərdeɪ] ,
rained yesterday ,
下雨了 昨天 ,
昨天下雨了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [juː ˈes] [sʌt] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [iːv] [ʌv; əv]
and if the wind had not played us such a trick on the very eve of
和 如果 这 风 有 不是 玩 我们 这样的 一个 诡计 在 这 非常 前夕 的
[ˈəʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ] ,
our going ,
我们的 去 ,

如果不是风在我们出发前夜跟我们开了这个玩笑，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈfɔːtʃənz] [ˈjestərdeɪ] .
we should have made our fortunes yesterday .
我们 应该 有 制成 我们的 财富 昨天 .
我们本该昨天就发财的。

[ə; eɪ][ˈkæɪt(ə)] [fer] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːfər] [ɪtˈself] [ˈevri] [deɪ] ,
A cattle fair does not offer itself every day ,
一个 牛 公平的 做 不是 提供 本身 每一个 天 ,
牲畜交易会并非每天都有，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈbʌmpkɪnz] [hu:] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [taɪts] .
with its crowd of country bumpkins who never saw a man in tights .
和 它是 人群 的 国家 乡巴佬 WHO 绝不 锯 一个 男人 在 紧身裤 .
周围都是些乡巴佬，他们从来没见过穿紧身衣的男人。

[naʊ] , [ðæt] [wɪl] [du:] , [nɑːˈtɑːli] , " [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsnɪfɪŋ] [ˈɔːdəbli] .
Now , that will do , Natale , " turning to the boy , who was sniffing audibly .
现在 , 那 将要 做 , 纳塔莱 , " 转弯 到 这 男生 , WHO 曾是 嗅闻 可听见的 .
“好了，这样就行了，纳塔莱，”他转向那个正在明显抽泣的男孩。

" [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . "
" Hours ago it was all decided , and there is nothing more to be said . "
" 小时 前 它 曾是 全部 决定 , 和 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 . "
“几个小时前一切都已决定，没什么好说的了。”

" [ðen] [aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [pleɪs] , [dʒoˈvanni] — - — " "
" Then I am not to stay in this horrid place , Giovanni — papá — " "
" 然后 我 是 不是 到 停留在 这 可怕的 地方 , 乔瓦尼 — - — " "
“那我就不能待在这个可怕的地方了，乔瓦尼——爸爸——”

- [dʒoˈvanni] — - — !
! Giovanni — papá — !
- 乔瓦尼 — - — !
"乔瓦尼——爸爸——！

- [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪːz] [terz] , [nɑːˈtɑːliːnoʊ] .
! No more of these tears , Natalino .
- 不 更多的 的 这些 眼泪 , 纳塔利诺 .
“别再流泪了，纳塔利诺。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˈæftər][poʊˈlentə] ,
You are to stay in this beautiful place , and after polenta ,
你 是 到 停留在 这 美丽的 地方 , 和 后 玉米粥 ,
你们要留在这个美丽的地方，吃完玉米粥后，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
you are to go up to the garden and thank the lady .
你 是 到 去 向上 到 这 花园 和 感谢 这 女士 .
你要到花园里去感谢那位女士。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , [rɪˈbeljəs] [haʊl] , [nɑːˈtɑːli] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌft] [aʊt] [ˈɪntuː]
" With a loud , rebellious howl , Natale sprang to his feet and rushed out into
" 和 一个 大声 , 叛逆的 嗥 , 纳塔莱 弹簧 到 他的 脚 和 匆忙 出去 进入
[ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
the open air .
这 打开 空气 .
“纳塔莱发出一声响亮而叛逆的嚎叫，跳了起来，冲到了空旷的地方。”

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [stɑːp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈbraɪər] [bʊʃɪz] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [peɪlɪŋz] .
Nor did he stop until he stood among the briar bushes below the garden palings .
也不 做过 他 停止 直到 他 站立 之中 这 荆棘 灌木丛 以下 这 花园 栅栏 .
他一直走到花园栅栏下的荆棘丛中才停下来。

[ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈɡraɪmi] [fɪsts] , [hiː; hi]
Clenching his small grimy fists , he
紧握 他的 小的 肮脏的 拳头 , 他
他紧紧攥着又小又脏的拳头。

[stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈwindəʊd] [ˈpenʃən] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm]
stood there looking up toward the many - windowed pension and shook them
站立 那里 寻找 向上 朝向 这 许多 - 窗口 养老金 和 摇晃 他们
[ˈvi:əməntli] ,
vehemently ,
强烈地 ,

她站在那里，抬头望着那家有很多窗户的旅馆，然后用力摇晃着窗户。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ˈpæʃənətli] :
while his shrill voice cried out passionately :
尽管 他的 尖锐 嗓音 哭 出去 热情地 :

他用尖锐的声音激动地喊道：

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] !
“ **I shall not stay here !**
“ 我 将 不是 停留 这里 !

我不会留在这里！

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] !
I shall not go to school !
我 将 不是 去 到 学校 !

我不去上学！

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [oʊld] [hæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ˈnɒnə] [tu:; tə] [ti:t] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ri:d] .
I like my old hat , and I want Nonna to teach me to read .
我 喜欢 我的 老的 帽子 , 和 我 想 奶奶 到 教 我 到 读 .

我喜欢我的旧帽子，我想让奶奶教我读书。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] !
I shall never thank you , never , never , NEVER !
我 将 绝不 感谢 你 , 绝不 , 绝不 , 绝不 !

我永远不会感谢你，永远不会，永远不会，永远不会！

“ [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
“ **He had seen no one in the garden ,**
“ 他 有 已见 不 一 在 这 花园 ,

“他在花园里没看到任何人，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn][ðə; ði]
and was only addressing the whole houseful of his enemies up there in the
和 曾是 仅有的 解决 这 所有的 满屋 的 他的 敌人 向上 那里 在 这

[bɪg] [ˈjeləʊ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstærɪŋ] [ˈwɪndəʊz] .
big yellow building with the staring windows .
大的 黄色的 建筑 和 这 凝视 视窗 .

他当时只是在对着楼上那栋有着明亮窗户的黄色大楼里的所有敌人讲话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
Why should they interfere with him ?
为什么 应该 他们 干扰 和 他 ?

他们为什么要干涉他？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [wʌn] [bi:; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈretʃɪd] , — [ðə; ði] [moʊst] [ˈretʃɪd] [bɔɪ]
Why should any one be trying to make him wretched , — the most wretched boy
为什么 应该 任何 一 是 尝试 到 制作 他 可怜 , — 这 最多 可怜 男生

[ɪn][ɔ:l] [ɪˈtæli] ?
in all Italy ?
在 全部 意大利 ?

为什么有人要让他痛苦不堪——他是全意大利最痛苦的男孩？

“ [ˈheɪdeɪ] !
“ **Heyday !**
“ 鼎盛时期 !

“嘿！

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] , ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
what's all this about ? " and a white - haired old man , speaking from the
是什么 全部 这 关于 ? " 和 一个 白色的 - 头发 老的 男人 , 请讲 从 这
[ˈɡɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

这到底是怎么回事? "一位白发苍苍的老人从花园里说道。

[keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [peɪlɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] [smɔ:l] , [ˈθretnɪŋ] [ˈfɪɡjər]
came close to the palings and looked over at the small , threatening figure
来了 关闭 到 这 栅栏 和 看起来 超过 在 这 小的 , 威胁 数字
[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] .
among the bushes .
之中 这 灌木丛 .

他走近栅栏, 望向灌木丛中那个矮小而危险的身影。

" [aɪ] ['kænə:t] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['dʒɪbərɪʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" **I cannot understand your gibberish , if you are talking to me .**
" 我 不能 理解 你的 胡言乱语 , 如果 你 是 说 到 我 :
"如果你是在跟我说话, 我听不懂你在说什么胡话。"

[ju:; jʊ] [wʊd] ['betər] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔ:r]
You would better go away now , little boy , or
你 会 更好的 去 离开 现在 , 小的 男生 , 或者
你最好现在就走, 小男孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪp] [ju:; jʊ] . "
some of your people will come and whip you . "
一些 的 你的 人们 将要 来 和 鞭 你 : "
你们当中有些人会来鞭打你们。

" [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ju:; jʊ] [stɑ:pt] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] , ['mɪstər] . ['græntli] , " [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp]
" **How suddenly you stopped the noise , Mr . Grantly , " exclaimed Betty , coming up**
" 如何 突然 你 停止 这 噪音 , 先生 : 格兰特利 , " 惊呼 贝蒂 , 未来 向上
[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his side .
到 他的 边 .

"格兰特利先生, 您怎么突然就停止了噪音呢? "贝蒂走到他身边, 惊呼道。

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" **Who was it ?**
" WHO 曾是 它 ?
"是谁? "

[waɪ] , ['æntɪz] ['lɪt(ə)l][ˈprəʊtəʒeɪ] , [nɑ:'tɑ:li] !
Why , Aunt's little protégé , Natale !
为什么 , 阿姨的 小的 门徒 , 纳塔莱 !
哎呀, 原来是阿姨的小得意门生, 纳塔莱!

[haʊ] [ˈpɪtɪf(ə)l][hi:; hi] [lʊks] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][hɜ:rt] .
How pitiful he looks , walking away as if his feelings were hurt .
如何 可怜 他 看起来 , 步行 离开 作为 如果 他的 情怀 是 伤害 :
他看起来好可怜, 转身就走, 好像受到了伤害。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] . "
You must have frightened him . "
你 必须 有 害怕 他 : "
你一定吓到他了。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] .

“ **Not a bit of it** , **ma'am** .

“ 不是 一个 少量 的 它 , 女士 .

“一点儿也没有，女士。”

[hi:; hi] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

He frightened me with his fierce little voice .

他 害怕 我 和 他的 凶猛的 小的 嗓音 .

他那尖锐的小嗓门吓了我一跳。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dra:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

It came suddenly , just as I was dropping off to sleep in my chair .

它 来了 突然 , 只是 作为 我 曾是 下降 离开 到 睡觉 在 我的 椅子 .

它来得突然，当时我正准备在椅子上睡着。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hɔ:rnz]

It is a relief to have them moving on this afternoon , with their horns

它 是 一个 宽慰 到 有 他们 移动 在 这 下午 , 和 他们的 角

[ænd; ənd] [drʌm] .

and drum .

和 鼓 .

今天下午看到他们带着号角和鼓声继续前行，真是令人欣慰。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪ] [steɪz] , [sʌm; səm][wʌn] [telz] [em 'i:] .

But that boy stays , some one tells me .

但 那 男生 停留 , 一些 一 讲述 我 .

但有人告诉我，那个男孩会留下来。

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fæməli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ?

Is it possible that the family agreed to give him up ?

是 它 可能的 那 这 家庭 同意 到 给 他 向上 ?

家人是否有可能同意放弃他？

[aɪ][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['tæljənz] [klɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['i:v(ə)n][wi:; wi]

I have understood that the Italians cling to each other as much as even we

我 有 理解 那 这 意大利人 黏着 到 每个 其他 作为 很多 作为 甚至 我们

[du:][ɪn] [ə'merɪkə] [ɔ:r] ['ɪŋɡlənd] .

do in America or England .

做 在 美国 或者 英格兰 .

我发现意大利人彼此之间的联系非常紧密，就像我们美国人或英国人一样。

[du:] [ðeɪ] ['ri:əli] [li:v] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ? "

Do they really leave the child ? "

做 他们 真的 离开 这 孩子 ? "

他们真的会抛弃孩子吗？

“ [fɔ:r; fər] [mʌ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌməʊɪtɪŋ] , [jes]

“ **For more money than he could ever bring them by his somersaulting , yes**

“ 为了 更多的 钱 比 他 可以 曾经 带来 他们 经过 他的 翻筋斗 , 是的

,

,

,

“是的，他挣的钱比他翻跟头能挣的钱多得多，

” [,pi: 'dʒɪ:] -]

” [**Pg 79**]

” [页 -]

“[第 79 页]

[ˈbetɪ] [ˈænsər] .

Betty answered .

贝蒂 回答 .

贝蒂回答道。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˈænti] [ˈriːəli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈmʌni] ,
“ **Sometimes I think Aunt really does not know what to do with her money** ,
“ 有时 我 思考 阿姨 真的 做 不是 知道 什么 到 做 和 她 钱 ,
“ 有时候我觉得阿姨真的不知道该怎么花钱。”

“ [ðə; ði][gɜːrli] [went] [ɑːn] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **the girl went on confidentially to the old gentleman, who was listening with**
“ 这 女孩 去 在 保密 到 这 老的 绅士 , WHO 曾是 聆听 和
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“女孩悄悄地对那位老先生说道，老先生饶有兴致地听着。

“ [naʊ] ,
“ **Now** ,
“ 现在 ,
“ 现在，

[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][laɪf][hiː; hi][ɪz]
that boy has no desire to be taken away from ' the evil life he is
那 男生 有 不 欲望 到 是 已采取 离开 从 - 这 邪恶的 生活 他 是
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [ɪn] [ˈæntɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
leading ' in Aunt's estimation ,
领导 - 在 阿姨的 估算 ,

在阿姨看来，那个男孩根本不想摆脱他“正在过的邪恶生活”。

[ænd; ænd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][sent] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ænd] [bɪˈkʌm] - [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [mæn]
and he does not wish to be sent to school and become ' a decent man
和 他 做 不是 希望 到 是 发送 到 学校 和 变得 - 一个 体面的 男人
.
- “
.
: “
- “
- “

他不想被送去上学，也不想成为一个“体面的人”。

“ [ɑː] ! [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [plæn] , [naʊ] .
“ **Ah ! tell me the whole plan , now** .
“ 啊 ! 告诉 我 这 所有的 计划 , 现在 .
“ 啊！现在就把整个计划告诉我。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] . “
I heard something of it a few days ago . “
我 听到 某物 的 它 一个 很少 天 前 . “
我几天前就听说过这件事。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] — [ɔːl][bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [nɑːˈtɑːli][tuː; tə] [əˈɡriː] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] ,
“ **It is very simple — all but getting Natale to agree to being imposed upon** ,
“ 它 是 非常 简单的 — 全部 但 获得 纳塔莱 到 同意 到 存在 强加 之上 ,
“ 这很简单——除了让纳塔莱同意被强迫之外，其他一切都很容易。”

“ [ˈbeti] [went] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈveksədli] .
“ **Betty went on a little vexedly** .
“ 贝蒂 去 在 一个 小的 恼怒地 .
贝蒂有些恼火地继续说道。

“ [ˈænti] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈstepfɑːðər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌp] [hɪr] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ðɪs]
“ **Aunt has had the stepfather and the mother up here several times this**
“ 阿姨 有 有 这 继父 和 这 母亲 向上 这里 一些 时代 这
[pæst] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] ,
past week to be talked to ,
过去的 星期 到 是 谈话 到 ,
“过去一周，姨妈已经多次把继父和继母叫来这里谈话了，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [hu:] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['grænmlðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
and an old woman who seems to be the grandmother of them all .

和 一个 老的 女士 WHO 似乎 到 是 这 祖母 的 他们 全部 .

还有一位老妇人，看起来像是她们所有人的祖母。
[mɪs] [lɔri:ni] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈtɜ:rpri:t] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [pri:st] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
Miss Lorini has done all the interpreting , and also saw the priest about it ,

错过 洛里尼 有 完毕 全部 这 翻译 , 和 还 锯 这 牧师 关于 它 ,
洛里尼小姐负责所有的翻译工作，并且还就此事咨询了神父。
[æz; əz] [ˈmædəm] - [wʊd] [nɑ:t] .
as Madame Cioche would not .

作为 夫人 - 会 不是 .
但乔什夫人不会这么做。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əˈgri:d] [tu;; tə] [li:v] [nɑ:ˈtɑ:li] [hɪr] [fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] ;
They have agreed to leave Natale here for one year ;

他们 有 同意 到 离开 纳塔莱 这里 为了 一 年 ;
他们同意让纳塔莱在这里待一年；
[hi;; hi][ɪz][tu;; tə][bi;; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]
he is to be taken care of by the

他 是 到 是 已采取 关心 的 经过 这
他将由.....照顾
[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈpri:sts] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][tu;; tə][bi;; bi][sent][tu;; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [meɪd] - [ˈdi:snt] , - [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
priest's mother , and to be sent to school and made 'decent , 'poor little

牧师的 母亲 , 和 到 是 发送 到 学校 和 制成 - 体面的 , - 贫穷的 小的
[ˈfeləʊ] .
fellow .

同伴 .
神父的母亲，还要送他去上学，让他变得“体面”，可怜的小家伙。

" [ˈmɪstər] . [ˈgræntli] [læft] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ]
" Mr . Grantly laughed , but said nothing , for his heart was still young

" 先生 . 格兰特利 笑了 , 但 说 没有什么 , 为了 他的 心 曾是 仍然 年轻的
[ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈhɑ:rts] ,
and understanding of boyish hearts ,

和 理解 的 男孩气 心 ,
格兰特利先生笑了，但什么也没说，因为他的心还很年轻，能够理解男孩的心思。
[ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəps]
if his head was white , and he felt a wise interest in Mrs . Bishop's

如果 他的 头 曾是 白色的 , 和 他 毛毡 一个 明智的 兴趣 在 太太 . 主教的
[ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ski:m] .
philanthropic scheme .

慈善 方案 .
如果他的头发已经白了，并且他对毕肖普夫人的慈善计划产生了浓厚的兴趣。

" [ˈænti] [ɪz][tu;; tə] [peɪ] [ˈevriθɪŋ] ,
" Aunty is to pay everything ,
" 阿姨 是 到 支付 一切 ,
“阿姨要付所有费用，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʌp][æt; ət][æbətoʊn] [wɜːr; wər]
and she says she thinks she knows now why all the hotels up at Abetone were
和 她 说道 她 思考 她 知道 现在 为什么全部 这 酒店 向上 在 阿贝托内 是
[fʊl] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][na:t][get][ə; eɪ] [gʊd] [ru:m] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ði:z] [θri:] [wi:ks] .
full so she could not get a good room there for these three weeks .
满的 所以 她 可以 不是 得到 一个 好的 房间 那里 为了 这些 三 周 .

她说她现在明白为什么阿贝托内的所有酒店都客满了，以至于她这三周都没能在那里找到一个好房间了。

[ʃiː; ʃi][faɪndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ɔː'deɪnd] - [tuː; tə] ['reskjʊː][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːsəˌkjuːtɜːz] ,
She finds that she was ' ordained ' to rescue a boy from his persecutors ,
她 发现 那 她 曾是 - 受戒 - 到 救援 一个 男生 从 他的 迫害者 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sists] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəs][men] .
as she persists in calling the circus men .
作为 她 持续 在 呼叫 这 马戏团 男人 .
她不停地呼唤着马戏团的人。

[aɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
It is supposed , I believe ,
它 是 据称 , 我 相信 ,
我相信，应该是这样。

[ðæt] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv] ['səːkəsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['stʊələn][frʌm; frəm][kaɪnd] ['perənts] ,
that all little boys and girls of circuses have been stolen from kind parents ,
那 全部 小的 男孩们 和 女孩们 的 马戏团 有 到过 被盗 从 种类 父母 ,
据说所有马戏团的小男孩和小女孩都是从善良的父母身边偷走的。

[ænd; ənd] [ɪf] [na:t][aːr; ər][hæf] - [kɪld] [wɪð; wɪθ] ['kruːəlti] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] . “
and if not are half - killed with cruelty by their own . ”
和 如果 不是 是 一半 - 被杀 和 残酷 经过 他们的 自己的 . “
否则，他们就会被自己人残忍地杀害一半。”

[ˈ juː; jʊ] [spi:k] ['veri] ['wɔːrmlɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , “ ['mɪstər] . ['græntli] [ri'mɑːkt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pruːf] [ɪn]
“ You speak very warmly , young lady , ” Mr . Grantly remarked , a little reproof in
“ 你 说话 非常 热情地 , 年轻的 女士 , ” 先生 . 格兰特利 评论 , 一个 小的 责备 在
[hɪz; ɪz] [toʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“小姐，你说话很热情，”格兰特利先生说道，语气中带着一丝责备。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni] [sʌt] [tʃɪldrən] [duː] ['sʌfər] [ænd; ənd][aːr; ər] ['veri] [ʌn'hæpi] .
“ There is no doubt that many such children do suffer and are very unhappy .
“ 那里 是 不 怀疑 那 许多 这样的 孩子们 做 遭受 和 是 非常 不开心 .
“毫无疑问，很多这样的孩子确实在遭受痛苦，非常不快乐。”

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 81]
“ [页 -]
“[第 81 页]

“ [ðoʊz] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][na:t] ! “ [ri'tɔːtid] ['betɪ] ,
“ Those certainly do not ! ” retorted Betty ,
“ 那些 当然 做 不是 ! ” 反驳 贝蒂 ,
“那些当然不是！”贝蒂反驳道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [tʃɪldrən] [ˈfrɒlɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [nɪroʊ]
pointing to a number of the circus children frolicking in the field with Nero
指向 到 一个 数字 的 这 马戏团 孩子们 嬉戏 在 这 场地 和 尼罗
[ænd; ənd][biː'aːŋkoʊ] .
and Bianco .
和 比安科 .
他指着一群在田野里和尼罗、比安科一起嬉戏的马戏团孩子。

[ˈɑːlgəz] [red] [ˈkɑ:t(ə)n] [dres] [wʌz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] ,
Olga's red cotton dress was flitting over the grass ,
奥尔加的红色的 棉布 裙子 曾是 飞掠 超过 这 草 ,
奥尔加的红色棉布裙在草地上飘动,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmeri] [læf] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] ,
and her merry laugh was echoed by the other little ones ,
和 她 欢乐 笑 曾是 回声 经过 这 其他 小的 一个 ,
她爽朗的笑声也感染了其他小朋友。

[æz; əz] [nɪroʊ] [ˈfaɪnəli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [red] [skəːts][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
as Niero finally caught her red skirts in the chase .
作为 尼罗 最后 捕捉 她 红色的 裙子 在 这 追赶 .
尼罗终于在追逐中抓住了她的红色裙子。

[ˈʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [klaʊn] [ˈɔbdʒɪktɪd] [æt; ət][fɜːrst] , " [ˈbeti] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Of course the clown objected at first , " Betty continued ,
" 的 课程 这 小丑 反对 在 第一的 , " 贝蒂 持续 ,
"当然, 小丑一开始是反对的,"贝蒂继续说道。

" [bʌt; bət] [ˈænti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd] [suːn] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" but Aunty was more determined than he and soon proved to him
" 但 阿姨 曾是 更多的 决定 比 他 和 很快 已证实 到 他
[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [əˈgriː] .
that it would be worth his while to agree .
那 它 会 是 值得 他的 尽管 到 同意 .
“但是姨妈比他更坚定, 很快就向他证明, 同意是值得的。”

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈnɒnə] ,
The old lady , whom they call Nonna ,
这 老的 女士 , 谁 他们 称呼 奶奶 ,
这位老太太, 大家都叫她诺娜,

[wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][nɑːˈtɑːli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ˈskuːlɪŋ] .
was curiously anxious for Natale to have a chance at schooling .
曾是 奇怪的是 焦虑的 为了 纳塔莱 到 有 一个 机会 在 学校教育 .
他非常渴望纳塔莱能有机会接受教育。

[aɪ] [ˈwʌndəɜːd] [æt; ət] [ðæt] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] . "
I wondered at that till I heard about her son . "
我 想知道 在 那 直到 我 听到 关于 她 儿子 : "
我一直对此感到疑惑, 直到我听说了她儿子的事。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈmɪstər] . [ˈgræntli] [əˈsentɪd] .
" Yes , I know , " Mr . Grantly assented .
" 是的 , 我 知道 , " 先生 : 格兰特利 同意 .
“是的, 我知道,”格兰特利先生表示同意。

" [sʌm; səm] , [haʊˈevər] ,
" Some , however ,
" 一些 , 然而 ,
“然而, 有些人

[wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]
would think he had made a very fair exchange in giving up the future of a
会 思考 他 有 制成 一个 非常 公平的 交换 在 给予 向上 这 未来 的 一个
[priːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːzi] ,
priest for the easy ,
牧师 为了 这 简单的 ,
他会认为, 放弃成为牧师的未来而选择轻松的生活, 这笔交易非常划算。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [laɪf][ʌv; əv][æn; ən][ˈækɹəbæt] .
out - of - doors life of an acrobat .
出去 - 的 - 门 生活 的 一个 杂技演员 。

杂技演员的户外生活。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] , [ðoo] .
There is no accounting for tastes , though .
那里 是 不 会计 为了 口味 , 尽管 。

不过，萝卜青菜各有所爱。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [priːst] ? "
And is this boy to be made a priest ? "
和 是 这 男生 到 是 制成 一个 牧师 ? "

难道要让这个男孩成为一名神父吗？

" [ˈoʊnli][let][maɪ] [ˈænti] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" Only let my Aunt hear you say that !
" 仅有的 让 我的 阿姨 听到 你 说 那 ！

“你只让我阿姨听到你说这句话！ ”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
laughed the girl .
笑了 这 女孩 。

女孩笑了。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
" No , indeed ,
" 不 , 的确 ,

“不，确实如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [wəd] [əˈgriː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but the priest was the only one who would agree to be troubled with the
但 这 牧师 曾是 这 仅有的 一 WHO 会 同意 到 是 麻烦 和 这

[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 。

但只有这位神父愿意照顾这个孩子。

[ˈæftər] [mɪs] [lɔːrɪni] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl] [ˈæntɪz] [kənˈdɪ(ə)nz] — [haʊ] [nɑːˈtɑːli][wʌz; wəz][tuː; tə]
after Miss Lorini had explained all Aunt's conditions — how Natale was to
后 错过 洛里尼 有 解释 全部 阿姨的 状况 — 如何 纳塔莱 曾是 到

[hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] [bæθ] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] ,
have a cold bath every morning ,
有 一个 寒冷的 洗澡 每一个 早晨 。

洛里尼小姐解释了姨妈的所有条件——比如纳塔莱每天早上都要洗冷水澡——之后，

[miːt] [tuː; tə] [iːt] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [nuː] [ʃuːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld][wʌnz] [kʌm] [ˈɪntuː]
meat to eat every day , and new shoes as soon as his old ones come into
肉 到 吃 每一个 天 , 和 新的 鞋 作为 很快 作为 他的 老的 一个 来 进入

[hoʊlz] .
holes .
孔 。

每天都能吃到肉，旧鞋一破就给他买新鞋。

[ðə; ði] [priːst] , [tuː] ,
The priest , too ,
这 牧师 , 也 ,

牧师也是。

[hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['æntɪ] ['evrɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]
has agreed to write a letter to Aunt every month to tell her of
有 同意 到 写 一个 信 到 阿姨 每一个 月 到 告诉 她 的
[nɑ:tɑ:ləs] ['prɑ:gres] — "
Natale's progress — "
纳塔莱的 进步 — "

已同意每月给阿姨写一封信，告诉她娜塔莉的进展情况——"

" [tɔ:rd] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] - ['di:snt] [mæn] - ? " [ɪntər'pouzɪd] ['mɪstər] . ['græntli] .
" Toward growing into a ' decent man ' ? " interposed Mr . Grantly .
" 朝向 生长 进入 一个 - 体面的 男人 - ? " 插入 先生 : 格兰特利 :

"朝着成为一个‘体面的人’的方向成长？"格兰特利先生插话道。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði][plæn] [wɪl] [wɜ:rk] [wel] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] .
" Well , I hope the plan will work well for all parties .
" 出色地 , 我 希望 这 计划 将要 工作 出色地 为了 全部 各方 :

"我希望这个计划对各方都有利。"

[fju:] [ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] [lædz] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Few Italian peasant lads get such a chance .
很少 意大利语 农民 小伙子们 得到 这样的 一个 机会 :

很少有意大利农民小伙子能有这样的机会。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz][næp] .
" Then the old gentleman went back to his chair to continue his nap .
" 然后 这 老的 绅士 去 后退 到 他的 椅子 到 继续 他的 午睡 :

"然后，老先生回到椅子上继续午睡。"

[ɔ:l] [ðæt] [æftər'nu:n] , [ʌn'tɪl] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən][ʌn'ju:zuəl] ['bʌs(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑ:n]
All that afternoon , until four o'clock , there was an unusual bustle going on
全部 那 下午 , 直到 四 点钟 , 那里 曾是 一个 异常 忙碌 去 在
[ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kæmpmənt] .
about the little encampment .
关于 这 小的 营地 :

那天下午，直到四点钟，小营地都异常热闹。

[ðə; ði] ['tætəd] , [dæmp] ,
The tattered , damp ,
这 破烂 , 潮湿 ,

破旧、潮湿的，

[hæf] - ['ru:ɪnd] ['kænvəs][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [pækt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] [ænd; ənd][plæŋks]
half - ruined canvas was rolled up and packed along with poles and planks
一半 - 毁坏 帆布 曾是 滚动 向上 和 包装 沿着 和 杆子 和 木板
[ænd; ənd] [roʊps] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:rt] [haɪrd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
and ropes on a small cart hired for this occasion ,
和 绳索 在 一个 小的 大车 雇用 为了 这 场合 ,

半毁的帆布被卷起来，连同木杆、木板和绳索一起，装在一辆为此租用的小车上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[waɪl] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][skænt] ['fɜ:rɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [wɜ:r; wər] ['gæðərd]
while the cooking utensils and the scant furniture of the tents were gathered
尽管 这 烹饪 餐具 和 这 稀少 家具 的 这 帐篷 是 聚集
[tə'geðər] [fɔ:r; fər] [kən'veɪəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - ['wæɡən] .
together for conveyance in the house - wagon .
一起 为了 输送 在 这 房子 - 车皮 :

而帐篷里的炊具和少量家具则被集中起来，准备用篷车运走。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkoʊld][ænd; ənd] ['drɪri] [deɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] [wɪnd] ,
It was a cold and dreary day , following the night of stormy wind ,
它 曾是 一个 寒冷的 和 凄凉 天 , 下列的 这 夜晚 的 暴风雨 风 ,
昨晚狂风暴雨过后, 今天又冷又阴沉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] ['setlɪŋ] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ]
with the clouds settling close about the mountain tops and the wind sweeping
和 这 云 安顿 关闭 关于 这 山 最高额 和 这 风 扫荡
[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wet] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .
down the valley wet with rain .
向下 这 谷 湿的 和 雨 .
云层笼罩着山顶, 风裹挟着雨水从山谷吹来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][nɑː'tɑːli][ðər; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] .
And in the heart of Natale there was even less promise of sunshine .
和 在 这 心 的 纳塔莱 那里 曾是 甚至 较少的 承诺 的 阳光 .
而在纳塔莱的中心地带, 阳光更是难得一见。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [wɔːl] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] .
He sat apart from the others on the damp wall , frowning and sullen .
他 卫星 除 从 这 其他的 在 这 潮湿 墙 , 皱眉 和 忧郁 .
他独自一人坐在潮湿的墙边, 眉头紧锁, 闷闷不乐。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
Half an hour before ,
一半 一个 小时 前 ,
半小时前,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['fɔːrsəbli] ['drægd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
he had been almost forcibly dragged up the hill to the house in the garden
他 有 到过 几乎 强制 拖拽 向上 这 爬坡道 到 这 房子 在 这 花园
[baɪ] [dʒo'vanni] ,
by Giovanni ,
经过 乔瓦尼 ,
他几乎是被乔瓦尼强行拖上山坡, 到了花园里的房子里。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l][dʒoʊks][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['sʌlkiːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'plaɪz, ri'plaɪz][tuː; tə]
who had made little jokes to hide the sulkiness of the boy's replies to
WHO 有 制成 小的 笑话 到 隐藏 这 闷闷不乐 的 这 男孩们 回复 到
[ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['gæðərd] [ðər; ðər] .
the questions of the ladies gathered there .
这 问题 的 这 女士们 聚集 那里 .
为了掩饰男孩对在场女士们提问时闷闷不乐的回答, 她们开了一些小玩笑。

['mædəm] - [hæd; həd] ['prɑːmptli] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [geɪt] ['oʊpən]
Madame Cioche had promptly hidden herself when she saw the green gate open
夫人 - 有 及时 隐 她自己 什么时候 她 锯 这 绿色的 门 打开
[ænd; ənd][ðə; ði] [per] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
and the pair coming in ,
和 这 一对 未来 在 ,
乔什夫人看到绿色的大门打开, 两人走了进来, 便立刻躲了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
but the clown had walked directly through the hall and up to the
但 这 小丑 有 步行 直接地 通过 这 大厅 和 向上 到 这
['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɛr] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [sæt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] .
little table where Mrs . Bishop sat taking her tea .
小的 桌子 在哪里 太太 . 主教 卫星 采取 她 茶 .
但小丑径直穿过大厅, 来到毕肖普太太正在喝茶的小桌子旁。

[noʊ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [dʒo'vanni] [nɔ:r][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [lɒri:ni] , [hu:] [wʌz; wəz][æən; ən][ˈɑ:rtɪst] ,
No command of Giovanni nor persuasion of Miss Lorini , who was an artist ,
不 命令 的 乔瓦尼 也不 劝说 的 错过 洛里尼 , WHO 曾是 一个 艺术家 ,
乔瓦尼既没有发出命令, 也没有艺术家洛里尼小姐的劝说,

[kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [nɑ:'tɑ:li][tu:; tə] [seɪ] : “ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [si:n'jɔ:rə] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['kaɪndnəs] .
could induce Natale to say : “ Thank you , signora , for your kindness .
可以 诱导 纳塔莱 到 说 : “ 感谢 你 , 女士 , 为了 你的 仁慈 .
可能会让纳塔莱说: “谢谢您, 夫人, 您的好意。”

[hɪz; ɪz][rɪ'vʊʊlt][hæd; həd] [bɪn] [brɪ'fɔ:rhænd] [hʌft] [ɪntu:] ['saɪləns] [baɪ][sʌm; səm] [veri] [pleɪn] [θrets]
“ **His revolt had been beforehand hushed into silence by some very plain threats**
” 他的 反叛 有 到过 预先 静静地 进入 沉默 经过 一些 非常 清楚的 威胁
[ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
of punishment by his mother ,
的 惩罚 经过 他的 母亲 ,
“他的母亲曾用非常直接的惩罚威胁, 事先就让他噤声, 阻止了他的反抗。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] -
but nothing could make him say that he was glad to stay in Cutigliano
但 没有什么 可以 制作 他 说 那 他 曾是 高兴的 到 停留 在 -
[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sku:l] ['evri] [deɪ] .
and go to school every day .
和 去 到 学校 每一个 天 .
但无论如何, 他都无法说他很高兴留在库蒂利亚诺, 每天去上学。

[hi:; hi] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][bi:; bi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri]
He stood before them all , miserable as a child could be , his face very
他 站立 前 他们 全部 , 悲惨的 作为 一个 孩子 可以 是 , 他的 脸 非常
[kli:n] [ænd; ənd] [peɪl] ,
clean and pale ,
干净的 和 苍白 ,
他站在众人面前, 像个可怜的孩子一样, 脸色苍白而干净。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] [ju:z] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and a new pair of shoes already upon his feet .
和 一个 新的 一对 的 鞋 已经 之上 他的 脚 .
他脚上已经穿上了一双新鞋。

[ðeɪ] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][tuʊz] ['wʊʊfəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fi:t] .
They pinched his toes woefully , but his heart ached more than his feet .
他们 捏 他的 脚趾 可悲地 , 但 他的 心 疼痛 更多的 比 他的 脚 .
他们可怜兮兮地捏着他的脚趾, 但他心里的痛比脚痛更甚。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] ['veri] [mʌt] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
“ **You will love the signora very much , some day ,**
” 你 将要 爱 这 女士 非常 很多 , 一些 天 ,
“总有一天, 你会非常爱这位夫人的。”

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [rɪ'membər] [hʌʊ] [gʊd] [fi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] ['lɪt(ə)]
when you are a man and remember how good she was to the poor little
什么时候 你 是 一个 男人 和 记住 如何 好的 她 曾是 到 这 贫穷的 小的
[bɔɪ] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌʊ] [tu:; tə][tʃ:rn] ['sʌmərsɔ:lt] ,
boy who knew nothing but how to turn somersaults ,
男生 WHO 知道 没有什么 但 如何 到 转动 空翻 ,
当你长大成人, 回想起她对那个只会翻跟头的可怜小男孩有多么好时,

“ [mɪs] [lɒriːni] [hæd; həd] [sed] [kə'resɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɒftəst] [ɪ'tæliən] ,
“ **Miss Lorini had said caressingly in her softest Italian ,**
“ 错过 洛里尼 有 说 温柔地抚摸 在 她 最柔软 意大利语 ;
洛里尼小姐用她最温柔的意大利语轻声说道:

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [feɪs] [ˈmiːnwaɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈpeɪntɪŋ] [aɪ ˈtiː][səm; səm] [deɪ] ,
studying the piteous face meanwhile with an eye to painting it some day ,
学习 这 可怜的 脸 同时 和 一个 眼睛 到 绘画 它 一些 天 ;
与此同时, 他仔细观察着那张可怜的脸, 想着有朝一日能把它画下来。

[wen] [aɪ ˈtiː][ʊd; ʃəd] [smaɪl] [ə'gen] .
when it should smile again .
什么时候 它 应该 微笑 再次 :
它何时才能再次微笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]
[第 85 页]

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] - , [[sɪks]] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ]
“ **I shall learn to do something besides the capitomboli , [6] when I am a**
“ 我 将 学习 到 做 某物 除了 这 - , [6] 什么时候 我 是 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“等我长大成人, 我一定要学会做除了卡皮通博利之外的其他事情[6],

“ [nɑː'tɑːli][hæd; həd] [sed] [ɪˈgərli] .
“ **Natale had said eagerly .**
“ 纳塔莱 有 说 急切地 :
“纳塔莱急切地说。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr][æn'toʊniəʊs][sʌm; səm] [deɪ] .
“ **I shall be like our Antonio some day .**
“ 我 将 是 喜欢 我们的 安东尼奥 一些 天 :
“我总有一天会像我们的安东尼奥一样。”

“ [pər'hæps] [ðɪːz] [ˈfɔːrənərz] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
“ **Perhaps these foreigners would be willing to leave him in peace if he could**
“ 也许 这些 外国人 会 是 愿意的 到 离开 他 在 和平 如果 他 可以
[kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈpleɪər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
convince them that he wished to be a strolling player all his life .
说服 他们 那 他 希望 到 是 一个 漫步 玩家 全部 他的 生活 :
“如果他能说服这些外国人, 他希望一辈子做一名流浪艺人, 也许他们就愿意让他安生了。”

“ [hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˌʌndərˈstænd] , “ [sed] [mɪs] [lɒriːni] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ **He speaks as if he does not exactly understand , ” said Miss Lorini , looking at**
“ 他 说话 作为 如果 他 做 不是 确切地 理解 , “ 说 错过 洛里尼 , 寻找 在
[dʒoˈvanni] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
Giovanni inquiringly .
乔瓦尼 询问地 :

“他说话的口气好像不太明白似的,”洛里尼小姐一边说着, 一边疑惑地看着乔瓦尼。
“ [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [naʊ] ?
“ **Does he not know that he is to give up the circus now ?**
“ 做 他 不是 知道 那 他 是 到 给 向上 这 马戏团 现在 ?
“难道他不知道自己现在应该放弃马戏团了吗? ”

“ [dʒoˈvanni] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ðen] [ʃʊk] [nɑːtaːləs] [ˈslendər] [ˈʃəʊldər] , [ˈmʌtərɪŋ] :
“ **Giovanni shrugged his shoulders , then shook Natale's slender shoulder , muttering :**
“ 乔瓦尼 耸了耸肩 他的 肩膀 , 然后 摇晃 纳塔莱的 苗条 肩膀 , 喃喃自语 :
乔瓦尼耸了耸肩, 然后摇了摇纳塔莱纤细的肩膀, 低声说道:

“ [nɒs] [mɔːr] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['sɪlɪ] [tɔːk] ， [bɔɪ] ！
“ **No more of your silly talk , boy !**
“ 不 更多的 的 你的 愚蠢的 讲话 ， 男生 ！

“别再说那些愚蠢的话了，小子！”

“ [ðen] ['lʌʊdə] ， “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θæŋk] [ðə; ði] ['leɪdi] ， [aɪ][duː] ， [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ．
“ **Then louder , If you will not thank the lady , I do , with all my heart .**
“ 然后 更大声 ， “ 如果 你 将要 不是 感谢 这 女士 ， 我 做 ， 和 全部 我的 心 ．
然后声音更大地说：“如果你不肯感谢这位女士，我由衷地感谢你。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [bəʊd] [ləʊ] ， [ðen] ['pʊʃɪŋ] [nɑː'taːli] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ， [went] ['kwɪkli] **And with that he bowed low , then pushing Natale before him , went quickly**
“ 和 和 那 他 鞠躬 低的 ， 然后 推动 纳塔莱 前 他 ， 去 迅速地
[ə'weɪ] ．
away .
离开 ．

“说完，他深深鞠了一躬，然后推着纳塔莱走在前面，迅速离开了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ， [ɪn] ['siːkrət] ， [ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ，
He was , in secret , rather sorry for the boy ,
他 曾是 ， 在 秘密 ， 相当 对不起 为了 这 男生 ，
他私下里其实挺同情这个男孩的。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] ['gɪv(ə)n] ['eni] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] ['fuːli] ['wɪlfəlnɪs] ， [ænd; ənd] [huː]
who had never before given any trouble with foolish willfulness , and who
WHO 有 绝不 前 给定 任何 麻烦 和 愚蠢 任性 ， 和 WHO
[hæd; həd] [mɔːr'əʊvər] [sʌtʃ] [haɪ]
had moreover such high
有 而且 这样的 高的

他以前从未因愚蠢任性而惹出过任何麻烦，而且他拥有如此高的地位

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[æm'bɪʃənz] ！
ambitions !
抱负 ！

雄心壮志！

[aɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ]['stuːpɪd][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊər] [tʃaɪld] ，
It did seem a stupid life to which they were leaving the poor child ,
它 做过 似乎 一个 愚蠢的 生活 到 哪个 他们 是 离开 这 贫穷的 孩子 ，
他们留给这个可怜孩子的生活，看起来确实很愚蠢。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][rɒl][ʌv; əv] ['mʌni] [ɔː'lredi] ['soʊd] ['ɪntuː]
but then there was to be considered the roll of money already sewed into
但 然后 那里 曾是 到 是 经过考虑的 这 卷 的 钱 已经 缝制的 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] [belt] ，
his own belt ,
他的 自己的 腰带 ，

但是，还得考虑到他腰带上已经缝着的一卷钱。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ðer; ðər] ， [ɪf] [nɑː'taːli] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [left] [stɪl] [ə'nʌðər] [jɪr] [wɪð; wɪθ]
with more to accumulate there , if Natale should be left still another year with
和 更多的 到 积累 那里 ， 如果 纳塔莱 应该 是 左边 仍然 其他 年 和
[ðə; ði] [priːst] [luː'iːdʒi] ．
the priest Luigi .
这 牧师 路易吉 ．

如果纳塔莱还要和路易吉神父再待一年，那么那里将会积累更多。

[ɪf] [rɪtʃ] [fɔːrəs'ti:əri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] [bʌt; bət] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ]
If rich forestieri had nothing else to do with their money but give it away
如果富有的 森林人 有 没有什么 别的 到 做 和 他们的 钱 但 给 它 离开
[ɪn] [ðɪs] ['fræntɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
in this frantic fashion ,
在 这 疯狂的 时尚 ,

如果富有的林业工人除了以这种疯狂的方式捐赠之外，没有其他用途的话，

[ðə; ði] ['stepfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [er] [ðə; ði] ['baʊnti] , [ænd; ənd][el'vaɪrə] , [ðə; ði]
the stepfather was not unwilling to share the bounty , **and Elvira** , **the**
这 继父 曾是 不是 不情愿 到 分享 这 赏金 , 和 埃尔维拉 , 这
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
继父并不不愿意分享这笔赏金，而母亲埃尔维拉也.....

[hæd; həd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] .
had seemed not to mind .
有 似乎 不是 到 头脑 .
他似乎并不介意。

[soʊ] [naʊ] [nɑː'tɑːli][sæt][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] ,
So now Natale sat alone on the wall , **feeling very much out of it all** ,
所以 现在 纳塔莱 卫星 独自的 在 这 墙 , 感觉 非常 很多 出去 的 它 全部 ,
于是，纳塔莱独自一人坐在墙边，感觉自己与这一切都格格不入。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] , “ [nɑː'tɑːliːnoʊ] , [duː] [fetʃ] [em 'iː] [ðɪs] ” , [ɔːr] “ ['kæri]
and longing to hear some one say , “ **Natalino** , **do fetch me this** ” , **or** “ **Carry**
和 渴望 到 听到 一些 一 说 , “ 纳塔利诺 , 做 拿来 我 这 ” , 或者 “ 携带
[ðæt] ” ;
that ” ;
那 ” ;
渴望听到有人说：“纳塔利诺，帮我拿这个”，或者“帮我拿那个”。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
but no one said anything of the kind .
但 不 一 说 任何事物 的 这 种类 .
但没有人说过这样的话。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They seemed to feel that he was no longer one of them ,
他们 似乎 到 感觉 那 他 曾是 不 更长 一 的 他们 ,
他们似乎觉得他不再是他们中的一员了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [hɑːrt] [sweld] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .
and his little heart swelled to breaking .
和 他的 小的 心 肿胀 到 打破 .
他那颗幼小的心激动得快要破碎了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['hɑːrbər] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] ['sʌni] [ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə]
He was too young to long harbor ill - will and of too sunny a spirit to
他 曾是 也 年轻的 到 长的 港口 患病的 - 将要 和 的 也 阳光明媚 一个 精神 到
[sʌlk] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
sulk for many minutes at a time ,
闷闷不乐 为了 许多 分钟 在 一个 时间 ,
他年纪尚轻，不会长时间怀有怨恨；而且他天性开朗，不会长时间闷闷不乐。

[soʊ] ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] ['oʊlɡə] , [huː] [wʌz; wəz]
so presently he slipped off the wall and ran to meet Olga , **who was**
所以 目前 他 滑倒了 离开 这 墙 和 跑 到 见面 奥尔加 , WHO 曾是
于是他立刻从墙上滑下来，跑去迎接奥尔加，奥尔加当时正在.....

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrævlɪŋ] [ˈhaʊs] - [ɑːn] - [wiːlz] , [ˈdræɡɪŋ] [tuː] [ˈstuːlz] [bɪˈhaɪnd]
struggling over to the traveling house - on - wheels , dragging two stools behind
挣扎 超过 到 这 旅行 房子 - 在 - 车轮 , 拖拽 二 凳子 在后面
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她费力地走到那辆移动房屋旁，身后拖着两张凳子。

[ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
The very last things were being done , and already the horses were standing by
这 非常 最后的 事物 是 存在 完毕 , 和 已经 这 马匹 是 常设 经过
.
.
.

最后的事情都已完成，马匹也已就位。

[ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [hɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] .
ready to be hitched at the last moment .
准备好 到 是 搭便车 在 这 最后的 片刻 .

准备在最后一刻结婚。

" [duː][let][em ˈiː] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈstuːlz] , [ˈoʊlgə] , " [nɑːˈtɑːli][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪnˈtriːti] [ɪn]
" Do let me carry the stools , Olga , " Natale pleaded with unwonted entreaty in
" 做 让 我 携带 这 凳子 , 奥尔加 , " 纳塔莱 恳求 和 不寻常的 恳求 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“奥尔加，请让我搬凳子吧，”纳塔莱用一种罕见的恳求语气说道。

" [wel] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] . "
" Well , one of them , then . "
" 出色地 , 一 的 他们 , 然后 . "

“那，就是其中一个。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] [hɪr] , [nɑːˈtɑːliːnoʊ] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl]
" I am sorry you are going to stay behind here , Natalino , " the little girl
" 我 是 对不起 你 是 去 到 停留 在后面 这里 , 纳塔利诺 , " 这 小的 女孩
[pæntɪd] .
panted .
喘息 .

“纳塔利诺，我很抱歉你要留在这里，”小女孩气喘吁吁地说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ?
" Why do you ?
" 为什么 做 你 ?

你为什么这样做？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ˈæftər][ðə; ði][ˈwæɡən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] !
I should run after the wagon if I were you !
我 应该 跑步 后 这 车皮 如果 我 是 你 !

如果我是你，我就应该追着马车跑！

" [nɑːˈtɑːli][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] !
" Natale had never thought of such a simple thing to do by way of escape !
" 纳塔莱 有 绝不 想法 的 这样的 一个 简单的 事物 到 做 经过 方式 的 逃脱 !

“纳塔莱从未想过用这么简单的办法逃跑！ ”

[hi:; hi] ['prɑ:mptli] [set] [daʊn] [ðə; ði] [stu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [grɑ:spt] [ænd; ənd] [lɒkt] ['fɪksɪdli] [ə'weɪ]
He promptly set down the stool he had grasped and looked fixedly away
他 及时 放 向下 这 凳子 他 有 抓住 和 看起来 固定地 离开
[frʌm; frəm][ɪ'ɑ:lɡəz] [red] - [braʊn] [aɪz] .
from Olga's red - brown eyes .
从 奥尔加的红色的 - 棕色的 眼睛 .
他立刻放下抓着的凳子，目光死死地避开奥尔加的红棕色眼睛。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ɪn] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)]['moʊmənt] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [si:] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
in that critical moment , what did he see approaching from the village ?
在 那 批判的 片刻 , 什么 做过 他 看 接近 从 这 村庄 ?
在那危急时刻，他看到什么东西从村庄那边走过来？

[ðə; ði] [flæt] , [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [blæk] [skə:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ,
The flat , broad - brimmed hat and flowing black skirts of a priest ,
这 平坦的 , 广阔 - 满溢 帽子 和 流动 黑色的 裙子 的 一个 牧师 ,
牧师的平顶宽边帽和飘逸的黑色长裙

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fi:ld] !
descending the street and turning in at the field !
下降 这 街道 和 转弯 在 在 这 场地 !
沿着街道往下走，拐进田野！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]
[第 88 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] !
There was then not a moment to be lost !
那里 曾是 然后 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 !
当时一刻也不能耽搁！

[fə'getɪŋ] ['ɒʊlgə][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['stu:lz] , [nɑ:'tɑ:li] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] , [ə'weɪ] — [eniwer]
Forgetting Olga and the heavy stools , Natale turned and fled , away — anywhere
遗忘 奥尔加 和 这 重的 凳子 , 纳塔莱 转向 和 逃亡 , 离开 — 任何地方
— [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeɪlə] [əd'vænsɪŋ] .
— out of sight of the jailor advancing .
— 出去 的 视线 的 这 狱卒 前进 .
纳塔莱忘记了奥尔加和沉重的凳子，转身就跑，跑到任何地方——只要逃出狱卒的视线就行。

['evriθɪŋ] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪmpʌls] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Everything flashed out of his mind except the impulse to escape ,
一切 闪光灯 出去 的 他的 头脑 除了 这 冲动 到 逃脱 ,
除了逃跑的念头，其他一切都从他的脑海中闪过。

[tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðəʊz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [felt] [hæt] [brɪm] .
to hide himself from those searching eyes under the felt hat brim .
到 隐藏 他自己 从 那些 搜索 眼睛 在下面 这 毛毡 帽子 帽檐 .
他把自己藏在毡帽的帽檐下，躲避那些窥视的目光。

[hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [fi:t] [skɪmd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ,
His flying feet skimmed across the field ,
他的 飞行 脚 脱脂 穿过 这 场地 ,
他飞快的脚步掠过田野，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [sloʊp] ,
and when they had borne him out of sight down the nearest slope ,
和 什么时候 他们 有 出生 他 出去 的 视线 向下 这 最近的 坡 ,
当他们把他抬下最近的山坡, 消失在人们的视线之外时,

[nɑːˈtɑːli] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈθɔːrni] [ˈblækberi] [bʊʃɪz] .
Natale flung himself on the ground under a thicket of thorny blackberry bushes .
纳塔莱 扔 他自己 在 这 地面 在下面 一个 灌木丛 的 带刺的 黑莓 灌木丛 .
纳塔莱扑倒在地, 躲在一丛带刺的黑莓灌木丛下。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl]
He lay there for what must have been a long time , for , after a while
他 躺 那里 为了 什么 必须 有 到过 一个 长的 时间 , 为了 , 后 一个 尽管
,
,
,
他躺在那里, 想必过了很久, 过了一会儿,

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
a sudden shower of rain swept down the valley and for a few minutes
一个 突然 淋浴 的 雨 扫荡 向下 这 谷 和 为了 一个 很少 分钟
[ɪnˈveləpt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [mɪst] .
enveloped everything in a gray mist .
被包裹 一切 在 一个 灰色的 薄雾 .
一阵突如其来的暴雨席卷山谷, 几分钟内, 大地被一层灰蒙蒙的雾气笼罩。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] ,
Even after it had passed ,
甚至 后 它 有 通过了 ,
即使事情已经过去,

[nɑːˈtɑːli] [dɪˈleɪd] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwægən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kwɔɪt] [ɡɔːn] ,
Natale delayed returning to the wagon until the priest should have quite gone ,
纳塔莱 延迟 返回 到 这 车皮 直到 这 牧师 应该 有 相当 已消失 ,
纳塔莱迟迟没有返回马车, 直到牧师完全离开后才离开。

[ɪn] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
in despair of capturing his prisoner .
在 绝望 的 捕捉 他的 囚犯 .
绝望地等待着抓捕俘虏。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd] [ˈventʃər] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
When at last he did venture forth , and crept to the upper verge of the
什么时候 在 最后的 他 做过 风险投资 前进 , 和 悄悄地爬 到 这 上 边缘 的 这
[sloʊp] ,
slope ,
坡 ,
最后他终于鼓起勇气, 爬到了山坡的顶端边缘。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]
his first
他的 第一的
他的第一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[- 页 -]
[第 89 页]

[ɡlæns] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] [ˈwægən] .
glance was across the field for the brown wagon .
瞥一眼 曾是 穿过 这 场地 为了 这 棕色的 车皮 .
目光越过田野, 望向那辆棕色的马车。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] !
It was not there !
它 曾是 不是 那里 ！

它不在那里！

[hiː; hi][set][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪs] [wer] [,aɪˈtiː][hæd; həd] [stʊd] .
He set out in a headlong run for the place where it had stood .
他 放 出去 在 一个 一头扎 跑步 为了 这 地方 在哪里 它 有 站立 .
他拔腿就往它原来所在的地方跑去。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] — [æbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] .
There was nothing left — absolutely nothing .
那里 曾是 没有什么 左边 — 绝对地 没有什么 .

什么都没剩下——真的什么都没剩下。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [priːst] [sæt][ˈkwaɪətli] ['wertɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ɡæp][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .
Only a priest sat quietly waiting in a gap in the wall .
仅有的 一个 牧师 卫星 悄悄 等待 在 一个 差距 在 这 墙 .

只有一位牧师静静地坐在墙缝里等候。

[nɑːˈtɑːli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [spɑːt] , [keɪm] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] ,
Natale , with eyes only for the deserted spot , came stumbling upon the man ,
纳塔莱 , 和 眼睛 仅有的 为了 这 荒凉的 点 , 来了 踉跄 之上 这 男人 ,
纳塔莱的目光只盯着那片荒凉的地方, 结果偶然发现了那个人。

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['siːɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] [roʊz] ,
without so much as seeing that he was there , and then the priest rose ,
没有 所以 很多 作为 看到 那 他 曾是 那里 , 和 然后 这 牧师 玫瑰 ,
甚至都没注意到他在那里, 然后神父就站了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] , [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kwaɪətneɪs] .
and taking the boy's hand , spoke with the utmost quietness .
和 采取 这 男孩们 手 , 辐 和 这 极致 寂静 .
他握住男孩的手, 轻声说道。

“ [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] , [nɑːtɑːliːnoʊ] , ” [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
“ **Come home with me now , Natalino ,** ” **was what he said ,**
“ 来 家 和 我 现在 , 纳塔利诺 , ” 曾是 什么 他 说 ,
“纳塔利诺, 跟我回家吧。”他说道。

[ænd; ənd][nɑːˈtɑːli] [hɜːrd] [æz; əz][wʌn] ['hiːrz] [driːm] ['vɔɪsɪz] .
and Natale heard as one hears dream voices .
和 纳塔莱 听到 作为 一 听到 梦 声音 .

纳塔莱听到了如同梦中听到的声音。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 ！

可怜的孩子！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['lɪsnd] ,
If he had only listened ,
如果 他 有 仅有的 听着 ,

如果他当初听了就好了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] ['skriːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] [æz; əz][ðə; ði]['wæɡən] [krɔːld]
he might have heard the dull screeching of the brakes as the wagon crawled
他 可能 有 听到 这 乏味的 尖叫 的 这 刹车 作为 这 车皮 爬行
['kɜːfəli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [təːrd] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] ,
carefully down the hill toward the arched bridge ,
小心 向下 这 爬坡道 朝向 这 拱形 桥 ,
他或许听到了马车小心翼翼地沿着山坡缓缓驶向拱桥时, 刹车发出的刺耳尖啸声。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]
and it would have been an easy matter to snatch his hand from the
和 它 会 有 到过 一个 简单的 事情 到 抢夺 他的 手 从 这
[lɪmp][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st]
limp grasp of the priest
跛行 抓牢 的 这 牧师

从神父无力的手中夺回他的手，简直易如反掌。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ʌnd][goʊ] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌts] [ɪn] [pər'su:t] .
and go hurrying down the short cuts in pursuit .
和 去 匆忙 向下 这 短的 削减 在 追逐 .

然后沿着捷径匆匆追赶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [si:md] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rɔ:riŋ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
But his head seemed so full of a hundred roaring noises that he could not
但 他的 头 似乎 所以 满的 的 一个 百 咆哮 噪音 那 他 可以 不是
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

但他脑子里似乎充满了上百种轰鸣声，以至于他什么也听不见。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [soʊ][fæst] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,
and his heart beat so fast that he could not speak ,
和 他的 心 打 所以 快速地 那 他 可以 不是 说话 ,

他的心跳得非常快，以至于无法说话。

[ænd; ʌnd][soʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hi:; hi] [went] [æt; ət][ðə; ði] ['pri:sts] [saɪd] .
and so up the hill he went at the priest's side .
和 所以 向上 这 爬坡道 他 去 在 这 牧师的 边 .

于是，他就跟在牧师身边上了山。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [si:] [ðə; ði]['kwaiət] [smaɪl] [ə'pɑ:n][lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z] ['feɪvŋ] [lɪps] ,
Nor did he see the quiet smile upon Luigi's shaven lips ,
也不 做过 他 看 这 安静的 微笑 之上 路易吉的 剃光 嘴唇 ,

他也没有看到路易吉剃光的嘴唇上那抹淡淡的微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [gri:n] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] ['betɪ] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [θru:] .
as they passed the green gate of the garden where Betty stood peering through .
作为 他们 通过了 这 绿色的 门 的 这 花园 在哪里 贝蒂 站立 窥视 通过 .

他们经过花园的绿色大门，贝蒂站在那里，透过大门向外张望。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['spʊkən][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌst] [ðen] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
She would not have spoken to the boy just then for all the world ,
她 会 不是 有 说 到 这 男生 只是 然后 为了 全部 这 世界 ,

她当时绝对不会跟那个男孩说话。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['mædəm] - , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
and as for Madame Cioche , she could not have done so if she had
和 作为 为了 夫人 - , 她 可以 不是 有 完毕 所以 如果 她 有
[wɪʃt] .
wished .
希望 .

至于乔什夫人，即使她想，也做不到。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] ,
She gazed down from her latticed window ,
她 凝视 向下 从 她 晶格状 窗户 ,

她从格子窗上向下望去，

[hɜːr; həɹ] [braɪt] [aɪz] [dɪmɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][keɪdʒd][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz]
her bright eyes dimmed as they fell upon the little caged bird of the fields
她 明亮的 眼睛 调暗 作为 他们 跌倒 之上 这 小的 笼中 鸟 的 这 字段
[ˈflʌtərɪŋ] [baɪ] .
fluttering by .
飘动 经过 .

当她的目光落在田野里飞过的笼中小鸟身上时，她明亮的眼睛黯淡了下来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[ˈtʃæptər] [viː,ər'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [keɪdʒd] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz]
THE CAGED BIRD OF THE FIELDS
这 笼子 鸟 的 这 字段

笼中鸟

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈkrʊkɪd] [striːt] [ɪn] - ,
here is a short , crooked street in Cutigliano ,
这里 是 一个 短的 , 歪 街道 在 - ,

这是库蒂利亚诺一条又短又弯的街道。

[wɪtʃ] [liːdz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] [ʌv; əv][sæn][ˈviːtəʃ] .
which leads back of the church and out upon the promenade of San Vito .
哪个 线索 后退 的 这 教会 和 出去 之上 这 长廊 的 圣 维托 .

这条路通往教堂后面，一直延伸到圣维托的滨海大道。

[ðɪs] [striːt] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][baɪ] [stoʊn] [ˈhaʊsɪz] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈgaːdnz] ,
This street is confined on either hand by stone houses and stone walls of gardens ,
这 街道 是 受限 在 任何一个 手 经过 石头 房屋 和 石头 墙壁 的 花园 ,

这条街道两旁是石头房子和花园的石墙。

[ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [skwer] [stoʊnz] .
and paved with large square stones .
和 铺砌路面 和 大的 正方形 石头 .

并铺设了大型方形石块。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈɡertweɪ] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ˈlæpɪŋ] [hɪlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
Here and there a gateway gives a peep at lapping hills across the river .
这里 和 那里 一个 网关 给予 一个 窥视 在 交叠 丘陵 穿过 这 河 .

偶尔能透过河道看到河对岸绵延起伏的山峦。

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊər] [ˈraɪzɪz][dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [tɜːrn][ɪn] [ðɪs] [striːt] ,
The massive church tower rises directly from a narrow turn in this street ,
这 大量的 教会 塔 上升 直接地 从 一个 狭窄的 转动 在 这 街道 ,

这座巨大的教堂塔楼从街道的一个狭窄拐角处拔地而起。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbelz] [rɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaʊər] ,
and when the bells ring down from the arches in the top of this tower ,
和 什么时候 这 铃铛 戒指 向下 从 这 拱门 在 这 顶部 的 这 塔 ,

当钟声从这座塔顶的拱门下响起时，

[ðə; ði][ˈstoʊni] [stri:t] [rɪˈvɜːbəˌreɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈklæməɹ] .
the stony street reverberates with a deafening clamor .

这 石质的 街道 回响 和 一个 震耳欲聋 叫嚣 ；

石板路上回荡着震耳欲聋的喧闹声。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][nɑːˈtɑːli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtəʊəɹ] ,
By the time the priest and Natale reached the foot of the church tower ,

经过 这 时间 这 牧师 和 纳塔莱 达到 这 脚 的 这 教会 塔 ；

当神父和娜塔莉到达教堂塔楼脚下时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtəɹli] [bʌt; bət][ˈkwaɪətli] .
the boy was weeping bitterly but quietly .

这 男生 曾是 哭泣 苦涩地 但 悄悄 ；

男孩默默地、痛哭着。

[hɪz; ɪz][wʌn] [friː]
His one free

他的 一 自由的

他唯一的自由

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɑːrm][hɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
arm hid as much of his face as possible ,

手臂 隐藏 作为 很多 的 他的 脸 作为 可能的 ；

他用手臂尽可能地遮住了脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [nuː] [ʃuːz] [ˈstʌmbld] [soʊ] [ˈhelpləsli] [ðæt] [luːˈiːdʒi][hæd; həd]
and his feet in the clumsy new shoes stumbled so helplessly that Luigi had

和 他的 脚 在 这 笨拙 新的 鞋 踉跄 所以 无助地 那 路易吉 有

[sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [priˈventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] .
some trouble in preventing his falling .

一些 麻烦 在 预防 他的 坠落 ；

他穿着笨重的新鞋，脚步踉跄，无力地摇晃，以至于路易吉费了好大劲才阻止他摔倒。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
As they had passed through the town ,

作为 他们 有 通过了 通过 这 镇 ；

当他们穿过小镇时，

[wer] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][sæt][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] [ɔːr] [lʌʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ɔːl][hæd; həd]
where everybody sat at their doors or lounged in the piazza , all had

在哪里 大家 卫星 在 他们的 门 或者 休闲 在 这 广场 ；全部 有

[ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈækɹəbæt] ,
recognized the little acrobat ,

认可 这 小的 杂技演员 ；

无论大家是坐在家门口还是在广场上闲逛，所有人都认出了那个小杂技演员。

[æz; əz][nɑːˈtɑːli] [ˈriːəlaɪzd] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] .
as Natale realized only too well .

作为 纳塔莱 已实现 仅有的 也 出色地 ；

纳塔莱对此深有体会。

[ˈmeni] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndəɹ] ,
Many accosted him in wonder ,

许多 被骚扰 他 在 想知道 ；

许多人惊奇地上前询问他的情况，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ɪn]
and some would even have stopped him to inquire into his misfortune in
和 一些 会 甚至 有 停止 他 到 查询 进入 他的 不幸 在
[ˈbi:ɪŋ] [left] [brˈhaɪnd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
being left behind by his family .
存在 左边 在后面 经过 他的 家庭 .

有些人甚至会拦住他，询问他为何被家人留下来，遭遇不幸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [ˈmoʊʃənd] [sʌtʃ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔ:rəti] ,
But the young priest motioned such away with authority ,
但 这 年轻的 牧师 示意 这样的 离开 和 权威 ,
[ˈsailənsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈfɪŋɡər][ðə; ði] [tu:] [ˈkjʊəriəs] .
silencing with a gesture of his long finger the too curious .
沉默 和 一个 手势 的 他的 长的 手指 这 也 好奇的 .
[ˈlɒðər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈlɜ:rniɪd] [haʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [nɑ:ˈtɑ:li][wʌz; wəz][tu:; tə]
Others had already learned how it had come about that Natale was to
其他的 有 已经 学习 如何 它 有 来 关于 那 纳塔莱 曾是 到
[spend] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊrə][ˈɡra:tsiə] ,
spend a year with Sora Grazia ,
花费 一个 年 和 索拉 格拉齐亚 ,

他用修长的手指轻轻一挥，制止了那过于好奇的人。

[ˈʌðər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈlɜ:rniɪd] [haʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [nɑ:ˈtɑ:li][wʌz; wəz][tu:; tə]
Others had already learned how it had come about that Natale was to
其他的 有 已经 学习 如何 它 有 来 关于 那 纳塔莱 曾是 到
[spend] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊrə][ˈɡra:tsiə] ,
spend a year with Sora Grazia ,
花费 一个 年 和 索拉 格拉齐亚 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn][ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd] [ði:z] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌŋgz]
and her son the priest , and these contented themselves with shrugs
和 她 儿子 这 牧师 , 和 这些 满足 他们自己 和 耸肩
[ænd; ənd] [smaɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [kəm'pænjən] ,
and smiles for the boy's companion ,
和 微笑 为了 这 男孩们 伴侣 ,

其他人已经知道了纳塔莱要和索拉·格拉齐亚一起生活一年的缘由。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn][ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd] [ði:z] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌŋgz]
and her son the priest , and these contented themselves with shrugs
和 她 儿子 这 牧师 , 和 这些 满足 他们自己 和 耸肩
[ænd; ənd] [smaɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [kəm'pænjən] ,
and smiles for the boy's companion ,
和 微笑 为了 这 男孩们 伴侣 ,

还有她的儿子，那位牧师。对于男孩的同伴，他们只是耸耸肩，报以微笑。

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : “ [wi:; wi] [wɪ] [ju:; jʊ] [wel] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɑ:rgən] , [si:'njɔ:r] [pri:st] .
as who should say : “ We wish you well of your bargain , Signor priest .
作为 WHO 应该 说 : “ 我们 希望 你 出色地 的 你的 便宜货 , 签名者 牧师 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kɪlɔ:k]
就像谁应该说：“祝您交易顺利，神父先生。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kɪlɔ:k]
“ The great hands of the church clock ”
“ 这 伟大的 双手 的 这 教会 钟
教堂钟的大指针

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]
[第93页]

[ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [fɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] [bu:md] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][sɪks] .
pointed to ten minutes of four , as the bell boomed the hour of six .
尖 到 十 分钟 的 四 , 作为 这 钟 蓬勃发展 这 小时 的 六 .
[noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] ,
钟声响起，六点整，他指向四点十分。

[noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] ,
No one , however ,
不 一 , 然而 ,
[nɒn] , [hʌvə'ni:z] ,
然而，没有人

[ˈevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈfɪɡjərz] [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
ever thought of consulting the huge figures painted on the stone face of the
曾经 想法 的 咨询 这 巨大的 数据 绘 在 这 石头 脸 的 这
[ˈtaʊər] [kla:k] ,
tower clock ,
塔 钟 ,

你有没有想过参考一下塔钟石面上绘制的巨大数字？

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [ˈaɪərn][hændz][hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
for those long iron hands had not stirred for many a day .
为了 那些 长的 铁 双手 有 不是 搅拌 为了 许多 一个 天 .

那双修长的铁手已经很多天没有动过了。

[ðə; ði] [di:p] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [strʌk] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n] [nɑ:tɑ:les] [ɪrz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] ,
The deep sound of the bell struck so suddenly upon Natale's ears that he started ,
这 深的 声音 的 这 钟 击 所以 突然 之上 纳塔莱的 耳朵 那 他 开始 ,
钟声低沉而突然地传入纳塔莱的耳中，他吓了一跳。

[ænd; ənd] [ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪzd] [ˈdʌlli] [əˈhed] .
and dropping his arm from before his eyes , gazed dully ahead .
和 下降 他的 手臂 从 前 他的 眼睛 , 凝视 沉闷地 前方 .

他放下挡在眼前的手臂，目光呆滞地望着前方。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [streɪd] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld]
It was not often that he had strayed farther than this corner of the old
它 曾是 不是 经常 那 他 有 迷路了 更远 比 这 角落 的 这 老的
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

他很少会离开这座老教堂的这个角落，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][sæn][ˈvi:tə] [ˌpra:məˈneɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [end] .
and he had never followed the San Vito promenade to the end .
和 他 有 绝不 随后 这 圣 维托 长廊 到 这 结尾 .

他从未沿着圣维托海滨大道走到尽头。

[moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] [naʊ] ; [ˈwɪðər] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn][bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
Most of the town was left behind now ; whither could this man be taking him
最多 的 这 镇 曾是 左边 在后面 现在 ; 往哪里去 可以 这 男人 是 采取 他
?
?
?

镇上大部分人都被抛在了身后；这个人究竟要把他带到哪里去呢？

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌmbərz] [ɪn] [blu:] [ˈfɪɡjərz] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪntlz]
A row of houses with numbers in blue figures on one side of the lintels
一个 排 的 房屋 和 数字 在 蓝色的 数据 在 一 边 的 这 过梁
[ɪkˈstendɪd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
extended back of the church ,
扩展 后退 的 这 教会 ,

教堂后方延伸出一排房屋，门楣一侧标有蓝色数字的门牌号。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪd][lu:ˈi:dʒi] [pɔ:z] .
but before none of these did Luigi pause .
但 前 没有任何 的 这些 做过 路易吉 暂停 .

但在此之前，路易吉从未停顿过。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbroʊkən] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [haʊs] ,
Next came a low , broken wall , and then a house ,
下一个 来了 一个 低的 , 破碎的 墙 , 和 然后 一个 房子 ,

接下来是一堵低矮破损的墙，然后是一栋房子。

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈsləʊpɪŋ] [ruːf] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
detached from its neighbors and with a long , sloping roof , covered with
分离的 从 它是 邻居 和 和 一个 长的 , 倾斜的 屋顶 , 涵盖 和
[slæbz][ʌv; əv] [slɛt] .
slabs of slate .
板 的 石板 .

它与周围建筑分离，拥有长长的倾斜屋顶，上面覆盖着石板。

[ðɪs]
This
这

这

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[haʊs] [hæd; həd][noʊ] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
house had no door opening on the street ,
房子 有 不 门 开幕 在 这 街道 ,
房子没有临街的门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][blæŋk] [frʌnt] [wɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][wʌn]
and in the blank front wall there was only a very small window at one
和 在 这 空白的 正面 墙 那里 曾是 仅有的 一个 非常 小的 窗户 在 一
[ˈkɔːrnər] [klaʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .
corner close under the eaves .
角落 关闭 在下面 这 檐 .

而在这面空白的前墙上，只有屋檐下的一个角落里有一扇很小的窗户。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]
Over a door in the end of the house nearest the church there was a small
超过 一个 门 在 这 结尾 的 这 房子 最近的 这 教会 那里 曾是 一个 小的
[ˈkruːsəfɪks][ɪn] [kɑːvd] [stoʊn] [set][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ,
crucifix in carved stone set into the wall ,
十字架 在 雕刻 石头 放 进入 这 墙 ,
在离教堂最近的那栋房子尽头的一扇门上方，墙上镶嵌着一个用雕刻石制成的小十字架。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsiːmɪŋli] [klaʊzd] [ænd; ənd][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] .
but this door was seemingly closed and unused .
但 这 门 曾是 似乎 关闭 和 未使用的 .
但这扇门似乎是关闭的，而且无人使用。

[ðə; ði] [priːst] [led][nɑːˈtɑːli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɑːrðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The priest led Natale a few steps farther , to the other end of the house ,
这 牧师 引领 纳塔莱 一个 很少 步骤 更远 , 到 这 其他 结尾 的 这 房子 ,
牧师领着纳塔莱又往前走了几步，来到了房子的另一端。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈbælkəni] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]
and then they left the street and entered a long balcony leading to a
和 然后 他们 左边 这 街道 和 进入 一个 长的 阳台 领导 到 一个
[waɪd] - [ˈoʊpən] [dɔːr] .
wide - open door .
宽的 - 打开 门 .
然后他们离开街道，进入一个长长的阳台，阳台通向一扇敞开的大门。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [sæt][dʒʌst][ɪn'saɪd] [ðɪs] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
A middle - aged woman sat just inside this doorway at the foot of a flight of
一个 中间 - 老年人 女士 卫星 只是 里面 这 门口 在 这 脚 的 一个 航班 的
[sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .
stairs leading up into the room under the roof .
楼梯 领导 向上 进入 这 房间 在下面 这 屋顶 .
一位中年妇女坐在通往屋顶下房间的楼梯脚下的门口内。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['kɑːt(ə)n][ʊəvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][taɪd] [ɪn]
She wore a kerchief of red and black cotton over her head and tied in
她 穿着 一个 头巾 的 红色的 和 黑色的 棉布 超过 她 头 和 系 在
[ə; eɪ] [nɑːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
a knot under her chin ,
一个 结 在下面 她 下巴 ,
她头上戴着一条红黑相间的棉质头巾，在下巴底下打了个结。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [piːs] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] ['ɔkjʊpaɪŋ] [hɜːr; hər]
and her eyes were bent upon a coarse piece of mending occupying her
和 她 眼睛 是 弯曲 之上 一个 粗 片 的 修补 占领 她
[wɜːrk] - [wɔːrn][hændz] .
work - worn hands .
工作 - 磨损 双手 .
她的目光紧紧盯着她那双饱经风霜的手上正在缝补的一块粗糙的布料。

[ðə; ði] [priːst] [led][nɑː'tɑːli][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The priest led Natale to the other end of the house .
这 牧师 引领 纳塔莱 到 这 其他 结尾 的 这 房子 .
牧师领着纳塔莱走到房子的另一头。

[peɪdʒ] - .
Page 94 .
页 - .
第94页。

[æt; ət][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] ['hevi] [step][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,
At Luigi's heavy step on the stone flooring of the balcony ,
在 路易吉的 重的 步 在 这 石头 地板 的 这 阳台 ,
路易吉沉重的脚步声落在阳台的石板地上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smaɪl] ['sɔfənd] [ðə; ði]
she lifted her face to his and something like a smile softened the
她 抬起 她 脸 到 他的 和 某物 喜欢 一个 微笑 软化 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stɜːrn] [fɪtʃər] .
expression of her stern features .
表达 的 她 船尾 特征 .
她抬起头看向他，一丝微笑柔化了她严肃的表情。

[hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [ʌn'bent] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] ['entər] [baɪ]
Her black brows unbent and she made way for her son to enter by
她 黑色的 眉毛 未弯曲 和 她 制成 方式 为了 她 儿子 到 进入 经过
['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [stuːl] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['ɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] .
twisting her stool slightly and shifting her feet .
扭曲 她 凳子 轻微地 和 转变 她 脚 .
她放下浓密的眉毛，微微转动凳子，挪动双脚，为儿子进来让路。

[luː'iːdʒi] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Luigi passed by her and took up his stand in the gathering gloom of the
路易吉 通过了 经过 她 和 采取 向上 他的 站立 在 这 采集 愁云 的 这
['lɪt(ə)l] ['pæɪdʒ] ,
little passage ,
小的 通道 ,
路易吉从她身边走过，在昏暗的小巷里站定。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈwerəli] [əˈpɑ:n][nɑ:ˈtɑ:li] .
his eyes fixed warily upon Natale .
他的 眼睛 固定的 谨慎地 之上 纳塔莱 .

他警惕地盯着纳塔莱。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɪˈli:st] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The little boy had released his hand from the priest's outside the door ,
这 小的 男生 有 发布 他的 手 从 这 牧师的 外部 这 门 ,
小男孩松开了从门外牧师手中伸出的手。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ˈsterɪŋ] [ˈfraʊnɪŋli] [æt; ət]
and now stood leaning against the railing of the balcony , staring frowningly at
和 现在 站立 倾斜 反对 这 栏杆 的 这 阳台 , 凝视 皱着眉头 在
[ðə; ði] [ˈwʊmən] .
the woman .
这 女士 .

他倚在阳台栏杆上，皱着眉头盯着那个女人。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] , [ˈdʒi:dʒi] ?
You are content to have it over with , Gigi ?
你 是 内容 到 有 它 超过 和 , 吉吉 ?
“吉吉，你觉得这件事就此结束了吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [æskt] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][mæn][tu:; tə] [bɔɪ] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
the mother asked , glancing from man to boy and back again .
这 母亲 问 , 瞥了一眼 从 男人 到 男生 和 后退 再次 .
“母亲问道，目光在男人和男孩之间来回游移。

[lu:ˈi:dʒi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Luigi nodded his head .
路易吉 点头 他的 头 .

路易吉点了点头。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bed] , “ [hi; hi] [ˈkɑʊnsəld] [ɪn][ə; eɪ]
Give him something to eat and put him to bed , “ he counseled in a
给 他 某物 到 吃 和 放 他 到 床 , “ 他 咨询 在 一个
[loʊ] [toʊn] ,
low tone ,
低的 语气 ,
“给他点吃的，让他上床睡觉，”他低声劝道。

“ [ænd; ənd][du:][nɑ:t][ˈɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
and do not argue with him to - night .
和 做 不是 争论 和 他 到 - 夜晚 .
“今晚不要和他争论。”

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [faɪn] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [fərˈget] .
To - morrow the sun will shine and he will begin to forget .
到 - 明天 这 太阳 将要 闪耀 和 他 将要 开始 到 忘记 .
明天太阳就会升起，他就会开始遗忘。

“ [nɑ:ˈtɑ:ləs] [ʃɑ:rp] [ɪrɪz] [kɔ:t] [ˈevri] [wɜ:rd] ,
Natale's sharp ears caught every word ,
纳塔莱的 锋利的 耳朵 捕捉 每一个 单词 ,
纳塔莱的耳朵很灵敏，她把每个字都听了个遍。

[ˈstɑːlɪd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
stolid as he looked .
 沉稳 作为 他 看起来 .

他看上去很沉稳。

“ [fər'get] ?
Forget ?
 ” 忘记 ?

“忘记？”

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] ?
What did they think he would forget ?
 ” 什么 做过 他们 思考 他 会 忘记 ?

“他们以为他会忘记什么？”

[nɑːt] [ˈɑːlgəz] [læst] [wɜːrdz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] : “ [aɪ] [wʊd] [rʌŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈwægən] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
Not Olga's last words , certainly : “ I would run after the wagon , if I were you .
 不是 奥尔加的最后的 字 , 当然 : “ 我 会 跑步 后 这 车皮 , 如果 我 是 你 .

这当然不是奥尔加的遗言：“如果我是你，我会追着马车跑。”

“ [bʌt; bət] , [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ˈrʌnɪŋ] [naʊ] ?
But , why was he not running now ?
 ” 但 , 为什么 曾是 他 不是 跑步 现在 ?

“但是，他为什么现在不跑呢？”

[noʊ] [dɔːr] , [æz; əz] [jet] , [kept] [hɪm; ɪm][ˈprɪz(ə)nər] .
No door , as yet , kept him prisoner .
 不 门 , 作为 然而 , 保留 他 囚犯 .

至今为止，还没有任何门能困住他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈempti] [stri:t] .
There was the empty street .
 那里 曾是 这 空的 街道 .

街道空无一人。

[brɪˈloo] [ræn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd] .
Below ran the long , long white road .
 以下 跑 这 长的 , 长的 白色的 路 .

下面是一条长长的白色道路。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] .
The night was coming down , and he was not afraid of the dark .
 这 夜晚 曾是 未来 向下 , 和 他 曾是 不是 害怕的 的 这 黑暗的 .

夜幕降临，但他并不害怕黑暗。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [əˈraʊnd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːps] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Once out of sight , around one of the loops of the road ,
 一次 出去 的 视线 , 大约 一 的 这 循环 的 这 路 ,

一旦离开视线范围，绕着公路的其中一个环形路走去，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][slɪp] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhevi] [juːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [səʊls]
it would take but a moment to slip off the heavy shoes with their soles
 它 会 拿 但 一个 片刻 到 滑 离开 这 重的 鞋 和 他们的 鞋底

[hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ,
half an inch thick ,
 一半 一个 英寸 厚的 ,

脱掉那双鞋底厚达半英寸的沉重鞋子只需片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈdaːrknəs] [hiː; hi] [maɪt] [rʌŋ] [ɑːn] [laɪt] [ber]
and then on and on in the cool darkness he might run on light bare
 和 然后 在 和 在 在 这 凉爽的 黑暗 他 可能 跑步 在 光 裸

然后，在凉爽的黑暗中，他或许会赤身裸体地奔跑。

[fi:t] — “ [ˈæftər][ðə; ði][ˈwægən] .
feet — “ after the wagon .
脚 — “ 后 这 车皮 .

脚——“在马车之后。

” [hi:; hi] [θɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ ˈti:] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
” He thrilled with the thought as it flashed through his mind ,
” 他 激动不已 和 这 想法 作为 它 闪光灯 通过 他的 头脑 ,
“这个想法在他脑海中一闪而过，他感到无比兴奋。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [θɪrɪd] [ˈsoʊrə][ˈgrɑ:tsiə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but a flash of the same thought thrilled Sora Grazia at the same time ,
但 一个 闪光 的 这 相同的 想法 激动不已 索拉 格拉齐亚 在 这 相同的 时间 ,
但与此同时，索拉·格拉齐亚也突然冒出了同样的想法，感到无比激动。

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] [nɑ:ta:les] [ɑ:rm] ,
for just then she leaned forward and laying her hand on Natale's arm ,
为了 只是 然后 她 倾斜 向前 和 躺下 她 手 在 纳塔莱的 手臂 ,
就在这时，她向前倾身，把手放在了娜塔莉的胳膊上。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
she drew him to her side .
她 画 他 到 她 边 .

她把他拉到自己身边。

“ [wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɜ:rlɪ] - [ˈherd] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv]
“ Once I had a curly - haired little boy of
” 一次 我 有 一个 卷曲 - 头发 小的 男生 的
“我曾经有一个卷发的小男孩……”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[maɪ] [oʊn] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [smaɪl] , “ [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
my own ,” she said with a serious smile , “ but after a while ,
我的 自己的 , ” 她 说 和 一个 严肃的 微笑 , ” 但 后 一个 尽管 ,
“我自己的,”她严肃地笑着说, “但过了一段时间,

[hi:; hi] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə][em ˈi:] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)]
he grew to be a man , and now he has brought to me another little
他 生长 到 是 一个 男人 , 和 现在 他 有 带来 到 我 其他 小的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

他长大成人，现在又给我带来了另一个小男孩。

[nɑ:ta:li:nɒʊ] , [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [waɪ] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][maɪ][ˈdʒi:dʒi][ˈevər][wʌz; wəz] .
Natalino , I hope you will be as good a boy as my Gigi ever was .
纳塔利诺 , 我 希望 你 将要 是 作为 好的 一个 男生 作为 我的 吉吉 曾经 曾是 .
纳塔利诺，我希望你能像我的吉吉一样乖巧懂事。

” [nɑ:ˈtɑ:li] [geɪzd] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] .
” Natale gazed earnestly into the woman's face .
” 纳塔莱 凝视 切实 进入 这 女性的 脸 .

纳塔莱深情地凝视着女人的脸。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [gʊd] , [sɪ:nˈjɔ:rə] , “ [hi:; hi] [sed] [ʌnˈstedəli] ,
“ I am not at all good , signora , “ he said unsteadily ,
” 我 是 不是 在 全部 好的 , 女士 , ” 他 说 不稳定地 ,
“夫人，我一点也不好,”他颤抖着说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wið; wiθ] [ðɪs]
and he could not help the stirring of hope in his heart , with this
和 他 可以 不是 帮助 这 搅拌 的 希望 在 他的 心 , 和 这
[kən'feɪ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

这份坦白让他心中不禁燃起了希望。

[bʌt; bət]['soʊrə]['grɑ:tsiə]['oʊnli] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
but Sora Grazia only smiled again and tapped his cheek ,
但 索拉 格拉齐亚 仅有的 微笑 再次 和 轻敲 他的 脸颊 ,

但索拉·格拉齐亚只是再次微笑，轻轻拍了拍他的脸颊。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [gʊd] [lu:'i:dʒi] [wʊd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .
and said that perhaps the good Luigi would teach him to be good .
和 说 那 也许 这 好的 路易吉 会 教 他 到 是 好的 .

他说，或许善良的路易吉会教他如何做好人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] [left] [nɑ:'tɑ:li][fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
And there was no more opportunity left Natale for running away ,
和 那里 曾是 不 更多的 机会 左边 纳塔莱 为了 跑步 离开 ,

纳塔莱再也没有逃跑的机会了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd]
for he was presently led into the kitchen where he had to sit and
为了 他 曾是 目前 引领 进入 这 厨房 在哪里 他 有 到 坐 和
[wɑ:tʃ] ['soʊrə]['grɑ:tsiə] [pri'per] [ðə; ði][,mækə'rouni][fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
watch Sora Grazia prepare the macaroni for supper .
手表 索拉 格拉齐亚 准备 这 通心粉 为了 晚餐 .

他随即被带到厨房，不得不坐在那里看着格拉齐亚修女准备晚餐的通心粉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['pleɪtʃʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] [bɔɪld]
He was hungry enough to enjoy a plateful of this but the slip of boiled
他 曾是 饥饿的 足够的 到 享受 一个 满满一盘 的 这 但 这 滑 的 煮沸
[bi:f] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] [pleɪt] ['æftərwərd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tʃoʊkt] [daʊn] .
beef served him on a clean plate afterward could not be choked down .
牛肉 服务 他 在 一个 干净的 盘子 之后 可以 不是 是 窒息 向下 .

他饿得吃不完这盘菜，但之后端上来的那一小块水煮牛肉却让他咽不下去。

[hi:; hi][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [tent] — [kʊd; kəd]
He had overheard some one in the tent — could
他 有 无意中听到 一些 一 在 这 帐篷 一 可以

他无意中听到帐篷里有人——可能

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[,aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [ðæt] ['veri] [deɪ] ?
it have been only that very day ?
它 有 到过 仅有的 那 非常 天 ?

仅仅是那天的事吗？

— [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [mi:t] ['evri] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
— say that he was to have meat every day in his new home , and his
— 说 那 他 曾是 到 有 肉 每一个 天 在 他的 新的 家 , 和 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

——比如说，他在新家每天都能吃到肉，还有他的妹妹，

Arduina had added that she wished she were sure of getting a morsel three times a week .

阿杜伊娜补充说，她希望能够保证每周三次都能吃到一小口食物。

Had not a doctor in Sicily said that she must have all delicate and nourishing food ?

西西里的一位医生不是说过她必须吃清淡营养的食物吗？

And what were dry bread and sour wine as substitutes ?

那么，干面包和酸酒又该如何作为替代品呢？

No , Natale could not eat the meat that night .

不，纳塔莱 可以 不是 吃 这 肉 那 夜晚 。

Happily the plate of macaroni had been generous ,

幸运的是，那盘通心粉的分量很足。

and what in all the land of sunny Italy is so filling as a plate of macaroni ?

在阳光明媚的意大利，还有什么比一盘通心粉更能让人感到满足呢？

The valley looked dimly dark that night ,

那晚，山谷显得格外阴暗。

as Natale crept from his little trestle bed and crouched on the brick floor at the window ,

纳塔莱从他的小木床上爬起来，蹲在窗边的砖地上。

after he was supposed to be asleep .

他本该睡着了。

He was to share the priest's attic chamber ,

他将与牧师共用阁楼房间。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [brɪ'fɔ:r] ['soʊərə][ˈgrɑ:tsiə][hæd; həd] ['kærid] [ə'veɪ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
and a few moments before Sora Grazia had carried away the candle .
和 一个 很少 时刻 前 索拉 格拉齐亚 有 携带 离开 这 蜡烛 .

就在索拉·格拉齐亚把蜡烛带走前不久。

[hi:; hi] [piəd] [aʊt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [pɒts][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [ˈwʌndəʒ-d]
He peered out between the flower pots on the window ledge and again wondered
他 窥视 出去 之间 这 花 锅 在 这 窗户 壁架 和 再次 想知道

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ]
in his childish
在 他的 幼稚

他从窗台上的花盆缝隙间向外窥视，再次陷入了孩童般的沉思。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wei] [waɪ] ['enɪbə:di] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [wɜ:rlɪd] [aʊt'saɪd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
way why anybody in the big world outside should have troubled to make him
方式 为什么 任何人 在 这 大的 世界 外部 应该 有 麻烦 到 制作 他
[ˈmɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

没有任何理由让外面那个广阔世界里的人费尽心思让他痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɑ:rm][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ]
He was very sure that he had done nothing to harm the foreign lady with
他 曾是 非常 当然 那 他 有 完毕 没有什么 到 伤害 这 外国的 女士 和
[ðə; ði] [ˈspektəklz] .
the spectacles .
这 眼镜 .

他非常肯定自己没有做任何伤害那位戴眼镜的外国女士的事情。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [læft] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sni:zd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈveri] [ˈlaʊdli] ,
Once he had laughed when she had sneezed many times very loudly ,
一次 他 有 笑了 什么时候 她 有 打喷嚏 许多 时代 非常 高声 ,
有一次，她连续打了很多响亮的喷嚏，他却笑了。

[ɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,
in crossing the field near him , but he was sure no one had heard him ,
在 过境 这 场地 靠近 他 , 但 他 曾是 当然 不 一 有 听到 他 ,
他穿过他附近的田野，但他确信没有人听到他的声音。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ɐnd][hæd; həd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
for he was lying on the ground and had buried his face in the grass .
为了 他 曾是 说谎 在 这 地面 和 有 埋葬 他的 脸 在 这 草 .
因为他躺在地上，脸埋在草丛里。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˌsi:njəˈri:nə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæd; həd] [læft] [tu:] ,
The pretty signorina with her had laughed too ,
这 漂亮的 西尼奥里纳 和 她 有 笑了 也 ,
她身边的漂亮小姐也笑了。

[ænd; ɐnd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [streɪndʒ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈænsər] [baɪ]
and said something in their strange language which the lady had answered by
和 说 某物 在 他们的 奇怪的 语言 哪个 这 女士 有 回答 经过
[əˈnʌðər] [laʊd] [sni:z] .
another loud sneeze .
其他 大声 喷嚏 .

他们用奇怪的语言说了些什么，那位女士则以一声响亮的喷嚏作为回应。

[bɪ'saɪdʒ] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外,

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [prə'vʊʊk] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
there was absolutely nothing he could have done to provoke any of the
那里 曾是 绝对地 没有什么 他 可以 有 完毕 到 惹 任何 的 这
[ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
people in the garden .
人们 在 这 花园 .

他绝对不可能做任何事来激怒花园里的任何人。

[jet] , [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] !
Yet , here he was being punished !
然而 , 这里 他 曾是 存在 受到惩罚 !

然而, 他却在这里受到了惩罚!

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈsoʊrə][ˈɡrɑ:tsiə] [ə'prest] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] ['sɪriəs] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [haɪ]
The thought of Sora Grazia oppressed him , her serious face and her high
这 想法 的 索拉 格拉齐亚 受压迫者 他 , 她 严肃的 脸 和 她 高的
[ˈhoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] .
hopes of his goodness .
希望 的 他的 善良 .

索拉·格拉齐亚的身影令他感到压抑, 她严肃的表情和他善良的殷切期望。

[ðə; ði] [haʊs] , [tu:;] , [wʌz; wəz][ˈkwaɪətər][ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,
The house , too , was quieter than any place he had ever known ,
这 房子 , 也 , 曾是 更安静 比 任何 地方 他 有 曾经 已知 ,

这栋房子也比他以往去过的任何地方都要安静。

— [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [fju:] [ru:fs] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn][ænd; ənd] [tent]
— he who had been used to few roofs save those of the caravan and tent
— 他 WHO 有 到过 用过的 到 很少 屋顶 节省 那些 的 这 大篷车 和 帐篷
.
:
.

——他以前除了大篷车和帐篷之外, 很少见到其他屋顶。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][noʊ]
There were no
那里 是 不

没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˈtʃɪldrən] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn'saɪd][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ɔ:r] ['læfɪŋ] , [ɔ:r]
children about , and there was no sound inside of crying , or laughing , or
孩子们 关于 , 和 那里 曾是 不 声音 里面 的 哭泣 , 或者 笑 , 或者
[ˈsɪŋɪŋ] , [ɔ:r] ['wɪslɪŋ] .
singing , or whistling .
歌唱 , 或者 吹口哨 .

周围有孩子, 但屋里却听不到哭声、笑声、歌声或口哨声。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['sɔːləm] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði]
It was almost as bad as having to live in a solemn church when the
它 曾是 几乎 作为 坏的 作为 拥有 到 居住 在 一个 庄严 教会 什么时候 这
['kændlɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
candles are all out and the crowds are gone ,
蜡烛 是 全部 出去 和 这 人群 是 已消失 ,
这种感觉几乎和住在蜡烛全部熄灭、人群散去的庄严肃穆的教堂里一样糟糕。

[ænd; ənd][wʌn] [fiːlɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmɪnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,
and one feels , in the dimness and silence ,
和 一 感觉 , 在 这 昏暗 和 沉默 ,
在昏暗和寂静中，人们会感到：

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['steɪlθɪli] [bɪˈhaɪnd][wʌn][tuː; tə] [sker] [wʌnz] [wɪts] [əˈweɪ] .
as if something were coming up stealthily behind one to scare one's wits away .
作为 如果 某物 是 未来 向上 悄悄地 在后面 一 到 吓 一个人的 智慧 离开 .
仿佛有什么东西正悄悄地从背后靠近，要吓得你魂飞魄散。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [tʃɜːrtʃ] ,
It is all very well to rest for a minute in a cool church ,
它 是全部 非常 出色地 到 休息 为了 一个 分钟 在 一个 凉爽的 教会 ,
在凉爽的教堂里休息一会儿当然很好，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] , [wen] [wʌn] [meɪ] [rʌn] [aʊt] [əˈgen] [æt; ət] [wɪl] ,
out of the glare of the sunlight , when one may run out again at will ,
出去 的 这 强光 的 这 阳光 , 什么时候 一 可能 跑步 出去 再次 在 将要 ,
避开刺眼的阳光，然后可以随意跑出去。

[friː] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd][ɔːr] ['bʌtərflaɪ] .
free as a wild bird or butterfly .
自由的 作为 一个 荒野 鸟 或者 蝴蝶 .
像野生鸟类或蝴蝶一样自由。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But to have to stay , night and day , for a whole year in such a
但 到 有 到 停留 , 夜晚 和 天 , 为了 一个 所有的 年 在 这样的 一个
[pleɪs] !
place !
地方 !
但要在这种地方日夜待上一整年！

[nɑːˈtɑːli] ['ʌdəd] ,
Natale shuddered ,
纳塔莱 颤抖 ,
纳塔莱打了个寒颤，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [stoʊn] [haʊs]
for this was just the way in which the awful quiet of the little stone house
为了 这 曾是 只是 这 方式 在 哪个 这 可怕 安静的 的 这 小的 石头 房子
[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [əˈfekɪd] [hɪm; ɪm] .
of the priest affected him .
的 这 牧师 做作的 他 .
因为这就是牧师那间石头小屋里可怕的寂静对他产生的影响。

[wen] [luːˈiːdʒi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][bed] , [ˈaʊərz] ['leɪtər] ,
When Luigi came up to bed , hours later ,
什么时候 路易吉 来了 向上 到 床 , 小时 之后 ,
几个小时后，路易吉上床睡觉时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['slɪːpɪŋ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['kʌvəd]
he lifted the sleeping boy from the bricks at the window and covered
他 抬起 这 睡眠 男生 从 这 砖块 在 这 窗户 和 涵盖
[hɪm; ɪm][ʌp] ['snʌɡli] [ɪn][bed] .
him up snugly in bed .
他 向上 舒适地 在 床 ː

他把睡着的男孩从窗边的砖块上抱起来，给他盖好被子。

“ [maɪ] ['mʌðər] [θɪŋks] [wiː; wi][kæn; kən][duː;][aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]
“ **My mother thinks we can do it , ” he muttered to himself , as he**
“ 我的 母亲 思考 我们 能 做 它 , ” 他 低声说道 到 他自己 , 作为 他
[θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
threw off his
扔 离开 他的

“我妈觉得我们能做到，”他一边喃喃自语，一边脱下衣服。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 101**]
[- 页 -]

[blæk] [gaʊn] .
black gown .
黑色的 袍 ː

黑色礼服。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][duː;][maɪ][pɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ʃɜr] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] .
“ **I shall do my part , but I am not sure they have done a wise thing .**
“ 我 将 做 我的 部分 , 但 我 是 不是 当然 他们 有 完毕 一个 明智的 事物 ː
“我会尽我所能，但我不太确定他们的做法是否明智。”

“ [ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **Then he sighed a little .**
“ 然后 他 叹了口气 一个 小的 ː

然后他轻轻叹了口气。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪʃŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪd]
Perhaps he was wishing that he could be a little boy again , with the wide
也许 他 曾是 祝 那 他 可以 是 一个 小的 男生 再次 , 和 这 宽的
ː
ː
ː

或许他希望自己能再次成为小时候那样，拥有宽阔的.....

[waɪd] [wɜːrld] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
wide world before him , and no one to interfere with his choice of a
宽的 世界 前 他 , 和 不 一 到 干扰 和 他的 选择 的 一个
[kə'rɪr] ,
career ,
职业 ː

他面前是广阔的世界，没有人会干涉他选择职业。

— [friː] [tuː; tə][biː; bi]['ækɹəbæt][ɔːr] [priːst] , [bʌt; bət] [ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] .
— **free to be acrobat or priest , but always to have his own choice .**
— 自由的 到 是 杂技演员 或者 牧师 , 但 总是 到 有 他的 自己的 选择 ː
—他可以自由选择成为杂技演员或牧师，但始终拥有自己的选择权。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
With the passing of the first night all idea of running away seemed to have
和 这 通过 的 这 第一的 夜晚 全部 主意 的 跑步 离开 似乎 到 有
[left] [nɑːtɑːləs][maɪnd] ,
left Natale's mind ,
左边 纳塔莱的 头脑 ,

第一夜过去后，娜塔莉似乎完全忘记了逃跑的念头。

[ænd; ʌnd][ˈsoʊrə][ˈgrɑːtsiə][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [səbˈmɪsɪv]
and Sora Grazia was at first delighted to find her charge as submissive
和 索拉 格拉齐亚 曾是 在 第一的 高兴极了 到 寻找 她 收费 作为 顺从者
[æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənts] .
as a lamb to all her arrangements .
作为 一个 羊肉 到 全部 她 安排 .

索拉·格拉齐亚起初很高兴地发现，她照顾的孩子像羔羊一样顺从她的一切安排。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [haʊˈevər] ,
After the first day or two , however ,
后 这 第一的 天 或者 二 , 然而 ,

然而，一两天之后，

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [sɪt] [ɪˈmuːvəbl] [fɔːr; fər]
it became not quite so comfortable to see the little boy sit immovable for
它 成为 不是 相当 所以 舒服的 到 看 这 小的 男生 坐 不可移动的 为了
[ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
hours at a time ,
小时 在 一个 时间 ,

看着小男孩一连几个小时一动不动地坐着，让人觉得有点不舒服。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
on the floor of the balcony ,
在 这 地面 的 这 阳台 ,

在阳台的地板上，

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər][ræn] [ˈmerəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑːks] .
gazing down into the valley where the river ran merrily over the rocks .
凝视 向下 进入 这 谷 在哪里 这 河 跑 兴高采烈地 超过 这 岩石 .

俯瞰山谷，只见河流欢快地流过岩石。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
She would even have preferred to rebuke the child for something a little more
她 会 甚至 有 首选 到 训斥 这 孩子 为了 某物 一个 小的 更多的
[aʊtˈreɪdʒəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈlɪstləs] [ˈtɔːrpər] .
outrageous than his listless torpor .
令人愤慨 比 他的 蔫 麻木 .

她甚至宁愿因为孩子一些比他无精打采、昏昏欲睡更过分的事情而斥责他。

[ʃiː; ji] [hɜːrˈself][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [miːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]
She herself had to eat the meat prepared for
她 她自己 有 到 吃 这 肉 准备 为了

她自己不得不吃掉为别人准备的肉。

[nɑ:'tɑ:li] , [ɪf] [ʃi: ʃɪ] [wəd] [nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] ['weɪstɪd] , [fɔ:r; fər][nɑ:'tɑ:li][kəd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [nɔ:r]
Natale , if she would not see it wasted , for Natale could not touch it , nor
纳塔莱 , 如果 她 会 不是 看 它 浪费 , 为了 纳塔莱 可以 不是 触碰 它 , 也不
[wəd] [lu:'i:dʒɪ] ,
would Luigi ,
会 路易吉 ,

娜塔莉不愿看到它被浪费, 因为娜塔莉碰不了它, 路易吉也碰不了。

[hɜ:r; hər][ʃu:zuəli; ʃu:zəli]['træktəb(ə)l] [sʌn] .
her usually tractable son .
她 通常 易于处理 儿子 .

她那通常很听话的儿子。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [pri:st] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['plʌz(ə)ld] ['oʊvər][nɑ:'tɑ:ləs] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
The young priest was no less puzzled over Natale's conduct than his mother
这 年轻的 牧师 曾是 不 较少的 困惑 超过 纳塔莱的 执行 比 他的 母亲
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

这位年轻的神父对纳塔莱的行为感到困惑不解, 就像他的母亲一样。

[ðə; ðɪ] ['sku:l-mæstər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [held] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪpər] - ['kʌvəd]
The schoolmaster reported to him that the boy held his little paper - covered
这 校长 据报道 到 他 那 这 男生 握住 他的 小的 纸 - 涵盖
['spelɪŋ] - [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoust] ['dɪlɪdʒəns] ,
spelling - book before his eyes with the utmost diligence ,
拼写 - 书 前 他的 眼睛 和 这 极致 勤勉 ,

老师向他报告说, 那个男孩非常认真地把小小的纸质拼写书举在眼前。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['letərz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
and really seemed to try to remember the letters as they were pointed out
和 真的 似乎 到 尝试 到 记住 这 信件 作为 他们 是 尖 出去
[tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [repə'tɪʃ(ə)n] ,
to him with patient repetition ,
到 他 和 病人 重复 ,

他似乎真的努力记住了别人耐心重复指给他看的字母。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['væli] [ɪn'sted] ,
but that he might as well have been gazing off into the valley instead ,
但 那 他 可能 作为 出色地 有 到过 凝视 离开 进入 这 谷 反而 ,
[ɪn'stæd] ,
但他当时可能正凝视着山谷远方。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [gʊd] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][dɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][lu:'i:dʒɪ] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:] .
for all the good the pages did him , and Luigi believed it .
为了 全部 这 好的 这 页面 做过 他 , 和 路易吉 相信 它 .

尽管书页对他来说并没有什么好处, 但路易吉却深信不疑。

[ðə; ðɪ] [ʌðər] [bɔɪz] [traɪd] [tu:; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðər; ðər] [geɪmz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz]
The other boys tried to lure him into their games and to practice his
这 其他 男孩们 尝试 到 饵 他 进入 他们的 游戏 和 到 实践 他的
['ʌni] - [bʌt; bət][hi:; hi] [wəd] ['oʊnli][saɪt]['kwaiətli][baɪ] ,
funny capitomboli but he would only sit quietly by ,
有趣的 - 但 他 会 仅有的 坐 悄悄 经过 ,

其他男孩试图拉他一起玩游戏, 并和他一起练习他那滑稽的卡皮通博利舞, 但他只是安静地坐在一旁。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [tɪl] ['pleɪtaɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
on the stone steps of the church , watching them till playtime was over ,
在 这 石头 步骤 的 这 教会 , 观看 他们 直到 游戏时间 曾是 超过 ,
[tɪl] ,
在教堂的石阶上, 我一直看着他们玩耍, 直到游戏时间结束。

[wen] [hi:; hi][mʌst; məst][sit] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈsku:lru:m,'sku:lɾəm] [ə'gen] [ænd; ənd][hoʊld]
when he must sit up on the bench in the schoolroom again and hold
什么时候 他 必须 坐 向上 在 这 长椅 在 这 教室 再次 和 抓住
[hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪ'fɔ:ɾ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
his book before his eyes .
他的 书 前 他的 眼睛 .

当他不得不再次坐在教室的长凳上，把书举到眼前时。

“ [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsʌlkiŋ] [fəɾ'evəɾ] ,
“ **He cannot keep up his sulking forever ,**
“ 他 不能 保持 向上 他的 生闷气 永远 ,
他不可能一直闷闷不乐下去，

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 103**]
” [页 -]
“[第 103 页]

[ˈsoʊɾə][ˈgrɑ:tsiə] [sed] [ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] [nɑ:tɑ:les] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] .
Sora Grazia said on the sixth day of Natale's stay with her .
索拉 格拉齐亚 说 在 这 第六 天 的 纳塔莱的 停留 和 她 .
索拉·格拉齐亚在纳塔莱和她一起生活的第六天说道。

[lu:'i:dʒi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪɾ] [hɜ:r; həɾ][ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
Luigi was standing near her in the balcony ,
路易吉 曾是 常设 靠近 她 在 这 阳台 ,
路易吉当时就站在她附近的阳台上。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [gəʊn] ,
brushing the dust from the skirts of his long gown ,
刷牙 这 灰尘 从 这 裙子 的 他的 长的 袍 ,
他拂去长袍裙摆上的灰尘，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊk] [ˈvɪgəɾəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hændz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɾ] [kən'tɪnju:d] ,
which he shook vigorously with his strong hands , as his mother continued ,
哪个 他 摇晃 大力 和 他的 强的 双手 , 作为 他的 母亲 持续 ,
他用他那双有力的手使劲摇晃着，他的母亲继续说道：

“ [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [səɾ'praɪzd] [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [θɪŋz] [soʊ][ˈkwaɪətli] . ”
“ **I confess that I am surprised he has taken things so quietly . ”**
“ 我 承认 那 我 是 惊讶 他 有 已采取 事物 所以 悄悄 . ”
“说实话，我很惊讶他处理得如此低调。”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [tu:;] [ˈkwaɪətli] ! ” [ˈmʌtəd] [lu:'i:dʒi][ˈɪntu:][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gəʊn] .
“ **A little too quietly ! ” muttered Luigi into the folds of his gown .**
“ 一个 小的 也 悄悄 ! ” 低声说道 路易吉 进入 这 折叠 的 他的 袍 .
“声音也太小了吧！”路易吉对着长袍的褶皱低声说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] ,
“ **But now ,**
“ 但 现在 ,
但现在，

[wʌn] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈglu:mɪŋ] [ˈoʊvəɾ][hɪz; ɪz]
one would like to see him brighten up a little instead of glooming over his
一 会 喜欢 到 看 他 提亮 向上 一个 小的 反而 的 阴郁 超过 他的
[fu:d] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
food and everything else ,
食物 和 一切 别的 ,
人们都希望他能稍微开心一点，而不是总是闷闷不乐地抱怨食物和其他事情。

” [ˈsoʊrə][ˈgrɑːtsiə] [went] [ɑːn] .
” **Sora Grazia went on** .
” 索拉 格拉齐亚 去 在 .

索拉·格拉齐亚继续说道。

” [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] ,
” **He is not the same child he was a week ago** ,
” 他 是 不是 这 相同的 孩子 他 曾是 一个 星期 前 ,
“他已经不是一周前的那个孩子了。”

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈdɪkjələs] - [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][ˈkɑːrpi] .
making his ridiculous capitomboli over the circus carpet .
制作 他的 荒谬的 - 超过 这 马戏团 地毯 .

在马戏团地毯上做着他那荒唐可笑的卡皮通博利。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ə; eɪ] [ˈsʌmərsɔːlt] [naʊ] , [luːˈiːdʒi] .
I wonder if he could turn a somersault now , **Luigi** .
我 想知道 如果 他 可以 转动 一个 空翻 现在 , 路易吉 .

路易吉，我很好奇他现在能不能翻个跟头。

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][æt; ət][nɑːˈtɑːli] ,
” **The woman lifted her head from her work to look over at Natale** ,
” 这 女士 抬起 她 头 从 她 工作 到 看 超过 在 纳塔莱 ,

“那女人从手中的活儿中抬起头，看向娜塔莱，

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [striːt] [wɔːl] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
who sat on the low street wall with his feet dangling into the road .
WHO 卫星 在 这 低的 街道 墙 和 他的 脚 悬挂 进入 这 路 .

他坐在低矮的街墙上，双脚悬在马路上。

” [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ænd] [pleɪ] [wið; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
” **I gave him leave to go and play with the boys down in the field** ,
” 我 给予 他 离开 到 去 和 玩 和 这 男孩们 向下 在 这 场地 ,
“我允许他去田里和男孩们一起玩。”

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
this afternoon ,
这 下午 ,

今天下午，

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 104**]
” [页 -]

“[第 104 页]

[sed] [luːˈiːdʒi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈvɪʃəsli] .
said Luigi , shaking his gown almost viciously .
说 路易吉 , 摇晃 他的 袍 几乎 恶毒地 .

路易吉一边说着，一边几乎恶狠狠地抖动着他的长袍。

” [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [tent] [hæd; həd] [bɪn] ,
” **He said he did not wish to go where his tent had been** ,
” 他 说 他 做过 不是 希望 到 去 在哪里 他的 帐篷 有 到过 ,

他说他不想去他以前搭帐篷的地方，

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [ˈsʌmərsɔːlt] [əˈɡen] . ”
and that he never expected to turn a somersault again . ”
和 那 他 绝不 预期的 到 转动 一个 空翻 再次 . ”

他从未想过自己还能再次翻跟头。

” [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈsoʊrə][ˈgrɑːtsiə] .
” **Impertinent !** ” **exclaimed Sora Grazia** .
” 无礼 ! ” 惊呼 索拉 格拉齐亚 .

“太无礼了！”索拉·格拉齐亚惊呼道。

“ [wi:l] [let][him; ɪm][ə'loʊn][ə; eɪ] [waɪl] [ɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] ['hi:l] [kʌm] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **We'll let him alone a while longer , and he'll come all right .**
“ 出色地 让 他 独自的 一个 尽管 更长 , 和 地狱 来 全部 正确的 .
“我们再让他一个人待一会儿，他会没事的。”

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['kænɔ:t] [sʌk] [fər'evər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [br'fɔ:r] . “
A child cannot sulk forever , as I said before .”
一个 孩子 不能 闷闷不乐 永远 , 作为 我 说 前 . “
我之前说过，孩子不可能一直生闷气。

“ [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][daɪ][ʌv; əv][stɑ:r'veɪ(ə)n][ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] , [pər'hæps] , “ [kwɒθ][lu:'i:dʒi] ,
“ **But one can die of starvation and homesickness , perhaps ,**” **quoth Luigi ,**
“ 但 一 能 死 的 饥饿 和 思乡之情 , 也许 , ” 引用 路易吉 ,
“但人或许会死于饥饿和思乡之情，”路易吉说道。

['stepɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
stepping past his mother and springing up the stairs , his gown upon his arm .
步进 过去的 他的 母亲 和 弹簧 向上 这 楼梯 , 他的 袍 之上 他的 手臂 .
他越过母亲，跃上楼梯，手臂上挎着长袍。

- [rɪ'tɔ:rt] [wʌz; wəz] [stɛrd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][baɪ] [wʌt] [ʃi:; ji] [naʊ] [sɔ:] ['pæsiŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]
Grazia's retort was stayed upon her lips by what she now saw passing in the street
- 反驳 曾是 入住 之上 她 嘴唇 经过 什么 她 现在 锯 通过 在 这 街道
.
:
.

格拉齐亚正要反驳，却被街上经过的景象止住了话头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

第4/6页

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪəɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [keɪdʒ] [dɔ:r] ['oʊpənd]
THE **CAGE** **DOOR** **OPENED**
这 笼 门 打开

笼门打开了

[en]
N
N

N

- , [tu:] , [wʌz; wəz] ['ʊkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['dʌlli] ,
atale , **too** , **was** **looking up** , **but** **only dully** ,
- , 也 , 曾是 寻找 向上 , 但 仅有的 沉闷地 ,

阿塔莱也抬头望去，但眼神呆滞。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ['sɔ:ntəd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
as **a** **party** **of** **ladies** **and** **gentlemen** **sauntered** **toward** **him** **laughing** **and**
作为 一个 派对 的 女士们 和 先生们 漫步 朝向 他 笑 和

['tɔ:kɪŋ] ['geili] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
talking **gayly** **as** **they came** .
说 同性恋地 作为 他们 来了 .

一群男男女女悠闲地向他走来，边走边笑，谈笑风生。

['meni] [sʌtʃ] [gru:ps] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] ,
Many **such** **groups** **had** **passed** **him** **already** ,
许多 这样的 团体 有 通过了 他 已经 ,

许多这样的团体已经超越了他。

['teɪkɪŋ] [æftər'nu:n] [strəʊlz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ʌv; əv] [sæn] ['vi:təɪ] ['li:dɪŋ] [ə'raʊnd]
taking **afternoon** **strolls** **toward** **the** **beautiful** **promenade** **of** **San Vito** **leading** **around**
采取 下午 漫步 朝向 这 美丽的 长廊 的 圣 维托 领导 大约

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
the **mountain** **side** .
这 山 边 .

午后漫步前往圣维托美丽的环山步道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [gru:p] [pɔ:zd] , [wen] [ə; eɪ] ['spektəklɪd] [oʊld] ['leɪdi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ɔ:l]
But **this** **particular** **group** **paused** , **when** **a** **spectacled** **old** **lady** **did** , **and** **all**
但 这 特别的 团体 暂停 , 什么时候 一个 戴眼镜的 老的 女士 做过 , 和 全部

['gæðərd] [ə'baʊt] [nɑ:'tɑ:li] ,
gathered **about** **Natale** ,
聚集 关于 纳塔莱 ,

但当一位戴眼镜的老妇人停下来时，这群人停了下来，所有人都围拢到纳塔莱身边。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈluːf] [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ]
except the white - haired gentleman standing a little aloof and tapping the paving
除了 这 白色的 - 头发 绅士 常设 一个 小的 超然 和 窃听 这 铺路
[stoʊnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
stones with his stick .
石头 和 他的 戳 .

除了那位略显冷漠地站在那里，用拐杖敲打着石板路的白发绅士。

" [waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] , [nɑː'tɑːli] - ?
" **Why haven't you been to see us , Natale Marzuchetti ?**
" 为什么 还没有 你 到过 到 看 我们 , 纳塔莱 - ?
"纳塔莱·马祖凯蒂，你为什么还没来看我们？ "

" [mɪs] [lɒriːni] [æskt] [ˈtʃɪrfəli]
" **Miss Lorini asked cheerfully**
" 错过 洛里尼 问 愉快地

洛里尼小姐兴高采烈地问道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ɪn][ɪ'tæliən] .
in Italian .
在 意大利语 .

用意大利语。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . "
" **Mrs . Bishop was sure you would come . "**
" 太太 . 主教 曾是 当然 你 会 来 . "
"毕肖普夫人确信你会来。"

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] ! " [ˈwɪspəd] [ˈbetɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
" **He does not look like the same child ! "** **whispered Betty to her aunt ,**
" 他 做 不是 看 喜欢 这 相同的 孩子 ! " 低声说道 贝蒂 到 她 阿姨 ,
"他看起来不像以前那个孩子了！ "贝蒂悄声对她姑姑说。

[huː] [naʊ] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd] .
who now pushed forward .
WHO 现在 推动 向前 .

现在他们继续前进。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] ,
" **Ask him if he is a smart boy in school ,**
" 问 他 如果 他 是 一个 聪明的 男生 在 学校 ,
问问他是不是学校里聪明的学生，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][glæd][tuː; tə][biː; bi] [drest] [soʊ] [ˈdiːsntli] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːrnɪŋ]
and if he is not glad to be dressed so decently and to be learning
和 如果 他 是 不是 高兴的 到 是 穿着 所以 体面地 和 到 是 学习
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)] ,
something useful ,
某物 有用 ,

如果他不为能穿得如此体面、学习到有用的东西而感到高兴，

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [sed] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [ˈleɪdi] ,
" **Mrs . Bishop said hurriedly to the Italian lady ,**
" 太太 . 主教 说 匆匆 到 这 意大利语 女士 ,
"毕肖普夫人急忙对那位意大利女士说道，"

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [nɑ:'tɑ:li] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [rɪ'kwɛstɪd]
all of which was repeated to Natale in his own language as was requested
全部 的 哪个 曾是 重复 到 纳塔莱 在 他的 自己的 语言 作为 曾是 请求
.
:
.

按照要求，所有这些都 用纳塔莱的母语复述给了他。

[bʌt; bət] [nɑ:'tɑ:li] [oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪstfəli] .
But Natale only shook his head slowly and wistfully .
但 纳塔莱 仅有的 摇晃 他的 头 缓慢地 和 怅然地 .

但纳塔莱只是缓缓地、怅然地摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [fæst] [ɪ'nʌf] !
" You used to talk fast enough !
" 你 用过的 到 讲话 快速地 足够的 !

你以前说话很快！

" ['mɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [kraɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Mrs . Bishop cried impatiently .
" 太太 . 主教 哭 不耐烦地 .

“毕肖普夫人不耐烦地喊道。”

" [lʊk] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] ,
" Look , " she went on , pointing to the next house , a little farther on ,
" 看 , " 她 去 在 , 指向 到 这 下一个 房子 , 一个 小的 更远 在 ,
“看,”她继续说道, 指着再往前走一点的下一栋房子,

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [waɪt] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ?
" don't you see that white stone in the wall ?
" 不 你 看 那 白色的 石头 在 这 墙 ?

“你没看到墙上的那块白石头吗？ ”

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] [tel] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðer; ðər] ,
The words on it tell about a man who was born there ,
这 字 在 它 告诉 关于 一个 男人 WHO 曾是 出生 那里 ,

上面的文字讲述了一个出生在那里的人的故事。

[tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
two hundred and fifty years ago ,
二 百 和 五十 年 前 ,

二百五十年前，

[hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈju:sf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [ðæt]
who was so good and useful that the people here put his name up there that
WHO 曾是 所以 好的 和 有用 那 这 人们 这里 放 他的 姓名 向上 那里 那
[hi:; hi] [maɪt] [ˈnevər] [bi:; bi] [fərˈɡɔ:tn] .
he might never be forgotten .
他 可能 绝不 是 被遗忘的 .

他为人如此优秀、如此有用，以至于这里的人们将他的名字刻在那里，以免他被遗忘。

[wɒts]
What's
是什么

是什么

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[tuː; tə] [ˈhɪndə] [ðer; ðə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [pʊt] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,
to hinder there being a stone put up on this house ,
到 阻碍 那里 存在 一个 石头 放 向上 在 这 房子 ;
阻止在这栋房子上竖起石头,

[tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)] [nɑːˈtɑːli] [huː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈsɜːrkəs] [bɔɪ] ,
to tell about little Natale who was only a poor circus boy ,
到 告诉 关于 小的 纳塔莱 WHO 曾是 仅有的 一个 贫穷的 马戏团 男生 ;
讲述小纳塔莱的故事, 他只是个贫穷的马戏团男孩。

[bʌt; bət] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ]
but who came to live here when he was eight years old and became a
但 WHO 来了 到 居住 这里 什么时候 他 曾是 八 年 老的 和 成为 一个
[veri] [ˈjuːsf(ə)] [ænd; ənd] [ɡʊd] [mæn] ?
very useful and good man ?
非常 有用 和 好的 男人 ?
但是谁在他八岁时来到这里居住, 并成长为一个非常有用且善良的人呢?

[tel] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [lɔːriːni] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
Tell him , Miss Lorini , just what I say !
告诉 他 ; 错过 洛里尼 ; 只是 什么 我 说 !
洛里尼小姐, 就按我说的告诉他!

” [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [ˈpɔɪntɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [ˈtæblət] [ɪn] [wʌn] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [ðə; ði]
” And Mrs . Bishop pointed from the memorial tablet in one house to the
” 和 太太 . 主教 尖 从 这 纪念馆 药片 在 一 房子 到 这
[blæŋk] [frʌnt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
blank front wall of the other ,
空白的 正面 墙 的 这 其他 ;
“毕肖普夫人指着一户人家里的纪念碑, 又指着另一户人家空白的前墙,

[waɪl] [luːˈiːdʒi] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˈpɒts] , [dɔːdʒd] [brˈhaɪnd] [ə; eɪ]
while Luigi , peering out of his window between the flower pots , dodged behind a
尽管 路易吉 , 窥视 出去 的 他的 窗户 之间 这 花 锅 , 躲避 在后面 一个
[tɔːl] [dʒəˈreɪniəm] ,
tall geranium ,
高的 天竺葵 ;
路易吉从花盆间的窗户向外窥视, 同时躲到了一株高大的天竺葵后面。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [ɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and hoped the sharp eyes of the old lady were not searching for him .
和 希望 这 锋利的 眼睛 的 这 老的 女士 是 不是 搜索 为了 他 .
他希望那位老太太敏锐的目光没有在寻找他。

[nɑːˈtɑːli] [ˈlɪsnd] [ˈɡreɪvli] [tuː; tə] [mɪs] - [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
Natale listened gravely to Miss Lorini's communication ,
纳塔莱 听着 严重地 到 错过 - 沟通 ;
纳塔莱认真地听着洛里尼小姐的讲话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpæsɪŋ] [ˈkɛrləsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [ˈtæblət] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [æn; ən]
his eyes passing carelessly from the memorial tablet to the wall of an
他的 眼睛 通过 粗心大意 从 这 纪念馆 药片 到 这 墙 的 一个
[ˈɑːpəzɪt] [ˈhaʊs] .
opposite house .
对面的 房子 .
他的目光漫不经心地从纪念碑移到对面房子的墙上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['pentɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæ'dɑːnə] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn]
There was a rude painting on this wall of a Madonna holding a baby in
那里 曾是 一个 粗鲁的 绘画 在 这 墙 的 一个 麦当娜 保持 一个 婴儿 在
[hɜːr; hær][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

墙上曾挂着一幅粗俗的画，画的是圣母玛利亚抱着一个婴儿。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃæləʊ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['meɪsənri] .
and it was protected from the weather by a shallow arch of masonry .
和 它 曾是 受保护 从 这 天气 经过 一个 浅的 拱 的 石工 .

它由一道浅浅的砖石拱门保护，免受风雨侵蚀。

[æz; əz][nɑː'tɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɪn][sʌm; səm]
As Natale looked at the picture , he was reminded in some

纳塔莱看着照片，不禁想起了一些事。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[mɪ'stɪriəs] [wei] [ʌv; əv] ['nɒnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hær][ɑːrmz] ,
mysterious way of Nonna , who was never without a child in her arms ,
神秘 方式 的 奶奶 , WHO 曾是 绝不 没有 一个 孩子 在 她 武器 ,
神秘的奶奶，她总是怀里抱着孩子。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] .
unless she were bending over a fountain washing the children's clothes .
除非 她 是 弯曲 超过 一个 喷泉 洗涤 这 孩子们的 衣服 .

除非她正弯腰在喷泉边洗孩子们的衣服。

[ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A new look sprang into his eyes .
一个 新的 看 弹簧 进入 他的 眼睛 .

他的眼神焕然一新。

" [ˈaʊər; ɑːr][æn'toʊniəʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt][ænd; ʌnd][ɪn] ['tɜːrki] [ænd; ʌnd][ɪn]
" **Our Antonio had his name printed in Egypt and in Turkey and in**
" 我们的 安东尼奥 有 他的 姓名 打印 在 埃及 和 在 火鸡 和 在
[griːs] !
Greece !
希腊 !

“我们的安东尼奥的名字被印在了埃及、土耳其和希腊！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['praʊdli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **he answered proudly , for the first time opening his lips .**
" 他 回答 自豪地 , 为了 这 第一的 时间 开幕 他的 嘴唇 .

“他骄傲地回答道，这是他第一次张开嘴唇。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən][hæv; həv][maɪ] [neɪm] [kʌt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] !
" **I would rather be like that than have my name cut here on the priest's house !**
" 我 会 相当 是 喜欢 那 比 有 我的 姓名 切 这里 在 这 牧师的 房子 !
"
"
"

“我宁愿那样，也不愿我的名字被刻在神父的房子上！”

" [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃæp] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ['sɔːftli] .
" **Good for the little chap , " cried the gentleman softly .**
" 好的 为了 这 小的 小伙子 , " 哭 这 绅士 轻轻 .

“这小家伙真不错，”那位先生轻声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪs] [sed] .
He had understood what the shrill little voice said .
 他 有 理解 什么 这 尖锐 小的 嗓音 说 .
 他听懂了那个尖细的声音说了什么。

“ [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [wʌt] , [tʃaɪld] ?
“ Printed on what , child ?
 ” 打印 在 什么 , 孩子 ?
 “印在什么上面, 孩子? ”

[wʌt] [wʌz; wəz] - [ˈʌʊər; ɑːr][ænˈtəʊniː; ʊz] - [neɪm] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] , [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [ˈpleɪsɪz] ?
What was ' our Antonio's ' name printed on , in all those places ?
 什么 曾是 - 我们的 安东尼奥的 - 姓名 打印 在 , 在 全部 那些 地方 ?
 在所有这些地方, 印着“我们的安东尼奥”名字的是什么?

“ [mɪs] [ˈlɒrɪːni] [æskt] .
“ Miss Lorini asked .
 ” 错过 洛里尼 问 .
 “洛里尼小姐问道。”

“ [ɑːn][ˈpeɪpər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsɪmpli] .
“ On paper , of course , ” answered the child simply .
 ” 在 纸 , 的 课程 , ” 回答 这 孩子 简单地 .
 “当然是在纸面上, ”孩子简单地回答道。

“ [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] , [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] ,
“ And there were pictures of him too , all red and yellow and blue ,
 ” 和 那里 是 图片 的 他 也 , 全部红色的 和 黄色的 和 蓝色的 ,
 [pərˈfɔːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][baːz] .
performing on the bars .
 表演 在 这 酒吧 .
 “还有他的照片, 他穿着红色、黄色和蓝色的衣服, 在单杠上表演。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
Everybody in the streets was looking at his name and the pictures .
 大家 在 这 街道 曾是 寻找 在 他的 姓名 和 这 图片 .
 街上所有人都在看他的名字和照片。

” [ˌpiː ˈdʒiː] - []
” [Pg 109]
 ” [页 -]

“[第 109 页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgləʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
The little fellow's face was glowing as he spoke of his friend ,
 这 小的 同伴们 脸 曾是 发光 作为 他 辐 的 他的 朋友 ,
 小家伙谈起朋友时, 脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɒrɪːni] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] ,
and Miss Lorini had not the heart to translate his words to Mrs . Bishop ,
 和 错过 洛里尼 有 不是 这 心 到 翻译 他的 字 到 太太 . 主教 ,
 洛里尼小姐不忍心把他的话翻译给毕肖普夫人。

[huː] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [pæst] [ðəm; ðəm][baɪ] [ˈkɑːmli] .
who could hardly have passed them by calmly .
 WHO 可以 几乎 有 通过了 他们 经过 平静地 .
 谁又能平静地从他们身边走过呢?

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkɑːntent] [hɪr] ?
“ But you are content here ?
 ” 但 你 是 内容 这里 ?
 但你对这里的生活感到满意吗?

“ [ˈbeti] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] [ɪn] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ɪˈtæliən] .

“ **Betty managed to ask in intelligible Italian** .

“ 贝蒂 管理 到 问 在 可理解的 意大利语 .

贝蒂用清晰易懂的意大利语问道。

[ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [fel] [əˈgen] [ˈoʊvər] [nɑːtɑːles] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ˈvɪzəbli] [druːpt] .

The shadow fell again over Natale's face , and his figure visibly drooped .

这 阴影 跌倒 再次 超过 纳塔莱的 脸 , 和 他的 数字 明显地 下垂 .

阴影再次笼罩了纳塔莱的脸庞，他的身形明显垮了下来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃən] .

He did not pretend to answer her question .

他 做过 不是 假装 到 回答 她 问题 .

他没有假装回答她的问题。

“ [oʊ] , [ˈænti] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] , ” [ˈbeti] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]

“ **Oh , Aunt , let him go back to his people , “ Betty pleaded , seeing the**

“ 哦 , 阿姨 , 让 他 去 后退 到 他的 人们 , ” 贝蒂 恳求 , 看到 这

[tʃeɪndʒ] .

change .

改变 .

“哦，阿姨，让他回到他的族人身边吧，”贝蒂看到他的变化，恳求道。

“ [ˈenɪbəːdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)] .

“ **Anybody can see that he is miserable .**

“ 任何人 能 看 那 他 是 悲惨的 .

“任何人都能看出他很痛苦。”

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] . ”

He is too little to be made to suffer . ”

他 是 也 小的 到 是 制成 到 遭受 . ”

他太小了，不应该让他受苦。

“ [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈlɔːŋ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] ,

“ **He is too little to suffer long , “ Mrs . Bishop replied calmly ,**

“ 他 是 也 小的 到 遭受 长的 , ” 太太 . 主教 回复 平静地 ,

“他年纪太小，不会受苦太久，”毕肖普夫人平静地回答道。

[wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

with but one thought in her mind , of course .

和 但 一 想法 在 她 头脑 , 的 课程 .

当然，她脑子里只有一个念头。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈdʒɪpʃn] ! ” [saɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] .

“ **Poor little Egyptian ! “ sighed the gentleman .**

“ 贫穷的 小的 埃及人 ! ” 叹了口气 这 绅士 .

“可怜的小埃及人！”那位先生叹了口气。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [ɪn] [ɪˈdʒɪpt] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] , [mɪs] [ˈbeti] ? ”

“ **He was born in Egypt , was he not , Miss Betty ? “**

“ 他 曾是 出生 在 埃及 , 曾是 他 不是 , 错过 贝蒂 ? ”

“他出生在埃及，对吗，贝蒂小姐？”

“ [æt; ət] [pɔːrt] [sed] , [jes] , [ænd; ənd] [piːˈɛtroʊ] [ɪn] [ˈtjuːnis] [ðeɪ] [seɪ] .

“ **At Port Said , yes , and Pietro in Tunis they say .**

“ 在 港口 说 , 是的 , 和 皮耶特罗 在 突尼斯 他们 说 .

“据说在塞得港是这样，在突尼斯的皮耶特罗也是如此。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]

“ [**Pg 110**]

“ [页 -]

“ [wel] , [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [nɑ:ˈtɑ:li] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ɪts] [nu:]
“ **Well** , **be** **a** **good boy** , **Natale** , ” **said** **Mrs** . **Bishop** , **patting** **his** **head** , **in** **its** **new**
“ 出色地 , 是 一个 好的 男生 , 纳塔莱 , ” 说 太太 : 主教 , 轻拍 他的 头 , 在 它是 新的
[kæp] .
cap .
帽 :

“乖孩子, 纳塔莱,”毕肖普太太一边说着, 一边拍了拍他戴着新帽子的头。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] .
“ **Then** **you** **will** **be** **happy** .
“ 然后 你 将要 是 快乐的 :

“那样你就会快乐了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [aɪ][jæl; jəl] [send] [fɔ:ɾ; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ,
In **a** **few** **days** , **I** **shall** **send** **for** **you** **to** **come** **to** **see** **me** ,
在 一个 很少 天 , 我 将 发送 为了 你 到 来 到 看 我 ,
过几天, 我会派人来接你。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and **we** **will** **drink** **tea** **in** **the** **garden** .
和 我们 将要 喝 茶 在 这 花园 :

我们将在花园里喝茶。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - **by** !
好的 - 经过 !

再见!

[ˈædi:əʊ] !
Addio !
艾迪奥 !

再见!

“ [nɑ:ˈtɑ:li] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈgəʊ] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][du:] ,
“ **Natale** **touched** **his** **hat** , **as** **he** **had** **long** **ago** **been** **taught** **to** **do** ,
“ 纳塔莱 感动 他的 帽子 , 作为 他 有 长的 前 到过 教授 到 做 ,
纳塔莱摸了摸帽子, 这是他很久以前就被教导要做的事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pəˈdestriənz] [mu:vɪd] [əˈweɪ] , [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:lɪd]
and **the** **pedestrians** **moved** **away** , **all** **but** **the** **gentleman** **who** **had** **called**
和 这 行人 已搬 离开 , 全部 但 这 绅士 WHO 有 称为

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] “ [ˈlɪt(ə)l] [iˈdʒɪpjən] .
him **a** “ **little** **Egyptian** .
他 一个 “ 小的 埃及人 :

行人纷纷散去, 只有那位称他为“小埃及人”的先生留了下来。

“ [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət] [nɑ:ˈtɑ:les] [saɪd] ,
“ **He** **stood** **for** **a** **moment** **at** **Natale's** **side** ,
“ 他 站立 为了 一个 片刻 在 纳塔莱的 边 ,

“他站在纳塔莱身边片刻,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [frendz] ,
with **his** **back** **turned** **to** **the** **house** **and** **his** **departing** **friends** ,
和 他的 后退 转向 到 这 房子 和 他的 离开 朋友们 ,

他背对着房子和即将离去的朋友们,

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; ʌv] [ˈkɑ:pər] [kɔɪnz] [wʌz; wəz] [trænsˈfə:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and **in** **a** **trice** **a** **handful** **of** **copper** **coins** **was** **transferred** **from** **his**
和 在 一个 瞬间 一个 少数 的 铜 硬币 曾是 转移 从 他的
[ˈpɑ:kɪt] [tu:; tə] [nɑ:ˈtɑ:les] [hændz] .
pocket **to** **Natale's** **hands** .
口袋 到 纳塔莱的 双手 :

转眼间, 一把铜币从他的口袋里转移到了纳塔莱的手中。

[ˈmɪstər] . [ˈgræntli] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [noʊt] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [smɔːl] [kɔɪnz] , [æt; ət][ðə; ði]
Mr . Grantly had just had a paper note changed into small coins , at the
先生 . 格兰特利 有 只是 有 一个 纸 笔记 已更改 进入 小的 硬币 , 在 这
[fru:t] [ʃɑ:p] ,
fruit shop ,
水果 店铺 ,

格兰特利先生刚刚在水果店把一张纸币换成了小额硬币。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [weɪt] .
and he was glad to relieve his pocket of some of its weight .
和 他 曾是 高兴的 到 缓解 他的 口袋 的 一些 的 它是 重量 .
他很高兴能减轻口袋里的负担。

“ [aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdiənz] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [ki:p] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
“ I hope his guardians will let him keep the money ,
“ 我 希望 他的 守护者 将要 让 他 保持 这 钱 ,
“我希望他的监护人能让他保留这笔钱，

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [nɑːtɑːləs] [ˈbrɪliənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [θæŋks]
“ was his thought as he turned away from Natale's brilliant smile of thanks
“ 曾是 他的 想法 作为 他 转向 离开 从 纳塔莱的 杰出的 微笑 的 谢谢
.
:
.

他一边想着，一边转过身去，不去看娜塔莉灿烂的微笑。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [nʌn] [tuː]
The boy's training had made him none too
这 男孩们 训练 有 制成 他 没有任何 也
男孩的训练使他变得不太.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]
[第111页]

[praʊd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
proud to accept the money of a stranger ,
自豪的 到 接受 这 钱 的 一个 陌生人 ,
欣然接受陌生人的钱财

[ænd; ænd][hiː; hi][bɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈstoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkɪt] ,
and he lost no time in stowing it away in his jacket pocket ,
和 他 丢失的 不 时间 在 存放 它 离开 在 他的 夹克 口袋 ,
他立即把它塞进了外套口袋里。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈgræntli] [ˈhɜːrɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] .
while Mr . Grantly hurried after the echoing steps of his party .
尽管 先生 . 格兰特利 慌忙 后 这 回声 步骤 的 他的 派对 .
格兰特利先生匆匆跟在同伴们回荡的脚步声后面。

[luːˈiːdʒi][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][nɑːˈtɑːli] ,
Luigi at the window above had seen the money given to Natale ,
路易吉 在 这 窗户 多于 有 已见 这 钱 给定 到 纳塔莱 ,
楼上窗口的路易吉看到了交给纳塔莱的钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] ,
but he asked no questions of the boy , who ,
但 他 问 不 问题 的 这 男生 , who ,
但他没有问那个男孩任何问题，男孩

[ˈæftər] [ˈkɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [səm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋɡər] , [wɔz; wəz] [ˈprez(ə)ntli]
after kicking his heels against the wall for some time longer , was presently
 后 踢 他的 高跟鞋 反对 这 墙 为了 一些 时间 更长 , 曾是 目前
 [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
called to his supper .
 称为 到 他的 晚餐 .

他用脚后跟踢了一会儿墙后，就被叫去吃晚饭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑ:n] [nɑ:tɑ:ləs] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ]
There was a flush on Natale's cheeks and a brightness in his eyes which
 那里 曾是 一个 冲洗 在 纳塔莱的 脸颊 和 一个 亮度 在 他的 眼睛 哪个

[i:v(ə)n][ˈsoʊrə][ˈɡra:tsiə] ['nɒʊtɪst] ,
even Sora Grazia noticed ,
 甚至 索拉 格拉齐亚 注意到 ,

纳塔莱双颊泛红，眼神闪亮，就连索拉·格拉齐亚也注意到了这一点。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ku:l] ,
and as the evening was cool ,
 和 作为 这 晚上 曾是 凉爽的 ,
 由于当晚天气凉爽,

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɔːr][ðə; ði] [wɔːl] ,
she thought it wise to forbid his sitting out on the balcony or the wall ,
 她 想法 它 明智的 到 禁止 他的 坐着 出去 在 这 阳台 或者 这 墙 ,
 她认为禁止他坐在阳台上或墙边是明智之举。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .
as was his wont , until bedtime .
 作为 曾是 他的 惯于 , 直到 就寝时间 .
 直到就寝时间，他一直都是这样。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fiːvəriʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
He looked feverish , she said ,
 他 看起来 发烧 , 她 说 ,
 她说, 他看起来发烧了。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɜ:r; hær] [oʊn] [maɪnd][ʃi:; ʃɪ] [plænd] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][hɑ:t] ['kæməmaɪl] [ti:] [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi]
and in her own mind she planned a cup of hot camomile tea as a remedy
 和 在 她 自己的 头脑 她 计划 一个 杯子 的 热的 洋甘菊 茶 作为 一个 补救
 [æt; ət] ['bedtɑɪm] .

at	bedtime
在	就寝时间

她心里想着睡前喝一杯热洋甘菊茶来缓解不适。

[nɑ:tɑ:ləs] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æɪ; ət] [ðɪs] [kə'mænd] [tuː; tə] [ki:p] [ɪn'dɔːrɪz] [ʃʊd] [soʊ] ['pleɪnli] [ə'pa:n]

Natale's disappointment at this command to keep indoors showed so plainly upon
 纳塔莱的 失望 在 这 命令 到 保持 室内 显示 所以 显然 之上
 [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fɪtʃər] [ðæt] [ˈsoʊərə][ˈɡraːtʃiə][wəz; wəz] [prəˈvəʊkt] ,
his childish features that Sora Grazia was provoked ,
 他的 幼稚 特征 那 索拉 格拉齐亚 曾是 挑衅 ;

纳塔莱对待在室内的命令表现出的失望之情，如此明显地写在他稚嫩的脸上，激怒了索拉·格拉齐亚。

[ænd; ɐnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪː; fi] [juːst] [hɑːr]

and	for	the	first	time	since	the	boy	had	been	with	her	she	used	harsh
和	为了	这	第一的	时间	自从	这	男生	有	到过	和	她	她	用过的	残酷的

[təʊnz] .

tones .

音调 .

自从男孩和她在一起以来，她第一次使用了严厉的语气。

“ [ðer; ðər] !
“ **There** !
“ 那里 !

“那里!

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət] [wʌnz] !
you may as well go to bed at once !
你 可能 作为 出色地 去 到 床 在 一次 !

你最好现在就去睡觉!

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
“ **she cried , as he was leaving the kitchen , without a word it is true ,**
“ 她 哭 , 作为 他 曾是 离开 这 厨房 , 没有 一个 单词 它 是 真的 ,
“他一言不发地离开厨房时, 她哭了起来, 这是真的。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɔ:l] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but with the light all gone from his face .
但 和 这 光 全部 已消失 从 他的 脸 .

但他的脸上却一片黯淡无光。

“ [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [pli:z] [ju:; jʊ] , [wət'evər] [aɪ][du:] ,
“ **I can never please you , whatever I do ,**
“ 我 能 绝不 请 你 , 任何 我 做 ,

无论我做什么, 我都永远无法让你满意。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ['oʊnli][tu:; tə] [weɪst] [fu:d] [ænd; ənd] [sʌlk] .
and you are here only to waste food and sulk .
和 你 是 这里 仅有的 到 浪费 食物 和 闷闷不乐 .

你来这里只是为了浪费食物和生闷气。

[goʊ][tu:; tə][bed] , [nɑ:'tɑ:li] !
Go to bed , Natale !
去 到 床 , 纳塔莱 !

去睡觉吧, 娜塔莉!

“ [lu:'i:dʒi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [də'rektli; daɪ'rektli][,æftər] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
“ **Luigi had gone off directly after eating his supper ,**
“ 路易吉 有 已消失 离开 直接地 后 吃 他的 晚餐 ,

路易吉吃完晚饭就直接走了。

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
about some matter of business with one of his superiors at the church ,
关于 一些 事情 的 商业 和 一 的 他的 上级 在 这 教会 ,

他正在和教会的一位上级商谈一些事务。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [teɪk] [nɑ:'tɑ:les] [pɑ:rt] .
so he was not there to take Natale's part .
所以 他 曾是 不是 那里 到 拿 纳塔莱的 部分 .

所以他没能代替纳塔莱出场。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][bed][ɑ:n][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [naɪt] [ænd; ənd][,æt; ət] [wʌnz]
It is hard enough to be sent to bed on an ordinary night and at one's
它 是 难的 足够的 到 是 发送 到 床 在 一个 普通的 夜晚 和 在 一个人的
[ˈregjələr] [taɪm] ,
regular time ,
常规的 时间 ,

即使是平常的夜晚, 在固定的时间被催促上床睡觉, 也已经够难受的了。

[æz; əz] ['eni] [tʃaɪld] [wɪl] [ə'gri:] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [fə'rbiðn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊərz][ʌv; əv][ə; ei]
as any child will agree , but to be forbidden the early hours of a
作为 任何 孩子 将要 同意 , 但 到 是 禁止 这 早期的 小时 的 一个
[ˈmu:nlɪt] [ˈi:vnɪŋ] [ˌaʊtˈdɔ:rz] ,
moonlit evening outdoors ,
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 晚上 户外 ,
任何孩子都会同意, 但是, 在月光皎洁的傍晚时分, 禁止在户外活动。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌnz] ['lɪt(ə)] [hed] [ɪz] ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] , [dɪ'liʃəs] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [flaɪt] —
especially when one's little head is teeming with wild , delicious ideas of flight —
尤其 什么时候 一个人的 小的 头 是 繁盛 和 荒野 , 可口的 想法 的 航班 —
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['deɪli] [bɑ:ðz] ,
away from daily baths ,
离开 从 日常的 浴室 ,
尤其是当孩子的小脑袋里充满了各种奇妙的、美好的飞行想法——逃离每天的洗澡——的时候,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kræmpɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; ei] [haʊs] , [ænd; ənd][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]
from the cramping walls of a house , and out into the freshness and
从 这 抽筋 墙壁 的 一个 房子 , 和 出去 进入 这 新鲜 和
[ˈfri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
freedom of the night ,
自由 的 这 夜晚 ,
从狭小的房屋墙壁中挣脱出来, 走向夜晚的清新和自由,

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['terər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [tents] , [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ʌn'berəb(ə)] .
which has no terror for the dwellers in tents , was well - nigh unbearable .
哪个 有 不 恐怖 为了 这 居民 在 帐篷 , 曾是 出色地 - 夜 难以忍受 .
虽然对住在帐篷里的人们来说并不恐怖, 但对其他人来说却几乎是难以忍受的。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ˈsoʊrə][ˈɡrɑ:tsiə] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] !
how little Sora Grazia knew of the anguish she was causing !
如何 小的 索拉 格拉齐亚 知道 的 这 痛苦 她 曾是 导致 !
索拉·格拉齐亚对她所造成的痛苦却浑然不知!

[bʌt; bət][nɑ:'tɑ:li] [ə'bi:diəntli] ['stʌmbld] ['sləʊli] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
But Natale obediently stumbled slowly upstairs in the dark to the bedroom ,
但 纳塔莱 顺从地 踉跄 缓慢地 楼上 在 这 黑暗的 到 这 卧室 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ,
and when there ,
和 什么时候 那里 ,
但纳塔莱顺从地跌跌撞撞地摸黑上了楼, 来到卧室, 到了那里,

[kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [fɫɔ:r] [br'haɪnd][ðə; ði] ['flaʊər] [pɒts] [wɪ'dʌʊt] [æn; ən] [ˈɔ:dəbl]
crouched in his usual place on the floor behind the flower pots without an audible
蹲着 在 他的 通常 地方 在 这 地面 在后面 这 花 锅 没有 一个 可听见的
[ˈmɜ:rmər] .
murmur ,
低语 .
他像往常一样蹲在花盆后面的地板上, 一声不吭。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈækɹəbæt] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ][plænz] [æt; ət] [ɔ:l] ,
The little acrobat had made no plans at all ,
这 小的 杂技演员 有 制成 不 计划 在 全部 ,

这位小杂技演员根本没有做任何计划。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈoʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɑ:n] ,
but with the touch of the money given him by the kind old gentleman on
但 和 这 触碰 的 这 钱 给定 他 经过 这 种类 老的 绅士 在
[sæn] [ˈvi:təʃ] ,
San Vito ,
圣 维托 ,

但当他拿到圣维托岛上那位好心老先生给他的钱时，

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
an impulse to seek his freedom had occurred to his mind ,
一个 冲动 到 寻找 他的 自由 有 发生 到 他的 头脑 ,

他心中萌生了寻求自由的念头。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [ˈaʊər] [waɪl] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈfɜ:rtɪvli] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] ,
and in the half - hour while he continued on the wall , furtively handling the
和 在 这 一半 - 小时 尽管 他 持续 在 这 墙 , 偷偷摸摸 处理 这
[kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ,
coins in his pocket ,
硬币 在 他的 口袋 ,

在他继续沿着墙走的半个小时里，他一边偷偷摸摸地摆弄着口袋里的硬币，

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] , — [ˈoʊnli] [wɪʃt] , [haʊˈevər] ,
he had wished , — only wished , however ,
他 有 希望 , — 仅有的 希望 , 然而 ,

他曾希望——仅仅是希望而已，然而

— [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [sti:l] [əʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ˈæftər] [ˈi:tɪŋ] ,
— that he might have the courage to steal out into the moonlight , after eating ,
— 那 他 可能 有 这 勇气 到 偷 出去 进入 这 月光 , 后 吃 ,
——这样他或许就有勇气在吃完饭后偷偷溜到月光下，

[waɪl] [ˈsoʊrə] [ˈɡra:tsiə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [dɪʃ] - [ˈwɑ:ʃɪŋ] ,
while Sora Grazia should be about her dish - washing ,
尽管 索拉 格拉齐亚 应该 是 关于 她 盘子 - 洗涤 ,

而索拉·格拉齐亚本该在洗碗呢。

[ænd; ənd] [lu:ˈi:dʒi] [ˈpɔ:ɹɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [ˈbʊks] , [pərˈhæps] ,
and Luigi poring over one of his little black books , perhaps ,
和 路易吉 泡 超过 一 的 他的 小的 黑色的 图书 , 也许 ,

也许路易吉正在仔细研读他的某本小黑本。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
by the light of the candle in the kitchen .
经过 这 光 的 这 蜡烛 在 这 厨房 .

借着厨房里蜡烛的光亮。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɡəz] [wɜ:rdz] , “ [aɪ] [wʊd] [rʌŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈwægən] , [ɪf] [aɪ] ,
He had often thought of Olga's words , “ I would run after the wagon , if I
他 有 经常 想法 的 奥尔加的 字 , “ 我 会 跑步 后 这 车皮 , 如果 我
[wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ,
were you ,
是 你 ,

他常常想起奥尔加的话：“如果我是你，我就会追着马车跑。”

” [bʌt; bət] [hi:; hi] ,
” but he
” 但 他

但他

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈkloʊsli] [wa:tʃt] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had been too closely watched during the first day or two to admit of his
有 到过 也 密切 观看 期间 这 第一的 天 或者 二 到 承认 的 他的
[ˈkæərɪŋ] [aʊt][soʊ][boʊld][ə; eɪ][plæn] ,
carrying out so bold a plan ,
携带 出去 所以 大胆的 一个 计划 ,

在最初的一两天里，他一直受到严密监视，以至于无法让人相信他实施了如此大胆的计划。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈdrɪri] [wiːk] [sɪns] [ðə; ði][ˈkærəvæn]
and since then , for the rest of the long , dreary week since the caravan
和 自从 然后 , 为了 这 休息 的 这 长的 , 凄凉 星期 自从 这 大篷车
[hæd; həd] [ɡɔːn] ,
had gone ,
有 已消失 ,

从那时起，在商队离开后的漫长而沉闷的一周里，

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][hæd; həd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] .
he had not had the spirit to undertake such a measure .
他 有 不是 有 这 精神 到 承担 这样的 一个 措施 .
他没有勇气采取这样的措施。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [ɪntərˈviːn] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkʌmpəni]
The whole world seemed to intervene between himself and the beloved company
这 所有的 世界 似乎 到 干预 之间 他自己 和 这 心爱 公司
[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
who had gone ,
WHO 有 已消失 ,

整个世界仿佛都横亘在他和已逝的挚爱之人之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [fɔr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈsteɪkən] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd]
and he felt sure that he would be seen by some mistaken person and
和 他 毛毡 当然 那 他 会 是 已见 经过 一些 错误 人 和
[brɔːt] [bæk] ,
brought back ,
带来 后退 ,

他确信自己会被某个认错人的人看到并带回来。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ɪf] [hiː; hi][ʊd; jəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
even before he could reach the river , if he should attempt to follow .
甚至 前 他 可以 抵达 这 河 , 如果 他 应该 试图 到 跟随 .
即使他还没到达河边，如果他试图跟随的话。

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendli]
Until to - night no thought of leaving under the protection of the friendly
直到 到 - 夜晚 不 想法 的 离开 在下面 这 保护 的 这 友好的
[ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
darkness had come to him ,
黑暗 有 来 到 他 ,

直到今晚，他从未想过要离开，遁入友好的黑暗之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɪmˈself] [ˈflaɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈroʊd][ɪn] [fʊl]
and he had only been able to see himself flying down the sunny road in full
和 他 有 仅有的 到过 有能力的 到 看 他自己 飞行 向下 这 阳光明媚 路 在 满的
[vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
view of all the village ,
看法 的 全部 这 村庄 ,

他只能看到自己沿着阳光明媚的道路飞驰而下，全村人都看得一清二楚。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈprɑːmptli] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [baɪ][sʌm; səm] [ˈkæərɪdʒ] [ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
to be promptly turned back again by some carriage driver of the place ,
到 是 及时 转向 后退 再次 经过 一些 运输 司机 的 这 地方 ,
随即被当地某个马车夫勒令返回。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈskuːlbɔɪ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [strɔːŋgər] .
or some schoolboy bigger than himself and therefore stronger .
或者 一些 男生 大 比 他自己 和 所以 更强 .
或者某个比他个子高、力气大的男学生。

[bɪˈsaɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][nɑːˈtɑːli][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Besides, he had had no money, and Natale had traveled enough to
除了 , 他 有 有 不 钱 , 和 纳塔莱 有 旅行 足够的 到
[noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [sents]
know that a few cents
知道 那 一个 很少 分
此外, 他当时身无分文, 而纳塔莱游历四方, 深知几分钱的重要性。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]
[第115页]

[ɪn] [wʌnz] [ˈpɑːkɪt] [meɪk] [wʌnz] [roʊd] [ˈɪziə] [ænd; ənd] [les] [lɔːŋ] .
in one's pocket make one's road easier and less long .
在 一个人的 口袋 制作 一个人的 路 更轻松 和 较少的 长的 .
装在口袋里, 让你的旅程更轻松、更短。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ,
So the days had passed ,
所以 这 天 有 通过了 ,
日子就这样一天天过去了。

[ænd; ənd][nɑːˈtɑːli][wʌz; wəz][fæst] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈlɪstləs] [ˈtɔːrpeɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
and Natale was fast drifting into a state of listless torpor which must
和 纳塔莱 曾是 快速地 漂流 进入 一个 状态 的 蔫 麻木 哪个 必须
[hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈɪlnəs] ,
have ended in illness ,
有 结束 在 疾病 ,
纳塔莱很快陷入了一种无精打采、昏昏欲睡的状态, 最终很可能因此生病了。

[hæd; həd][nɑːtɪ][ˈmɪstər] . [ˈgræntli] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fruːt] [ʃɑːp] [ðæt] [ˈsʌni]
had not Mr . Grantly changed a five - franc note at the fruit shop that sunny
有 不是 先生 . 格兰特利 已更改 一个 五 - 法郎 笔记 在 这 水果 店铺 那 阳光明媚
[æftərˈnuːn] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ][stroʊl] [əˈlɔːŋ] [sæn][ˈviːtəɪ] [wer] [nɑːˈtɑːli][sæt] “ [ˈsʌlkɪŋ] ” [ɑːn][ðə; ði]
afternoon and taken a stroll along San Vito where Natale sat “ sulking ” on the
下午 和 已采取 一个 漫步 沿着 圣 维托 在哪里 纳塔莱 卫星 “ 生闷气 ” 在 这
[wɔːl] !
wall !
墙 !

那天下午阳光明媚, 格兰特利先生难道没有在水果店换一张五法郎的钞票, 然后沿着圣维托街散步, 看到纳塔莱“闷闷不乐”地坐在墙上吗?

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [tʃaɪld] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ˈlɔːŋɪŋli] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
Presently, as the little child continued to gaze longingly out into the moonlight ,
目前 , 作为 这 小的 孩子 持续 到 目光 渴望地 出去 进入 这 月光 ,
这时, 小女孩依然深情地凝望着月光。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [hoʊp] [ɪˈljuːmɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
a ray of further hope illumined his mind .
一个 射线 的 更远 希望 照明 他的 头脑 .
他心中燃起了一丝新的希望。

[æz; əz][lu:'i:dʒi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi;; bi] [lert] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [wɒd]
As Luigi had gone to the church now , it would be late before he would
作为 路易吉 有 已消失 到 这 教会 现在 , 它 会 是 晚的 前 他 会
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .

路易吉现在已经去了教堂，所以他回来的时候已经很晚了。

[ˈsoʊrə][ˈgrɑ:tsiə] [ˈɔ:lweɪz] [sæt] [ˈdoʊzɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [stu:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌn'tɪl] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈbɑ:rɪŋ]
Sora Grazia always sat dozing on her stool in the doorway until time for barring
索拉 格拉齐亚 总是 卫星 打盹 在 她 凳子 在 这 门口 直到 时间 为了 禁止
[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][bed] .
the door and going to bed .
这 门 和 去 到 床 .

索拉·格拉齐亚总是坐在门口的凳子上打盹，直到该关门睡觉的时候才起身。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi;; hi][nɑ:t][slɪp][pæst][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Why should he not slip past her and away into the shadows of the street ,
为什么 应该 他 不是 滑 过去的 她 和 离开 进入 这 阴影 的 这 街道 ,
[brɪ'fɔ:r] [lu:'i:dʒi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] ?
before Luigi should return ?
前 路易吉 应该 返回 ?

路易吉应该在什么时候回来？

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,
His heart leaped at the thought ,
他的 心 跳跃 在 这 想法 ,
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,
想到这里，他的心猛地一跳。

[ænd; ənd][hi;; hi][roʊz] [ˈnɔɪzləsli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [ru:m]
and he rose noiselessly to his feet and glanced around the darkening room
和 他 玫瑰 无声 到 他的 脚 和 瞥了一眼 大约 这 变暗 房间
.
:
.

他悄无声息地站起身，环顾四周逐渐昏暗的房间。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kɑ:t] [stʊd] [smu:ð] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
His small cot stood smooth and white against the wall .
他的 小的 婴儿床 站立 光滑的 和 白色的 反对 这 墙 .
[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kɑ:t] [stʊd] [smu:ð] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
他的小床光滑洁白地靠墙摆放着。

[ə'hʌðər]
Another
其他
其他

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]
[第116页]

[θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [kweɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] .
thought struck him , and he quailed with a sense of utter discouragement .
想法 击 他 , 和 他 畏缩 和 一个 感觉 的 说出 沮丧 .
[θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [kweɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] .
他突然想到什么，顿时感到一阵彻底的沮丧。

[wen] [lu:'i:dʒi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] , — [ænd; ənd][hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] , [wʌn] [ˈnevər] [nu:] ,
When Luigi should come in , — and he might be very early , one never knew ,
什么时候 路易吉 应该 来 在 , — 和 他 可能 是 非常 早期的 , — 绝不 知道 ,
[wen] [lu:'i:dʒi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] , — [ænd; ənd][hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] , [wʌn] [ˈnevər] [nu:] ,
路易吉什么时候会进来——他可能会来得很早，谁也不说不准——

— [ðə; ði] [ˈʌnəweɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] [ˈstreɪtweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempti] [ˈlɪt(ə)] [bed] ,
— the runaway would be missed straightway from the empty little bed ,
— 这 逃跑 会 是 错过 立刻 从 这 空的 小的 床 ,
——如果小床空着, 人们会立刻发现逃跑的孩子不见了。

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [,əʊvəˈteɪkən] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈregjələr] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and easily overtaken if he should have taken the regular road down the hill .
和 容易地 被超越 如果 他 应该 有 已采取 这 常规的 路 向下 这 爬坡道 .
如果他走的是下山的常规道路, 很容易就会被超过去。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pædʒ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
It is true there were paths innumerable down the terraces from the back of
它 是 真的 那里 是 路径 无数 向下 这 露台 从 这 后退 的
[ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
almost any house in the street ,
几乎 任何 房子 在 这 街道 ,
的确, 这条街上几乎每栋房子后面都有无数条小路可以通往露台。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpraːbəbli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [fɑːr] [bɪˈloʊ] ,
most of them probably leading down to the river far below ,
最多 的 他们 大概 领导 向下 到 这 河 远的 以下 ,
它们中的大多数可能都通向下方很远的河流。

[bʌt; bət][nɑːˈtɑːli][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ɪkˈsplɔːrər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ʌv; əv]
but Natale had been no explorer of the neighborhood during his week of
但 纳塔莱 有 到过 不 探险家 的 这 邻里 期间 他的 星期 的
[kæpˈtɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ,
但纳塔莱在被囚禁的一周里, 并没有对附近街区进行任何探索。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priˈsɪpɪteɪt] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv]
and was ignorant of the precipitate windings and the final ending of
和 曾是 无知 的 这 沉淀 绕组 和 这 最终的 结束 的
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈpræktɪkəbl] [ʌv; əv] [ðiːz] .
even the most practicable of these .
甚至 这 最多 切实可行的 的 这些 .
他对陡峭的绕线和即使是最实用的绕线的最终结局也一无所知。

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌnˈtʌl] [luːˈiːdʒi] [ʃʊd; ʃəd]
No , he must go by the road , and he must wait until Luigi should
不 , 他 必须 去 经过 这 路 , 和 他 必须 等待 直到 路易吉 应该
[rɪˈtʃːrn] ,
return ,
返回 ,
不, 他必须走大路, 而且必须等到路易吉回来。

[ænd; ənd][get] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .
and get to bed and to sleep .
和 得到 到 床 和 到 睡觉 .
然后上床睡觉。

[nɑːˈtɑːli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [slept] [ˈsaʊndli] , [fɔːr; fər] ,
Natale knew that the priest slept soundly , for ,
纳塔莱 知道 那 这 牧师 睡着了 稳固地 , 为了 ,
纳塔莱知道牧师睡得很香, 因为

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [nɑːk] [ˈoʊvər][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ][pɑːt]
one night he had had the misfortune to knock over upon the floor a pot
— 夜晚 他 有 有 这 不幸 到 敲 超过 之上 这 地面 一个 锅
[kənˈteɪnɪŋ]
containing
包含

一天晚上，他不幸地碰倒了一个盛满液体的罐子，罐子掉在了地上。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ə; eɪ] [kɑːrˈneiʃn] [plænt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd][nɑːt] [əˈweɪkənd] [luːˈiːdʒi] .
a carnation plant , and the crash had not awakened Luigi .
一个 康乃馨 植物 , 和 这 碰撞 有 不是 觉醒 路易吉 .

一盆康乃馨，而撞击声并没有吵醒路易吉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
The boy had waked and had gone to the window to peer out into the
这 男生 有 醒来 和 有 已消失 到 这 窗户 到 同伴 出去 进入 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

男孩醒了，走到窗边，向夜色中眺望。

[ˈfænsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] [kriːkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkærəvæn] [breɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈklʌmzi]
fancying that he heard the hoarse creaking of the caravan brake as the clumsy
幻想 那 他 听到 这 嘶哑 嘎吱作响 的 这 大篷车 制动 作为 这 笨拙
[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [krɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
vehicle crawled down the hill ,
车辆 爬行 向下 这 爬坡道 ,

他仿佛听到了房车刹车发出的沙哑吱嘎声，笨重的房车正缓缓地爬下山坡。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pɒts] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˈoʊvər][wʌn]
and in craning his head between the pots , his elbow had pushed over one
和 在 起重机 他的 头 之间 这 锅 , 他的 弯头 有 推动 超过 一
[ʌ; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他伸长脖子在两个锅之间穿梭时，胳膊肘碰倒了一个锅。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈniːðər] [pɑːt][nɔːr][plænt][hæd; həd][ˈbrʊkən] ,
Fortunately , neither pot nor plant had broken ,
幸运的是 , 两者都不 锅 也不 植物 有 破碎的 ,

幸运的是，花盆和植物都没有破损。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌ; əv] [taɪm] [ɪn] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [ˈluːsɪd] [ɜːrθ] [əˈbaʊt]
and he had spent a good deal of time in packing the loosened earth about
和 他 有 花费 一个 好的 交易 的 时间 在 包装 这 松动 地球 关于
[ðə; ði] - [ruːts] [ænd; ənd] [ˈriːpleɪsɪn] [ðə; ði][pɑːt] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈfeləʊsɪz] .
the carnation's roots and replacing the pot among its fellows .
这 - 根 和 替换 这 锅 之中 它是 伙伴们 .

他花了不少时间将松散的泥土填满康乃馨的根部，然后将花盆放回其他花盆中。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[ˈsoʊərə][ˈɡrɑːtsiə][hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [hɪm; ɪm][biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈkæriɪŋ] [mʌd] [ˌʌpˈsterz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Sora Grazia had bidden him be more careful about carrying mud upstairs on his
索拉 格拉齐亚 有 拜登 他 是 更多的 小心 关于 携带 泥 楼上 在 他的
[juːz] ,
shoes ,
鞋 ,

索拉·格拉齐亚曾叮嘱他要小心，不要把泥巴带上楼。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd̩] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] [ˈæftərwərd] ,
only to be cleaned up by her afterward ,
仅有的 到 是 已清洗 向上 经过 她 之后 ,

之后还得由她来清理。

[ænd; ænd][hiː; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈpɑːn]
and he supposed he must have left some of the earth upon
和 他 据称 他 必须 有 左边 一些 的 这 地球 之上

[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

他心想，肯定有一些泥土留在了地上。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
in the dim light .
在 这 暗淡 光 .

在昏暗的光线下。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [luːˈiːdʒi] [slept] [ˈsaʊndli] , [ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] , [hɪmˈself] ,
At any rate , Luigi slept soundly , and if he , himself ,
在 任何 速度 , 路易吉 睡着了 稳固地 , 和 如果 他 , 他自己 ,

总之，路易吉睡得很香，如果他自己.....

[kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
could only manage to keep awake until all was safe ,
可以 仅有的 管理 到 保持 醒 直到 全部 曾是 安全的 ,

直到确认一切安全后，我才勉强保持清醒。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ʌnˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði]
he knew that he would have no difficulty in unbarring the
他 知道 那 他 会 有 不 困难 在 解除限制 这

他知道自己打开闸门不会有任何问题。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[dɔːr] .
door .
门 .

门。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft̩] [aɪˈtiː] [ʌnˈeɪdɪd] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
He had accomplished it unaided only that morning ,
他 有 完成 它 未受帮助 仅有的 那 早晨 ,

他当天早上独自完成了这件事。

[wɪð; wɪθ][ˈsoʊərə][ˈɡrɑːtsiə] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ænd; ænd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv][juːz]
with Sora Grazia standing by and saying that it was the first thing of use
和 索拉 格拉齐亚 常设 经过 和 说 那 它 曾是 这 第一的 事物 的 使用

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][duː] [sɪns] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
he had set his hands to do since coming there to live .
他 有 放 他的 双手 到 做 自从 未来 那里 到 居住 .

索拉·格拉齐亚站在一旁，说道，这是他来到这里生活以来做的第一件有用的事。

脱下毕肖普夫人为他定制的那套结实的新衣服后，

[hiː; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmætrəs] [wer] [hɪz; ɪz][oʊld] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [baɪ][ˈsoʊrə]
he rummaged under his mattress where his old things had been stored by Sora
他 翻找 在下面 他的 床垫 在哪里 他的 老的 事物 有 到过 存储 经过 索拉
[ˈɡrɑːtsiə][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrn] [ˈtraʊzərz] ,
Grazia and quickly got into the worn trousers ,
格拉齐亚 和 迅速地 得到 进入 这 磨损 裤子 ,
他翻遍了床垫底下，那里存放着索拉·格拉齐亚给他的旧东西，然后迅速穿上了那条旧裤子。

[ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [blaʊs] [ænd; ənd] [ˈlegɪŋz] , [ˈtʌkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [[uːz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] .
the faded blouse and leggings , tucking the old shoes under his pillow .
这 褪色 女式衬衫 和 绑腿 , 塞进 这 老的 鞋 在下面 他的 枕头 .
他脱下褪色的衬衫和紧身裤，把旧鞋塞到枕头底下。

[hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [nuː]
He had set the new
他 有 放 这 新的
他制定了新的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[- 页 -]
[第119页]

[[uːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [ɪn] [ˈɔːrdərli] [ˈfæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [nuː]
shoes and stockings in orderly fashion on the floor and folded up the new
鞋 和 长筒袜 在 秩序 时尚 在 这 地面 和 折叠 向上 这 新的
[kloʊðz] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kɑːt] .
clothes and laid them at the foot of the little cot .
衣服 和 铺设 他们 在 这 脚 的 这 小的 婴儿床 .
鞋袜整齐地放在地板上，新衣服叠好放在小床脚下。

[haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [[uːz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [əˈweɪ] ,
How fortunate that his old shoes had not been thrown away ,
如何 幸运 那 他的 老的 鞋 有 不是 到过 抛掷 离开 ,
幸好他的旧鞋没有被扔掉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ˈberfʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflɪnti] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
for he could hardly have traveled barefoot over the flinty stones of the road
为了 他 可以 几乎 有 旅行 赤脚 超过 这 燧石 石头 的 这 路
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and the river .
和 这 河 .
因为他几乎不可能赤脚走过道路和河流上坚硬的石头。

[nɑːˈtɑːli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˈiːzi] [[uːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrt]
Natale chose to wear the old easy shoes , for the new ones had always hurt
纳塔莱 选择 到 穿 这 老的 简单的 鞋 , 为了 这 新的 一个 有 总是 伤害
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
纳塔莱选择穿那双旧的舒适鞋，因为新鞋总是让他脚疼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [stiːl] [ʌnˈhɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and he would not have been able to steal unheard out of the house
和 他 会 不是 有 到过 有能力的 到 偷 闻所未闻 出去 的 这 房子
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈhevi] ,
with those heavy ,
和 那些 重的 ,
他不可能背着那么重的东西悄无声息地溜出房子。

[ˈkriːkɪŋ] [ˈsəʊls] [ˈtræmpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbrɪks] .
creaking soles tramping over the bricks .
嘎吱作响 鞋底 徒步旅行 超过 这 砖块 .

鞋底踩在砖地上发出吱吱嘎嘎的声音。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊn] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɔːŋ] [wei] [əˈhed] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈoʊld][ˈwɔːrɪn] [[uːz] ,
If he had known of the long way ahead of the old worn shoes ,
如果 他 有 已知 的 这 长的 方式 前方 的 这 老的 磨损 鞋 ,
如果他早知道这双破旧鞋子背后还有漫长的路要走,

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [plænd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [ˈfʊtɡiə] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
perhaps he would have planned to carry the despised footgear in his hands .
也许 他 会 有 计划 到 携带 这 被鄙视的 鞋类 在 他的 双手 .
或许他原本打算把那双令人厌恶的鞋子拿在手里。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrθɔːt] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ˈʌ; əv][soʊ] [ˈjʌŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] ,
But forethought had little place in the mind of so young a runaway ,
但 深思熟虑 有 小的 地方 在 这 头脑 的 所以 年轻的 一个 逃跑 ,
但对于这样一个年轻的离家出走者来说, 深思熟虑几乎没有立足之地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ˈʌ; əv] [ˈkloʊðz] [ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪɜːz] [fɔːr; fər]
and he was guided in his change of clothes only by his own desires for
和 他 曾是 引导 在 他的 改变 的 衣服 仅有的 经过 他的 自己的 欲望 为了
[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

他换衣服时, 完全是出于自己对舒适的追求。

[ðə; ði][ˈoʊld] [ˈkloʊðz] [wɜːr; wər][æz; əz] [fəˈmɪliər] [æz; əz][ˈoʊld] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [ˈprɪfɜːrd]
The old clothes were as familiar as old friends , **and therefore he preferred**
这 老的 衣服 是 作为 熟悉的 作为 老的 朋友们 , 和 所以 他 首选
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

旧衣服就像老朋友一样熟悉, 因此他更喜欢穿它们。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪnɪz] , [ˈnɑːt] [ˈfəˈgetɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm]
Then , after making his preparations , not forgetting to change the money from
然后 , 后 制作 他的 准备工作 , 不是 遗忘 到 改变 这 钱 从
[ðə; ði]
the
这

然后, 他做好了准备, 别忘了把钱从.....换成.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ˈpɑːkɪt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈdʒækɪt][tuː; tə] [ðæt] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊld] [ˈtraʊzərz] ,
pocket of the new jacket to that of his old trousers ,
口袋 的 这 新的 夹克 到 那 的 他的 老的 裤子 ,
将新夹克的口袋与旧裤子的口袋连接起来,

[hiː; hi][leɪd] [hɪmˈself] [ˈdaʊn] [ˈɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːt] , [ænd; ənd] [ˈdruː] [ˈʌp][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈsnʌɡli] [əˈbaʊt]
he laid himself down on the cot , and drew up the light covering snugly about
他 铺设 他自己 向下 在 这 婴儿床 , 和 画 向上 这 光 覆盖 舒适地 关于
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

他躺在简易床上, 拉起薄薄的被子盖住肩膀。

[dɪ'vɔʊtli] [ˈhɒʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fɔːl] ['saʊndli] [ə'sliːp] .
devoutly hoping that he would not fall soundly asleep .

虔诚地 希望 那 他 会 不是 落下 稳固地 睡着了 .

虔诚地祈祷他不要睡着。

[ɪf] [nɑː'tɑːli][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [aɪ 'tiː] , ['soʊrə][ˈgrɑːtsiə] , [bɪ'liːvɪŋ] [nɑː'tɑːli] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
If Natale had only known it , Sora Grazia , believing Natale safe for the night ,
如果 纳塔莱 有 仅有的 已知 它 , 索拉 格拉齐亚 , 相信 纳塔莱 安全的 为了 这 夜晚 ,
如果纳塔莱知道这件事, 索拉·格拉齐亚就会相信纳塔莱今晚很安全。

[hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɔːsɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ˈlɪvɪŋ] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
had slipped off for a gossip with a friend living just back of the church ,
有 滑倒了 离开 为了 一个 闲话 和 一个 朋友 活的 只是 后退 的 这 教会 ,
他偷偷溜出去和住在教堂后面的一个朋友闲聊。

['sɪmplɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [kliːr] [fɔːr; fər] [flaɪt]
simply drawing the door to behind her and leaving the coast clear for flight
简单地 绘画 这 门 到 在后面 她 和 离开 这 海岸 清除 为了 航班
.
:
.

她只是轻轻地把门拉到身后, 然后腾出空间逃走。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['seɪmbləns]
And it would not have been difficult for the boy to leave a semblance
和 它 会 不是 有 到过 难的 为了 这 男生 到 离开 一个 外表
[ʌv; əv] [hɪm'self] [tʌkt] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ['kʌvərɪŋ] ,
of himself tucked under the bed covering ,
的 他自己 塞进去 在下面 这 床 覆盖 ,

男孩很容易就能在被子底下留下一点自己的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [dɪ'skɑːrdɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃuːz] !
in the shape of the roll of discarded clothes and shoes !
在 这 形状 的 这 卷 的 丢弃 衣服 和 鞋 !

形状像一卷废弃的衣服和鞋子!

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [nɑː'tɑːli][wʌz; wəz][nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zɑɪnɪŋ] [breɪn] , [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] ,
But little Natale was not possessed of a very designing brain , and after all ,
但 小的 纳塔莱 曾是 不是 拥有 的 一个 非常 设计 脑 , 和 后 全部 ,
但小纳塔莱并不具备很强的设计头脑, 而且,

[luː'iːdʒi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ʌn'taɪmli] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [aɪ 'tiː][ɔːl] !
Luigi might have come in untimely , and spoiled it all !
路易吉 可能 有 来 在 不合时宜 , 和 被宠坏了 它 全部 !

路易吉可能来得不是时候, 把一切都搞砸了!

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['rʌnəweɪ] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,
In a few moments , the would - be runaway was fast asleep ,
在 一个 很少 时刻 , 这 会 - 是 逃跑 曾是 快速地 睡着了 ,

没过多久, 这个原本打算逃跑的人就睡着了。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
while the moon sailed across the valley from the eastern toward the western sky .
尽管 这 月亮 航行 穿过 这 谷 从 这 东 朝向 这 西 天空 .

月亮从东边的天空划过山谷, 向西的天空飘去。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd]
THE FLIGHT OF THE BIRD
这 航班 的 这 鸟

鸟的飞行

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen] [nɑːˈtɑːli] [nekst] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [waɪd] [əˈweɪk] [ɪnˈdiːd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt]
hen Natale next opened his eyes he became very wide awake indeed , in an instant
母鸡 纳塔莱 下一个 打开 他的 眼睛 他 成为 非常 宽的 醒 的确 , 在 一个 立即的
.
:
.

纳塔莱睁开眼睛时，瞬间就完全清醒了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] [æt; ət][ɔːl] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
In fact , he did not know that he had been asleep at all , until the moonlight ,
在 事实 , 他 做过 不是 知道 那 他 有 到过 睡着了 在 全部 , 直到 这 月光 ,
事实上，直到月光洒下，他才意识到自己刚才一直在睡觉。

[ˈslæntɪŋ] [ɪn] , [ʃoʊd] [luːˈiːdʒiːz, lˈwiːdʒiːz] [bɔːŋ] [ˈbɑːdi] [stretʃt] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈaɪərn][bed] [kloʊz] [baɪ] .
slanting in , showed Luigi's long body stretched upon the iron bed close by .
斜 在 , 显示 路易吉的 长的 身体 拉伸 之上 这 铁 床 关闭 经过 .
镜头倾斜，展现出路易吉修长的身躯伸展在附近的铁床上。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [weɪkt] [nɑːˈtɑːli] ?
What could have waked Natale ?
什么 可以 有 醒来 纳塔莱 ?

是什么惊醒了纳塔莱？

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [stiɪl] [wɪˈðəʊt] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊˈmentəs] [plænz] [meɪd]
For a moment he lay still without recollection of the momentous plans made
为了 一个 片刻 他 躺 仍然 没有 回忆 的 这 意义重大 计划 制成
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈbedtaɪm] .
at his early bedtime .
在 他的 早期的 就寝时间 .

他一动不动地躺了一会儿，完全忘记了睡前制定的那些重大计划。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaɪsi] [koʊld][ˈwɔːtər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then he recalled a sensation of icy cold water about his feet ,
然后 他 召回 一个 感觉 的 冰冷的 寒冷的 水 关于 他的 脚 ,
然后他想起脚下冰冷的水的感觉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and he remembered that he had dreamed of a sudden plunge into the
和 他 记得 那 他 有 梦见 的 一个 突然 暴跌 进入 这
[ˈrɪvər] [waɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈsteɪpɪŋ] - [stoʊnz] .
river while trying to find the stepping - stones .
河 尽管 尝试 到 寻找 这 步进 - 石头 .

他想起自己曾梦见在寻找踏脚石时突然掉进河里。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [ˈwɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [əˈweɪkənd]
It must have been the chill of the dream - water that had awakened
它 必须 有 到过 这 寒意 的 这 梦 - 水 那 有 觉醒
一定是梦境之水的寒意唤醒了她。

[hɪm; ɪm] !
him !
他 ！
他！

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [drest] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] .
He sat up and found that he was still dressed and in his old clothes .
他 卫星 向上 和 成立 那 他 曾是 仍然 穿着 和 在 他的 老的 衣服 .
他坐起身来，发现自己还穿着以前的衣服。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！
啊！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [glæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
it was easy to remember all now , and after a breathless glance over his
它 曾是 简单的 到 记住 全部 现在 , 和 后 一个 喘不过气 瞥一眼 超过 他的
[ˈʊldər] [æt; ət][luːˈiːdʒi] ,
shoulder at Luigi ,
肩膀 在 路易吉 ,
现在一切都很容易回忆起来，他气喘吁吁地回头看了路易吉一眼，

[huː] [wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbliː,kʌmfərtəbli] [ˈsnɔːrɪŋ] , [nɑːˈtɑːli] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
who was comfortably snoring , Natale slipped out of bed .
WHO 曾是 舒适地 打鼾 , 纳塔莱 滑倒了 出去 的 床 .
娜塔莉正舒服地打着鼾，她悄悄地从床上溜了下来。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][oʊld][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːz] [hiː; hi] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪk] [flɔːr]
Catching up his old hat and his shoes he stole softly over the brick floor
捕捉 向上 他的 老的 帽子 和 他的 鞋 他 偷窃 轻轻 超过 这 砖 地面
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz] [ˈeni] [maʊs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
and down the stone stairs as quietly as any mouse would have done .
和 向下 这 石头 楼梯 作为 悄悄 作为 任何 老鼠 会 有 完毕 .
他捡起旧帽子和鞋子，像老鼠一样悄无声息地蹑手蹑脚地走过砖砌的地板，下了石阶。

[ˈsoʊrə][ˈgrɑːtsiə] [slept] [daʊnˈsterz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪfəli] [kloʊzd]
Sora Grazia slept downstairs , but the door of her room was mercifully closed
索拉 格拉齐亚 睡着了 楼下 , 但 这 门 的 她 房间 曾是 仁慈地 关闭
,
/
,
索拉·格拉齐亚睡在楼下，但好在她的房门是关着的。

[ænd; ənd][nɑːˈtɑːli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [lɒkt] [aɪˈtiː][æt; ət] [naɪt] .
and Natale knew that she often locked it at night .
和 纳塔莱 知道 那 她 经常 已锁定 它 在 夜晚 .
娜塔莉知道她经常晚上把门锁上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
He turned his back upon it , therefore , with confidence ,
他 转向 他的 后退 之上 它 , 所以 , 和 信心 ,
因此，他自信地背过身去。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbælkəni] [dɔːr] .
as he felt in the darkness for the balcony door .
作为 他 毛毡 在 这 黑暗 为了 这 阳台 门 .
他在黑暗中摸索着阳台门。

[hiː; hi][ɪg'zɜːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hevi] [bɑːr][ʌv; əv]['aɪərən] [wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]
He exerted all his strength to raise the heavy bar of iron which guarded the
他 施加 全部 他的 力量 到 增加 这 重的 酒吧 的 铁 哪个 守卫 这
[dɔːr] .
door .
门 ；

他使出浑身解数，才举起守卫大门的沉重铁栏杆。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [swʌŋ]
Then he was very careful to keep his hold on the bar , as it swung
然后 他 曾是 非常 小心 到 保持 他的 抓住 在 这 酒吧 , 作为 它 摇摆
['daʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

然后他非常小心地抓住横杆，因为横杆向下摆动。

[lest] [aɪ 'tiː] [ʊd; ʊəd] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] ['klæŋɪŋ] [fɔːl] .
lest it should rouse the house with its usual clanging fall .
免得 它 应该 唤醒 这 房子 和 它是 通常 叮当声 落下 ；

免得它像往常一样发出叮当作响的坠落声，吵醒了屋里的人。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][nɑː'tɑːli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
The huge key was in the lock , and Natale succeeded
这 巨大的 钥匙 曾是 在 这 锁 , 和 纳塔莱 成功了
那把巨大的钥匙插在锁里，纳塔莱成功了。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɪn] ['tɜːrniŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
in turning it with both hands ,
在 转弯 它 和 两个都 双手 ,
用双手转动它，

[ɔːl'dʊʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['reɪziŋ] [ðə; ði][bɑːr] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [lɑːk] .
although this was much more difficult than raising the bar above the lock .
虽然 这 曾是 很多 更多的 难的 比 提高 这 酒吧 多于 这 锁 .
虽然这比把横杆抬高到锁上面要困难得多。

[aɪ 'tiː] [kriːkt] ['dʌlli] [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [nɑː'tɑːləs] [hɑːrt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
It creaked dully as it turned , and Natale's heart leaped into his throat ,
它 嘎吱作响 沉闷地 作为 它 转向 , 和 纳塔莱的 心 跳跃 进入 他的 喉 ,
它转动时发出沉闷的吱嘎声，纳塔莱的心猛地提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['nɔɪzɪz] [bʌzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and a dozen noises buzzed in his ears .
和 一个 打 噪音 嗡嗡作响 在 他的 耳朵 ；
他耳边嗡嗡作响着十几种声音。

['breθləs] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ,
Breathless , he stood with his hand on the latch ,
喘不过气 , 他 站立 和 他的 手 在 这 门锁 ,
他气喘吁吁地站着，手放在门闩上。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] [lest] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ʊd; ʊəd]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʌm]
afraid to move lest the door behind him should open , and everything come
害怕的 到 移动 免得 这 门 在后面 他 应该 打开 , 和 一切 来
[tuː; tə][æn; ən][end] .
to an end .
到 一个 结尾 ；

他不敢动弹，生怕身后的门打开，一切就此结束。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [soʊ][hiː; hi] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈstɔːpɪŋ] [tuː; tə]
But nothing happened , so he swung open the door , and without stopping to
但 没有什么 发生 , 所以 他 摇摆 打开 这 门 , 和 没有 停止 到
[kloʊz] [aɪ ˈtiː][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
close it behind him ,
关闭 它 在后面 他 ,

但什么也没发生，于是他猛地打开门，连关门都没来得及。

[hiː; hi] [əˈgen] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈjuːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][set] [daʊn] ,
he again caught up his shoes , which he had had to set down ,
他 再次 捕捉 向上 他的 鞋 , 哪个 他 有 有 到 放 向下 ,
他又捡起了刚才不得不放下的鞋子。

[ænd; ənd][ræn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈpætərɪŋ] [ˈsɔːftli]
and ran along the balcony and out into the street , his feet patterning softly
和 跑 沿着 这 阳台 和 出去 进入 这 街道 , 他的 脚 打节拍 轻轻
[ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
on the stones .
在 这 石头 .

他沿着阳台跑到街上，脚步轻柔地落在石头上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [teɪk] .
In his haste he did not stop to think of the direction he should take .
在 他的 匆忙 他 做过 不是 停止 到 思考 的 这 方向 他 应该 拿 .
他匆忙之中没有停下来思考自己应该往哪个方向走。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ˈsʌmwɛr] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
His only impulse was to get out into the night somewhere , away from the
他的 仅有的 冲动 曾是 到 得到 出去 进入 这 夜晚 某处 , 离开 从 这
[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [stri:t] .
houses and street .
房屋 和 街道 .

他唯一的念头就是逃到夜色中去某个地方，远离房屋和街道。

[soʊ][hiː; hi][ræn] [ˈswɪftli] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [kæst][baɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [haʊs] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]
So he ran swiftly along in the shadow cast by wall and house , in just the
所以 他 跑 迅速地 沿着 在 这 阴影 投掷 经过 墙 和 房子 , 在 只是 这
[ˈɑːpəzɪt]
opposite
对面的

于是他沿着墙壁和房屋投下的阴影飞快地跑着，方向正好相反。

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtʌʊər] [ænd; ənd]
direction from that which would have led him past the church tower and
方向 从 那 哪个 会 有 引领 他 过去的 这 教会 塔 和
[θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
through the village ,
通过 这 村庄 ,

从原本会让他经过教堂塔楼和村庄的方向出发，

[aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [roʊd] .
out upon the downward road .
出去 之上 这 向下 路 .

沿着下坡路走去。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfædəʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjuːz] , [ðen] [fled] [ˈɑːnwərd] [əˈgen]
Presently he crouched in a shadow to draw on his shoes , then fled onward again
目前 他 蹲着 在 一个 阴影 到 画 在 他的 鞋 , 然后 逃亡 向前 再次
.
:
.

他随即蹲在阴影里穿上鞋子，然后又继续逃窜。

[wʌns] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] ,
Once away , he lost his bearings utterly and hurried on without turning ,
一次 离开 , 他 丢失的 他的 轴承 完全地 和 慌忙 在 没有 转弯 ,
离开之后，他彻底迷失了方向，头也不回地匆匆赶路。

[pæst][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
past the small house with the Madonna painted on the wall ,
过去的 这 小的 房子 和 这 麦当娜 绘 在 这 墙 ,
穿过那间墙上绘有圣母像的小屋，

[pæst][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [ˈtæblət][tuː; tə] “ [piːˈetroʊ] - ” [gliːmd] [ɪn][ðə; ði]
past the large house where the white tablet to “ Pietro Pacioni ” gleamed in the
过去的 这 大的 房子 在哪里 这 白色的 药片 到 “ 皮耶特罗 - ” 闪闪发光 在 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

穿过那座大房子，房子上方刻着“皮耶特罗·帕乔尼”名字的白色牌匾在月光下闪闪发光，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdaʊnwərd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌfli] [peɪvd] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæmpoʊ][ˈsæntoʊ] .
and then downward , by a roughly paved path leading to the Campo Santo .
和 然后 向下 , 经过 一个 大致 铺砌路面 小路 领导 到 这 坎波 圣托 .
然后沿着一条粗糙的铺砌小路向下走到圣地。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɑːn] [ˈeɪmləsli] [əˈbɔːŋ] [sæn][ˈviːtəɪ] ,
Perhaps he would have kept on aimlessly along San Vito ,
也许 他 会 有 保留 在 漫无目的地 沿着 圣 维托 ,
或许他会继续漫无目的地沿着圣维托走下去，

— [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌpraːməˈneɪd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈhaɪər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] [tɪl] [aɪ ˈtiː]
— the fashionable promenade leading always higher along the mountain side till it
— 这 时髦 长廊 领导 总是 更高 沿着 这 山 边 直到 它
[ˈendɪd] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˌplæˈtoʊ] [haɪ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
ended in an open plateau high up above the valley ,
结束 在 一个 打开 高原 高的 向上 多于 这 谷 ,
——这条时尚的林荫大道沿着山坡不断向上延伸，直到尽头是一个高耸于山谷之上的开阔高原。

— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [steps] [əˈproʊtʃɪŋ] .
— if he had not heard steps approaching .
— 如果 他 有 不是 听到 步骤 接近 .
——如果他没有听到脚步声的话。

[ˈweðər] [ðɪːz] [steps] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ɔːr][frʌm; frəm] [əˈhed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɔːp][tuː; tə]
Whether these steps came from behind or from ahead he did not stop to
无论 这些 步骤 来了 从 在后面 或者 从 前方 他 做过 不是 停止 到
[dɪˈskʌvər] .
discover .
发现 .

他没有停下来探究这些脚步声是从后面还是前面传来的。

[ðə; ði] ['daʊnwəd] [pæθ] ['ɔ:fərd] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪŋk] ['vɪlə] [θru:] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædɔʊ]
The downward path offered safety , and a small pink villa threw a dark shadow
这 向下 小路 提供 安全 , 和 一个 小的 粉色的 别墅 扔 一个 黑暗的 阴影
[ə'krɔ:s] [ɪts] ['entrəns] ,
across its entrance ,
穿过 它是 入口 ,
下山的路比较安全, 一栋粉红色的小别墅在入口处投下浓重的阴影。

[soʊ]
so
所以
所以

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]
[第125页]

[nɑ:'tɑ:li] [b:st] [nɑ:t][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['skʌdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['frendli] [baɪ] - [wei] .
Natale lost not an instant in scudding down the friendly by - way .
纳塔莱 丢失的 不是 一个 立即的 在 疾驰 向下 这 友好的 经过 - 方式 :
纳塔莱没有丝毫耽搁, 飞快地沿着这条友好的小路飞奔而去。

[ɑ:n][hi:; hi] [trɒtɪd] , [pæst][ðə; ði] [ˈraɪn] [wer] [ðə; ði][ˈtaɪni] ['delə] ['ræubiə] [mə'dɑ:nə] [sɪts] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər]
On he trotted , past the shrine where the tiny Della Robbia Madonna sits under her
在 他 小跑 , 过去的 这 神社 在哪里 这 微小的 德拉 罗比亚 麦当娜 坐着 在下面 她
[ɑ:rtʃ] ,
arch ,
拱 ,
他继续小跑着, 经过了供奉着小小的德拉罗比亚圣母像的神龛, 圣母像就安放在拱门下。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hʊd] ,
the moonlight touching the shining blue of her hood ,
这 月光 接触 这 灼灼 蓝色的 的 她 兜帽 ,
月光洒在她闪亮的蓝色兜帽上,

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [roʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [wið; wɪθ]
the yellow of her robe and the pink of the baby on her knees with
这 黄色的 的 她 长袍 和 这 粉色的 的 这 婴儿 在 她 膝盖 和
[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] .
a radiance that was almost startling on the edge of the shadow .
一个 辐射 那 曾是 几乎 令人震惊 在 这 边缘 的 这 阴影 :
她黄色的长袍和她膝上粉红色的婴儿在阴影边缘散发出一种几乎令人惊艳的光彩。

[naʊ] [ðə; ði] [pæθ] [gru:] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [left] [bɪ'hɑɪnd] ,
Now the path grew level , and the stones were left behind ,
现在 这 小路 生长 等级 , 和 这 石头 是 左边 在后面 ,
现在路面变得平坦了, 石头都被留在了原地。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]['kwaiət] .
and no more noise of footsteps disturbed the quiet .
和 不 更多的 噪音 的 脚步声 不安 这 安静的 :
再也没有脚步声打破宁静。

[ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dʒ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][nɑ:'tɑ:li] [stəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['mɔ:rtʃueri] ['tʃæp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd]
A few rods more , and Natale stood in front of the small mortuary chapel outside
一个 很少 杆 更多的 , 和 纳塔莱 站立 在 正面 的 这 小的 殡仪馆 教堂 外部
[ðə; ði] ['semətəri] .
the cemetery .
这 公墓 :
再走几步, 纳塔莱就站在墓地外的小停尸房前了。

[ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] [set][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] [wɜ:r; wə] [ˈlɒkt] ,
The iron gates set in the wall of the cemetery were locked ,
这 铁 大门 放 在 这 墙 的 这 公墓 是 已锁定 ,
墓园围墙上的铁门锁着。

[æz; əz][nɑ:ˈtɑ:li] [faʊnd] [ɑ:n][ˈdʒentli] [ˈfeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
as Natale found on gently shaking them .
作为 纳塔莱 成立 在 轻轻地 摇晃 他们 .
纳塔莱轻轻摇晃它们后发现了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [ˈslendə] [ˈgreɪtɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [wer]
He had paused to peep through the slender grating into the inclosure where
他 有 暂停 到 窥视 通过 这 苗条 格栅 进入 这 附件 在哪里
[ðə; ði] [ˈmu:nlɑ:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈberɪd] [kloʊz] [ˈʌndər]
the moonlight touched the white tomb of the foreign gentleman buried close under
这 月光 感动 这 白色的 墓 的 这 外国的 绅士 埋葬 关闭 在下面
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,
他停下来, 透过细长的栅栏向围墙内窥视, 月光洒在紧挨着墙下的外国绅士的白色墓碑上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [soʊ] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈnʌmbəz] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ]
and showed so plainly the numbers on the low
和 显示 所以 显然 这 数字 在 这 低的
并如此清晰地显示了低端的数字。

[steɪks] [ˈma:rkɪŋ] [ðə; ði][greɪvz; gra:vz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [pʊ] .
stakes marking the graves of the nameless poor .
赌注 标记 这 坟墓 的 这 无名 贫穷的 .
用来标记无名穷人坟墓的木桩。

[ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [tri:z] [leɪ] [laɪk] [lɔ:ŋ] [blæk] [ˈfɪŋgəz] [ˌaʊtˈstretʃt] [əˈpa:n][ðə; ði]
The shadows of the cypress trees lay like long black fingers outstretched upon the
这 阴影 的 这 柏 树木 躺 喜欢 长的 黑色的 手指 伸展 之上 这
[waɪldz][ʌv; əv] [ˈwi:di] [ˈʌndərgroʊθ] ,
wilds of weedy undergrowth ,
荒野 的 杂草 灌木丛 ,
柏树的影子像伸出的黑色长手指, 笼罩着杂草丛生的荒地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [stɜ:rd] [ˈdɪzməli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈspoʊzd] [ˈhɪlsaɪd] .
and the wind stirred dismally on the exposed hillside .
和 这 风 搅拌 令人沮丧地 在 这 裸露 山坡 .
风在裸露的山坡上凄厉地呼啸。

[wʌn] [deɪ] , [nɑ:ˈtɑ:li][ænd; ənd][ˈoʊlgə][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [təˈgeðər] [æz; əz][fa:r][æz; əz] [ði:z] [ˈaɪərn] [geɪts]
One day , Natale and Olga had wandered together as far as these iron gates
一 天 , 纳塔莱 和 奥尔加 有 漫步 一起 作为 远的 作为 这些 铁 大门
.
:
.
有一天, 纳塔莱和奥尔加一起漫步走到了这扇铁门前。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [nəʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'wei] , ['iːgər]
He remembered it now , and with the recollection he sprang away , eager
他 记得 它 现在 , 和 和 这 回忆 他 弹簧 离开 , 渴望的
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
to continue his journey ,
到 继续 他的 旅行 ,
他现在想起来啦, 想起这件事后, 他立刻跳了起来, 急切地想要继续他的旅程。

— [ðen] [stʊd] [stɪl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pæθ] .
— **then stood still , uncertain as to his path .**
— 然后 站立 仍然 , 不确定 作为 到 他的 小路 .
——然后他站在那里, 不知该何去何从。

[ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['daʊnwərd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end][wɪð; wɪθ]
The way which had brought him downward came to an abrupt end with
这 方式 哪个 有 带来 他 向下 来了 到 一个 突然 结尾 和
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] ,
the little chapel ,
这 小的 教堂 ,
他一路墮落的道路, 在这座小教堂处戛然而止。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɡerts] .
outside the gates .
外部 这 大门 .
大门外。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wʊdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] !
It would not do to lose himself among the chestnut woods in search of a path !
它 会 不是 做 到 失去 他自己 之中 这 板栗 树林 在 搜索 的 一个 小路 !
他可不想在栗树林里迷路找路!

[jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [plʌndʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθlɪs] [sloʊps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [triːz] ,
Yet , how could he plunge down the pathless slopes among the great trees ,
然而 , 如何 可以 他 暴跌 向下 这 无路 连续下坡 之中 这 伟大的 树木 ,
然而, 他怎能纵身跃下参天大树间那没有路的斜坡呢?

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːr] [brɪ'loʊ] ?
with nothing to guide him but the murmur of the river far below ?
和 没有什么 到 指导 他 但 这 低语 的 这 河 远的 以下 ?
除了远处河水的潺潺流水声, 他没有任何其他指引?

[stɪl] [les] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ə'ʌv] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] [tuː; tə]
Still less was he willing to return to the road above and turn about to
仍然 较少的 曾是 他 愿意的 到 返回 到 这 路 多于 和 转动 关于 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
take his way through the village and so on out upon the road .
拿 他的 方式 通过 这 村庄 和 所以 在 出去 之上 这 路 .
他更不愿意返回上面的路, 掉头穿过村庄, 然后继续上路。

[hiː; hi]
He
他
他

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [fɔr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ,
was almost sure that if he could only see to find his way ,
曾是 几乎 当然 那 如果 他 可以 仅有的 看 到 寻找 他的 方式 ,
他几乎可以肯定, 只要他能看清路,

[sʌm; səm] ['daʊnwərd] [pæθ] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stəd] [wəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪvər]
some downward path from where he stood would bring him to a river
一些 向下 小路 从 在哪里 他 站立 会 带来 他 到 一个 河
['krɔːsɪŋ] , [pər'hæps][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
crossing , perhaps a long ,
过境 , 也许 一个 长的 ,
从他站立的地方向下走, 或许会经过一条很长的河, 然后到达一个渡口。

[lɔːŋ] [wei] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɑːrtɪt] [brɪdʒ] , [ænd; ʌnd] ['ðerfɔːr] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
long way below the arched bridge , and therefore much farther on his journey .
长的 方式 以下 这 拱形 桥 , 和 所以 很多 更远 在 他的 旅行 .
远在拱桥下方, 因此他的旅程也更远了。

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ʌnd]['taɪərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
Bewildered and tired , he was almost ready to give up his flight ,
困惑 和 疲劳的 , 他 曾是 几乎 准备好 到 给 向上 他的 航班 ,
他感到困惑和疲惫, 几乎想要放弃这次航班。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; ʌv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,
and to creep into the dark portico of the little chapel ,
和 到 潜行者 进入 这 黑暗的 门廊 的 这 小的 教堂 ,
然后悄悄溜进小教堂昏暗的门廊,

[ænd; ʌnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [jeɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌl] [ɪn]
and back into the shade beneath the picture of the Saint with the skull in
和 后退 进入 这 阴影 下面 这 图片 的 这 圣 和 这 颅骨 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
然后又回到圣人画像下的阴凉处, 画像上圣人手中拿着骷髅头。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][end] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] ,
and there end this strange night ,
和 那里 结尾 这 奇怪的 夜晚 ,
这奇异的一夜就此结束。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['eni] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
which already seemed to him longer than any night he had ever known .
哪个 已经 似乎 到 他 更长 比 任何 夜晚 他 有 曾经 已知 .
对他来说, 这夜晚似乎比他经历过的任何一个夜晚都要漫长。

[bʌt; bət][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn] [mɔːr] ['efərt] ,
But he roused himself to one more effort ,
但 他 唤醒 他自己 到 一 更多的 努力 ,
但他还是振作起来, 做了最后一次努力。

[ænd; ʌnd] [krept] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; ʌv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
and crept around to the back wall of the chapel .
和 悄悄地爬 大约 到 这 后退 墙 的 这 教堂 .
然后悄悄绕到教堂后墙。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['seɪbləns] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [pæθ] !
There , to his joyful surprise , he came upon a semblance of a path !
那里 , 到 他的 快乐 惊喜 , 他 来了 之上 一个 外表 的 一个 小路 !
令他惊喜的是, 他竟然发现了一条像样的小路!

[ɔːl] [ɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['ferli] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [ænd; ʌnd]
All indecision was gone now , and he fairly slid down the rocky and
全部 优柔寡断 曾是 已消失 现在 , 和 他 相当 滑行 向下 这 岩石 和
[prɪ'sɪpɪtəs] [wei] ,
precipitous way ,
陡峭 方式 ,
他此刻已不再犹豫, 径直滑下了崎岖陡峭的小路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɡʌli] [ðæn; ðən] [ˈfʊtweɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ] [ˈwɔːtərkɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
which was more gully than footway , being in fact a watercourse for the
哪个 曾是 更多的 沟壑 比 人行道 , 存在 在 事实 一个 河道 为了 这
[ˈtɒrənts] [ˈliːpɪŋ]
torrents leaping
种子 跳跃

与其说是人行道，不如说是沟壑，实际上是湍急溪流奔腾而下的水道。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] , [ˈæftər][sʌm; səm][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn] ,
down the mountain side , after some storm of rain ,
向下 这 山 边 , 后 一些 风暴 的 雨 ,

下山时，刚下过山坡，之前下了一场暴雨。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kʌt][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][fɔːr; fər] [ˈrʌfli] [[ɑːd] [ˈpez(ə)nt] [fiːt] .
as well as a short cut to the river for roughly shod peasant feet .
作为 出色地 作为 一个 短的 切 到 这 河 为了 大致 鞋子 农民 脚 .

同时，它也为穿着粗糙鞋子的农民提供了一条通往河边的捷径。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [nɑːˈtɑːli] [ˈstʌmbld] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [fel] [ˈhedlɔːŋ] , [ˈbruːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
More than once Natale stumbled , and once he fell headlong , bruising his hands
更多的 比 一次 纳塔莱 踉跄 , 和 一次 他 跌倒 一头扎 , 瘀伤 他的 双手
[ænd; ənd] [niːz] ,
and knees ,
和 膝盖 ,

纳塔莱不止一次绊倒，有一次还头朝下摔倒在地，手和膝盖都摔伤了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ,
but he did not mind ,
但 他 做过 不是 头脑 ,

但他并不介意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrɑːks] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri]
for the rushing of the little river down among the rocks was becoming very
为了 这 匆忙 的 这 小的 河 向下 之中 这 岩石 曾是 成为 非常

[laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
loud in his ears .
大声 在 他的 耳朵 .

小河水在岩石间奔流而下的声音在他耳边变得越来越响亮。

[wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
When at last he came out of the woods ,
什么时候 在 最后的 他 来了 出去 的 这 树林 ,

当他最终走出树林时，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈraʊndɪd] [stoʊnz] [ˈluːsli] [ˈpeɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər]
and stood on the edge of the waste of rounded stones loosely paving the river
和 站立 在 这 边缘 的 这 浪费 的 圆润 石头 松散地 铺路 这 河
[bed] ,
bed ,
床 ,

他站在河床上散落着圆形石块的荒芜地带边缘，这些石块松散地铺在河床上。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] , [haɪ] [əˈbʌv] ,
he looked back a moment to where the village must be , high above ,
他 看起来 后退 一个 片刻 到 在哪里 这 村庄 必须 是 , 高的 多于 ,

他回头望了一眼村庄所在的高处，

[ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [greɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ruːf] , [wið; wiθ][ðə; ði] [skwer] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊər] [ɪn][ɪts] [mɪdst] .
a huddle of gray wall and roof , with the square church tower in its midst .
一个 乱堆 的 灰色的 墙 和 屋顶 , 和 这 正方形 教会 塔 在 它是 中间 .
灰色的墙壁和屋顶挤成一团, 方形的教堂塔楼矗立在中间。

[ɔːl] [siːmd] [æz; əz][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [taʊn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ded]
All seemed as silent in the sleeping town as in the home of the sleeping dead
全部 似乎 作为 沉默的 在 这 睡眠 镇 作为 在 这 家 的 这 睡眠 死的
[ɑːn][ɪts] [ˈaʊtskɜːrts] .
on its outskirts .
在 它是 郊区 .
沉睡的小镇一片寂静, 就像小镇郊外死者安息的家园一样。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][nɑːˈtɑːli] [əˈgen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] ,
Then , just as Natale again turned his back upon the mountain side ,
然后 , 只是 作为 纳塔莱 再次 转向 他的 后退 之上 这 山 边 ,
就在纳塔莱再次背对山体的时候,

[wer] [pɜːrtʃt] - [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [greɪ] [ˈlaɪkən] [ˈgrəʊɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈmɔːsi] [ˈboʊldər] ,
where perched Cutigliano like a bit of gray lichen growing on some mossy boulder ,
在哪里 栖息 - 喜欢 一个 少量 的 灰色的 地衣 生长 在 一些 苔藓 保龄球手 ,
[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
the beautiful ,
这 美丽的 ,
库蒂利亚诺栖息在那里, 就像一小块灰色的地衣长在长满苔藓的球形屋顶上, 美丽动人。

[braɪt] , [ˈfrendli] [muːn] [slɪpt] [kwɔɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd]
bright , friendly moon slipped quite over the mountain in the west , and
明亮的 , 友好的 月亮 滑倒了 相当 超过 这 山 在 这 西方 , 和
明亮而友善的月亮缓缓滑过西方的山峰,

[ˈdaːrknəs] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvæli] ,
darkness fell upon the valley ,
黑暗 跌倒 之上 这 谷 ,
夜幕降临山谷,

[wer] [diːp] [daʊn] [ɪn][ɪts] [ˈdaːrkəst] [ˈʃædɔʊ] [nɑːˈtɑːli][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
where deep down in its darkest shadow Natale was ready to cross the river .
在哪里 深的 向下 在 它是 最黑暗的 阴影 纳塔莱 曾是 准备好 到 叉 这 河 .
在它最黑暗的阴影深处, 纳塔莱已经准备好过河了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [stɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [wɔːdz] [ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [sloʊps] ,
The light of the moon still touched the chestnut woods higher up the slopes ,
这 光 的 这 月亮 仍然 感动 这 板栗 树林 更高 向上 这 连续下坡 ,
月光依然洒落在山坡更高处的栗树林中。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [wɔːd] [biː; bi] [ˈkriːpɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,
but every moment the shadow would be creeping higher and higher ,
但 每一个 片刻 这 阴影 会 是 爬行 更高 和 更高 ,
但每一刻, 阴影都会越来越高。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [wɔːd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
until there would be no more moonlight on this side the mountain ,
直到 那里 会 是 不 更多的 月光 在 这 边 这 山 ,
直到山这边再也看不到月光为止。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][stɑ:rz] [wʊd] [kʌm] [ˈpi:pɪŋ] [aʊt][æt; ət][nɑ:'tɑ:li] .

and only the stars would come peeping out at Natale .

和 仅有的 这 明星 会 来 偷窥 出去 在 纳塔莱 .

只有星星会探出头来，窥视纳塔莱。

[ˈæftər] [ˈslɪpɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ˈlegɪŋz] ,

After slipping off his shoes and leggings ,

后 滑倒 离开 他的 鞋 和 绑腿 ,

他脱下鞋子和紧身裤后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'gæən] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɑ:rdʒ][draɪ] [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wɔ:rn]

the boy began picking his way carefully over the large dry stones which were worn

这 男生 开始 挑选 他的 方式 小心 超过 这 大的 干燥 石头 哪个 是 磨损

[smu:ð] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ] [sləʊ] [ˈweɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wet] [ˈsi:znz] ,

smooth and round by slow wasting in the wet seasons ,

光滑的 和 圆形的 经过 慢的 浪费 在 这 湿的 季节 ,

男孩开始小心翼翼地走过那些被雨季缓慢侵蚀得光滑圆润的大干石头。

[wen] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈflʌdɪd] [ɪts] [ˈnæroʊ] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [sprɛd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgræsi] [bæŋks] .

when the river flooded its narrow course and spread to the grassy banks .

什么时候 这 河 被淹 它是 狭窄的 课程 和 传播 到 这 草丛 银行 .

当河水漫过狭窄的河道，淹没了河岸的草地时。

[ðə; ði] [stoʊnz] [roʊld] [ˈʌndər] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈfʊtsteps] ,

The stones rolled under even his light footsteps ,

这 石头 滚动 在下面 甚至 他的 光 脚步声 ,

即使他脚步轻盈，石头也会在他脚下滚动。

[bʌt; bət][nɑ:'tɑ:li] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [stoʊnz] ,

but Natale kept his balance in crossing the smaller stones ,

但 纳塔莱 保留 他的 平衡 在 过境 这 较小的 石头 ,

但纳塔莱在越过小石块时保持了平衡。

[ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [ˈpeɪʃntli] [ˈoʊvər][ɔ:r] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][wʌnz] ,

and clambered patiently over or around the largest ones ,

和 攀爬 耐心 超过 或者 大约 这 最大 一个 ,

然后耐心地爬过或绕过最大的那些树干，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɛdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔ:tər] .

and presently arrived at the edge of the black , rushing water .

和 目前 到达的 在 这 边缘 的 这 黑色的 , 匆忙 水 .

于是，他们来到了湍急的黑色河水边。

[ðə; ði] [ˈbrɔ:liŋ] [ˈli:mə; ˈlaɪmə] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'du:] [hɪrə'baʊts] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈtʌmblz]

The brawling Lima makes a great ado hereabouts , as it tumbles

这 争吵 利马 制作 一个 伟大的 阿多 附近 , 作为 它 翻滚

喧闹的利马在这里引起了不小的骚动，因为它翻滚着

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [fɔ:r; fər][ɪts] [bed] [sloʊps] [drɪ'saɪdɪli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ˈlu:kɑ:][ænd; ənd] [brɪ]ɑ:nd] ,

over the rocks , for its bed slopes decidedly all the way to Lucca and beyond ,

超过 这 岩石 , 为了 它是 床 连续下坡 绝对地 全部 这 方式 到 卢卡 和 超过 ,

越过岩石，因为它的河床一直倾斜到卢卡及更远的地方，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈmɑ:dərət] [ɪts] [peɪs] ,

and there is no opportunity for it to moderate its pace ,

和 那里 是 不 机会 为了 它 到 缓和 它是 步伐 ,

它没有机会放慢速度。

[ɔːr][kɑ:m][ɪts] [ˈtʃerfɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] ˈra:ks] .
or calm its chafings against the rocks .
或者 冷静的 它是 擦伤 反对 这 岩石 .

或者缓解它与岩石的摩擦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈaɪsɪ [ˈwɔ:tər][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈberd] [fi:t] , [nɑ:'tɑ:li] [riˈkɔ:ld] [hɪz; ɪz]
With the first touch of the icy water upon his bared feet , Natale recalled his
和 这 第一的 触碰 的 这 冰冷的 水 之上 他的 裸露 脚 , 纳塔莱 召回 他的
[dri:m] .
dream .
梦 .

纳塔莱赤裸的双脚第一次接触到冰冷的河水，他想起了自己的梦境。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡʊʊ][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [ˈseɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ˈʌndər] [ðə; ði]
How long ago it had been since he had lain safely in his bed under the
如何 长的 前 它 有 到过 自从 他 有 莱恩 安全 在 他的 床 在下面 这
[ˈslæntɪŋ] [ru:f] [ʌv; əv][lu:ˈi:dʒi:z, ˈwi:dʒi:z] [haʊs] !
slanting roof of Luigi's house !
斜 屋顶 的 路易吉的 房子 !

他已经多久没有安稳地躺在路易吉家倾斜屋顶下的床上了！

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][plænt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈfɜ:rmlɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Again and again he tried to plant his foot firmly in the midst of the
再次 和 再次 他 尝试 到 植物 他的 脚 牢牢 在 这 中间 的 这
[swə:liŋ] [ˈwɔ:tər] ,
swirling water ,
旋转 水 ,

他一次又一次地试图将脚稳稳地踩在湍急的水流中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtwenti] [fi:t] [waɪd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,
which was perhaps as much as twenty feet wide at that point ,
哪个 曾是 也许 作为 很多 作为 二十 脚 宽的 在 那 观点 ,
当时那里的宽度可能足有二十英尺。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [di:pər] [ænd; ənd][ˈkəʊldz̩][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
but always it was deeper and colder than he had expected ,
但 总是 它 曾是 更深 和 更冷 比 他 有 预期的 ,
但水总是比他预想的更深更冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [mɔ:ɹ] [ˈslɪpəri] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] .
and the stones more slippery and unsteady .
和 这 石头 更多的 滑 和 不稳定 .
石头也变得更加湿滑不稳。

[ðen] [hi:; hi][bɪˈɡæən] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] -
Then he began wandering up and down the bank , in quest of the stepping -
然后 他 开始 漫游 向上 和 向下 这 银行 , 在 寻求 的 这 步进 -
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

然后他开始沿着河岸来回走动，寻找可以踏脚的石头。

[wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bəʊθ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði]
which here and there certainly crossed the river both above and below the
哪个 这里 和 那里 当然 交叉 这 河 两个都 多于 和 以下 这
[ɑ:rtʃt] [brɪdʒ] .
arched bridge .
拱形 桥 .

这些船只确实不时从拱桥的上方和下方越过河流。

[ʌnsək'sesfl] [ɪn] [ðɪs] , [nɑ:'tɑ:lɪ] ['fainəli] [ɪg'zə:tɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rekləs] [dæʃ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
Unsuccessful in this , Natale finally exerted himself to make a reckless dash into the
不成功 在这 , 纳塔莱 最后 施加 他自己 到 制作 一个 鲁莽 短跑 进入 这
['kɜ:rənt] ,
current ,
当前的 ,

未能成功后，纳塔莱最终使出浑身解数，鲁莽地冲进了湍急的水流中。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]
where he found himself the next instant up to his waist in the
在哪里 他 成立 他自己 这 下一个 立即的 向上 到 他的 腰部 在 这
下一刻，他发现自己已经陷到了腰部。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[blæk] ['wɔ:tər][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [baɪ][wʌn] [fri:] [hænd][tu:; tə][ə; eɪ][wet] [rɔ:k] ,
black water and clinging desperately by one free hand to a wet rock ,
黑色的 水 和 依恋 绝望地 经过 一 自由的 手 到 一个 湿的 岩石 ,
黑水潺潺，一只空着的手绝望地抓住一块湿漉漉的石头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
with the instinct of preserving himself from being carried off his
和 这 本能 的 保存 他自己 从 存在 携带 离开 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .

出于本能，他要保护自己不被掀翻在地。

[ðen] ['mɪzrəbli] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][draɪ] ['rɔ:ks] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Then miserably he felt his way back to the dry rocks on the edge of the
然后 惨痛地 他 毛毡 他的 方式 后退 到 这 干燥 岩石 在 这 边缘 的 这
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

然后，他痛苦地摸索着回到了溪边干燥的岩石旁。

[ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [hɑ:r] ['bɒzəm] , [hi:; hi][brɪ'gæŋ][tu:; tə][kraɪ] ['bɪtərli] .
and dropping down upon their harsh bosom , he began to cry bitterly .
和 下降 向下 之上 他们的 残酷的 怀 , 他 开始 到 哭 苦涩地 .
他扑倒在他们冰冷的胸膛上，开始痛哭流涕。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] [pleɪs] !
He had so hoped there would be a crossing place !
他 有 所以 希望 那里 会 是 一个 过境 地方 !
他多么希望那里能有个过马路的地方啊！

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][,aɪ 'ti:] !
If he could only find it !
如果 他 可以 仅有的 寻找 它 !
如果他能找到就好了！

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [sɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['bru:zɪz] [naʊ] ,
His feet were sore with bruises now ,
他的 脚 是 疮 和 瘀伤 现在 ,
他的脚现在又疼又淤青。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [wɔ:k] [ə'nʌðər] [step] .
and he felt as if he could not walk another step .
和 他 毛毡 作为 如果 他 可以 不是 走 其他 步 .
他感觉自己再也走不动了。

[hiː; hi] [gruː] [kʊld][æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃ] [ðer; ðər] , ['sɒbiŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
He grew cold as he crouched there , sobbing with disappointment ,
他 生长 寒冷的 作为 他 蹲着 那里 , 啜泣 和 失望 ,
他蜷缩在那里, 感到一阵寒意, 失望地啜泣着。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [hɑːt] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triːz] [ænd; ənd]
for though the sun shines hot during the daytime on the chestnut trees and
为了 尽管 这 太阳 闪耀 热的 期间 这 白天 在 这 板栗 树木 和
[ðə; ði] [vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpəˌnaɪnz] ,
the vines of the Apennines ,
这 藤蔓 的 这 亚平宁山脉 ,
虽然白天阳光炙烤着亚平宁山脉的栗树和葡萄藤,

[ðə; ði] [naɪts] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] , [ɑːr; ər] [kuːl] ,
the nights , even of summer , are cool ,
这 夜晚 , 甚至 的 夏天 , 是 凉爽的 ,
即使是夏天的夜晚, 也凉爽宜人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːr] - [kraʊnd]
and now a chill wind came sweeping down the valley from the fir - crowned
和 现在 一个 寒意 风 来了 扫荡 向下 这 谷 从 这 冷杉 - 加冕
[ˈsʌmits] [ʌv; əv] [æbətoʊn] .
summits of Abetone .
峰会的 阿贝托内 :
现在, 一股寒风从阿贝托内山顶的冷杉林中呼啸而下, 席卷了整个山谷。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːndərər] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Presently the little wanderer roused himself and stood on his feet .
目前 这 小的 流浪者 唤醒 他自己 和 站立 在 他的 脚 .
这时, 小流浪汉起身站了起来。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
Nothing could tempt him to try to find his way back to the house of
没有什么 可以 诱惑 他 到 尝试 到 寻找 他的 方式 后退 到 这 房子 的
[ðə; ði] [priːst] ,
the priest ,
这 牧师 ,
没有什么能诱使他尝试找到回牧师家的路。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈeɪkɪŋ] [fiːt] [ɔːr]
not even aching feet or
不是 甚至 疼痛 脚 或者
甚至连脚痛都没有

['ʃɪvərɪŋ] [lɪmz] ,
shivering limbs ,
瑟瑟发抖 四肢 ,
四肢颤抖,
[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeltəd] [pleɪs] [nɪr] [baɪ] — [ðɪs]
but he began to think there might be a more sheltered place near by — this
[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
little boy of the road ,
小的 男生 的 这 路 ,
但他开始觉得附近或许有个更隐蔽的地方——这个流浪的小男孩,

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈnu:ntaɪd] [næp] [kɜ:rld] [ʌp][æɪ; əɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈweɪsaɪd]
who had taken many a noontide nap curled up at the foot of some wayside
WHO 有 已采取 许多 一个 正午 午睡 卷曲 向上 在 这 脚 的 一些 路边
[tri:] .
tree .
树 .

他曾多次在正午时分蜷缩在路边树下打盹。

[pəɹˈhæps][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [laɪt] [ʌv; əv] [da:n] [wʊd] [[ʊʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] [ænd; ənd]
Perhaps the earliest light of dawn would show him the stepping - stones and
也许 这 最早 光 的 黎明 会 展示 他 这 步进 - 石头 和
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

或许黎明的第一缕曙光会为他指明前进的方向和垫脚石。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈblæk nəʊ] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rk nəʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
of which there was no hint now in the blackness of darkness across the river .
的 哪个 那里 曾是 不 暗示 现在 在 这 黑 的 黑暗 穿过 这 河 .

而现在，在河对岸漆黑的夜色中，却丝毫看不出任何端倪。

[ˈpeɪnfəli] [hi:; hi] [krept] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][bəŋk] ,
Painfully he crept back toward the bank ,
痛苦地 他 悄悄地爬 后退 朝向 这 银行 ,
他痛苦地爬回河岸边。

[wer] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [kɜ:rld] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nɑ:t] [æt; əɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] ,
where presently he curled himself into a knot at the foot of a huge ,
在哪里 目前 他 卷曲 他自己 进入 一个 结 在 这 脚 的 一个 巨大的 ,
他此刻蜷缩在一棵巨大的树脚下，

[dɪˈstɔ:rtɪd] [oʊld] [ˈtʃesnʌt] [tri:] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] .
distorted old chestnut tree , a short distance up the slope .
扭曲 老的 板栗 树 , 一个 短的 距离 向上 这 坡 .
山坡上不远处，一棵畸形的老栗树。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈsprɪŋi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tri:] ,
The grass was soft and springy about the roots of the old tree ,
这 草 曾是 柔软的 和 有弹性的 关于 这 根 的 这 老的 树 ,
老树根周围的草柔软而富有弹性。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈboʊldər] [nɪr] [baɪ] [ʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [nɑ:tɑ:les] [ˈʃɪvərɪŋ] [legz] .
and a huge boulder near by shut off the wind from Natale's shivering legs .
和 一个 巨大的 巨石 靠近 经过 关闭 离开 这 风 从 纳塔莱的 瑟瑟发抖 腿 .
附近一块巨大的岩石挡住了纳塔莱颤抖的双腿，使它免受寒风侵袭。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntent] ,
So , with a sigh of content ,
所以 , 和 一个 叹 的 内容 ,
于是，他满足地叹了口气。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [swɪ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈfri:dəm] ,
and for the first time tasting the sweets of his new freedom ,
和 为了 这 第一的 时间 品尝 这 糖果 的 他的 新的 自由 ,
他第一次尝到了重获自由的甜蜜滋味。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈækɹəbæt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][stɑ:rz] [ˈwɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; əɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
the little acrobat closed his eyes upon the stars winking down at him from
这 小的 杂技演员 关闭 他的 眼睛 之上 这 明星 眨眼 向下 在 他 从
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstɜ:rɪŋ] [li:vz] ,
above the stirring leaves ,
多于 这 搅拌 树叶 ,
小杂技演员闭上眼睛，望着从摇曳的树叶上方向他眨眼的繁星。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .
and fell asleep for the second time that night .
和 跌倒 睡着了 为了 这 第二 时间 那 夜晚 .
那晚他第二次睡着了。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]
[第133页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ]
ON THE WING
在 这 翼
在空中

[el]
L
L
L

[ˈɔŋ] [brɪ'fɔ:r] [nɑ:'tɑ:li] [weɪkt] , [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔ:nd] ,
ong before Natale waked , the day had dawned ,
ong 前 纳塔莱 醒来 , 这 天 有 黎明 ,
娜塔莉醒来之前很久, 天就亮了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['stɪfli]
but the sun had not long looked down into the valley before he turned stiffly
但 这 太阳 有 不是 长的 看起来 向下 进入 这 谷 前 他 转向 僵硬地
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['græsi] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
on his grassy couch and rubbed his eyes .
在 他的 草丛 长椅 和 摩擦 他的 眼睛 .
但太阳还没来得及照耀山谷, 他就僵硬地在草地上翻了个身, 揉了揉眼睛。

[ðen] , [haʊ'evər] ,
Then , however ,
然后 , 然而 ,
然而,

[hi:; hi] [lɔ:st] [nɑ:t][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [ɔ:f] [ðə; ði]
he lost not an instant in taking up his journey where it had left off the
他 丢失的 不是 一个 立即的 在 采取 向上 他的 旅行 在哪里 它 有 左边 离开 这
[naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
night before .
夜晚 前 .
他一刻也没有耽搁, 立刻继续昨晚中断的旅程。

[haʊ] ['i:zi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]
How easy it was in the light of the sunbeams of the early morning to
如何 简单的 它 曾是 在 这 光 的 这 阳光 的 这 早期的 早晨 到
[sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][draɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
spring over the dry stones of the bank ,
春天 超过 这 干燥 石头 的 这 银行 ,
清晨的阳光洒在河岸的干涸石板上, 轻而易举地就跃过了石板路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ]
and with a swift glance up and down select a safe place to cross the
和 和 一个 迅速 瞥一眼 向上 和 向下 选择 一个 安全的 地方 到 又 这
['wɔːtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ˈkruːəl][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
water which had seemed so dangerous and cruel in the dark .
水 哪个 有 似乎 所以 危险的 和 残忍的 在 这 黑暗的 .
他们迅速上下打量，找到了一处安全的过河地点，而这片水域在黑暗中看起来是如此危险和残酷。

[ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The daylight changed everything , of course ,
这 日光 已更改 一切 , 的 课程 ,
当然，日光改变了一切。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˈæftər] ['weɪkɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]
and it was but a few moments after waking before he was across the
和 它 曾是 但 一个 很少 时刻 后 醒来 前 他 曾是 穿过 这
[striːm] [ænd; ənd]
stream and
溪流 和
他醒来后没过多久就到了溪流对岸。

[ˈskræmblɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [loʊ] [wɔːl] ['baʊndɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [saɪd] .
scrambling up to the low wall bounding the road on the river side .
争抢 向上 到 这 低的 墙 边界 这 路 在 这 河 边 .
爬上河边道路旁的矮墙。
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [roʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] .
From the inner edge of the road the mountains rose precipitately .
从 这 内 边缘 的 这 路 这 山脉 玫瑰 突然地 .
从道路内侧边缘，群山陡然拔起。

[æz; əz][nɑː'tɑːli] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ʌv; əv] - [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ]
As Natale clambered over the wall the church bells of Cutigliano burst into a
作为 纳塔莱 攀爬 超过 这 墙 这 教会 铃铛 的 - 爆裂 进入 一个
['ræŋg(ə)l] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
wrangle of sound ,
争吵 的 声音 ,
当纳塔莱翻过墙时，库蒂利亚诺教堂的钟声响起，嘈杂不堪。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ekəʊd] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
which must have echoed from one end of the village to the other .
哪个 必须 有 回声 从 一 结尾 的 这 村庄 到 这 其他 .
这声音一定在村子里回荡了一整栋楼。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ˈsɔfənd] [ðə; ðɪ] [mə'tælɪk] [təʊnz] ,
Though the distance softened the metallic tones ,
尽管 这 距离 软化 这 金属 音调 ,
虽然距离柔化了金属的色调，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈskæmpər] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [roʊd]
the little boy was startled by them into a scamper away down the sunlit road
这 小的 男生 曾是 惊慌 经过 他们 进入 一个 疾走 离开 向下 这 阳光照射 路
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈvɪldʒ] [bɔɪz] [hu:z] [ˈɑ:fɪs] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz]
as if the mischievous village boys whose office it was to ring the bells
作为 如果 这 恶作剧 村庄 男孩们 谁 办公室 它 曾是 到 戒指 这 铃铛
[wɜ:r; wər][ɪn] [ˈhedlɔ:ŋ] [tʃeɪs] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
were in headlong chase after him :
是 在 一头扎 追赶 后 他 :

小男孩被吓了一跳，沿着阳光照耀的道路飞快地跑开了，仿佛那些负责敲钟的淘气村童子正在追赶他。

[ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈfestə][ʌv; əv][sʌm; səm] [seɪnt] ,
The day must have been the festa of some saint ,
这 天 必须 有 到过 这 节日 的 一些 圣 ,
那天一定是某个圣人的节日。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [nɑ:ˈtɑ:li] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbelz] - [ˈvɔɪsɪz] ,
and for a long time Natale heard the bells ' voices ,
和 为了 一个 长的 时间 纳塔莱 听到 这 铃铛 - 声音 ,
很长一段时间里，纳塔莱都能听到钟声。

[ˈsweɪtənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [ˈtrʌdʒd] [ˈɑ:nwərd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
sweetened more and more as his bare feet trudged onward and the distance
加糖 更多的 和 更多的 作为 他的 裸 脚 艰难跋涉 向前 和 这 距离
[fel] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
fell between him and them :
跌倒 之间 他 和 他们 :

随着他赤着的双脚艰难地向前迈进，与她们之间的距离越来越远，这种感觉也越来越强烈。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But he soon gave up his running because his legs were stiff and his
但 他 很快 给予 向上 他的 跑步 因为 他的 腿 是 僵硬的 和 他的
[fi:t] [sɔ:r] ,
feet sore ,
脚 疮 ,

但他很快就放弃了跑步，因为他的腿僵硬，脚也很疼。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [noʊ][wʌn] [əˈpɪrd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn] [pərˈsu:t] .
and as yet no one appeared coming along the road behind him , in pursuit .
和 作为 然而 不 一 出现 未来 沿着 这 路 在后面 他 , 在 追逐 :
至今为止，还没有人沿着他身后的路追赶过来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
There had been no doubt in his own mind of the direction he should
那里 有 到过 不 怀疑 在 他的 自己的 头脑 的 这 方向 他 应该
[teɪk] [ˈæftər][wʌns] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .
take after once gaining the road .
拿 后 一次 获得 这 路 :

他心中对一旦踏上这条路后应该走的方向毫不怀疑。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dʒoˈvanni] [ænd; ənd][ænˈtoʊniəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [ˈwæɡən][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd]
He knew that Giovanni and Antonio with the house - wagon had been bound
他 知道 那 乔瓦尼 和 安东尼奥 和 这 房子 - 车皮 有 到过 边界
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈba:ɡni][di:ˈɑ:][ˈlu:kɑ:] ,
for the Bagni di Lucca ,
为了 这 巴格尼 迪 卢卡 ,
他知道乔瓦尼和安东尼奥乘坐篷车前往卢卡浴场。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsoʊ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːgni][led] [ˈdaʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and also he knew that the road to the Bagni led downward with the
和 还 他 知道 那 这 路 到 这 巴格尼 引领 向下 和 这
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

他 还 知 道 通 往 巴 格 尼 的 路 是 沿 着 溪 流 向 下 延 伸 的 。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði][koʊld][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [æbətəʊn] , [ðə; ði] “ [greɪt] [fɜ:r] [triː] .
and not up toward the cold region of Abetone , the “ Great Fir Tree .
和 不 是 向 上 朝 向 这 寒 冷 的 地 区 的 阿 贝 托 内 , 这 “ 伟 大 的 冷 杉 树 .

而 且 没 有 向 上 前 往 寒 冷 的 阿 贝 托 内 地 区 , 那 里 有 “ 大 冷 杉 树 ” 。

“ [soʊ] [ɔ:l] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [roʊd] , [brɔ:d] [ænd; ʌnd] [waɪt] ,
“ **So all he had to do was to follow the road , broad and white ,**
“ 所 以 全 部 他 有 到 做 曾 是 到 跟 随 这 路 , 广 阔 和 白 色 的 ,

所 以 他 只 需 要 沿 着 那 条 宽 阔 洁 白 的 道 路 走 就 行 了 。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [θriː] [wiːks] [brɪfɔ:r] , [wɪˈðəʊt] [niːd] , [ˈi:v(ə)n] ,
by the way they had come three weeks before , without need , even ,
经 过 这 方 式 他 们 有 来 三 周 前 , 没 有 需 要 , 甚 至 ,

顺 便 一 提 , 他 们 三 周 前 就 来 了 , 甚 至 完 全 没 有 必 要 。

[ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpesnts] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] .
of asking his way of the peasants he should meet .
的 问 他 的 方 式 的 这 农 民 他 应 该 见 面 .

他 询 问 自 己 应 该 遇 到 哪 些 农 民 。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɡriːn] [ˈmaʊnt(ə)n] - [spɜ:r] [wɪtʃ] [ɪnˈtaɪərli]
He had turned the shoulder of a great green mountain - spur which entirely
他 有 转 向 这 肩 膀 的 一 个 伟 大 的 绿 色 的 山 - 刺 哪 个 完 全
[ʃʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] - [brɪfɔ:r] [hiː; hi] [wʊd] [stɔ:p] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
shut off the view of Cutigliano before he would stop for an instant in his
关 闭 离 开 这 看 法 的 - 前 他 会 停 止 为 了 一 个 立 即 的 在 他 的
[leɪm] [ˈtræmpɪŋ] .
lame tramping .
瘸 徒 步 旅 行 .

他 绕 过 一 座 巨 大 的 绿 色 山 脊 的 山 肩 , 完 全 遮 蔽 了 库 蒂 利 亚 诺 的 景 色 , 然 后 才 在 跛 行 的 脚 步 中 停 了 下 来 。

[wʌns] [əˈfɔrd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Once assured that the town was out of sight behind him ,
一 次 保 证 那 这 镇 曾 是 出 去 的 视 线 在 后 面 他 ,

一 旦 确 信 城 镇 已 消 失 在 视 线 之 外 ,

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ˈbreθləsli] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈflæŋk]
he sat down breathlessly on one of the heaps of loose stones such as flank
他 卫 星 向 下 气 喘 吁 吁 在 一 的 这 堆 积 如 山 的 松 动 的 石 头 这 样 的 作 为 侧 翼
[ˈevri] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd] [ɪn] [ˈɪtəli] .
every mountain road in Italy .
每 一 个 山 路 在 意 大 利 .

他 气 喘 吁 吁 地 坐 在 意 大 利 每 条 山 路 两 旁 随 处 可 见 的 一 堆 散 落 的 石 头 上 。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [tʊk] [i:tʃ] [fʊt] [ɪn] [tɜ:rn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Then he deliberately took each foot in turn in his
然 后 他 故 意 地 采 取 每 个 脚 在 转 动 在 他 的

然 后 他 故 意 依 次 迈 出 每 只 脚 。

[smɔ:l] [hændz][ænd; ənd] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['bru:zɪz] .
small hands and gravely and pitifully examined its bruises .
小的 双手 和 严重地 和 可怜地 检查 它是 瘀伤 .
一双小手，严肃而怜悯地检查着它身上的瘀伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ðen] ,
There was nothing to be done, then ,
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 , 然后 ,
当时已经无计可施了。

[bʌt; bət][plænt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'ven] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [wei] .
but plant them in the road again and continue his way .
但 植物 他们 在 这 路 再次 和 继续 他的 方式 .
但他又把它们栽种在路上，继续前行。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [hi:; hi] ['trʌdʒd] ['peɪnfəli] [ɑ:n] ,
For an hour or more he trudged painfully on ,
为了 一个 小时 或者 更多的 他 艰难跋涉 痛苦地 在 ,
他痛苦地跋涉了一个多小时，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] [left] [hɪm; ɪm][æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
but the stiffness in his legs left him after a while ,
但 这 刚性 在 他的 腿 左边 他 后 一个 尽管 ,
但过了一会儿，他腿部的僵硬感就消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli] ['hʌŋɡri] .
and he began to be only hungry .
和 他 开始 到 是 仅有的 饥饿的 .
他开始只剩下饥饿感。

[hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,
He wished he had thought of hiding in his pocket, the night before ,
他 希望 他 有 想法 的 隐藏 在 他的 口袋 , 这 夜晚 前 ,
他真希望前一天晚上就想到把它藏在口袋里。

[ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , [kɔ:rs] [bred] [hi:; hi] [lʌvd] ,
a crust of the dark, coarse bread he loved ,
一个 地壳 的 这 黑暗的 , 粗 面包 他 喜爱 ,
他最爱的那种深色粗糙面包的硬皮，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['plentɪf(ə)l][æt; ət]['soʊrə] - .
and which had always been plentiful at Sora Grazia's .
和 哪个 有 总是 到过 丰富 在 索拉 - .
而索拉·格拉齐亚餐厅一直供应充足。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒpəz] ['dʒɪŋɡld]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ðer; ðər] [ɪn'sted] ,
But the coppers jingled comfortably there instead ,
但 这 铜 叮当作响 舒适地 那里 反而 ,
但铜币却在那里发出悦耳的叮当声。

[ænd; ənd][nɑ:'tɑ:li] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [sʌm; səm]
and Natale contented himself to wait for breakfast till he should pass some
和 纳塔莱 满足 他自己 到 等待 为了 早餐 直到 他 应该 经过 一些
[bred] [ʌ:p] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][roʊd] .
bread shop along the road .
面包 店铺 沿着 这 路 .
纳塔莱决定等到路过路边的面包店时再吃早餐。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [deɪ] ,
The morning air was sweet with the freshness of early day ,
这 早晨 空气 曾是 甜的 和 这 新鲜 的 早期的 天 ,
清晨的空气清新甜美，带着初夏的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪjəs] ['ʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['taɪni] ['blɒsəmz] .
and the delicious odor of the wild thyme's tiny blossoms .
和 这 可口的 气味 的 这 荒野 - 微小的 花朵 .

还有野生百里香小花散发的迷人香气。

[tɔ:l] ['herbel] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['heðər] [bæŋk] ['ʃʊldər]
Tall harebells nodded to him from the thyme and heather bank shoulder
高的 风铃草 点头 到 他 从 这 百里香 和 希瑟 银行 肩膀
- [haɪ] [ə'blaʊ] [ðə; ði][roʊd] ,
- high above the road ,
- 高的 多于 这 路 ,

高高的风铃草从齐肩高的百里香和石楠丛中向他点头致意，它们高耸于道路之上。

[ænd; ənd] ['spɜ:kld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [du:;] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['pɜ:rp(ə)] ['flaʊəɪts] .
and sparkled with the sunshine and dew upon their purple flowerets .
和 闪闪发光 和 这 阳光 和 露 之上 他们的 紫色的 小花 .

阳光和露水在它们紫色的花朵上闪闪发光。

[ðə; ði]['rɪvər] ,
The river ,
这 河 ,

河流，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ma:k] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɔ:rɪŋ] ,
which in the darkness had seemed to mock him with its roaring ,
哪个 在 这 黑暗 有 似乎 到 嘲笑 他 和 它是 咆哮 ,
黑暗中，那咆哮声仿佛在嘲笑他。

[naʊ] ['oʊnli] ['mɜ:mɜ:d] ['sɔ:ftli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [slɪpt] ['ʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
now only murmured softly as it slipped over the stones in the sunlight .
现在 仅有的 低声说道 轻轻 作为 它 滑倒了 超过 这 石头 在 这 阳光 .

现在，它只是在阳光下轻轻地滑过石头，发出低低的沙沙声。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [nɑ:'tɑ:li] [brɪ'gæn][tu:; tə] [mi:t] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
By and by , Natale began to meet people in the road ,
经过 和 经过 , 纳塔莱 开始 到 见面 人们 在 这 路 ,

渐渐地，纳塔莱开始在路上遇到形形色色的人。

[men][wɪð; wɪθ] ['dɒŋkɪz] ['berɪŋ] [hju:dʒ] ['bæskɪt,fʊlz] [ʌv; əv][wet] [græs] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [ʃɔ:rn]
men with donkeys bearing huge basketfuls of wet grass and wild flowers shorn
男人 和 驴 轴承 巨大的 满满几篮 的 湿的 草 和 荒野 花朵 剪
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] ['terəsɪz] [ə'blaʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊ] [ɔ:r] ['dɑ:ŋki] [æt; ət] [hoʊm] ,
from the steep terraces above for the cow or donkey at home ,
从 这 陡 露台 多于 为了 这 奶牛 或者 驴 在 家 ,

男人们赶着驴子，驮着从陡峭梯田上割下的湿草和野花，装满了大篮子，准备带回家喂牛或驴。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['træmpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [θɪk] - [soʊld] [ju:z] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv]
and women tramping in their thick - soled shoes to Cutigliano with baskets of
和 女性 徒步旅行 在 他们的 厚的 - 已售出 鞋 到 - 和 篮子 的
[freʃ] [fru:t] [ɔ:r] [egz] [ɔ:r] [tʃi:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmə] [hoʊ'tel] ['bælənst] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .
fresh fruit or eggs or cheeses for the summer hotels balanced on their heads .
新鲜的 水果 或者 鸡蛋 或者 奶酪 为了 这 夏天 酒店 均衡 在 他们的 头部 .

妇女们穿着厚底鞋，头顶着装满新鲜水果、鸡蛋或奶酪的篮子，跋涉到库蒂利亚诺，为夏季酒店运送物资。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪ:z] [nɑ:'tɑ:li] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedəli] [ə'və:tɪd] ,
From all of these Natale kept his face steadily averted ,
从 全部 的 这些 纳塔莱 保留 他的 脸 稳步 避免了 ,

面对这一切，纳塔莱始终将脸转向一边。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] .
lest they should bear back to the town tidings of his going .
免得 他们 应该 熊 后退 到 这 镇 消息 的 他的 去 .

免得他们把他的离去的消息带回镇上。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [æftər] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈweɪfəərəz] ,
Usually , after passing a group of these wayfarers ,
通常 , 后 通过 一个 团体 的 这些 旅行者 ,

通常情况下, 在经过一群这样的旅行者之后,

[ðə; ði] [bɔɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈleŋθən] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm]
the boy broke into a quick run in order to lengthen the distance between them

这 男生 打破 进入 一个 快的 跑步 在 命令 到 加长 这 距离 之间 他们
[ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
and himself ,
和 他自己 ,

男孩突然加速奔跑, 试图拉开与他们的距离。

[bʌt; bət] [ðiːz] [spɜːrt] [ʌv; əv] [spiːd] [əˈveɪld] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][stɔːp]
but these spurts of speed availed him little , for he had always to stop

但 这些 喷涌 的 速度 已利用 他 小的 , 为了 他 有 总是 到 停止
[ænd; ənd] [rest] [ˈæftərwəd] ,
and rest afterward ,
和 休息 之后 ,

但这些短暂的加速对他帮助不大, 因为他之后总是不得不停下来休息。

[ænd; ənd][soʊ][ˈɔːst] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [deɪ] .
and so lost many more minutes than he had gained of the golden day .
和 所以 丢失的 许多 更多的 分钟 比 他 有 获得 的 这 金的 天 .

因此, 他失去的时间比他赢得的黄金日还要多得多。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈkəːvɪŋ] [waɪt] [ɡler] [bɪˈfɔːr] [nɑːˈtɑːli] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
The road had already become a curving white glare before Natale came in sight of

这 路 有 已经 变得 一个 弯曲 白色的 强光 前 纳塔莱 来了 在 视线 的
[ə; eɪ] [ˈɔːn] [stoʊn] [haʊs] [ˈhævɪŋ] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ,
a long stone house having many windows and doors ,
一个 长的 石头 房子 拥有 许多 视窗 和 门 ,

当纳塔莱看到一座有很多门窗的长方形石头房子时, 道路已经变成了一道弯曲的白色光晕。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
and standing on the inner edge of the road .
和 常设 在 这 内 边缘 的 这 路 .

站在路的内侧边缘。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɑːn] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] ,
He came upon it suddenly , on turning a sharp curve ,
他 来了 之上 它 突然 , 在 转弯 一个 锋利的 曲线 ,

他转过一个急弯时, 突然发现了它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [əˈnʌðər] [haʊs] [feɪst] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
and then he saw that another house faced it on the opposite side of the road
和 然后 他 锯 那 其他 房子 面对 它 在 这 对面的 边 的 这 路
,
.
,
.

然后他看到马路对面还有另一栋房子正对着它。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [eɪd] [leɪ] [brɪ'twi:n] .
and that an inviting shade lay between .
和 那 一个 邀请 阴影 躺 之间 .

中间还有一片宜人的阴凉处。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [sloʊp] [ʌv; əv]
The back of one of the houses looked directly upon the steep slope of

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [br'hænd] ,
the mountain behind ,

其中一栋房子的背面正对着后面陡峭的山坡。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪr] [wɔ:l] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:pəzɪt] ['neɪbər] [hæd; həd][ɪts] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ki] [bæŋks]
while the rear wall of its opposite neighbor had its foundation in the rocky banks

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['rɪvər] .
of the tumbling river .

而对面邻居的后墙则建在湍急河流的岩石河岸上。

[ɪn][ðə; ði] [eɪd] [brɪ'twi:n] , ['berfʊt] ['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ['nɔɪzɪli] .
In the shade between , barefoot peasant children played noisily .

在这 阴影 之间 , 赤脚 农民 孩子们 玩 喧闹地 .

[nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] , [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] ,
Near by , a stream of spring water , clear and cold ,

靠近 经过 , 一个 溪流 的 春天 水 , 清除 和 寒冷的 ,

['trɪklɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [trɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌf] [stoʊn] ['beɪs(ə)n] .
trickled from a wooden trough into a rough stone basin .

涓涓细流 从 一个 木制的 槽 进入 一个 粗糙的 石头 盆地 .

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ləst][wɜ:r; wər][rest][ænd; ənd] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,
And here at last were rest and food and drink for the runaway ,

和 这里 在 最后的 是 休息 和 食物 和 喝 为了 这 逃跑 ,

— ['oʊnli][noʊ][wʌŋ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] !
— **only no one must learn that he was a runaway !**

— 仅有的 不 一 必须 学习 那 他 曾是 一个 逃跑 !

——只是不能让任何人知道他曾是逃犯！

[ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['haʊswaɪf] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ə'kɪmbəʊ] [stʊd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] ,
A fat and black - eyed housewife with arms akimbo stood in one of the doors ,

[ænd; ənd][æz; əz]
and as

一个肥胖、黑眼睛的家庭主妇双手叉腰站在其中一扇门前，然后.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[nɑ:'tɑ:li] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n] ['lɪmpɪŋ] [fi:t] ,
Natale came up to her on limping feet ,

纳塔莱 来了 向上 到 她 在 跛行 脚 ,

娜塔莉一瘸一拐地走到她跟前。

[ʃiː, ji] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
she eyed him with interest from the stone of the doorstep .
她 眼睛 他 和 兴趣 从 这 石头 的 这 家门口 .

她站在门阶的石板上，饶有兴致地打量着他。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ɪm ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [siːnˈjɔːrə] ?
“ **Will you give me a little piece of bread , signora ?**
“ 将要 你 给 我 一个 小的 片 的 面包 , 女士 ?
“夫人，您能给我一小块面包吗? ”

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] , “ [sed] [nɑːˈtɑːli] ,
See , I have money , ” said Natale ,
看 , 我 有 钱 , “ 说 纳塔莱 ,
“你看，我有钱，”纳塔莱说道。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈkɑːpər] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑːm] .
showing her a handful of Mr . Grantly's copper coins in his open palm .
显示 她 一个 少数 的 先生 : - 铜 硬币 在 他的 打开 棕榈 .
他向她展示了自己摊开的手掌中一把格兰特利先生的铜币。

“ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈsɔːldi][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
“ **A bit of bread you shall have , to be sure , and your soldi you shall**
“ 一个 少量 的 面包 你 将 有 , 到 是 当然 , 和 你的 索尔迪 你 将
[kiːp] ,
keep ,
保持 ,
“你肯定会得到一点面包，你的银子也会保留下来。”

[ˈlɪt(ə)l][wʌn] , “ [ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈkriːtʃər] [ˈprɑːmptli] [ˈænsər] ,
little one , ” the good - natured creature promptly answered ,
小的 一 , “ 这 好的 - 自然 生物 及时 回答 ,
“小家伙，”这只性情温和的小家伙立刻回答道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [left][ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [əˈbaʊt] [nɑːˈtɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli]
and while the children left their play and gathered about Natale , with friendly
和 尽管 这 孩子们 左边 他们的 玩 和 聚集 关于 纳塔莱 , 和 友好的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
孩子们停止玩耍，围拢在纳塔莱身边，眼神友善地看着她。

[ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈdʌski] [ʃɑːp] [bɪˈhaɪnd] .
their mother disappeared into the very small and dusky shop behind .
他们的 母亲 消失 进入 这 非常 小的 和 昏暗 店铺 在后面 .
他们的母亲消失在后面那间又小又昏暗的店铺里。

“ [ðer; ðər] , [saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] , “ [ʃiː; ji] [sed] ,
“ **There , sit down and eat , ” she said** ,
“ 那里 , 坐 向下 和 吃 , “ 她 说 ,
“来，坐下吃饭，”她说。

[rɪˈtɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [lʌmp] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ɑːn][ə; eɪ]
returning with a hunk of bread and a generous lump of cheese on a
返回 和 一个 帅哥 的 面包 和 一个 慷慨的 块 的 奶酪 在 一个
[kɔːrs] [pleɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
coarse plate in her hand .
粗 盘子 在 她 手 .
她手里拿着一个粗糙的盘子，盘子里盛着一大块面包和一大块奶酪，然后回来了。

[æz; əz][nɑ:ˈtɑ:li] [rɪˈsi:vð] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [mu:vð] [ˈræðə] [ˈleɪmli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈfəʊnt(ə)n]
As Natale received the plate and moved rather lamely toward the dripping fountain
作为 纳塔莱 已收到 这 盘子 和 已搬 相当 跛行 朝向 这 滴落 喷泉
[ɪn][ðə; ði] [[eɪd] ,
in the shade ,
在 这 阴影 ,

纳塔莱接过盘子，一瘸一拐地走向阴凉处滴水的喷泉。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ræn] [əˈhed] , [ænd; ənd][wʌn] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [tɪn] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld]
the children ran ahead , and one filled a rusty tin cup with the cold
这 孩子们 跑 前方 , 和 一 已填 一个 生锈的 锡 杯子 和 这 寒冷的
孩子们跑在前面，其中一个用一个生锈的锡杯装满了冷水。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˈwɔ:tər][ænd; ənd][hæd; həd][aɪˈti:] [ˈredi] [fɔ:r; fər][nɑ:ˈtɑ:li][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈmɔ:si]
water and had it ready for Natale by the time he reached the mossy
水 和 有 它 准备好 为了 纳塔莱 经过 这 时间 他 达到 这 苔藓
[brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊnt(ə)n] .
brink of the fountain .
边缘 的 这 喷泉 .

当纳塔莱到达喷泉长满青苔的边缘时，他已经准备好了水。

[ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [waɪld][ænd; ənd] [ru:d] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ,
These little ones of the road , wild and rude enough in their play ,
这些 小的 一个 的 这 路 , 荒野 和 粗鲁的 足够的 在 他们的 玩 ,
这些在路上玩耍的小家伙们，玩耍时既狂野又粗鲁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

第5/6页

[wɜːr; wər] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði] “ [kʌp] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈwɔːtər] ” [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈweɪfərər] ,
were well used to offering the “ cup of cold water ” to the passing wayfarer ,

是出色地用过的到提供这“杯子”的寒冷的水”到这通过旅行者，

他们早已习惯于给路过的行人递上一杯凉水。

[ænd; ənd] [nɑːtɑːləs] [ˈθɜːrsti] [θroʊt] [gʌlpt] [ðə; ði] [draːft] [ˈɡreɪtəfəli] .
and Natale's thirsty throat gulped the draught gratefully .

和纳塔莱的渴喉吞咽这草稿感激不尽。

纳塔莱干渴的喉咙感激地咕咚咕咚喝下了这杯饮料。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪt] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən]
There was something about the child which arrested the attention of the woman

那里曾是某物关于这孩子哪个被捕这注意力这女士

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] [ˈɔːf(ə)n] [dɪd] ,
more than the ordinary passer - by often did ,

更多的比这普通的过路人 - 经过经常做过，

这个孩子身上有一种特质，比起普通的路人，更能吸引这位女士的注意力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlsʊ] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] [nɑːtɑːli] [ˈbrekfəst] [ˈhʌŋɡrəli] .
and she also stood watching Natale breakfast hungrily .

和她她还站立观看纳塔莱早餐饥饿地。

她还站在那里，眼巴巴地看着纳塔莱吃早餐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] , [fɪərɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃənz] ,
He was shy and downcast , fearing difficult questions ,

他曾是害羞的和沮丧，害怕难的问题，

他性格腼腆，情绪低落，害怕被问到棘手的问题。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
and as soon as the last crumb of bread and cheese had disappeared

和作为很快作为这最后的屑的面包和奶酪有消失

[hiː; hi] [ɡɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
he got to his feet ,

他得到到他的脚，

最后一点面包屑和奶酪吃完后，他就站了起来。

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [pleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
setting the empty plate on the margin of the fountain .

环境这空的盘子在这这利润的这喷泉。

将空盘子放在喷泉边缘。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [siːn] ɔːrə] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
“ Thank you , signora , and good - by , ” he said , and was off .

“ 感谢你，女士，和好的 - 经过，” 他说，和曾是离开。

“谢谢您，夫人，再见。”他说完便离开了。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] !
“ No , but wait !
“ 不，但等待！

“不，但是等等！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈʃoʊldər] .
“ she cried , laying her hand on his shrinking shoulder .

“ 她哭，躺下她的手在他的收缩肩膀。

她哭着，把手放在他蜷缩的肩膀上。

“ [ju:; jʊ]
“ **You**
” 你

“你

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg** **141**]
[页 -]

[第141页]

[hæv; həv] ['i:tn] [maɪ] [bred] ; [naʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃənz] .
have eaten my bread ; now answer my questions .
有 吃 我的 面包 ; 现在 回答 我的 问题 .

面包我已经吃过了，现在回答我的问题吧。

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [neɪm] , - , ['sevən] [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ] ? "
What is your name , picino , [7] and where are you going ? "
什么 是 你的 姓名 , - , [7] 和 在哪里 是 你 去 ? "

picino，你叫什么名字？ [7] 你要去哪里？

“ [daʊn] [ðə; ði][rouð] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfaɪli] [ˈspʊkən] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['kwɛstʃən] ,
“ **Down the road , ” was the shyly spoken answer to the last question ,**
” 向下 这 路 , ” 曾是 这 害羞地 说 回答 到 这 最后的 问题 ,

“沿着这条路走下去，”这是对最后一个问题略带羞涩的回答。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
with a quiet waiving of the first .
和 一个 安静的 放弃 的 这 第一的 .

轻轻地挥了挥手。

“ [pli:z] [let][em 'i:][gou] , [si:n]ɔːrə] .
“ **Please let me go , signora .**
” 请 让 我 去 , 女士 .

“请放了我吧，夫人。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɔːl'redi] [leit] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] . "
It is already late , and I must hasten . ”
它 是 已经 晚的 , 和 我 必须 赶 . ”

天色已晚，我得加快速度了。

“ [wel] , [gou] !
“ **Well , go !**
” 出色地 , 去 !

“好，走吧！ ”

“ [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [ðen] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒɜːrni] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
“ **she exclaimed then , “ and a good journey to you !**
” 她 惊呼 然后 , ” 和 一个 好的 旅行 到 你 !

她随即说道：“祝你旅途愉快！ ”

“ [bʌt; bət][fi:; ji] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [trʌdʒ] [ˈbrɪskli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [kɜːrv]
“ **But she stood watching him trudge briskly away from her until another curve**
” 但 她 站立 观看 他 跋涉 轻快地 离开 从 她 直到 其他 曲线

[ɪn][ðə; ði][ˈzɪgzæɡ] [rouð] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .
in the zigzag road hid him from her sight .
在 这 之字形 路 隐藏 他 从 她 视线 .

“但她站在那里，看着他快步走开，直到之字形道路的另一弯道把他挡在了她的视线之外。

“ [sʌm; səm] ['streɪndʒə-z] [tʃaɪld] !
“ **Some stranger's child !**
” 一些 陌生人的 孩子 !

“陌生人的孩子！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
” **she muttered to herself , going back to the doorstep .**
” 她 低声说道 到 她自己 , 去 后退 到 这 家门口 .

她喃喃自语，转身回到门口。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [pæs] [hɪr] [bɪˈfɔːr] ,
” **I have never seen him pass here before ,**
” 我 有 绝不 已见 他 经过 这里 前 ,

我以前从未见过他经过这里，

[ænd; ənd] [fjuː] [ðer; ðər][biː; bi] [huː] [pæs] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɪɑːrə] .
and few there be who pass by without the knowledge of Chiara .
和 很少 那里 是 WHO 经过 经过 没有 这 知识 的 基娅拉 .

几乎没有人路过这里而不认识基娅拉。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈsɔːldi] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Well , I am glad he has his soldi safe in his pocket .
出色地 , 我 是 高兴的 他 有 他的 索尔迪 安全的 在 他的 口袋 .

嗯，我很高兴他把钱安全地放在口袋里了。

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [fiːd] [maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ɡoʊ][ə; eɪ] - [ˈwɑːndərɪŋ] !
May the saints protect and feed my own children when they go a - wandering !
可能 这 圣徒 保护 和 喂养 我的 自己的 孩子们 什么时候 他们 去 一个 - 漫游 !

愿圣人们保佑我的孩子们在迷路时平安平安！

[juː; jʊ] , [ˈbeɪpɒʊ] !
You , Beppo !
你 , 贝波 !

你，贝波！

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[kiːp] [jɔːr; jər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ! “
keep your head out of the dust of the road ! ”
保持 你的 头 出去 的 这 灰尘 的 这 路 ! ”

别让路上的尘土影响你的视线！

“ - , - , - [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] - ,
” **Mamá , mamá , Beppino is making capitomboli ,**
” - , - , - 是 制作 - ,

“妈妈，妈妈，贝皮诺正在制作卡皮托博利，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][æt; ət] - ,
such as the boy who was here just now made in the circus at Cutigliano ,
这样的 作为 这 男生 WHO 曾是 这里 只是 现在 制成 在 这 马戏团 在 - ,

例如刚才在库蒂利亚诺马戏团表演的那个男孩，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [tent] !
on the day we went with our father to the big tent !
在 这 天 我们 去 和 我们的 父亲 到 这 大的 帐篷 !

那天我们和爸爸一起去了大帐篷！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] ? “ [kraɪd] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [smɔːl] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈbeɪpɒʊ] .
Do you not remember ? ” cried an admiring small sister of Beppo .
做 你 不是 记住 ? ” 哭 一个 钦佩 小的 姐姐 的 贝波 .

“你不记得了吗？”贝波的妹妹崇拜地喊道。

“ [siː] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeɪpɒʊ] [dʌz] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] , - !
” **See , our Beppo does them even better than the other boy , mamá !**
” 看 , 我们的 贝波 做 他们 甚至 更好的 比 这 其他 男生 , - !

“妈妈，你看，我们家贝波做得比其他男孩更好！”

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
“ **The woman gave a little start of recollection** ,
“ 这 女士 给予 一个 小的 开始 的 回忆 ,
“那女人开始慢慢回忆起来,

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:ɹ; həɹ] , [æz; əz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l]
and then dismissed the idea which had occurred to her , as impossible
— 和 然后 解雇 这 主意 哪个 有 发生 到 她 , 作为 不可能的
— [ˈfɔ:rtʃənətli] , [pərˈhæps] , [fɔ:ɹ; fəɹ] [nɑ:ˈtɑ:li] .
— **fortunately , perhaps , for Natale** .
— 幸运的是 , 也许 , 为了 纳塔莱 .

然后她否定了自己脑海中浮现的这个想法，认为这是不可能的——也许对娜塔莉来说，这是件好事。
“ [ˈsɪli] [gɜ:rl] !
“ **Silly girl !**
“ 愚蠢的 女孩 !
“傻丫头！ ”

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəs] [ˈpi:p(ə)l] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈgoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɑ:gni] , [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t]
The circus people went down the road a week ago to the Bagni , do you not
这 马戏团 人们 去 向下 这 路 一个 星期 前 到 这 巴格尼 , 做 你 不是
[rɪˈmembər] ?
remember ?
记住 ?

马戏团的人一周前去了巴尼，你不记得了吗？
[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [bi:; bi] [ˈsev(ə)n] [deɪz] [brˈhaɪnd] ?
How should the boy be seven days behind ?
如何 应该 这 男生 是 七 天 在后面 ?
男孩怎么会落后七天呢？

[noʊ] [mɔ:ɹ] - , [aɪ] [seɪ] , [ˈberoʊ] [ˈmi:oʊ] , [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [dʌst] ! “
No more capitomboli , I say , Beppo mio , in all this dust ! ”
不 更多的 - , 我 说 , 贝波 mio , 在 全部 这 灰尘 ! ”
“我说，我的宝贝，在这满是灰尘的地方，再也不要吃卡皮托姆博利了！ ”

“ - , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [nɑʊ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəs] [æt; ət]
“ **Capitomboli , such as the boy who was here just now made in the circus at**
“ - , 这样的 作为 这 男生 WHO 曾是 这里 只是 现在 制成 在 这 马戏团 在
- .
Cutigliano .
- .

“卡皮通博利，就像刚才在库蒂利亚诺马戏团表演的那个男孩一样。
“ [peɪdʒ] - .
“ **Page 142** .
“ 页 - .

“第 142 页。
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæɪɹdʒ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [gʊd] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkrækɪŋ] [wɪp] [brˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ,
In a carriage , with two good horses and a fine cracking whip behind them ,
在 一个 运输 , 和 二 好的 马匹 和 一个 美好的 裂纹 鞭 在后面 他们 ,
乘坐一辆马车，由两匹骏马拉着，后面跟着一根锋利的鞭子，

[wʌn] [meɪ] [draɪv] [frʌm; frəm] - [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:ðz] [ʌv; əv] [ˈlu:kka:] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hæf] [ʌv; əv]
one may drive from Cutigliano down to the Baths of Lucca in the first half of
— 可能 驾驶 从 - 向下 到 这 浴室 的 卢卡 在 这 第一的 一半 的
[ə; eɪ] [ˈsʌmɜ:z] [deɪ] .
a summer's day .
一个 夏季 天 .

在夏日的上午，人们可以从库蒂利亚诺开车前往卢卡浴场。

[ɑ:n] [tu:] [ˈtaɪəd][slɪm][ˈlɪt(ə)l][legz] , [wʌn] [wəd] [ni:d] [mʌtʃ] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ðə; ði]
On two tired slim little legs , one would need much more time to accomplish the
在 二 疲劳的 苗条的 小的 腿 , 一 会 需要 很多 更多的 时间 到 完成 这
[ˈdʒɜ:rni] .
journey .
旅行 .

靠两条疲惫纤细的小腿，需要更多的时间才能完成这段旅程。

[ˈb:lsʊʊ] [wen] [wʌn][hæz; hæz] [bɪn] [fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] [ɪmˈprɪznd] [wɪˈðɪn] [stoʊn] [wɔ:lz] ,
Also when one has been for six days imprisoned within stone walls ,
还 什么时候 一 有 到过 为了 六 天 被监禁 之内 石头 墙壁 ,
此外，当一个人被囚禁在石墙内六天之后，

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ˈhɜ:ri] — [ɪf] [ˈferli] [aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] — [əˈb:ŋ] [ˈbju:tiəs] [ænd; ənd] [freʃ] -
one does not hurry — if fairly out of danger — along beauteous and fresh -
一 做 不是 匆忙 — 如果 相当 出去 的 危险 — 沿着 美丽的 和 新鲜的 -
[smelɪŋ] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] .
smelling paths of freedom .
闻起来 路径 的 自由 .

如果已经脱离危险，人们就不会急于沿着美丽清新的自由之路前行。

[ˈevri] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ][ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
Every hour or so after leaving the woman and children at the fountain ,
每一个 小时 或者 所以 后 离开 这 女士 和 孩子们 在 这 喷泉 ,
大约每隔一小时，在把妇女和孩子们留在喷泉旁之后，

[nɑ:ˈtɑ:li] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rest] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [wei] .
Natale stopped for a rest along the way .
纳塔莱 停止 为了 一个 休息 沿着 这 方式 .

纳塔莱中途停下来休息。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] [stoʊnz] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
Sometimes he sat down on a heap of mending stones by the wayside ,
有时 他 卫星 向下 在 一个 堆 的 修补 石头 经过 这 路边 ,
有时他会坐在路边的一堆修鞋石上，

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [stoʊn] - [ˈbreɪkər] [ˈhæməɪɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]
in company with some stone - breaker hammering away in the shade of his sun
在 公司 和 一些 石头 - 断路器 锤击 离开 在 这 阴影 的 他的 太阳
[skri:n] ,
screen ,
屏幕 ,

他身边还有几个碎石工在防晒霜的阴凉处敲打石块。

[ə; eɪ] [ru:d] [ˈlætɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃesnʌt] [baʊz] [prɒpt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
a rude lattice of chestnut boughs propped behind the heap of stones .
一个 粗鲁的 格子 的 板栗 树枝 支撑 在后面 这 堆 的 石头 .
一堆石头后面支撑着一个简陋的栗树枝架。

[ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [kliŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [edʒd] [stoʊnz] [wʌz; wəz]
The monotonous clink of the hammer breaking the sharp - edged stones was
这 单调 碰杯 的 这 锤 打破 这 锋利的 - 边缘 石头 曾是
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [steɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɜ:rkəɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] - [aɪd]
usually stayed as the lonely worker turned to chat with the large - eyed
通常 入住 作为 这 孤独 工人 转向 到 聊天 和 这 大的 - 眼睛
[tʃaɪld] ['hʌvəɪ] [nɪɪ] .
child hovering near .
孩子 悬停 靠近 .

锤子敲碎锋利石头的单调叮当声通常会被停止，因为孤独的工人会转身和附近徘徊的大眼睛孩子聊天。

[ˈoʊnli] [wʌns] [ɔ:r] [twais] [wʌz; wəz] [nɑ:tɑ:ləs] [tʃɪrf(ə)] “ [ˈbwoʊn] - [ˈdʒɔ:rnɔʊ] ! ” [[eit]] [rɪˈtɜ:rnd] [baɪ][æn; ən]
Only once or twice was Natale's cheerful “ Buon ' giorno ! ” [8] returned by an
仅有的 一次 或者 两次 曾是 纳塔莱的 快乐 “ 布昂 - 乔鲁诺 ! ” [8] 返回 经过 一个
[ʌnˈwelkəmiŋ]
unwelcoming
不友好

只有一两次，纳塔莱热情洋溢的“Buon' giorno!”[8] 遭到了冷淡的回应。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[graʊl] [ɔ:r][baɪ][ˈsaʊəɪ] [ˈsaɪləns] .
growl or by sour silence .
咆哮 或者 经过 酸的 沉默 .

咆哮或冷漠的沉默。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
In such cases ,
在 这样的 案例 ,

在这种情况下，

[ðə; ði] ['dɔ:dlɪŋ] [fi:t] [meɪd] [ɔ:l] [heɪst] [tu:; tə] [pæs] [ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
the dawdling feet made all haste to pass and seek a resting - place in the shade
这 磨蹭 脚 制成 全部 匆忙 到 经过 和 寻找 一个 休息 - 地方 在 这 阴影
[ʌv; əv][sʌm; səm] [bri:z] - ['rʌslɪd] [ˈtʃesnʌt] [tri:] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [stoʊn] -
of some breeze - rustled chestnut tree quite out of sight of the cross stone -
的 一些 微风 - 沙沙作响 板栗 树 相当 出去 的 视线 的 这 叉 石头 -
[ˈbreɪkəɪ] .
breaker .
断路器 .

那双磨蹭的脚匆匆走过，在一棵被微风吹拂的栗树荫下找了个地方歇脚，完全避开了十字架碎石者的视线。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
The second night was passed as the first had been , out of doors ,
这 第二 夜晚 曾是 通过了 作为 这 第一的 有 到过 , 出去 的 门 ,
[ˌsekənd] [ˌfɜ:rst] [ˌhæd] [ˌbɪn] [ˌaʊt] [ˌdɔ:z]
第二个晚上和第一个晚上一样，都是在户外度过的。

[ˈæftəɪ][ə; eɪ] ['sʌpəɪ] [ʌv; əv][hɑ:t] [raɪs] [peɪd] [fɔ:r; fəɪ][æt; ət][æn; ən] [ˌɔstə'ri:ə] ,
after a supper of hot rice paid for at an osteria ,
后 一个 晚餐 的 热的 米 有薪酬的 为了 在 一个 奥斯特里亚 ,
[ˌæftəɪ] [ˌsʌpəɪ] [ˌhɑ:t] [ˌraɪs] [ˌpeɪd] [ˌfɔ:r] [ˌfəɪ] [ˌæt; ət] [ˌæn; ən] [ˌɔstə'ri:ə]
在一家小餐馆享用了一顿热腾腾的米饭晚餐后，

[[naɪn]] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [wei] [bæk] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [round] .
[9] a short way back along the road .
[9] 一个 短的 方式 后退 沿着 这 路 .

[9] 沿着路往回走一小段路。

[nɑ:'tɑ:li] [maɪt] [hæv; həv] [slept] , [æz; əz] [wel] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
Natale might have slept , as well , at the little inn ,
纳塔莱 可能 有 睡着了 , 作为 出色地 , 在 这 小的 客栈 ,
纳塔莱可能也在那家小旅馆睡过觉。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [ru:fs] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
but he was too unused to roofs to dream of proposing it ,
但 他 曾是 也 未使用的 到 屋顶 到 梦 的 提议 它 ,
但他对屋顶实在太不熟悉了, 根本不敢奢希望能提出这样的建议。

[ænd; ænd][ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd][oʊld]['lændlɔ:rd][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
and the absent - minded old landlord had not seemed to be thinking of
和 这 缺席的 - 有思想 老的 房东 有 不是 似乎 到 是 思维 的
[eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
anything but puffing away at his pipe ,
任何事物 但 抽气 离开 在 他的 管道 ,
而那位心不在焉的老房东似乎除了抽烟斗之外什么都没想。

[æz; əz][nɑ:'tɑ:li] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ænd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒɪ] ['pæsɪdʒ] - [wei] , ['æftər] ['peɪɪŋ]
as Natale slipped past him and out of the dingy passage - way , after paying
作为 纳塔莱 滑倒了 过去的 他 和 出去 的 这 昏暗的 通道 - 方式 , 后 付费
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fu:d] .
for his food .
为了 他的 食物 .
纳塔莱付完饭钱后, 便从他身边溜了过去, 离开了昏暗的通道。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['bɒdɪd] [tu:] - [wi:lɪd] [kɑ:rt] [stəd] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] , [ɪts] [ʃɑ:fts] - ['ɛndz] ['restɪŋ]
A long - bodied two - wheeled cart stood outside the inn door , its shafts ' ends resting
一个 长的 - 有形的 二 - 带轮子的 大车 站立 外部 这 客栈 门 , 它是 轴 - 结束 休息
[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,
一辆长身双轮马车停在客栈门口, 车辕末端搁在地上。

[ɪts] [rɪr] [haɪ] [ɪn] [er] , [ænd; ænd][nɑ:'tɑ:li] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] ['sli:pɪŋ] [ə'bʌv] [wi:lz] ,
its rear high in air , and Natale , with an instinct for sleeping above wheels ,
它是 后部 高的 在 空气 , 和 纳塔莱 , 和 一个 本能 为了 睡眠 多于 车轮 ,
它的后半身高高翘起, 而纳塔莱则天生喜欢睡在车轮上方。

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt]
had decided to return to the cart
有 决定 到 返回 到 这 大车
决定返回马车
[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] [pleɪs] [wen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][dɑ:rk] [ə'gen] .
for a night's lodging place when the world should be dark again .
为了 一个 夜晚 住宿 地方 什么时候 这 世界 应该 是 黑暗的 再次 .
当世界再次陷入黑暗时, 需要一个过夜的地方。

[bʌt; bət] [sli:p] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə]
But sleep overtook him as he lay waiting at the foot of a tree to
但 睡觉 超越 他 作为 他 躺 等待 在 这 脚 的 一个 树 到
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['skræmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [bɪ'ləʊ] ,
which he had scrambled from the road below ,
哪个 他 有 打乱 从 这 路 以下 ,
但他躺在一棵树下, 睡意袭来。这棵树是他从下面的路边爬上来的。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [raʊzd] , [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [roʊz] ['kʌlə] .
and when he roused , dawn was staining the pale sky with rose color .
和 什么时候 他 唤醒 , 黎明 曾是 染色 这 苍白 天空 和 玫瑰 颜色 .
当他醒来时, 黎明正将苍白的天空染成玫瑰色。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə] [pæs] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [dʌn] ,
The next day promised to pass as the first had done ,
这 下一个 天 承诺 到 经过 作为 这 第一的 有 完毕 ,
第二天似乎也会像第一天一样平静地过去。

— [wɪð; wɪθ] ['slɪpɪŋ] ['ʃaɪli] [pæst] [ə'keɪzən(ə)l] ['hʌʊzɪz] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wei] ,
— with slipping shyly past occasional houses of entertainment along the way ,
— 和 滑倒 害羞地 过去的 偶然 房屋 的 娱乐 沿着 这 方式 ,
——沿途偶尔会害羞地溜过一些娱乐场所,

[wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [tu;; tə] [ster] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɔɪzɪ] [mɪl] [ɪn] [li:g]
with lingerings to stare into the mysterious depths of some noisy mill in league
和 余韵 到 盯 进入 这 神秘 深度 的 一些 嘈杂 磨 在 联盟
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['rɪvər] ,
with the tumbling river ,
和 这 翻滚 河 ,
忍不住驻足凝视那与奔腾河流相连的喧闹磨坊神秘的深处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [mə'nɑ:tənəs] , [brɪ'twi:n] [taɪmz] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [smu:ð] [roʊd] ,
and with long , monotonous trappings , between times , along the smooth road ,
和 和 长的 , 单调 徒步旅行 , 之间 时代 , 沿着 这 光滑的 路 ,
以及在平坦的道路上, 在间歇时期进行的漫长而单调的跋涉,

['bɔ:dəd] [ˈɔ:lweɪz] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .
bordered always by the mountains and the river .
带边框 总是 经过 这 山脉 和 这 河 .
始终被群山和河流环绕。

[æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [nɪə] [ðə; ði] ['væli] ,
As the road neared the valley ,
作为 这 路 接近 这 谷 ,
当道路接近山谷时,

[aɪ 'ti:] [krɔ:st] ['dæfɪŋ] [stri:mz] ['hʌrɪŋ] [tu;; tə][dʒɔɪn][ðər; ðər]['wɔ:tərz][tu;; tə][ðə; ði] ['brɔ:dər] ['wɔ:tər]
it crossed dashing streams hurrying to join their waters to the broader water
它 交叉 帅气 溪流 匆忙 到 加入 他们的 水 到 这 更广泛 水
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
of the river ,
的 这 河 ,
它渡过湍急的溪流, 汇入更宽阔的河流。

[ænd; ənd][soʊ]['sɑ:lɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['nevər]
and so solid was the stone masonry of the arches that one would never
和 所以 坚硬的 曾是 这 石头 石工 的 这 拱门 那 一 会 绝不
[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)][ænd; ənd]
have known that he was crossing a bridge but for the sparkle and
有 已知 那 他 曾是 过境 一个 桥 但 为了 这 火花 和
[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the laughter of the
这 笑声 的 这
拱桥的石砌结构如此坚固, 若非闪烁的灯光和人们的笑声, 人们根本不会意识到自己正在过桥。

[ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtər][æz; əz][aɪ ˈtiː] [dæʃt] [ˈʌndər][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][aʊt] [əˈgen] .
foaming water as it dashed under the road and out again .
起泡 水 作为 它 虚线 在下面 这 路 和 出去 再次 .

水流翻腾，泡沫四溅地冲入路面下方，又冲出路面。

[ˈmeni] [taɪmz] [nɑːˈtɑːli] , [hɪmˈself][ə; ei][smɔːl][dɑːrk] [spek] [ɑːn][ðə; ði] [ˈendləs] [waɪt] [roʊd] ,
Many times Natale , himself a small dark speck on the endless white road ,
许多 时代 纳塔莱 , 他自己 一个 小的 黑暗的 斑点 在 这 无尽的 白色的 路 ,
很多时候，纳塔莱自己就像无尽白色道路上一个小小的黑点，

[lʊkt] [ʌp][ðə; ði][lɔːŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊps] , [ɡriːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈpɜːrp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] ,
looked up the long mountain slopes , green in the sunlight , purple in the shadow ,
看起来 向上 这 长的 山 连续下坡 , 绿色的 在 这 阳光 , 紫色的 在 这 阴影 ,
抬头望去，绵延的山坡在阳光下泛绿，在阴影中泛紫。

[ænd; ənd] [ɡlɪmpst] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [ˈhaɪts] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv]
and glimpsed high above him on the giddy heights the climbing roofs of
和 瞥见 高的 多于 他 在 这 头晕 高度 这 攀登 屋顶 的
[sʌm; səm] [ˈhɔːri] [oʊld] [ˈmaʊnt(ə)n] [taʊn] ,
some hoary old mountain town ,
一些 苍老 老的 山 镇 ,
他瞥见高处，在令人眩晕的山顶上，一座古老山城的屋顶正在攀爬。

[əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈrɪvər] , [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈtrævlɪŋ] [ˈsɜːrkəs][ˈwægənz] ,
away out of hearing of the busy river , out of reach of traveling circus wagons ,
离开 出去 的 听力 的 这 忙碌的 河 , 出去 的 抵达 的 旅行 马戏团 马车 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,
远离繁忙的河流，远离巡回马戏团的篷车，而且，

“ [laɪk] [æn; ən] [ˈiːɡəlz] [nest] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [krest]
” **Like an eagle's nest hangs on the crest**
” 喜欢 一个 老鹰的 巢 悬挂 在 这 波峰
“就像鹰巢悬挂在山脊上一样”

[ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] [ˈæpɪnain] .
Of purple Apennine .
的 紫色的 亚平宁山脉 .

紫色的亚平宁山脉。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [wen] [nɑːˈtɑːli] [ˈentərd] [ə; ei] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ə; ei]
” **It was past noon of the second day when Natale entered a village on a**
” 它 曾是 过去的 中午 的 这 第二 天 什么时候 纳塔莱 进入 一个 村庄 在 一个
[ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
level with the highway .
等级 和 这 公路 .
“第二天中午过后，纳塔莱进入了一个与公路齐平的村庄。”

[hɪr] [ðə; ði][roʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; ei] [stoʊn] - [peɪvd] [striːt] ,
Here the road suddenly changed into a stone - paved street ,
这里 这 路 突然 已更改 进入 一个 石头 - 铺砌路面 街道 ,
此处道路突然变成了一条石板路。

[ˈrʌnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [haɪ] [ˈhɑʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈekəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] - [soʊld]
running between high houses and echoing with the tramp of wooden - soled
跑步 之间 高的 房屋 和 回声 和 这 流浪汉 的 木制的 - 已售出
[ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv] [ˈdɒŋkɪz] - [huːf] .
shoes and the patter of donkeys ' hoofs .
鞋 和 这 语调 的 驴 - 蹄子 .

在高楼之间奔跑，回荡着木底鞋的脚步声和驴蹄的哒哒声。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; ei][ˈsəʊər] - [smelɪŋ] [waɪn] [[ɑ:p] [wer] [sæt][ə; ei][mæn][ɑ:n]
He stopped at the door of a sour - smelling wine shop where sat a man on
他 停止 在 这 门 的 一个 酸的 - 闻起来 葡萄酒 店铺 在哪里 卫星 一个 男人 在
[ə; ei] [stu:l] [aʊt'saɪd]
a stool outside
一个 凳子 外部

他停在一家散发着酸臭味的酒铺门口，门口有个男人坐在凳子上。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 147]
[页 -]

[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

门。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ðɪs] [taʊn] [maɪt] [pər'hæps]
To him the little boy put his question as to whether this town might perhaps
到 他 这 小的 男生 放 他的 问题 作为 到 无论 这 镇 可能 也许
[bi:; bi] [ˈveri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:gni][di: 'aɪ][ˈlu:kka:] .
be very near to the Bagni di Lucca .
是 非常 靠近 到 这 巴格尼 迪 卢卡 .

小男孩向他问道，这个城镇是不是离卢卡浴场很近。

[ðɪs] [mæn] [wɔ:r] [ə; ei] [red] [fez][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] , [blæk] [hed] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
This man wore a red fez on his bushy , black head , and down his long ,
这 男人 穿着 一个 红色的 费兹 在 他的 茂密的 , 黑色的 头 , 和 向下 他的 长的 ,
这个人头上戴着一顶红色土耳其毡帽，他浓密的黑发垂到长长的头发上，

[blæk] [bɪrd] [ˈtrɪklɪd] [dra:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪps] .
black beard trickled drops from the wine cup at his lips .
黑色的 胡须 涓涓细流 滴 从 这 葡萄酒 杯子 在 他的 嘴唇 .

黑胡子上的酒杯滴落到他的嘴唇上。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][rɪˈplaɪ][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz][tu:; tə]
The fellow did not stop his drinking long enough to reply in so many words to
这 同伴 做过 不是 停止 他的 喝 长的 足够的 到 回复 在 所以 许多 字 到
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

那人一直喝酒，没能停下来好好回答这个问题。

[bʌt; bət][ə; ei] [dɪ'saɪdɪd] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [lɔ:ŋ] ,
but a decided shaking of his head and the pointing of a long ,
但 一个 决定 摇晃 的 他的 头 和 这 指向 的 一个 长的 ,
但他坚定地摇了摇头，并指着一根长长的.....

[ˈdɜ:rtɪ][ˈfɪŋgər] [ˈɑ:nwərd] [səˈfɪntli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [nɑ:'tɑ:li] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ˈsləʊli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
dirty finger onward sufficiently enlightened Natale , and he kept slowly on his way
肮脏的 手指 向前 足够 开明 纳塔莱 , 和 他 保留 缓慢地 在 他的 方式
.
:
.

肮脏的手指向前伸了个透，这让纳塔莱恍然大悟，他继续慢慢地走着。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['beɪkəz] [ʃɑ:p] , [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪŋ] [ʌv; əv]
In passing a small baker's shop , he stopped and bought a great ring of
在 通过 一个 小的 面包师的 店铺 , 他 停止 和 买 一个 伟大的 戒指 的
['swi:tɪʃ] [bred] ,
sweetish bread ,
甜甜的 面包 ,

路过一家小面包店时, 他停下来买了一大圈甜面包。

[ænd; ənd] [ðen] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [ðɪs] , [hi:; hi] [went] [mɔ:r] ['tʃɪrəli] ['ɑ:nwəd] .
and then slipping his arm through this , he went more cheerily onward .
和 然后 滑倒 他的 手臂 通过 这 , 他 去 更多的 兴高采烈地 向前 .
然后他把胳膊伸进这个洞里, 兴高采烈地继续往前走。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['meni] ['sɔ:ldɪ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
There were still many soldi left in his pocket ,
那里 是 仍然 许多 索尔迪 左边 在 他的 口袋 ,
他口袋里还剩下很多索尔迪姆。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)] [rɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [wʊd] [ləst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɑ:gni][,di: 'aɪ]['lu:kka:] [ʃʊd; ʃəd]
and surely this beautiful ring of bread would last until the Bagni di Lucca should
和 一定 这 美丽的 戒指 的 面包 会 最后的 直到 这 巴格尼 迪 卢卡 应该
[kʌm] [ɪn] [saɪt] ,
come in sight ,
来 在 视线 ,
这圈漂亮的面包肯定能一直保持到卢卡浴场出现在视野中为止。

[wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [daɪr] ['jeləʊ] [tent] [set][ɪn][ɪts] [mɪdst] !
with , of course , the dear yellow tent set in its midst !
和 , 的 课程 , 这 亲爱的 黄色的 帐篷 放 在 它是 中间 !
当然, 还有那顶可爱的黄色帐篷矗立在中间!

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['haʊzɪz] [hi:; hi] [pæst] [æz; əz][hi:; hi] [left]
One of the last houses he passed as he left
一 的 这 最后的 房屋 他 通过了 作为 他 左边
那是他离开时经过的最后一栋房子之一。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['entəd] [θru:] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ] ['wʊd(ə)n] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n]
the town was entered through a garden by a huge wooden door opening upon
这 镇 曾是 进入 通过 一个 花园 经过 一个 巨大的 木制的 门 开幕 之上
[ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
the cobblestones of the street .
这 鹅卵石 的 这 街道 .
小镇入口处是一个花园, 花园里有一扇巨大的木门, 门后是鹅卵石铺成的街道。

[ðɪs] [dɔ:r] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] ,
This door stood ajar ,
这 门 站立 半开 ,
这扇门半开着,

[ænd; ənd][nɑ:'tɑ:li] [stɛɪd] [hɪz; ɪz][steps][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [geɪz] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃər]
and Natale stayed his steps for a moment to gaze through the aperture
和 纳塔莱 入住 他的 步骤 为了 一个 片刻 到 目光 通过 这 光圈
[daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['vɪstə][ʌv; əv] ['treɪlɪs] [vaɪnz][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ɑ:n] ['krʌmblɪŋ] [waɪt] ['kɑ:ləmz]
down a charming vista of trellised vines supported on crumbling white columns
向下 一个 迷人 景色 的 棚架式 藤蔓 有 在 摇摇欲坠 白色的 列
[ʌv; əv] ['meɪsənri] .
of masonry .
的 石工 .

纳塔莱停下脚步，凝视着窗外迷人的景色：藤蔓缠绕在摇摇欲坠的白色砖石柱上。

[gri:n] [ænd; ənd][goʊld] [laɪts] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] - [laɪk]
Green and gold lights played over the rough paving - stones of the cloister - like
绿色的 和 金子 灯 玩 超过 这 粗糙的 铺路 - 石头 的 这 修道院 - 喜欢
[kɑ:lə'neɪd] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪswɜ:rk] [ə'bʌv] .
colonnade through the latticework above .
柱廊 通过 这 格子状 多于 .

透过上方格栅，绿色和金色的灯光在修道院式柱廊粗糙的铺路石上跳跃闪烁。

[hæfweɪ] [daʊn] [ðɪs] ['kɔ:ɾɪdʒ:r] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['gɜ:lz] [rɒmpt] [ænd; ənd] [sæŋ] [tə'geðər] ,
Halfway down this corridor , two or three girls romped and sang together ,
半 向下 这 走廊 , 二 或者 三 女孩们 嬉戏玩耍 和 唱 一起 ,
走廊中间，两三个女孩边跑边唱，嬉戏打闹。

[ðer; ðər]['skɑ:rlət] ['kə:tʃɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [blu:z] [ʌv; əv][ðer; ðər][skə:ts] ['meɪkɪŋ] ['dæʃɪz] [ʌv; əv]
their scarlet kerchiefs and the rich blues of their skirts making dashes of
他们的 猩红 手帕 和 这 富有的 蓝调 的 他们的 裙子 制作 破折号 的
['vɪvɪd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [wer] [ðeɪ] [laʊndʒd] .
vivid color in the shade where they lounged .
生动 颜色 在 这 阴影 在哪里 他们 休闲 .

她们鲜红的头巾和深蓝色的裙子在她们休憩的阴凉处投下鲜艳的色彩。

[peɪl] ['dʒu:əlz, 'dʒu:ɪz][ʌv; əv] [greɪps] , [ɔ:'redi] ['groʊɪŋ] [pɪŋk][ænd; ənd] [æmɪ'θɪstəɪn] ,
Pale jewels of grapes , already growing pink and amethystine ,
苍白 珠宝 的 葡萄 , 已经 生长 粉色的 和 紫水晶 ,
淡黄色的葡萄果实，已经呈现出粉红色和紫水晶般的色泽。

['kraʊdɪd] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] ['swi:tnəs] [wen] [ðer; ðər] [fʊl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd]
crowded the vines with promise of luscious sweetness when their full time should
挤 这 藤蔓 和 承诺 的 甜美 甜味 什么时候 他们的 满的 时间 应该
[kʌm] .
come .
来 .

葡萄藤上爬满了果实，预示着成熟时将结出甜美的果实。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [piəd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['træv(ə)l] - [wɔ:rn] [læd] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] ,
The girls peered back at the travel - worn lad peering in at them ,
这 女孩们 窥视 后退 在 这 旅行 - 磨损 小伙子 窥视 在 在 他们 ,
女孩们回望着那个饱经风霜的男孩，他也正凝视着她们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:ld] ['mɑ:kɪŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [ˈentər] ,
but when the largest of them called mockingly to him , “ Enter ,
但 什么时候 这 最大 的 他们 称为 嘲讽地 到 他 , “ 进入 ,
但其中个头最大的那个讥讽地对他说：“进来吧，

[si:n'jɔ:reɪ] !
signore !
先生 !

先生！

" [nɑ:'tɑ:li][ræn] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'gen] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
" Natale ran away down the street and again out upon the road .
" 纳塔莱 跑 离开 向下 这 街道 和 再次 出去 之上 这 路 .
“纳塔莱沿着街道跑去，又跑到了马路上。”

[ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['oʊlgə][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][mə'ri:ə] ,
The girls had made him think of Arduina and Olga and little Maria ,
这 女孩们 有 制成 他 思考 的 - 和 奥尔加 和 小的 玛丽亚 ,
女孩们让他想起了阿尔杜伊娜、奥尔加和小玛丽亚。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glimps]
and away down at the end of the corridor he had caught a glimpse
和 离开 向下 在 这 结尾 的 这 走廊 他 有 捕捉 一个 一瞥
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['broʊkən][stoʊn] [steps] ,
of a gray - haired woman sitting on a flight of broken stone steps ,
的 一个 灰色的 - 头发 女士 坐着 在 一个 航班 的 破碎的 石头 步骤 ,
在走廊尽头，他瞥见一位白发苍苍的老妇人坐在一段破损的石阶上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .
with an infant on her lap .
和 一个 婴儿 在 她 膝 .
她腿上抱着一个婴儿。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmsɪknəs] .
His heart swelled with homesickness .
他的 心 肿胀 和 思乡之情 .
他心中充满了思乡之情。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [maɪt] [si:] ['nɒnə] [wʌns] [ə'gen] !
If only he might see Nonna once again !
如果 仅有的 他 可能 看 奶奶 一次 再次 !
他多么希望还能再见到奶奶一次！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [roʊd][tu:; tə]['bɑ:gni][di: 'aɪ]['lu:kka:] !
How long was the monotonous road to Bagni di Lucca !
如何 长的 曾是 这 单调 路 到 巴格尼 迪 卢卡 !
通往巴尼迪卢卡的路是多么单调啊！

[ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][kloʊz] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
The day , however , was not to close without an exciting and important
这 天 , 然而 , 曾是 不是 到 关闭 没有 一个 激动人心 和 重要的
[ɪ'vent] .
event .
事件 .
然而，这一天并没有在没有发生激动人心且意义重大的事情的情况下结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈflʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər]
FLUTTERING A LITTLE FARTHER
飘动 一个 小的 更远

再往前飘一点

[en]
N
N
- [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈliːʒərli] [ˈfæ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] [wɔːl] [ˈbaʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [dʒʌst] [brɪˈɑːnd]
atale sat down in his leisurely fashion on the low wall bounding the road just beyond
- 卫星 向下 在 他的 悠闲 时尚 在 这 低的 墙 边界 这 路 只是 超过
[ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [brɪˈgæŋ] [ˈdeɪntɪli] [ˈnɪblɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [krɪsp] ,
the town and began daintily nibbling around the crisp ,
这 镇 和 开始 轻柔地 轻咬 大约 这 脆 ,
阿塔莱悠闲地坐在小镇郊外道路旁的矮墙上, 开始细细地啃着脆脆的饼干。

[ˈʃʊɡər] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [rɪŋ] .
sugared edges of his bread ring .
糖 边缘 的 他的 面包 戒指 .
面包圈边缘裹着糖霜。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [wɜːrkt] [ˈstedəli] ,
It was mid - afternoon , and while his jaws worked steadily ,
它 曾是 中 - 下午 , 和 尽管 他的 下颚 工作 稳步 ,
当时已是下午, 他的下颚仍在不停地运动着,

[hɪz; ɪz] [waɪd] [braɪt] [aɪz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [tuː] [ˈbaɪsaɪklɪst] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd]
his wide bright eyes watched with interest two bicyclists toiling up the hill and
他的 宽的 明亮的 眼睛 观看 和 兴趣 二 骑自行车的人 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 和
[ˈtrʌndlɪŋ] [ðer; ðər] [wiːlz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
trundling their wheels alongside .
缓慢行驶 他们的 车轮 旁边 .
他睁大明亮的眼睛饶有兴致地看着两个骑自行车的人奋力爬上山坡, 车轮在旁边隆隆作响。

[æz; əz] [ðer] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] , [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [red] [ænd; ənd] [pərˈspɑɪr] ,
As they passed him by without a glance , their faces red and perspiring ,
作为 他们 通过了 他 经过 没有 一个 瞥一眼 , 他们的 面孔 红色的 和 出汗 ,
他们从他身边走过, 连看都没看他一眼, 脸涨得通红, 汗流浹背。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈjuːz] [ˈhwaɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [dʌst] ,
and their shoes whitened with the light dust ,
和 他们的 鞋 漂白 和 这 光 灰尘 ,
他们的鞋子被薄薄的灰尘弄得泛白。

[ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [aɪz] [stɪl] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ]
the boy's eyes still followed them and lighted upon a queer figure coming
这 男孩们 眼睛 仍然 随后 他们 和 照明 之上 一个 酷儿 数字 未来
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] .
from the town he had just quitted .
从 这 镇 他 有 只是 辞职 .
男孩的目光仍然追随着他们, 然后落在了一个古怪的身影上, 那身影来自他刚刚离开的小镇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [red] - [kæpt] , [ˈswɔːrði] - [feɪst] [mæn]
It was the red - capped , swarthy - faced man
它 曾是 这 红色的 - 封顶 , 黝黑的 - 面对 男人
那是个戴着红帽子、皮肤黝黑的男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑ:p] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['føuldəz] [wɜ:r; wər] [bent] [ʌndər] [ə; eɪ] [pæk]
of the wine - shop door , and now his shoulders were bent under a pack
的 这 葡萄酒 - 店铺 门 , 和 现在 他的 肩膀 是 弯曲 在下面 一个 盒
[slʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
slung on his back ,
吊着 在 他的 后退 ,

他站在酒铺门口，现在他的肩膀因为背上的背包而弯曲着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:r; wər] [boʊd] [æz; əz][hi; hi] [limpt] [ə'bi:ŋ] ,
and his legs were bowed as he limped along ,
和 他的 腿 是 鞠躬 作为 他 跛行 沿着 ,
他走路一瘸一拐，双腿弯曲。

[ænd; ənd][hi; hi] [wɔ:r] [æn; ən][oʊld]['oʊvərkoʊt] [mʌtʃ] [tu:] [bi:ŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz]
and he wore an old overcoat much too long , which had seen better days
和 他 穿着 一个 老的 大衣 很多 也 长的 , 哪个 有 已见 更好的 天
[ə'pɑ:n] [ə'nʌðəz] ['føuldəz] .
upon another's shoulders .
之上 另一个的 肩膀 .

他穿着一件旧外套，穿了很久，这件外套显然已经陪伴别人度过了更美好的时光。

[ðə; ði] ['wi:lmən] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu; tə] [ðɪs] ['feləʊ] ,
The wheelmen paid no attention to this fellow ,
这 车轮人 有薪酬的 不 注意力 到 这 同伴 ,
车轮上的司机们对这个人视而不见。

[æz; əz][hi; hi] [sta:pt] [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pər'hæps] [ɔ:fərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
as he stopped on meeting them and perhaps offered them a sight of
作为 他 停止 在 会议 他们 和 也许 提供 他们 一个 视线 的
[hɪz; ɪz] [werz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pæk] ,
his wares hidden in the pack ,
他的 商品 隐 在 这 盒 ,

当他停下来与他们相遇时，或许还让他们看了看藏在背包里的货物。

[soʊ][ðə; ði] ['pedlər] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][nɑ:'tɑ:li] , ['grʌmblɪŋ] ['saʊərli] .
so the peddler presently came up with Natale , grumbling sourly .
所以 这 小贩 目前 来了 向上 和 纳塔莱 , 抱怨 酸涩地 .
于是，小贩嘟囔着，愤愤不平地提出了纳塔莱这个名字。

“ [ði:z] ['fɔ:rənərz] [wɪ'daʊt] ['mænərz] !
“ **These foreigners without manners !**
“ 这些 外国人 没有 礼仪 !

这些没教养的外国人！

“ [hi; hi] [graʊld] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['swɪŋɪŋ] [legz] .
“ **he growled , planting himself in front of the little boy's swinging legs .**
“ 他 咆哮 , 种植 他自己 在 正面 的 这 小的 男孩们 摇摆 腿 .
他低吼着，挡在小男孩晃动的双腿前面。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði]['ba:gni] .
you are the boy who goes to the Bagni .
你 是 这 男生 WHO 去 到 这 巴格尼 .
你就是那个去巴格尼的男孩。

[kʌm] , [aɪ]['ɔ:lsoʊ][goʊ] ['ðɪðər] .
Come , I also go thither .
来 , 我 还 去 那里 .

来，我也去那里。

[wiː; wi][æɪ; ɛɪ][biː; bi][kəmˈpænjənz] ['meri] ['ɪnʌf] !
We shall be companions merry enough !
我们 将 是 同伴 欢乐 足够的 !

我们将成为非常快乐的伙伴！

" [nɑːˈtɑːli][hæd; həd][noʊ] ['fænsi][fɔːr; fər] ['dʒɔɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [huː] [fraʊnd] [wɪð; wɪθ]
" Natale had no fancy for joining company with this man who frowned with
" 纳塔莱 有 不 想要 为了 加入 公司 和 这 男人 who 皱眉 和
[hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] [grɪnd] ,
his black brows and grinned ,
他的 黑色的 眉毛 和 咧嘴一笑 ,

“纳塔莱一点也不喜欢和这个眉毛浓密、咧嘴大笑的男人为伍。”

[ɪn][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heri] [feɪs] ,
in turn , with big white teeth gleaming in his hairy face ,
在 转动 , 和 大的 白色的 牙齿 闪闪发光 在 他的 毛茸茸 脸 ,
而他那毛茸茸的脸上，露出一口洁白的大牙齿，闪闪发光。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'mɜːr] .
but neither had he the courage to demur .
但 两者都不 有 他 这 勇气 到 异议 .
但他也没有勇气提出异议。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,
所以，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]
[第152页]

[hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ʌnˈwɪlɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrt] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ə'loʊŋ] [æt; ət][ðə; ði]
he slipped down unwillingly from his perch and trotted along at the
他 滑倒了 向下 不情愿地 从 他的 栖息 和 小跑 沿着 在 这
['pɛdlərz] [saɪd] .
peddler's side .
小贩的 边 .
他不情愿地从栖息处滑下来，跟在小贩身边小跑着。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][mæn] [æskt] [noʊ] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] [spʊʊk] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] ['iːvnɪŋ] ,
Fortunately , the man asked no questions and spoke little , and before evening ,
幸运的是 , 这 男人 问 不 问题 和 辐 小的 , 和 前 晚上 ,
幸运的是，那人没有问任何问题，也很少说话，到了傍晚，

[hɪz; ɪz] ['stedi] [træmp][hæd; həd][led][nɑːˈtɑːli] ['oʊvər] [mɔːr] [maɪlz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['priːviəs] [deɪ]
his steady tramp had led Natale over more miles than the whole previous day
他的 稳定的 流浪汉 有 引领 纳塔莱 超过 更多的 英里 比 这 所有的 以前的 天
[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] .
had carried him .
有 携带 他 .
纳塔莱稳步前行，走过的路程比他前一天走的路程还要多。

['lɪt(ə)l] [kɛəd] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
Little cared this strange ,
小的 关心 这 奇怪的 ,
没人在意这种奇怪的事，

silent fellow for leaning over walls to gaze at the foaming water singing over
沉默的 同伴 为了 倾斜 超过 墙壁 到 目光 在 这 起泡 水 歌唱 超过
[ðə; ði] the rocks ,
这 岩石 ,

他沉默寡言，倚墙而立，凝视着翻腾的浪花拍打着岩石，发出悦耳的歌声。

or for idly resting on a bridge to watch the white cloud - ships crossing the
或者 为了 闲散地 休息 在 一个 桥 到 手表 这 白色的 云 - 船舶 过境 这
[æzə] [si:] [ʊðvə'hed] ,
azure sea overhead ,
蔚蓝 海 开销 ,

或者悠闲地躺在桥上，观看白色的云船划过蔚蓝的大海，

as the white sails of the orange boats ply the blue waves between Sicily and
作为 这 白色的 帆 的 这 橙子 船 胶合板 这 蓝色的 波浪 之间 西西里岛 和
[ðə; ði] [i'tæliən] [koʊst] ,
the Italian coast ,
这 意大利语 海岸 ,

当橙色船只的白色风帆在西西里岛和意大利海岸之间的蓝色波浪上航行时，

and to dream of future glory as an acrobat of renown !
和 到 梦 的 未来 荣耀 作为 一个 杂技演员 的 名声 !

并梦想着将来成为一名声名显赫的杂技演员！

The sun had again sunk behind the rounded summits in the west ,
这 太阳 有 再次 沉没 在后面 这 圆润 峰会 在 这 西方 ,

太阳再次沉入了西方的圆润山峰之后。

when the peddler at last stood still and grinned down upon the panting child .
什么时候 这 小贩 在 最后的 站立 仍然 和 咧嘴一笑 向下 之上 这 喘息 孩子 .

小贩终于停住了脚步，咧嘴笑着俯视着气喘吁吁的孩子。

“ One easily sees that you are no traveler , ” he said in his hoarse , unpleasant
“ 一 容易地 看到 那 你 是 不 游客 , ” 他 说 在 他的 嘶哑 , 令人不快的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“一看就知道你不是个旅行者，”他用沙哑难听的声音说道。

“ Now we will sit down here by the roadside
“ 现在 我们 将要 坐 向下 这里 经过 这 路边

“现在我们就坐在路边吧。”

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 153]
[- 页 -]

[第153页]

and make our beds for the night .
和 制作 我们的 床 为了 这 夜晚 .

然后帮我们铺好床，准备睡觉。

[dɪd][juː; jʊ] ['men](ə)n] ['sʌpər] ?
Did you mention supper ?
做过 你 提到 晚餐 ？

你提到晚饭了吗？

[ðə; ði] ['breɪslət] [juː; jʊ] [wer] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] ,
The bracelet you wear on your arm will suffice for us both ,
这 手镯 你 穿 在 你的 手臂 将要 足够了 为了 我们 两个都 ,
你戴在手臂上的手链对我们俩来说就足够了。

[ɪf] [wiː; wi][dɪ'vaɪd][,aɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][,ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stʌməks] .
if we divide it according to the size of our stomachs .
如果 我们 划分 它 根据 到 这 尺寸 的 我们的 胃 .
如果我们按胃的大小来划分的话。

[ˈɛkoʊ] !
Ecco !
ecco !

瞧！

” [ænd; ənd] [nɑːtɑːləs] ['preʃəs] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sweɪtənd] [bred] [wʌz; wəz] ['ruːdli] [snætɪt] [frʌm; frəm]
” And Natale's precious ring of sweetened bread was rudely snatched from
” 和 纳塔莱的 宝贵的 戒指 的 加糖 面包 曾是 粗鲁地 抢夺 从
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

“纳塔莱珍贵的甜面包戒指被粗暴地从他手臂上夺走了。”

[ˈnæt(ə)rəli] , [nɑː'tɑːli][wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [baɪ][soʊ] ['pɜːrfɪkt]
Naturally , Natale was most indignant at being treated in this manner by so perfect
自然 , 纳塔莱 曾是 最多 愤怒 在 存在 治疗 在 这 方式 经过 所以 完美的
[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,

纳塔莱自然对这样一个素不相识的陌生人如此对待她感到非常愤慨。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .
and he did not hesitate to remonstrate .
和 他 做过 不是 犹豫 到 抗议 .

他毫不犹豫地提出抗议。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bred] [ɪz][maɪn] , [siːn'jɔːreɪ] !
” But the bread is mine , ignore !
” 但 这 面包 是 矿 , 先生 !

“但是面包是我的，先生！ ”

[aɪ] [bɔːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['sɔːldɪ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
I bought it with my own soldi in the town , ” he cried ,
我 买 它 和 我的 自己的 索尔迪 在 这 镇 , ” 他 哭 ,

“这是我用自己在镇上挣的钱买的，”他喊道。

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [bred] , [ɔː'l'redi] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ɪn] [tuː] [baɪ][ðə; ði]
clutching at the beautiful ring of bread , already being broken in two by the
紧握 在 这 美丽的 戒指 的 面包 , 已经 存在 破碎的 在 二 经过 这
[ˈpɛdlərz] ['dɜːrtɪ][ˈfɪŋgərz] .
peddler's dirty fingers .
小贩的 肮脏的 手指 .

她紧紧抓着那漂亮的面包圈，却已经被小贩肮脏的手指掰成了两半。

” ['sɔːldɪ] ! ” ['ekəʊd] [ðə; ði][mæn] ; ” [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['preʃəs] ['sɔːldɪ] ? ”
” Soldi ! ” echoed the man ; ” and where are your precious soldi ? ”
” 索尔迪 ! ” 回声 这 男人 ; ” 和 在哪里 是 你的 宝贵的 索尔迪 ? ”

“士兵！”那人重复道，“你们的宝贝士兵在哪里？”

“ [æ̣t; ət̚][ðə̣; ði] [ʃɑːp] [wɜː] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [bred] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃruːd] [rɪˈplaɪ] ,
“ **At the shop where I bought the bread , of course , ” was the shrewd reply ,**
” 在 这 店铺 在哪里 我 买 这 面包 , 的 课程 , ” 曾是 这 精明 回复 ,
“当然是在我买面包的那家店里,”对方机智地回答道。

[ænd; ʌnd][nɑːt̚][ə; eɪ] [kɔɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [nɑːtɑːləs] [ˈpɑːkɪt] [ˈdʒɔsəld] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈneɪbə̃r] [naʊ] .
and not a coin remaining in Natale's pocket jostled against its neighbor now .
和 不是 一个 硬币 其余的 在 纳塔莱的 口袋 推搡 反对 它是 邻居 现在 .
纳塔莱口袋里剩下的硬币, 此刻没有一枚与旁边的硬币碰撞在一起。

[ðeɪ] [kept] [æz; əz]
They kept as
他们 保留 作为

他们一直保持着

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ˈkwaɪət̚][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [lɔːŋ] , [ˈiːɡər] [ˈfɪŋɡəz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [paʊns] [əˈpɑːn]
quiet as if they knew that long , eager fingers were ready to pounce upon
安静的 作为 如果 他们 知道 那 长的 , 渴望的 手指 是 准备好 到 猛扑 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们静悄悄的, 仿佛知道有只修长而渴望的手指正准备扑向他们。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɛdlərz] [ˈmænər] ,
Then a change came over the peddler's manner ,
然后 一个 改变 来了 超过 这 小贩的 方式 ,

随后, 小贩的态度发生了变化。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
and he showed his unpleasant - looking teeth in a broad smile .
和 他 显示 他的 令人不快的 - 寻找 牙齿 在 一个 广阔 微笑 .

他咧嘴一笑, 露出了难看的牙齿。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːkəts] [baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] , [huː]
Perhaps he was planning a look into those little pockets by and by , who
也许 他 曾是 规划 一个 看 进入 那些 小的 口袋 经过 和 经过 , who
[noʊz] ?
knows ?
知道 ?

谁知道呢, 或许他正计划着过段时间看看那些小口袋里有什么?

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **What a clever boy you are !**
” 什么 一个 聪明的 男生 你 是 !

你真是个聪明的孩子!

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsʊʊ] [sʌt̚] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡrɪ] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] , [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [bred] ,
“ **Well , as you are also such a hungry little beast , take back your bread ,**
” 出色地 , 作为 你 是 还 这样的 一个 饥饿的 小的 兽 , 拿 后退 你的 面包 ,
“既然你也是个这么饿的小家伙, 那就把你的面包拿回去吧。”

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈreɪlɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈslʌpər] .
and for a relish I shall give you a smell of my own supper .
和 为了 一个 尽情享受 我 将 给 你 一个 闻 的 我的 自己的 晚餐 .
为了增添风味，我还要让你闻闻我晚餐的味道。

[siː] !
See !
看 !
看！

[ˈsoʊ] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˈsoːsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt]
” So speaking , he drew a roll of sausage from a pocket of his long coat ”
” 所以 请讲 , 他 画 一个 卷 的 香肠 从 一个 口袋 的 他的 长的 外套
.
.
.
.

话音未落，他就从长外套的口袋里掏出一卷香肠。

[ðə; ði] [ˈsoːsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [soɪld] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
The sausage was wrapped in a soiled handkerchief ,
这 香肠 曾是 包装 在 一个 脏的 手帕 ,
香肠是用一块脏手帕包着的。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
and there was a hunk of black bread with it .
和 那里 曾是 一个 帅哥 的 黑色的 面包 和 它 .
旁边还有一大块黑面包。

[ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kɜːrvd] [ˈhænd(ə)l][ænd; ʌnd] [lɔːŋ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [bleɪd] [wʌz; wəz][nekst]
A knife with a curious curved handle and long , shining blade was next
一个 刀 和 一个 好奇的 弯曲 处理 和 长的 , 灼灼 刀刃 曾是 下一个
[prəˈduːst] ,
produced ,
生产 ,
接下来生产了一种刀，它的刀柄形状奇特，呈弯曲状，刀刃细长而闪亮。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpedlər] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ,
and the peddler went to work ,
和 这 小贩 去 到 工作 ,
于是，小贩开始工作了。

[ˈɔːltərnətli] [ˈwækɪŋ] [ɔːf] [ˈbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈsiːznd] [miːt] [ænd; ʌnd][ðə; ði][hɑːrd] [bred] ,
alternately whacking off bits of the highly seasoned meat and the hard bread ,
交替 猛击 离开 比特 的 这 高度 经验丰富的 肉 和 这 难的 面包 ,
交替地敲掉一些调味很重的肉块和硬面包，

[ænd; ʌnd] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [krʌntʃɪŋ] [tiːθ] [ænd; ʌnd] [ˈsmækɪŋ] [lɪps] .
and devouring them with crunching teeth and smacking lips .
和 吞噬 他们 和 嘎吱作响 牙齿 和 拍打 嘴唇 .
然后，他们用嘎吱作响的牙齿和咂嘴声狼吞虎咽地吃掉它们。

[nɑːˈtɑːli] [naːd] [ɪnˈdʌstriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [bred] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ]
Natale gnawed industriously at his own bread without even thinking of offering
纳塔莱 被啃咬 勤奋地 在 他的 自己的 面包 没有 甚至 思维 的 提供
[tuː; tə][ˈbɑːrtər][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvəri] [ˈsoːsɪdʒ] .
to barter a portion of it for a taste of the savory sausage .
到 物物交换 一个 部分 的 它 为了 一个 品尝 的 这 美味的 香肠 .
纳塔莱埋头啃着自己的面包，甚至都没想过要用一部分面包去换一口美味的香肠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌfæsɪˈneɪ(ə)n][ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈfeləʊ] [ɪːt] ,
There was a kind of fascination in watching the ugly fellow eat ,
那里 曾是 一个 种类 的 魅力 在 观看 这 丑陋的 同伴 吃 ,
看着这个丑陋的家伙吃饭, 竟有一种莫名的吸引力。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpedlərz] [ˈsɜːrli] [feɪs] .
and the wondering brown eyes were fixed upon the peddler's surly face .
和 这 好奇 棕色的 眼睛 是 固定的 之上 这 小贩的 粗鲁 脸 .
那双充满好奇的棕色眼睛盯着小贩那张阴沉的脸。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] .
It was now the close of a warm afternoon .
它 曾是 现在 这 关闭 的 一个 温暖的 下午 .
温暖的午后即将结束。

[ə; eɪ] [laɪt] [heɪz] [ræpt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntɪnz] [ɪn] [ˈmɪsti] [bluː] ,
A light haze wrapped the more distant mountains in misty blue ,
一个 光 阴霾 包装 这 更多的 遥远 山脉 在 蒙蒙 蓝色的 ,
远处群山笼罩在一层薄雾之中, 泛着朦胧的蓝色。

[ə; eɪ] [ˈtʃɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ˈɪnsektz] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] ,
a chirring of insects stirred the silence about the travelers ,
一个 啁啾声 的 昆虫 搅拌 这 沉默 关于 这 旅行者 ,
一阵虫鸣打破了旅人们周围的寂静。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ɔːr][kɑːrt] [ˈhwɪskt] [ˈdaʊnwərd] , [ɔːr] [ˈtɔɪld] [ˈʌpwərd] ,
and now and then a carriage or cart whisked downward , or toiled upward ,
和 现在 和 然后 一个 运输 或者 大车 搅拌 向下 , 或者辛勤劳作 向上 ,
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈroʊd] ,
along the road ,
沿着 这 路 ,
不时有马车或货车沿着道路疾驰而下, 或艰难地向上行驶。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [ˈhɑːrnɪs] [ˈbelz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
accompanied by the jingle of harness bells and the whooping cries of the
伴随 经过 这 铃铛 的 马具 铃铛 和 这 欢呼 哭泣 的 这
[ˈdraɪvər] .
drivers .
司机 .
伴随着马具铃铛的叮当声和车夫们的呼喊声。

[ə; eɪ] [fɑːɡ] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [ˈroʊz][brɪˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt]
A fog of white dust rose behind every passing vehicle , and the chestnut
一个 多雾路段 的 白色的 灰尘 玫瑰 在后面 每一个 通过 车辆 , 和 这 板栗
[liːvz] [ˌoʊvərˈhed] ,
leaves overhead ,
树叶 开销 ,
每辆驶过的车辆后面都会扬起一阵白色尘土, 头顶上是栗树叶。

[lɔːŋ] [ˌʌnˈwɔːʃt] [baɪ][reɪn] , [hʌŋ] [ˈɡraɪmɪ][ænd; ʌnd] [ˈlɪstləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [er] .
long unwashed by rain , hung grimy and listless in the heavy air .
长的 未洗的 经过 雨 , 悬挂 肮脏的 和 蔫 在 这 重的 空气 .
久未受雨水冲刷, 肮脏而无精打采地悬挂在沉闷的空气中。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpedlər] [sʌpt] , [lɑːrdʒ][draːps][ʌv; əv] [swet] [ˈɡæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
As the peddler supped , large drops of sweat gathered on his long ,
作为 这 小贩 喝 , 大的 滴 的 汗 聚集 在 他的 长的 ,
小贩吃东西的时候, 大颗大颗的汗珠在他长长的.....上凝结起来。

[red] [noʊz][ænd; ʌnd] [dˈrɪpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
red nose and dripped down his black beard , while his
红色的 鼻子 和 滴落 向下 他的 黑色的 胡须 , 尽管 他的
红红的鼻子顺着他黑色的胡须滴落下来, 而他的

[feɪs] [gruː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈskaʊlɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
face grew flushed and more scowling than ever .
脸 生长 酡 和 更多的 皱眉 比 曾经 .

脸涨得通红，眉头也比之前更加紧锁。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [ˈstɑːrtld] [nɑːˈtɑːli][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
Presently , with an angry movement which startled Natale half out of his wits ,
目前 , 和 一个 生气的 移动 哪个 惊慌 纳塔莱 一半 出去 的 他的 智慧 ,

这时，一个愤怒的动作吓得纳塔莱几乎魂飞魄散。

[hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [ˈsɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [koʊt] .
he dropped the sausage and knife to the ground and tore off his coat .
他 掉落 这 香肠 和 刀 到 这 地面 和 撕裂 离开 他的 外套 .

他把香肠和刀扔到地上，然后撕下外套。

“ [pʊr] [men][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] !
“ **Poor men have no choice !**
“ 贫穷的 男人 有 不 选择 !

“穷人别无选择！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ber] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [ˈwɪntər] , [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [ˈwɪntər] [koʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] [ˈsʌmər] !
“ **Bare shoulders in winter , the cast - off winter coat of an Englishman in summer !**
“ 裸 肩膀 在 冬天 , 这 投掷 - 离开 冬天 外套 的 一个 英国人 在 夏天 !

“冬天露出肩膀，夏天脱掉英国人的冬衣！ ”

“ [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˈtætərd] [oʊld][koʊt] [wʌz; wəz] [tɔːst] [əˈsaɪd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli]
“ **The soiled and tattered old coat was tossed aside , falling uncomfortably**
“ 这 脏的 和 破烂 老的 外套 曾是 抛掷 旁边 , 坠落 不舒服地

[kloʊz] [tuː; tə] [nɑːˈtɑːləs] [fiːt] ,
close to Natale's feet ,
关闭 到 纳塔莱的 脚 ,

那件又脏又破的旧外套被扔到一边，尴尬地落在纳塔莱的脚边。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [pʊʃ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪnfl] [tʌtʃ] .
but he did not dare to push it away with disdainful touch .
但 他 做过 不是 敢 到 推 它 离开 和 轻蔑的 触碰 .

但他不敢用轻蔑的语气把它推开。

[ðə; ði] [ˈpedlərz] [miːl] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
The peddler's meal now came to an end ,
这 小贩的 一顿饭 现在 来了 到 一个 结尾 ,

小贩的用餐到此结束。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːsɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkruːəl] - [ˈlʊkɪŋ] [naɪf]
the remains of the sausage were gathered up with the cruel - looking knife
这 遗迹 的 这 香肠 是 聚集 向上 和 这 残忍的 - 寻找 刀

[ænd; ənd][leɪd] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
and laid aside with the handkerchief ,
和 铺设 旁边 和 这 手帕 ,

香肠的残余部分被那把看起来很残忍的刀子收集起来，和手帕一起放在一边。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpedlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [grʌnt] , [sprɔːld] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] —
after which the peddler , with a satisfied grunt , sprawled himself on his side —
后 哪个 这 小贩 , 和 一个 使满意 咕哝 , 蔓延 他自己 在 他的 边 —
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

随后, 小贩满足地哼了一声, 侧身躺下——睡着了。

[æz; əz][nɑːˈtɑːli] [dɪˈvəʊtli] [hoʊpt] .
as Natale devoutly hoped .
作为 纳塔莱 虔诚地 希望 .

正如纳塔莱虔诚所期盼的那样。

[bʌt; bət][nɑːt] [kwɪt] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ˈredi] [fɔːr; fər] [sliːp] .
But not quite yet was the man ready for sleep .
但 不是 相当 然而 曾是 这 男人 准备好 为了 睡觉 .

但此时此刻, 他还没有完全进入睡眠状态。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈmuːvmənt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
Reaching for his pack , with a lazy movement from where he lay ,
到达 为了 他的 盒 , 和 一个 懒惰的 移动 从 在哪里 他 躺 ,

他懒洋洋地从躺着的地方伸手去拿他的背包,

[hiː; hi] [ʌnstˈræpt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]
he unstrapped it and drew from among the coarse
他 未系带 它 和 画 从 之中 这 粗

他解开皮带, 从粗糙的布料中抽出一些东西。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ˈleɪsɪz][ænd; ənd][hɔːrŋ] [ˈbʌtnz] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ][flæt] [ˈbɑːt(ə)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌnˈkɔːkt] [ænd; ənd] [tʃɜːrnd] [ʌp]
laces and horn buttons inside a flat bottle , which he uncorked and turned up
鞋带 和 喇叭 按钮 里面 一个 平坦的 瓶子 , 哪个 他 开瓶 和 转向 向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

扁平的瓶子里装着鞋带和牛角纽扣, 他拔开瓶塞, 把瓶子举到嘴边。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ˈgɜːgəld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪts] [strɔːŋ] [ˈoʊdər] [ˈteɪntɪd] [ðə; ði] [er] ,
As the liquor gurgled down his throat and its strong odor tainted the air ,
作为 这 酒 咕噜咕噜 向下 他的 喉 和 它是 强的 气味 受污染的 这 空气 ,

酒液顺着他的喉咙咕噜咕噜地流下去, 浓烈的气味弥漫在空气中。

[nɑːˈtɑːli] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈkʌməli] [ˈgɑːrmənt] [ˈlaɪŋ] [wɪˈðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]
Natale let his eyes fall to the uncomely garment lying within touch of his fingers
纳塔莱 让 他的 眼睛 落下 到 这 难看 服装 说谎 之内 触碰 的 他的 手指

.
:
.

纳塔莱的目光落在了触手可及的那件难看的衣服上。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Then the boy's heart leaped into his throat ,
然后 这 男孩们 心 跳跃 进入 他的 喉 ,

男孩的心猛地跳到了喉咙里。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌfəkeɪt] [wer] [hiː; hi][sæt] .
and it seemed as if he would suffocate where he sat .
和 它 似乎 作为 如果 他 会 窒息 在哪里 他 卫星 .

他坐在那里, 似乎快要窒息了。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [mu:v] ,
He dared not move ,
他 敢于 不是 移动 ,

他不敢动弹。

[ænd; ənd] ['breɪvli] [hi:; hi] [lɒkt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] ['i:zi] [ri:tʃ]
and bravely he looked away from the thing which lay within such easy reach
和 勇敢地 他 看起来 离开 从 这 事物 哪个 躺 之内 这样的 简单的 抵达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [hændz] ,
of his longing hands ,
的 他的 渴望 双手 ,

他勇敢地移开了视线，不再去看那触手可及却又让他渴望不已的东西。

[hæf] - [ɪn] , [hæf] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [oʊld][kəʊt] ['pɑ:kɪt] .
half - in , half - out of the fellow's old coat pocket .
一半 - 在 , 一半 - 出去 的 这 同伴们 老的 外套 口袋 .
一半在那个家伙的旧外套口袋里，一半在口袋外面。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['pedlɪŋ] [θi:f] [wɒd] [goʊ][ɔ:f][ɪntu:][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sli:p] !
If only the peddling thief would go off into a drunken sleep !
如果 仅有的 这 兜售 贼 会 去 离开 进入 一个 醉 睡觉 !
如果那个兜售商品的窃贼能醉倒睡去就好了！

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [klaʊz][baɪ] , [leɪ][dʒi:əʊ'vɑ:ni:z, dʒə'vɑ:ni:z][oʊld] ['pɑ:kɪtbʊk] [ʌv; əv] [stæmpt] ['spæniʃ]
For there , close by , lay Giovanni's old pocketbook of stamped Spanish
为了 那里 , 关闭 经过 , 躺 乔瓦尼的 老的 袖珍书 的 盖章 西班牙语
['leðər] , [steɪnd] [ænd; ənd] ['bætərd] ,
leather , stained and battered ,
皮革 , 染色 和 伤痕累累 ,

因为就在附近，放着乔瓦尼的旧皮钱包，那皮钱包是用西班牙皮革制成的，上面有印花，而且已经沾满了污渍，破旧不堪。

[æz; əz][nɑ:'tɑ:li][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [aɪ 'ti:] !
as Natale had always known it !
作为 纳塔莱 有 总是 已知 它 !
正如纳塔莱一直以来所知的那样！

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] ['weðər] ['eni] ['mʌni] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
Who could tell whether any money still remained in it ?
WHO 可以 告诉 无论 任何 钱 仍然 剩余 在 它 ?
谁能知道里面是否还剩下钱？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd]
There was nothing to do but wait till the man should go to sleep , and
那里 曾是 没有什么 到 做 但 等待 直到 这 男人 应该 去 到 睡觉 , 和
除了等那人睡着之外，别无他法。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[ðen] , ['stelθɪli] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:kɪtbʊk] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvərkaʊt] ,
then , stealthily drawing the pocketbook away from the overcoat ,
然后 , 悄悄地 绘画 这 袖珍书 离开 从 这 大衣 ,
然后，悄悄地从外套口袋里抽出钱包，

[spi:d] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
speed down the road to a safe distance and find out all about it .
速度 向下 这 路 到 一个 安全的 距离 和 寻找 出去 全部 关于 它 .
加速驶离危险区域，然后查明真相。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:n] [tuː; tə][weɪt] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] ['pedlə] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pæk]
He had not long to wait before the peddler returned the bottle to the pack
他 有 不是 长的 到 等待 前 这 小贩 返回 这 瓶子 到 这 盒
,
:
:

他没等多久，小贩就把瓶子放回了包装袋里。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [sæŋk][ɪ'ɪntuː][æŋ; ən]['oʊpən] - [maʊðd]
and then , disposing himself on the ground , sank into an open - mouthed
和 然后 , 处置 他自己 在 这 地面 , 沉没 进入 一个 打开 - 嘴巴
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 :

然后，他躺倒在地，张着嘴沉沉睡去。

[ˈoʊnli] [wen] [kwɔɪt] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sli:p] [wʌz; wəz] [ˈri:əl] [dɪd][nɑ:'tɑ:li] [sti:l] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ˈnɔɪzləs] [fi:t] ,
Only when quite sure that the sleep was real did Natale steal away on noiseless feet ,
仅有的 什么时候 相当 当然 那 这 睡觉 曾是 真实的 做过 纳塔莱 偷 离开 在 无声 脚 ,
只有当纳塔莱确信自己真的睡着了之后，她才悄无声息地溜走了。

[praɪz] [ɪn][hænd] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [dɪtʃ] [ˈbɔ:dərɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
prize in hand , across the shallow ditch bordering the road ,
奖 在 手 , 穿过 这 浅的 沟 毗邻 这 路 ,
手捧奖品，越过路边浅浅的沟渠，

[ænd; ənd][ˈɑ:nwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ʃed] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and onward to the shelter of a ruined shed quite out of sight of their
和 向前 到 这 庇护所 的 一个 毁坏 棚 相当 出去 的 视线 的 他们的
[ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .
resting - place .
休息 - 地方 :

然后他们躲进了一间破败的棚屋里，完全看不到他们的休息地点。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] , [nɑ:'tɑ:li] [ʌnst'ræpt] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪtbʊk]
Putting the shed between him and the road , Natale unstrapped the pocketbook
推杆 这 棚 之间 他 和 这 路 , 纳塔莱 未系带 这 袖珍书
[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ɪˈgərnəs] .
with trembling eagerness .
和 发抖 渴望 :

纳塔莱把棚子挡在自己和马路之间，颤抖着急切地解开了钱包。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [noʊts] [ɪ'ɪntuː] [wɪtʃ] [dʒo'vanni] [hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
There lay the notes into which Giovanni had from time to time changed the
那里 躺 这 笔记 进入 哪个 乔瓦尼 有 从 时间 到 时间 已更改 这
[ˈkʌmbərsəm] [ˈkɑ:pər] [ˈsɔ:ldɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɜ:rnɪŋz] !
cumbersome copper soldi of their earnings !
笨重 铜 索尔迪 的 他们的 收益 !

那里放着乔瓦尼时不时用来兑换他们收入的笨重铜币的纸币！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ] [bluː] [faɪv] - [fræŋk] [noʊts] ,
There were the dingy blue five - franc notes ,
那里 是 这 昏暗的 蓝色的 五 - 法郎 笔记 ,
那里有几张暗淡的蓝色五法郎纸币，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] - [fræŋk] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [dɜ:rt] [ˈkʌlər] !
with many one and two - franc notes of a most uncompromising dirt color !
和 许多 一 和 二 - 法郎 笔记 的 一个 最多 毫不妥协 污垢 颜色 !
许多一法郎和两法郎的纸币都呈现出毫不妥协的泥土色！

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɜrd] [nɑ:t] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
The boy dared not take time to count them all .
这 男生 敢于 不是 拿 时间 到 数数 他们 全部 .

男孩不敢花时间去数它们。

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈoʊgə] [əˈsli:p] [ˈʌndə] [ðə; ði] [tri:] [maɪt] [raʊz] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]
The fierce ogre asleep under the tree might rouse at any moment and find the
这 凶猛的 食人魔 睡着了 在下面 这 树 可能 唤醒 在 任何 片刻 和 寻找 这
[ˈpɑ:kɪtbʊk] [ɡɔ:n] .
pocketbook gone .
袖珍书 已消失 .

树下沉睡的凶猛食人魔随时可能醒来，发现钱包不见了。

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][flaɪ] , [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈbɑ:ɡni][ˌdiː ˈaɪ][ˈlu:kkaː] ,
Away , away , he must fly , on and on toward the Bagni di Lucca ,
离开 , 离开 , 他 必须 飞 , 在 和 在 朝向 这 巴格尼 迪 卢卡 ,
[ˈbɑ:ɡni] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈlu:kkaː] ,
他必须飞走，飞走，一直飞向卢卡温泉疗养院。

[ˈi:v(ə)n] [ðoo] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
even though evening was at hand ,
甚至 尽管 晚上 曾是 在 手 ,

虽然夜幕已经降临，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [klaʊd] [ˈθretnɪd] [tuː; tə] [haɪd][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [stɑ:rz] .
and a gray blanket of cloud threatened to hide the coming stars .
和 一个 灰色的 毯子 的 云 威胁 到 隐藏 这 未来 明星 .

一层灰色的云层似乎要遮蔽即将闪耀的星光。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fi:t] [ˈtwɪŋkəld] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] ,
So the little feet twinkled away through the dust ,
所以 这 小的 脚 闪烁 离开 通过 这 灰尘 ,

于是，那双小脚在尘土中闪闪发光地消失了。

[nɑ:tɑ:lɛs] [hɑ:rt] [naʊ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd] ,
Natale's heart now heavy with the dread of what was behind ,
纳塔莱的 心 现在 重的 和 这 恐惧 的 什么 曾是 在后面 ,

纳塔莱心中充满了对过去未知事物的恐惧。

[naʊ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [əˈhed] .
now light with the joy of what might be ahead .
现在 光 和 这 喜悦 的 什么 可能 是 前方 .

现在，心中充满对未来的喜悦。

[æz; əz][ðə; ði][wɔ:rm] [dʌsk] [fel] , [aɪ ˈtiː] [si:mɪd] [seɪf] [tuː; tə] [wɔ:k] [əˈɡen] ,
As the warm dusk fell , it seemed safe to walk again ,
作为 这 温暖的 黄昏 跌倒 , 它 似乎 安全的 到 走 再次 ,

暮色渐浓，温暖宜人，似乎又可以安心散步了。

[ɔ:lˈðoo] [ˈevri] [saʊnd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [meɪd] [nɑ:tɑ:lɛs] [hɑ:rt] [si:m] [tuː; tə] [li:p] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
although every sound from behind made Natale's heart seem to leap into his
虽然 每一个 声音 从 在后面 制成 纳塔莱的 心 似乎 到 飞跃 进入 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

尽管身后传来的每一个声音都让纳塔莱的心仿佛跳到了喉咙里。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [si:md] ['prɪtɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ʌn'tɪl] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
Indeed , it seemed pretty much to stay in his throat , until , by and by ,
的确 , 它 似乎 漂亮的 很多 到 停留在 他的 喉 , 直到 , 经过 和 经过 ,
事实上, 那声音似乎一直卡在他的喉咙里, 直到过了一段时间,

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][moʊst] ['welkəm] [nu:z] .
he came upon some one who was to give him most welcome news .
他 来了 之上 一些 一 WHO 曾是 到 给 他 最多 欢迎 消息 .
他偶然遇到一个人, 这个人将给他带来非常令人欣喜的消息。

[hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ['fɑ:rðər] ,
He had traveled half a mile farther ,
他 有 旅行 一半 一个 英里 更远 ,
他又走了半英里,

[ænd; ənd] [sti:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [dɑ:rk] [wen] [hi:; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ə'hed]
and still it was not yet dark when he sighted a cluster of houses ahead
和 仍然 它 曾是 不是 然而 黑暗的 什么时候 他 目击者 一个 簇 的 房屋 前方
[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['tʃɪrf(ə)l] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] .
and heard cheerful human voices .
和 听到 快乐 人类 声音 .
天还没黑, 他就看到前方有一片房屋, 听到了欢快的人声。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst]
Coming up to the first
未来 向上 到 这 第一的

即将迎来第一节

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[haʊs] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] , [plʌmp] [jʌŋ] ['mʌðər] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:rstɛp] , ['kʌdlɪŋ] [ə; eɪ]
house , he found a pretty , plump young mother on her doorstep , cuddling a
房子 , 他 成立 一个 漂亮的 , 丰满 年轻的 母亲 在 她 家门口 , 拥抱 一个
['nɜ:slɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
nursling on her breast .
哺乳 在 她 胸部 .

他来到房子前, 发现一位漂亮丰满的年轻母亲坐在门口, 怀里抱着一个正在哺乳的婴儿。

[frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][roʊd][ænd; ənd][ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [keɪm] ['bɪzi] [saʊndz] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ænd; ənd]
From across the road and about the house came busy sounds of sheep and
从 穿过 这 路 和 关于 这 房子 来了 忙碌的 声音 的 羊 和
[kaʊz] ['bi:ɪŋ] [haʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðər; ðər] [θætʃt] [penz] ,
cows being housed for the night in their thatched pens ,
牛 存在 房屋 为了 这 夜晚 在 他们的 茅草屋顶 钢笔 ,
马路对面和房子周围传来忙碌的声音, 那是牛羊被赶进茅草棚里过夜的声音。

[ænd; ənd]['noʊbə:di] [si:md] [æt; ət] ['li:zər] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['læfɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [krəʊɪŋ]
and nobody seemed at leisure except the laughing woman with the crowing
和 无人 似乎 在 闲暇 除了 这 笑 女士 和 这 鸣叫
['berbi][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
baby in her arms .
婴儿 在 她 武器 .

除了抱着啼哭婴儿的笑着的女人之外, 似乎没有人感到悠闲。

[ɑ:n] [plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʃu:zuəl] ['kwɛstʃən] ,
On plying the woman with his usual question ,
在 合奏 这 女士 和 他的 通常 问题 ,
他像往常一样问了那位女士几个问题,

[nɑːˈtɑːli] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] “ [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði][rouɪd]
Natale learned that the end of his pilgrimage was indeed “ just down the road
纳塔莱 学习 那 这 结尾 的 他的 朝圣 曾是 的确 ” 只是 向下 这 路
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] “ ,
a little distance ” ,
一个 小的 距离 ” ,

纳塔莱得知，他的朝圣之旅的终点确实“就在不远处”。

[ɔːlˈðoʊ] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ɔːrt] [legz][æz; əz][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] ,
although , on such short legs as his , the woman added thoughtfully ,
虽然 , 在 这样的 短的 腿 作为 他的 , 这 女士 额外 深思熟虑 ,
不过，就他那短短的腿来说，这女人若有所思地补充道：

[aɪˈtiː] [maɪt] [teɪk] [tuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv][brɪsk] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɪɡ][ˈsɜːrkəs] [tent] ,
it might take two hours more of brisk walking to reach even the big circus tent ,
它 可能 拿 二 小时 更多的 的 轻快 步行 到 抵达 甚至 这 大的 马戏团 帐篷 ,
即使走到那个大型马戏团帐篷那里，可能也需要再快走两个小时。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːɡni][ɔːl][ðə; ði][pæst] [wiːk] .
standing on the outskirts of the Bagni all the past week .
常设 在 这 郊区 的 这 巴格尼 全部 这 过去的 星期 .
过去一周我一直站在巴尼郊外。

[ɑː]! [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [stɪl] [ðer; ðər] ?
Ah ! and was the circus still there ?
啊 ! 和 曾是 这 马戏团 仍然 那里 ?
啊！马戏团还在吗？

[ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][naːt] [spiːk] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Of that the woman could not speak certainly ,
的 那 这 女士 可以 不是 说话 当然 ,
对此，这位女士无法给出确切的答案。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈpæsər] - [baɪ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː]
as some passer - by had mentioned only the day before that but one or two
作为 一些 过路人 - 经过 有 提及 仅有的 这 天 前 那 但 一 或者 二
[mɔːr] [pəˈfɔːmənseɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [brɪˈfɔːr]
more performances were to be given before
更多的 表演 是 到 是 给定 前
正如前一天有路人提到的那样，在此之前还会有一两场演出。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]
[第161页]

[ðə; ði][ˈsɜːrkoʊ] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ˈluːkkaː] .
the circo moved on to Lucca .
这 圆环 已搬 在 到 卢卡 .
马戏团随后前往卢卡。

[ʃiː; ji][hɜːrˈself][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænˈtoʊniəʊ] - ,
She herself had wished to go to see the wonderful Antonio Bisbini ,
她 她自己 有 希望 到 去 到 看 这 精彩的 安东尼奥 - ,
她本人一直很想去见杰出的安东尼奥·比斯比尼。

[ɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊlgə] [huː] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɔːsəz] [huːf] [ðæn; ðən][ʃiː; ji]
also the little Olga who had no more fear of a great horse's hoofs than she
还 这 小的 奥尔加 WHO 有 不 更多的 害怕 的 一个 伟大的 马匹 蹄子 比 她
[hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbeɪbiːz] [braʊn] [toʊz] .
herself of her baby's brown toes .
她自己 的 她 婴儿的 棕色的 脚趾 .
还有小奥尔加，她对骏马的蹄子一点也不害怕，就像她自己对婴儿棕色的小脚趾一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; həɾ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd][men] [fəʊks] ,
But how was a woman to leave her house and the tired men folks ,
但 如何 曾是 一个 女士 到 离开 她 房子 和 这 疲劳的 男人 各位 ,
但是, 一个女人该如何离开自己的家和疲惫的男人们呢?

[tuː; tə][træmp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['berbi][ɪn]
to tramp down the hill and up again at night , with a heavy baby in
到 流浪汉 向下 这 爬坡道 和 向上 再次 在 夜晚 , 和 一个 重的 婴儿 在
[hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] ?
her arms ?
她 武器 ?

晚上抱着沉重的婴儿, 跋涉下山再爬上来?
[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [tent] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['naɪts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?
Was the little boy hoping to reach the tent in time for the night's exhibition ?
曾是 这 小的 男生 希望 到 抵达 这 帐篷 在 时间 为了 这 夜晚 展览 ?
小男孩是不是希望能够及时赶到帐篷, 观看当晚的展览?

[nɑ:ta:ləs] [hɑ:rt] [hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn'toʊniː,ʊz][ˈmædʒɪk] [neɪm] ,
Natale's heart had thrilled at the mention of Antonio's magic name ,
纳塔莱的 心 有 激动不已 在 这 提到 的 安东尼奥的 魔法 姓名 ,
听到安东尼奥的魔法名字, 娜塔莉的心就激动不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spain] ['streɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]
and his spine straightened and his head was lifted with the pride of
和 他的 脊柱 拉直 和 他的 头 曾是 抬起 和 这 自豪 的
[ˈkɑ:nʃəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪrəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] .
conscious relationship with the hero of the circus .
有意识的 关系 和 这 英雄 的 这 马戏团 .

他的脊背挺直, 头颅昂起, 心中充满了与马戏团英雄建立起的自觉联系的自豪感。
[hi; hi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔ:t] [naʊ] [tuː; tə] ['ɑ:lɡəz] [juːzɜ:r'peɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
He gave but a thought now to Olga's usurpation of his place in the ring .
他 给予 但 一个 想法 现在 到 奥尔加的 篡位 的 他的 地方 在 这 戒指 .
他现在丝毫没有在意奥尔加篡夺了他在拳台上的位置。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][hi; hi][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ,
For was he not returning to his own again ,
为了 曾是 他 不是 返回 到 他的 自己的 再次 ,
他难道不是要回到自己的地方去吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stəʊlən] ['pɑ:kɪtbʊk] [ɪn][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] ?
with the stolen pocketbook in the breast of his blouse ?
和 这 被盗 袖珍书 在 这 胸部 的 他的 女式衬衫 ?
偷来的钱包藏在他衬衫胸前的口袋里吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] !
What a welcome there would be for him now !
什么 一个 欢迎 那里 会 是 为了 他 现在 !
他现在要是能去那里, 该是多么热烈的欢迎啊!

“ [wel] , [gʊd] [naɪt] , ['bɪmbəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ,
“ **Well , good night , bimbo , if you will go ,**
“ 出色地 , 好的 夜晚 , 笨蛋 , 如果 你 将要 去 ,
“好了, 晚安, 小妞, 如果你愿意走的话。”

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tent] ！
and may you enjoy seeing the riding in the tent ！
和 可能 你 享受 看到 这 骑术 在 这 帐篷 ！
祝您在帐篷里欣赏骑马表演愉快！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æftər][ðə; ði][lɪt(ə)] [fɪgjər] [plɑːdɪŋ] [ə'weɪ] ,
" the woman called to him , looking wistfully after the little figure plodding away ,
" 这 女士 称为 到 他 , 寻找 怅然地 后 这 小的 数字 缓慢地 离开 ,
女人一边望着那个蹒跚离去的小身影，一边朝他喊道。

[æftər][ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'tɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer'wel] .
after a polite return of her farewell .
后 一个 有礼貌的 返回 的 她 告别 .
在她礼貌地回以告别之后。

[nɑːtɑːləs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kerfriː] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪmpt] ['leɪmli] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]
Natale's heart was carefree now , as he limped lamely onward to the tune of
纳塔莱的 心 曾是 畅快 现在 , 作为 他 跛行 跛行 向前 到 这 调 的
[ðə; ði] " [ded] [mɑːrtʃ] ,
the " Dead March ,
这 " 死的 行进 ,
纳塔莱此刻心情轻松自在，他一瘸一拐地伴着《亡灵进行曲》的旋律向前走去。

" ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
" humming the air as he went .
" 哼唱 这 空气 作为 他 去 .
他一边哼着歌一边走。

[ðə; ði] [roud] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['lev(ə)] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði]
The road had been growing more level for some hours as it entered the
这 路 有 到过 生长 更多的 等级 为了 一些 小时 作为 它 进入 这
['væli] ,
valley ,
谷 ,
进入山谷后，道路在几个小时内变得越来越平坦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] [flʊd] [mɔːr] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] .
and the river flowed more still and deep .
和 这 河 流动 更多的 仍然 和 深的 .
河水流得更平静、更深了。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ['gæðərd] [ʌndər][ðə; ði] [triːz] ,
The hush of night gathered under the trees ,
这 嘘 的 夜晚 聚集 在下面 这 树木 ,
夜幕降临，树荫下一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ɪnsektz] [went] [tuː; tə] [rest] [ɔːr] ['nɔɪzləsli] [krept] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
and the birds and insects went to rest or noiselessly crept from their
和 这 鸟类 和 昆虫 去 到 休息 或者 无声 悄悄地爬 从 他们的
[hɔːnts] [ə'baʊt] [vaɪn][ænd; ənd] [ruːt] ,
haunts about vine and root ,
闹鬼的地方 关于 藤 和 根 ,
鸟虫们要么去休息，要么悄无声息地从藤蔓和树根间爬出来。

[ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
intent upon the business of the hour .
意图 之上 这 商业 的 这 小时 .
专注于眼前要事。

[æz; əz] [sainz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [bɑ:ðz] [ʌv; əv]['lu:kka:][br'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] ['kɜ:vz] [ɪn]
As signs of the famous Baths of Lucca began to appear at certain curves in
作为 标志 的 这 著名的 浴室 的 卢卡 开始 到 出现 在 肯定 曲线 在
[ðə; ði][rouɪd] ,
the road ,
这 路 ,

当著名的卢卡浴场的标志开始出现在道路的某些弯道处时，

[nɑ:'tɑ:li] [br'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][aɪ'di:ə] .
Natale became possessed of but one idea .
纳塔莱 成为 拥有 的 但 一 主意 .

纳塔莱脑中只剩下一个想法。

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Down the river he began to see the lights of the town ,
向下 这 河 他 开始 到 看 这 灯 的 这 镇 ,
顺流而下，他开始看到城镇的灯光。

[ænd; ænd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][bænd]['mju:zɪk] , [wɪtʃ] ,
and he even thought he heard the notes of band music , which ,
和 他 甚至 想法 他 听到 这 笔记 的 乐队 音乐 , 哪个 ,
他甚至觉得他听到了乐队演奏的音乐声，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ɪn] [tru:θ] , [wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɜ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'si:nəʊ] .
in truth , were wafted to his ears from the terrace of the Casino .
在 真相 , 是 飘散 到 他的 耳朵 从 这 阳台 的 这 赌场 .
事实上，这些声音是从赌场露台飘到他耳边的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tent] ,
His head was full of plans of stealing into the tent ,
他的 头 曾是 满的 的 计划 的 偷窃 进入 这 帐篷 ,
他满脑子都是潜入帐篷的计划，

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ðɪs] [ləst] [naɪt] [æt; ət]['bɑ:gni][di: 'aɪ]['lu:kka:] ,
and for at least this last night at Bagni di Lucca ,
和 为了 在 至少 这 最后的 夜晚 在 巴格尼 迪 卢卡 ,
至少在巴尼迪卢卡的最后一晚是这样。

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [hɔ:rs] [ækt] .
playing his own part in the dying - horse act .
玩耍 他的 自己的 部分 在 这 垂死 - 马 行为 .

他在这场垂死挣扎中扮演了自己的角色。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] ['preʃəs] ['mɒmənts] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] [ɔ:r] [wi:l] ,
He would not take precious moments now for practicing a somersault or wheel ,
他 会 不是 拿 宝贵的 时刻 现在 为了 练习 一个 空翻 或者 车轮 ,
[æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] ,
as he went along ,
作为 他 去 沿着 ,

他现在不会浪费宝贵的时间去练习翻跟头或转体，而是继续往前走。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs] [ðə; ði] [daɪəlb:g] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bru:t] — [ɪf] ['oʊnli]
but it was easy to rehearse the dialogue over the dying brute — if only
但 它 曾是 简单的 到 排练 这 对话 超过 这 垂死 蛮力 — 如果 仅有的
[hɪz; ɪz]['taɪərd] ,
his tired ,
他的 疲劳的 ,

但只要他疲惫不堪，排练对着垂死的野兽的对话就很容易了。

[ˈtaɪərd] [ˈlegz] [kəd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] [roud] ,
tired legs could keep the road ,
疲劳的 腿 可以 保持 这 路 ,

疲惫的双腿或许还能继续前行。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] [faɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈjeləʊ] [tent] [set] [ʌp] [ˈsʌmwɛr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
and his aching eyes find the old yellow tent set up somewhere among the trees .
和 他的 疼痛 眼睛 寻找 这 老的 黄色的 帐篷 放 向上 某处 之中 这 树木 .

他酸涩的双眼在树林间的某个地方找到了那顶老旧的黄色帐篷。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈbaɪsaɪkəlz] [brɪˈɡæŋ] [tu:; tə] [wɪz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskwerli]
Presently , the gleaming eyes of bicycles began to whiz by , and a squarely
目前 , 这 闪闪发光 眼睛 的 自行车 开始 到 呼啸 经过 , 和 一个 完全
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

这时，自行车闪亮的车灯开始呼啸而过，一辆体格健壮的汽车也映入眼帘。

[ˈmeni] - [ˈwɪndəʊd] [ˈvɪlə] [ɔ:r] [tu:] [roʊz] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roud] .
many - windowed villa or two rose flush with the road .
许多 - 窗口 别墅 或者 二 玫瑰 冲洗 和 这 路 .

多窗别墅或两株紧邻道路的玫瑰。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɑ:rðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] [wəd] [ˈfɔ:rlɪ] [əˈpɪr] ,
A little farther now , and the tent would surely appear ,
一个 小的 更远 现在 , 和 这 帐篷 会 一定 出现 ,

再往前走一点，帐篷肯定就出现了。

[wɪð; wɪθ] [pərˈhæps] [ˈkɛrə] [ɪn] [hɜ:r; hər] [red] [dres] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
with perhaps Cara in her red dress at the doorway ,
和 也许 卡拉 在 她 红色的 裙子 在 这 门口 ,

或许卡拉会穿着她的红色连衣裙站在门口，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [læmp] !
and the band playing outside in the light of the big lamp !
和 这 乐队 玩耍 外部 在 这 光 的 这 大的 灯 !

乐队正在外面的大灯下演奏！

[ˈlæfɪŋ] [ˈstræɡləʃ] [naʊ] [ˈsɔ:ntəd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðər; ðər] ,
Laughing stragglers now sauntered here and there ,
笑 掉队者 现在 漫步 这里 和 那里 ,

几个结伴而行的行人笑着四处闲逛，

[nʌn] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪzi] [wei] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [flɛr]
none noticing the child making his dizzy way among them toward a flare
没有任何 注意到 这 孩子 制作 他的 晕眩的 方式 之中 他们 朝向 一个 耀斑

没有人注意到那个孩子正晕头转向地在人群中朝着火炬走去。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [tri:z] [fel] [əˈpɑ:rt] .
of light on one side where the trees fell apart .
的 光 在 一 边 在哪里 这 树木 跌倒 除 .

树木残缺不全的地方，一侧透出一丝光亮。

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv][ˈhɑːrdli] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
One would have hardly believed it possible that there was room for even the
一 会 有 几乎 相信 它 可能的 那 那里 曾是 房间 为了 甚至 这
[tent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkoʊ] [ɪˈkwɛstri] [ʌv; əv][ænˈtoʊniʊs] - [ænd; ənd] [dʒoˈvanni] - [ɪn][ðə; ði]
tent of the Circo Equestre of Antonio Bisbini and Giovanni Marzuchetti in the
帐篷 的 这 Circo 马术 的 安东尼奥 - 和 乔瓦尼 - 在 这
[spɛrs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstɔːrhaʊs] [ʌv; əv][kɔːrŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɛrəst] [ˈhɪlsaɪd] [bɪˈhaɪnd] .
space between the long storehouse of corn and the terraced hillside behind .
空间 之间 这 长的 库 的 玉米 和 这 梯田 山坡 在后面 .

人们很难相信，在长长的玉米仓库和后面的梯田山坡之间的空间里，竟然还能容纳安东尼奥·比斯比尼和乔瓦尼·马祖凯蒂的马术表演队的帐篷。

[jet] , [naːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [tent] [ðer; ðər] , [sprɛd] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ˈsɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [haɪt] ,
Yet , not only was the tent there , spread to its full circle and height ,
然而 , 不是 仅有的 曾是 这 帐篷 那里 , 传播 到 它是 满的 圆圈 和 高度 ,
然而，帐篷不仅在那里，而且完全展开，达到了它应有的高度，

[bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] [ˈwægən][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [drɔːn] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈʃædoʊ] ,
but the brown wagon also was visible , drawn within its shadow ,
但 这 棕色的 车皮 还 曾是 可见的 , 绘制 之内 它是 阴影 ,
但那辆棕色的马车也清晰可见，被笼罩在阴影之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈstɛrɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːndərər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɛm; ðəm][bəʊθ]
and now the staring brown eyes of the little wanderer had found them both
和 现在 这 凝视 棕色的 眼睛 的 这 小的 流浪者 有 成立 他们 两个都
.
:
.

现在，那个四处游荡的小家伙那双炯炯有神的棕色眼睛发现了他们俩。
[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tent] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ˈpætʃɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dʌl] [ˈjeloʊ] ,
Yes , there was the dear old tent , with its white patches upon the dull yellow ,
是的 , 那里 曾是 这 亲爱的 老的 帐篷 , 和 它是 白色的 补丁 之上 这 乏味的 黄色的 ,
是的，那里还有那顶可爱的旧帐篷，暗黄色的帐篷上点缀着白色的补丁。

[ˈʃoʊɪŋ] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [vaɪn] - [klæd] [ˈhɪlsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːɡni] .
showing against the vine - clad hillsides of the Bagni .
显示 反对 这 藤 - 覆膜 山坡 的 这 巴格尼 .
在巴尼山葡萄藤覆盖的山坡上显得格外醒目。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsmoʊki][læmp] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] , [wer] [tuː] [weɪz] [met]
Also , there was the smoky lamp fastened to a post , where two ways met
还 , 那里 曾是 这 烟 灯 系紧 到 一个 邮政 , 在哪里 二 方式 遇见
[ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] .
and parted .
和 分手了 .

此外，在两条路交汇又分岔的柱子上，还挂着一盏冒着烟的灯。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kraʊd] [ˈɡæðərd] [aʊtˈsaɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [wer] [ˈkɛrə] [ɪn]
There was the usual crowd gathered outside about the entrance where Cara in
那里 曾是 这 通常 人群 聚集 外部 关于 这 入口 在哪里 卡拉 在
[hɜːr; hər] [red] [dres] [ænd; ənd] [ˈɡɔːzi] [veɪl] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmʌni] [boʊl] ,
her red dress and gauzy veil watched over the money bowl ,
她 红色的 裙子 和 薄纱 面纱 观看 超过 这 钱 碗 ,
入口处聚集着往常一样的人群，卡拉身穿红色连衣裙，头戴薄纱面纱，守望着盛放钱的碗。

[ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈpɑːsəb(ə)l] [leɪt] - [əˈraɪvɪŋ] [ˈspekteɪtər] .
in wait for some possible late - arriving spectator .
在 等待 为了 一些 可能的 晚的 - 抵达 旁观者 .
等待可能迟到的观众。

[ðə; ði][big] [rɪ'flektɪŋ] ['ləntərn]
The big reflecting lantern
这 大的 反思 灯笼

大型反光灯笼

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃʊd] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊt'saɪdə] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt]
on the table showed the wistful features of the outsiders as they crowded about
在 这 桌子 显示 这 怅惘 特征 的 这 局外人 作为 他们 挤 关于
[ðə; ði] [tent] .
the tent .
这 帐篷 .

桌上的照片展现了围在帐篷周围的外来者们惆怅的神情。

[æz; əz][nɑ:'tɑ:li] [krept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ber] ,
As Natale crept around the tent , he saw the bare ,
作为 纳塔莱 悄悄地爬 大约 这 帐篷 , 他 锯 这 裸 ,

纳塔莱蹑手蹑脚地绕着帐篷走，看到了光秃秃的，

[braʊn] [legz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['trespæsiŋ] [ˈjʌŋstər] ['fɑ:lʊsiŋ] [skwɜ:rmɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz]
brown legs of some trespassing youngster following squirming head and shoulders
棕色的 腿 的 一些 擅闯私人领地 青少年 下列的 蠕蠕 头 和 肩膀
[ɪn'saɪd] ,
inside ,
里面 ,

一只幼童棕色的腿跟在里面扭动的头和肩膀后面，那是它擅闯民宅的痕迹。

[ˈʌndər] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
under the curtain by way of the ground .
在下面 这 窗帘 经过 方式 的 这 地面 .

从地面穿过帷幔。

[ɪn] ['fɔ:rmər] [taɪmz] ,
In former times ,
在 以前的 时代 ,

畴昔，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ækɹəbæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['fɜ:rst][tu:; tə] [reɪz] [æn; ən][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [ə'sɪst]
the little acrobat would have been the first to raise an alarm and assist
这 小的 杂技演员 会 有 到过 这 第一的 到 增加 一个 警报 和 协助
[wɪð; wɪθ][ə'lækɹəti][ɪn][ðə; ði] [ɪgnə'mɪniəs] [ɪks'pʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:dər] [hu:] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
with alacrity in the ignominious expulsion of the intruder who wanted to see the
和 敏捷 在 这 可耻 驱逐 的 这 入侵者 WHO 通缉 到 看 这
[ʃʊ] ,
show ,
展示 ,

那个小杂技演员肯定会第一个发出警报，并迅速协助将想要观看表演的入侵者耻辱地驱逐出去。

[ænd; ənd] [jet] [ki:p] [hɪz; ɪz]['sɔ:ldi][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
and yet keep his soldi in his pocket , if such were there .
和 然而 保持 他的 索尔迪 在 他的 口袋 , 如果这样的 是 那里 .

然而，如果他有钱的话，他还是会把钱放在口袋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] [ə'fendə] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][nɑ:tɑ:ləs][maɪnd]
But the sight of the enterprising offender made little impression on Natale's mind
但 这 视线 的 这 进取 罪犯 制成 小的 印象 在 纳塔莱的 头脑
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但此时，那个胆大妄为的罪犯的身影并没有给纳塔莱留下什么深刻的印象。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [pæst][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [legz] , [fɔ:r; fər] , [ðə; ði][ʌʊər] ['bi:ɪŋ] [mʌt] ['leɪtər][ðæn; ðən]
as he stepped past the struggling legs , for , the hour being much later than
作为 他 步 过去的 这 挣扎 腿 , 为了 , 这 小时 存在 很多 之后 比
[hi:; hi] [θɔ:t] ,
he thought ,
他 想法 ,

他跨过挣扎的双腿，因为时间比他预想的要晚得多。

[ðə; ði][bənd][ɪn'saɪd][dʒʌst] [ðen] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [fə'mɪliər] [[ɑ:tɪ] ,
the band inside just then struck up the familiar schottisch ,
这 乐队 里面 只是 然后 击 向上 这 熟悉的 苏格兰语 ,
这时，乐队奏起了熟悉的苏格兰舞曲。

[ænd; ənd][nɑ:'tɑ:li] [nu:] [ðæt] [ɪl][ˈdu:kə][wʌz; wəz][i:v(ə)n] [naʊ] [tredɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd]
and Natale knew that Il Duca was even now treading the ring in a dignified
和 纳塔莱 知道 那 il 杜卡 曾是 甚至 现在 踩踏 这 戒指 在 一个 凝重
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

纳塔莱知道，即使到了现在，公爵仍在擂台上跳着庄严的舞蹈。

[led][baɪ] [dʒo'vanni] [hɪm'self] .
led by Giovanni himself .
引领 经过 乔瓦尼 他自己 .

由乔瓦尼本人领导。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [θrɑ:b] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks]
His heart gave a suffocating throb , and his cheeks
他的 心 给予 一个 令人窒息的 搏动 , 和 他的 脸颊
他的心脏剧烈跳动，令人窒息，他的脸颊.....

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

[bə:nd] .
burned .
烧伤 .
烧焦了。

[ðen] [hi:; hi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ,
Then he shivered with cold ,
然后 他 瑟瑟发抖 和 寒冷的 ,
然后他冷得直打哆嗦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [legz] ['fɔ:ltəd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['derɪŋ] [di:d] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:pɪ,tretɪd] .
and his weary legs faltered before the daring deed about to be perpetrated .
和 他的 厌倦 腿 犹豫不决 前 这 大胆 契据 关于 到 是 实施 .
面对即将进行的大胆行动，他疲惫的双腿踉跄了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [i:v(ə)n] [jet] ,
There was plenty of time , even yet ,
那里 曾是 很多 的 时间 , 甚至 然而 ,
即便如此，时间仍然很充裕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [duː][aɪ 'tiː][iːv(ə)n] [ɪf] [dʒoʊ'vanni] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
and he would do it even if Giovanni should strike him to the ground
和 他 会 做 它 甚至 如果 乔瓦尼 应该 罢工 他 到 这 地面
[wið; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krækiŋ] [wɪp] ,
with his cracking whip ,
和 他的 裂纹 鞭 ,
即使乔瓦尼用鞭子把他打倒在地，他也会照做下去。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [jet] , [haʊ'evər] , [bɪn] [reɪzɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wið; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
which had never yet , however , been raised against him with more than
哪个 有 绝不 然而 , 然而 , 到过 提高 反对 他 和 更多的 比
[ˈθretnɪŋ] [ɪn'tent] .
threatening intent .
威胁 意图 .
然而，此前从未有人以威胁的意图对他提起过这项指控。

[hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] [ˈentərɪŋ] .
He stopped to listen a moment longer to the music before entering .
他 停止 到 听 一个 片刻 更长 到 这 音乐 前 进入 .
他停下来又听了一会儿音乐，然后才进去。

[jes] , [ðer; ðər][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ɑːtɪ] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪvər]
Yes , there it was , the schottisch , accompanied by the beat of the clever
是的 , 那里 它 曾是 , 这 苏格兰语 , 伴随 经过 这 打 的 这 聪明的
[huːf] .
hoofs .
蹄子 .
是的，那里传来苏格兰舞曲，伴随着轻快的马蹄声。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɒz; wəz][æt; ət][hænd][fɔːr; fər][ɪl][ˈduːkə][tuː; tə][draːp] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
as he knew the moment was at hand for Il Duca to drop dying in the
作为 他 知道 这 片刻 曾是 在 手 为了 il 杜卡 到 降低 垂死 在 这
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,
他知道，伊尔·杜卡倒在拳台上死去的时刻即将到来。

[nɑː'tɑːli] [krept] ['swɪftli] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleɪɜːz] ['gæðərd] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [tent] [br'hænd]
Natale crept swiftly in among the players gathered as usual in the small tent behind
纳塔莱 悄悄地爬 迅速地 在 之中 这 玩家 聚集 作为 通常 在 这 小的 帐篷 在后面
.
:
.
纳塔莱迅速溜进了像往常一样聚集在后面小帐篷里的球员们中间。

[ˈoʊlgə][wɒz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] - , [ɪn][ðer; ðər][ˈfænsɪf(ə)l] [ˈkɑːstuːmz] , [ænd; ənd][el'vaɪrə] , [hɪz; ɪz]
Olga was there and Arduina , in their fanciful costumes , and Elvira , his
奥尔加 曾是 那里 和 - , 在 他们的 奇幻的 服装 , 和 埃尔维拉 , 他的
[ˈmʌðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] “ [kjuːz] .
mother , waiting for their “ cues .
母亲 , 等待 为了 他们的 “ 线索 .
奥尔加和阿尔杜伊娜穿着奇装异服，还有他的母亲埃尔维拉，都在等待她们的“信号”。

[æt; ət] [læst]

AT LAST

在最后的

终于

[ti:]

T

丁

T

[hiː; hi] [smɔːl] , [peɪl] [æpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [nɑːˈtɑːli] , [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈdʒektɪd] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [mɪdst] ,

he small , pale apparition of Natale , suddenly projected into their midst ,

他 小的 , 苍白 幻影 的 纳塔莱 , 突然 预计 进入 他们的 中间 ,

纳塔莱那瘦小苍白的身影突然出现在他们中间。

[soʊ] [ˈstɑːrtld] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈoʊlgə] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ɪl] [duːkəz]

so startled them all that even Olga forgot to listen for the thud of Il Duca's

所以 惊慌 他们 全部 那 甚至 奥尔加 忘了 到 听 为了 这 砰的一声 的 il 杜卡的

[ˈhevi] [ˈbɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [grəʊnz] .

heavy body on the ground and the sound of his groans .

重的 身体 在 这 地面 和 这 声音 的 他的 呻吟 .

吓得他们都惊呆了，就连奥尔加也忘了去听公爵沉重的身体摔在地上的声音和他的呻吟声。

[ðeɪ] [stɛərd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [ˈvænɪʃt]

They stared open - mouthed for an instant , and then the apparition vanished

他们 凝视 打开 - 嘴巴 为了 一个 立即的 , 和 然后 这 幻影 消失了

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] .

as suddenly as it had appeared .

作为 突然 作为 它 有 出现 .

他们目瞪口呆地愣了一会儿，然后那幻影就像出现时一样突然消失了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ded] [mɑːrtʃ] ” [naʊ] [rɪˈkɔːld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊlgə] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,

But the strains of the “ Dead March ” now recalled little Olga to herself ,

但 这 菌株 的 这 “ 死的 行进 ” 现在 召回 小的 奥尔加 到 她自己 ,

但此时《亡灵进行曲》的旋律却让小奥尔加想起了自己。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl]

and she darted from behind the curtain and out into the light of the oil

和 她 飞镖 从 在后面 这 窗帘 和 出去 进入 这 光 的 这 油

[læmp] ,

lamp ,

灯 ,

她从帘子后面窜出来，冲进了油灯的光亮中。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈbɔɪʃ] [vɔɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈænsər] [ˈʃrɪli]

only to hear a familiar boyish voice instead of her own answering shrilly

仅有的 到 听到 一个 熟悉的 男孩气 嗓音 反而 的 她 自己的 回答 尖锐地

[ˌdʒiːoʊˈvɑːniːz, dʒəˈvɑːniːz] [ˈkwɛstʃən] ,

Giovanni's question ,

乔瓦尼的 问题 ,

结果听到的却是一个熟悉的男孩声音，而不是她自己的声音，回答着乔瓦尼尖锐的问题。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbʌʊt] , [tʃaɪld] ? ”

“ What are you crying about , child ? ”

“ 什么 是 你 哭泣 关于 , 孩子 ? ”

“孩子，你哭什么呢？ ”

“ [bɪ'kæz, br'kɔ:z][ˈaʊə; ɑ:r] [hɔ:rs] [ɪz] [ded] ！
“ Because our horse is dead ！
“ 因为 我们的 马 是 死的 ！

“因为我们的马死了！ ”

” [,pi: 'dʒi:]
“ [Pg 168]
“ [页 -]

“[第 168 页]

“ [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jə] [ʊr] [hi:; hi][ɪz] [kwɔɪt] [ded] ？
“ But are you sure he is quite dead ？
“ 但 是 你 当然 他 是 相当 死的 ？

但你确定他真的死了吗？

” [ænd; ʌnd][dʒi:ʊə'vɑ:ni:z, dʒə'vɑ:ni:z] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət]
“ And Giovanni's voice faltered with sudden fear , as he gazed at
“ 和 乔瓦尼的 嗓音 犹豫不决 和 突然 害怕 , 作为 他 凝视 在
[nɑ:ta:ləs] [smɔ:l] ,
Natale's small ,
纳塔莱的 小的 ,

“乔瓦尼的声音因突如其来的恐惧而颤抖起来，他凝视着纳塔莱娇小的脸庞，

[ˈdʌsti] [ˈfɪgjə] [ˈni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [oʊ] ！
dusty figure kneeling at the horse's head , with Oh ！
尘土飞扬 数字 跪着 在 这 马匹 头 , 和 哦 ！

一个满身尘土的身影跪在马头旁，哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; ʌv] [ˈpli:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ʌnd][ˈfoʊldɪd][hændz] .
such a world of pleading in his dark eyes and folded hands .
这样的 一个 世界 的 恳求 在 他的 黑暗的 眼睛 和 折叠 双手 .

他深邃的眼神和交叠的双手，流露出无尽的恳求。

“ [kwɔɪt] [ded] ！ ” [weɪld] [nɑ:ˈta:lɪ] .
“ Quite dead ！ ” wailed Natale .
“ 相当 死的 ！ ” 哀嚎 纳塔莱 .

“彻底死了！”纳塔莱哀嚎道。

“ [get] [ʌp][ænd; ʌnd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [bɔɪ] .
“ Get up and feel his pulse , boy .
“ 得到 向上 和 感觉 他的 脉冲 , 男生 .

“起来摸摸他的脉搏，孩子。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [pʌls] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] ！
If there is any pulse he is not dead ！
如果 那里 是 任何 脉冲 他 是 不是 死的 ！

只要还有脉搏，他就没死！

” [dʒoˈvanni] [spoʊk] [ˈfɪrslɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fraʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ Giovanni spoke fiercely , but there was no frown upon his face .
“ 乔瓦尼 辐 激烈地 , 但 那里 曾是 不 皱眉 之上 他的 脸 .

乔瓦尼说话很凶狠，但他脸上却没有一丝愁容。

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] [fɑ:rs] [went] [ɑ:n][æz; əz][ˈju:zuəl] , [tu:; tə][ðə; ði][end] , [waɪl] [ˈoʊlgə] , [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊtɪŋ]
And so the farce went on as usual , to the end , while Olga , with pouting
和 所以 这 闹剧 去 在 作为 通常 , 到 这 结尾 , 尽管 奥尔加 , 和 撅嘴
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

于是，这场闹剧照常上演，直到最后，而奥尔加则撅着嘴，

[slɪpt] [br'haɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈlðər] [huː] [wɜːr; wər] , [ˈevri] [wʌn] ,
slipped behind the curtain again and joined the others who were , every one ,
滑倒了 在后面 这 窗帘 再次 和 加入 这 其他的 WHO 是 , 每一个 一 ,
再次溜到帘子后面, 加入了其他人的行列, 每个人都.....

[ˈpiːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˈlɪt(ə)l][nɑːˈtɑːli][duː][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈdaɪŋ] - [hɔːrs] [ækt] .
peeping in to see little Natale do his beloved dying - horse act .
偷窥 在 到 看 小的 纳塔莱 做 他的 心爱 垂死 - 马 行为 .
偷偷往里看小纳塔莱表演他最爱的垂死马戏。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒoʊˈvanni] [ænd; ənd][ɪl] [ˈduːkə] ,
The little girl had come to enjoy her bit of acting with Giovanni and Il
这 小的 女孩 有 来 到 享受 她 少量 的 表演 和 乔瓦尼 和 il
Duca ,
杜卡 ,

小女孩很享受和乔瓦尼以及公爵一起演戏的时光。

[fɔːr; fər] [ˈniːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈætɪtuːd] ,
for kneeling with folded hands and sobbing breath was a pretty attitude ,
为了 跪着 和 折叠 双手 和 啜泣 气息 曾是 一个 漂亮的 态度 ,
[ˈɔːlweɪz] [ˈlaʊdli] [əˈplɔːd] ,
always loudly applauded ,
总是 高声 鼓掌 ,
跪地双手合十、啜泣的姿态很美, 总是会赢得热烈的掌声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋɡər] [fɪrd] [ðæt]
and she no longer feared that
和 她 不 更长 害怕 那

她不再害怕了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ɪl][ˈduːkə] [wʊd] [lɪft][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [huːf] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
Il Duca would lift his faithful hoof against her .
il 杜卡 会 举起 他的 忠实 蹄 反对 她 .
公爵会用他忠诚的蹄子踢她。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːˈtɑːli] [bæk] [ə'gen] ,
But now , here was Natale back again ,
但 现在 , 这里 曾是 纳塔莱 后退 再次 ,
但现在, 纳塔莱又回来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪli] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and his shrill little voice going over the silly replies to the clown in his
和 他的 尖锐 小的 嗓音 去 超过 这 愚蠢的 回复 到 这 小丑 在 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
他用尖细的声音, 用自己的方式, 对小丑那些愚蠢的回答进行了回应。

[oʊld] [wei] .
old way .
老的 方式 :

旧方法。

[wel] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [naɪs] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv][nɑːˈtɑːli] [ə'gen] ,
Well , it would be rather nice , after all , to have Natale again ,
出色地 , 它 会 是 相当 好的 , 后 全部 , 到 有 纳塔莱 再次 ,
嗯, 毕竟, 如果能再次见到纳塔莱, 那将是一件相当不错的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fʌs] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and she would not fuss about it as there were so few things he could
和 她 会 不是 大惊小怪 关于 它 作为 那里 是 所以 很少 事物 他 可以
[ˈriːəli] [duː] ,
really do ,
真的 做 ;

她也不会为此抱怨，因为他能做的事情实在太少了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [nuː] [fiːts] [ɔːˈredi] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈraɪdɪŋ] [tɛˈsɔroʊ]
while she was learning new feats already , and would soon be riding Tesoro
尽管 她 曾是 学习 新的 壮举 已经 , 和 会 很快 是 骑术 特索罗
[ˈberbæk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
bareback around the ring .
无套 大约 这 戒指 .

她当时已经学会了一些新的技巧，很快就能骑着 Tesoro 在赛场上光着背绕圈了。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [stɔːrm][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [sækˈsiːdəd, sækˈsiːdɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːɡ] ,
A perfect storm of applause succeeded the end of the dialogue ,
一个 完美的 风暴 的 掌声 成功了 这 结尾 的 这 对话 ,
[ˈdaɪəlɔːɡ] ,
对话结束后，现场响起了雷鸣般的掌声。

[wen] [ɪl][ˈduːkə] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
when Il Duca scrambled to his feet ,
什么时候 il 杜卡 打乱 到 他的 脚 ,
[ˈdaɪəlɔːɡ] ,
当公爵慌忙站起身来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
and the tent was filled with cries for a repetition of the scene .
和 这 帐篷 曾是 已填 和 哭泣 为了 一个 重复 的 这 场景 .
[ˈdaɪəlɔːɡ] ,
帐篷里充满了要求重演这一幕的呼声。

[bʌt; bət] [dʒoˈvanni] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [nɑːˈtɑːli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [bæk] ,
But Giovanni turned swiftly and lifted Natale to the horse's back ,
但 乔瓦尼 转向 迅速地 和 抬起 纳塔莱 到 这 马匹 后退 ,
[ˈdaɪəlɔːɡ] ,
但乔瓦尼迅速转身，把纳塔莱抱到马背上。

[ˈoʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
only in time to prevent the child's falling to the ground ,
仅有的 在 时间 到 防止 这 孩子的 坠落 到 这 地面 ,
[ˈdaɪəlɔːɡ] ,
刚好及时阻止了孩子摔倒在地。

[æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] .
as if stunned by the noise of the shouting .
作为 如果 目瞪口呆 经过 这 噪音 的 这 喊叫 .
[ˈdaɪəlɔːɡ] ,
仿佛被叫喊声惊呆了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [tent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [brɪˈɑːnd] [ɪl][ˈduːkə]
Out of the ring and through the smaller tent to the open air beyond Il Duca
出去 的 这 戒指 和 通过 这 较小的 帐篷 到 这 打开 空气 超过 il 杜卡
[pˈraːnst] [ˈpraʊdli] ,
pranced proudly ,
轻快地 自豪地 ,

走出赛场，穿过较小的帐篷，来到外面的露天，伊尔·杜卡骄傲地昂首阔步。

[wɪð; wɪθ] [dʒoˈvanni] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l] , [ˈhoʊldɪŋ] [nɑːˈtɑːli][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .
with Giovanni at his bridle , holding Natale in his place with his free hand .
和 乔瓦尼 在 他的 轡 , 保持 纳塔莱 在 他的 地方 和 他的 自由的 手 .
[ˈdaɪəlɔːɡ] ,
乔瓦尼被牵着，空着的那只手控制着纳塔莱，让他待在原地。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
Outside , they laid the child down on the warm ground in the dim light ,
外部 , 他们 铺设 这 孩子 向下 在 这 温暖的 地面 在 这 暗淡 光 ,
在外面, 他们把孩子放在昏暗灯光下温暖的地上。

[ænd; ənd] - [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈkʌpfʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ˈoʊlgə]
and Arduina brought a cupful of water and bathed his face , while Olga
和 - 带来 一个 一杯 的 水 和 洗澡 他的 脸 , 尽管 奥尔加
[stəd] [baɪ] ,
stood by ,
站立 经过 ,

阿尔杜伊娜端来一杯水, 给他洗了脸, 奥尔加则站在一旁。

[ænd; ənd][ænˈtoʊniəs][ænd; ənd][elˈvaɪrə] [went] [bæk] [tuː; tə] [help] [dʒoˈvanni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] - [ˈliːpɪŋ]
and Antonio and Elvira went back to help Giovanni with his table - leaping
和 安东尼奥 和 埃尔维拉 去 后退 到 帮助 乔瓦尼 和 他的 桌子 - 跳跃
[ɪnˈsaɪd] .
inside .
里面 .

于是安东尼奥和埃尔维拉回到屋里, 帮助乔瓦尼练习跳桌子。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [ɪz][hiː; hi] , - ?
“ **He is not dead , is he , Arduina ?**
“ 他 是 不是 死的 , 是 他 , - ?
“他没死吧, 阿杜伊纳? ”

“ [ˈoʊlgə] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
“ **Olga asked in a frightened voice .**
“ 奥尔加 问 在 一个 害怕 嗓音 .
“奥尔加用害怕的声音问道。”

“ [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [æz; əz][wiː; wi][duː; ɪl] [duːkəz] ! ”
“ **Feel his pulse as we do Il Duca's ! ”**
“ 感觉 他的 脉冲 作为 我们 做 il 杜卡的 ! ”
“感受一下他的脉搏, 就像我们感受伊尔·杜卡的脉搏一样! ”

“ [ˈhɜːri] [ænd; ənd][kɔːl] [ˈnɒnə] !
“ **Hurry and call Nonna !**
“ 匆忙 和 称呼 奶奶 !
快给奶奶打电话!

“ [ðə; ði][ˈoʊldər][gɜːrl] [ˈɜːdʒd] [ˈnɜːrvəsli] .
“ **the older girl urged nervously .**
“ 这 老 女孩 敦促 紧张地 .
“年长的女孩紧张地催促道。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [θɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] ,
“ **We shall have to go in , the very next thing after this ,**
“ 我们 将 有 到 去 在 , 这 非常 下一个 事物 后 这 ,
“我们接下来必须进去,

[ænd; ənd] [ˈnɒnə] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː;] .
and Nonna will know what to do .
和 奶奶 将要 知道 什么 到 做 .
奶奶会知道该怎么做。

“ [soʊ] [wen] [nɑːˈtɑːli][nekst] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **So when Natale next opened his eyes ,**
“ 所以 什么时候 纳塔莱 下一个 打开 他的 眼睛 ,
“所以当纳塔莱再次睁开眼睛时,

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪ] [hed] [ʌv; əv] [dɪr] ['nɒnə] [bent]
the light of a sputtering candle showed him the gray head of dear Nonna bent
这 光 的 一个 溅射 蜡烛 显示 他 这 灰色的 头 的 亲爱的 奶奶 弯曲
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

摇曳的烛光映照出亲爱的奶奶灰白的脑袋正俯身看着他。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætrəs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
He lay on a small mattress in a corner ,
他 躺 在 一个 小的 床垫 在 一个 角落 ,
他躺在角落里的小床垫上,
[ænd; ænd][ðə; ði] [smoʊk] - [steɪnd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['wægən] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][skaɪ] .
and the smoke - stained ceiling of the house - wagon shut out the sky .
和 这 抽烟 - 染色 天花板 的 这 房子 - 车皮 关闭 出去 这 天空 .
烟熏火燎的房车车顶遮蔽了天空。

“ [ˈɛkoʊ] !
“ **Ecco !**
” ecco !
“Ecco!

[hiː; hi][ˈəʊpənɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [maɪ]['bɪmboʊ] !
he opens his eyes , my bimbo !
他 打开 他的 眼睛 , 我的 笨蛋 !
他睁开眼睛了，我的宝贝！

[maɪ][nɑːtɑːliːnoʊ] !
my Natalino !
我的 纳塔利诺 !
我的纳塔利诺！

[kaːˈriːnoʊ] , [-]
Carino , [10]
卡里诺 , [-]
Carino, [10]

[wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
what does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?
这一切意味着什么？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]
[第171页]

[tel] ['nɒnə] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkoʊ] !
Tell Nonna how you have come back to the circo !
告诉 奶奶 如何 你 有 来 后退 到 这 圆环 !
告诉奶奶你是如何回到马戏团的！

“ [bʌt; bət][æet; ət][fɜːrst][nɑːˈtɑːli][ˈoʊnli] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [dɪr] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv]
” **But at first Natale only lifted one hand to stroke the dear , wrinkled face of**
” 但 在 第一的 纳塔莱 仅有的 抬起 一 手 到 中风 这 亲爱的 , 皱 脸 的
['nɒnə] ,
Nonna ,
奶奶 ,
“但起初，纳塔莱只是抬起一只手，轻轻抚摸着奶奶那张慈祥而布满皱纹的脸庞，

[ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['kɑ:ntent] .
in smiling content .
在 微笑 内容 .

微笑的内容。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
After a little ,
后 一个 小的 ,

过了一会儿，

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd]
he laid his hand on the breast of his blouse and begged to be allowed
他 铺设 他的 手 在 这 胸部 的 他的 女式衬衫 和 乞求 到 是 允许
[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [dʒə'vanni] .
to go to Giovanni .
到 去 到 乔瓦尼 .

他把手放在衬衫胸前，恳求允许他去见乔瓦尼。

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][skoʊld][em 'i:][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wen] [hi:; hi] [si:z] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t]
“ **He will not scold me for coming back when he sees what I have brought**
” 他 将要 不是 骂 我 为了 未来 后退 什么时候 他 看到 什么 我 有 带来
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

“当他看到我带来的东西时，他不会责怪我回来的。”

” [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .
” **he urged** .
” 他 敦促 .

“他敦促道。”

[bʌt; bət] ['nɒnə] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spek'teɪtəs] ,
But Nonna reminded him that the tent was still crowded with spectators ,
但 奶奶 提醒 他 那 这 帐篷 曾是 仍然 挤 和 观众 ,
但诺娜提醒他，帐篷里仍然挤满了观众。

— [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
— **did he not hear the music close by** , **and the laughter of the people** ,
— 做过 他 不是 听到 这 音乐 关闭 经过 , 和 这 笑声 的 这 人们 ,
难道他没听到附近的音乐和人们的笑声吗？

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd][æn'toʊniəs] [ænd; ənd] - [dɪd][ðə; ði] ['fʌni] ['pæntəmaɪm] ?
as the clown and Antonio and Arduina did the funny pantomime ?
作为 这 小丑 和 安东尼奥 和 - 做过 这 有趣的 哑剧 ?
小丑、安东尼奥和阿尔杜伊娜表演滑稽哑剧的时候怎么样了？

[nɑ:'tɑ:li] [leɪ] [bæk] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Natale lay back listening , **with a happy smile on his lips** ,
纳塔莱 躺 后退 聆听 , 和 一个 快乐的 微笑 在 他的 嘴唇 ,
纳塔莱向后躺下聆听，脸上带着幸福的微笑。

[waɪl] ['nɒnə] [went] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:ɪl] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ,
while Nonna went to blow up the coals of a small fire on the ground outside ,
尽管 奶奶 去 到 吹 向上 这 煤炭 的 一个 小的 火 在 这 地面 外部 ,
诺娜去吹灭外面地上小火堆的余烬时，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðə; ði] [brɔ:θ] [ðæt] [nɑ:'tɑ:li] [maɪt] [hæv; həv] ['nɜ:rɪʃmənt] .
and to hurry the broth that Natale might have nourishment .
和 到 匆忙 这 肉汤 那 纳塔莱 可能 有 营养 .
并尽快熬制肉汤，以便纳塔莱能够从中获得营养。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She could not prevail upon the boy to confide to her
她 可以 不是 占上风 之上 这 男生 到 信任 到 她
她无法说服男孩向她吐露心声。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkəs] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
what he was so anxious to tell his stepfather , and she left him alone ,
什么 他 曾是 所以 焦虑的 到 告诉 他的 继父 , 和 她 左边 他 独自的 ,
他很想把这件事告诉他的继父, 但她却离开了, 让他一个人待着。

[tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə]['grʌmb(ə)]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['retɪsn̩s] .
too glad to have him returned to them , to grumble over his reticence .
也 高兴的 到 有 他 返回 到 他们 , 到 叽 超过 他的 沉默寡言 .
他们太高兴他能回到他们身边了, 以至于没有心思抱怨他的沉默寡言。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nɑː'tɑːli][moʊst] ['swiːtli] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌnz] ['tʃaɪldhʊd] ,
Of all the children , Natale most sweetly recalled her own son's childhood ,
的 全部 这 孩子们 , 纳塔莱 最多 甜蜜地 召回 她 自己的 儿子的 童年 ,
在所有孩子中, 娜塔莉最深情地回忆起自己儿子的童年。

[ænd; ənd][æn'toʊniːoʊz] ['bɔɪʃ] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,
and Antonio's boyish affection for her , his cheeriness and obedience ,
和 安东尼奥的 男孩气 感情 为了 她 , 他的 快乐 和 服从 ,
[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][nɑː'tɑːli] ,
had seemed to live again in Natale ,
有 似乎 到 居住 再次 在 纳塔莱 ,
安东尼奥对她那孩子般的爱慕、他的快乐和顺从, 似乎在纳塔莱身上又重新焕发了生机。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][el'vaɪrəz] [sʌn] , [ænd; ənd][noʊ] ['grænsʌn] , [æt; ət][ɔːl] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
although he was Elvira's son , and no grandson , at all , of her own .
虽然 他 曾是 艾薇拉的儿子 , 和 不 孙子 , 在 全部 , 的 她 自己的 .
虽然他是埃尔维拉的儿子, 但并非她的亲孙子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['tiːtəʊ] , [mə'riːə] , [ˈdʒiːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn][ðər; ðər]['kɔːrnərz]
The little ones , Tito , Maria , Gigi and the rest , were asleep in their corners
这 小的 一个 , 蒂托 , 玛丽亚 , 吉吉 和 这 休息 , 是 睡着了 在 他们的 角落
,
,
,
小家伙们, 蒂托、玛丽亚、吉吉和其他孩子, 都在各自的角落里睡着了。

[ænd; ənd] ['nɒnə] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði]['wægən] [dɔːr] [wen] ['oʊlgə][hæd; həd]
and Nonna had been sitting at rest in the wagon door when Olga had
和 奶奶 有 到过 坐着 在 休息 在 这 车皮 门 什么时候 奥尔加 有
[rʌʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [nɑː'tɑːli][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
rushed up with the news that Natale had arrived and lay dying ,
匆忙 向上 和 这 消息 那 纳塔莱 有 到达的 和 躺 垂死 ,
诺娜当时正坐在马车门边休息, 奥尔加冲过来告诉我, 纳塔莱已经到了, 而且奄奄一息。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] .
perhaps , on the ground outside the tent .
也许 , 在 这 地面 外部 这 帐篷 .
或许就在帐篷外的地上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɒnəz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ˈwægən]
It was Nonna's strong arms that had borne him away to the house - wagon
它 曾是 奶奶的 强的 武器 那 有 出生 他 离开 到 这 房子 - 车皮
,
:
:

是奶奶强壮的双臂把他抱上了房车。

[ænd; ənd] [ˈnɒnəz] [ˈvɪɡərəs] [ˈrʌbɪŋz] [ænd; ənd][æpləˈkeɪ](ə)nz][ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔːtər] [ðæt] [hæd; həd]
and Nonna's vigorous rubbings and applications of cold water that had
和 奶奶的 蓬勃 拓片 和 应用程序 的 寒冷的 水 那 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [swuːn] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
brought him out of the half - swoon of exhaustion .
带来 他 出去 的 这 一半 - 昏厥 的 疲惫 .
还有奶奶用力地揉搓和用冷水冲洗，才让他从半昏迷的状态中恢复过来。

[soʊ] [ˈnɒnə] [wʌz; wəz]
So Nonna was
所以 奶奶 曾是

所以，诺娜是

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ˈkaːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wəd] [nɑːt] [pres] - [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
content with her work , and would not press Natalino's secret from him .
内容 和 她 工作 , 和 会 不是 按 - 秘密 从 他 .
她对自己的工作很满意，不会向纳塔利诺追问他的秘密。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeri] - [ˈmeɪkəz] [hæd; həd]
By the time the performance was over , and the merry - makers had
经过 这 时间 这 表现 曾是 超过 , 和 这 欢乐 - 制造商 有
[ˈstriːmd] [aʊt] [ˈwɪslɪŋ] ,
streamed out whistling ,
流媒体 出去 吹口哨 ,
演出结束后，欢庆的人群吹着口哨涌了出去，

[ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðer; ðər] [weɪz] [ˈhoʊmwərd] , [nɑːˈtɑːli]
chatting and laughing together , and had gone their ways homeward , Natale
聊天 和 笑 一起 , 和 有 已消失 他们的 方式 回家 , 纳塔莱
, [fed] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] ,
, fed and rested ,
, 美联储 和 休息 ,
他们有说有笑，然后各自回家了。纳塔莱吃饱喝足，休息好了。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [nuːz] .
was sitting up bright - eyed and eager to announce his news .
曾是 坐着 向上 明亮的 - 眼睛 和 渴望的 到 宣布 他的 消息 .

他精神抖擞地坐了起来，双眼炯炯有神，急切地想要宣布他的消息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstʌfɪ] [ænd; ənd][hɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈwægən] , [ænd; ənd] [dʒoˈvanni] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]
It was stuffy and hot in the wagon , and Giovanni went to fetch the boy
它 曾是 闷 和 热的 在 这 车皮 , 和 乔瓦尼 去 到 拿来 这 男生
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,
马车里又闷又热，乔瓦尼出去把男孩叫了出来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][tɛnt][hæd; həd] [ˈemptɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ˈliːʒər] .
the moment the tent had emptied and the players were at leisure .
这 片刻 这 帐篷 有 清空 和 这 玩家 是 在 闲暇 .

帐篷里的人都走了，球员们也闲了下来。

[ˈoʊlɡə][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈteɪkən] [taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsætn] [blaʊs] [ænd; ənd][ˈpɪŋk]
Olga had not even taken time to change the yellow satin blouse and pink
奥尔加 有 不是 甚至 已采取 时间 到 改变 这 黄色的 缎 女式衬衫 和 粉色的
[taɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈfeɪdɪd][ˈkɑːt(ə)n] [fraːk] .
tights for her usual faded cotton frock .
紧身裤 为了 她 通常 褪色 棉布 连衣裙 .

奥尔加甚至都没来得及把黄色缎面衬衫和粉色紧身裤换成她平时穿的褪色棉质连衣裙。

[æz; əz][fɔːr; fər][ænˈtoʊniəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [luːs]
As for Antonio , he had only slipped his feet into a pair of loose
作为 为了 安东尼奥 , 他 有 仅有的 滑倒了 他的 脚 进入 一个 一对 的 松动的
[ˈslɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

至于安东尼奥，他只穿了一双宽松的拖鞋。

[soʊ][ðə; ði] [greɪt] [ˈækɹəbæt] [stəd] [brɪˈfɔːr] [nɑːˈtɑːli][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspæŋɡld] [blæk]
so the great acrobat stood before Natale in all the glory of his spangled black
所以 这 伟大的 杂技演员 站立 前 纳塔莱 在 全部 这 荣耀 的 他的 闪闪发光的 黑色的
[ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] ,
velvet and shapely ,
天鹅绒 和 优美 ,

于是，这位伟大的杂技演员身着闪亮的黑色天鹅绒长袍，英姿飒爽地站在纳塔莱面前。

[ˈpɪŋk] - [klæd] [lɪmz] .
pink - clad limbs .
粉色的 - 覆膜 四肢 .

身着粉色长袍的四肢。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæmps][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɛnt] ,
As the night was dark , one of the lamps was brought from the tent ,
作为 这 夜晚 曾是 黑暗的 , 一 的 这 灯 曾是 带来 从 这 帐篷 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ,
and a wild ,
和 一个 荒野 ,

夜色漆黑，有人从帐篷里拿出一盏灯，然后.....

[ˈdʒɪpsi] - [laɪk] [siːn] [ɪts] [ˈreɪz] [rɪˈviːld] [ˈʌndər][ðə; ði]
gypsy - like scene its rays revealed under the
吉普赛人 - 喜欢 场景 它是 射线 揭晓 在下面 这

吉普赛式的场景，它的光芒在下方显现出来

[triːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈwæɡən] .
trees about the steps of the house - wagon .
树木 关于 这 步骤 的 这 房子 - 车皮 .

房车台阶周围的树木。

[el'vaɪrə] , [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['tendərnəs] , ['gæðərd] [nɑ:'tɑ:li][tu:; tə][hɜ:r; hər] [red] ['sætn]
Elvira , in an access of motherly tenderness , gathered Natale to her red satin
埃尔维拉 , 在 一个 使用权 的 母性 压痛 , 聚集 纳塔莱 到 她 红色的 缎
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

艾薇拉满怀母性的温柔，将娜塔莉搂入她红色缎子般的胸前。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)l][pet] [neɪmz] [brɪ'lo:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]
and called him by all the musical pet names belonging to the boys and
和 称为 他 经过全部 这 音乐 宠物 姓名 属于 到 这 男孩们 和
[ˈgɜ:lz][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
girls of Italy ,
女孩们 的 意大利 ,

并用意大利男孩女孩们常用的各种音乐昵称来称呼他。

[waɪl] [ðə; ði] [mju'zɪfənz] [pi:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] ['wʌndəʔd] [haʊ]
while the musicians peeped over the shoulders of the actors and wondered how
尽管 这 音乐家 偷窥 超过 这 肩膀 的 这 演员 和 想知道 如何
[ˈlɪt(ə)l][nɑ:'tɑ:li][hæd; həd][ˈevər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑ:n] [fʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - [tu:; tə]
little Natale had ever found his way on foot all the way from Cutigliano to
小的 纳塔莱 有 曾经 成立 他的 方式 在 脚 全部 这 方式 从 - 到
[ðə; ði][ˈba:gni] .
the Bagni .
这 巴格尼 .

乐师们从演员们的肩膀后面偷看，心想纳塔莱究竟是如何从库蒂利亚诺一路步行到巴尼的。

“ [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [waɪl] [hæv; həv] [ˈlɪmbə] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] !
“ **The tramping will have limbered up his legs !**
” 这 徒步旅行 将要 有 灵活的 向上 他的 腿 !
“徒步旅行肯定能让他腿部肌肉放松! ”

“ [wʌŋ] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
“ **one whispered to another .**
” 一 低声说道 到 其他 .
“其中一人低声对另一人说。”

“ ['stɪfnd] [ðem; ðəm] , [ˈræðər] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
“ **Stiffened them , rather ! ” was the reply ,**
” 僵硬 他们 , 相当 ! ” 曾是 这 回复 ,
“更确切地说，是让他们僵硬了! ”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [stɑ:pt] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]['oʊnli] [geɪzd] [ðə; ði][ˈhɑ:rdər][æz; əz][nɑ:'tɑ:li]
and then everybody stopped talking and only gazed the harder as Natale
和 然后 大家 停止 说 和 仅有的 凝视 这 更难 作为 纳塔莱
[pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ðə; ði][oʊld] ['leðər]
put his hand within the breast of his blouse and drew out the old leather
放 他的 手 之内 这 胸部 的 他的 女式衬衫 和 画 出去 这 老的 皮革
[ˈpɑ:kɪtbʊk] .
pocketbook .
袖珍书 .

然后，所有人都停止了说话，目不转睛地盯着纳塔莱把手伸进衬衫胸前，掏出了那本旧皮夹。

“ [ðer; ðər] , [dʒo'vanni] !
“ **There , Giovanni !**
” 那里 , 乔瓦尼 !
“乔瓦尼，你好! ”

“ [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['stepfɑ:ðər] .
“ **he said simply , reaching the book toward his stepfather .**
” 他 说 简单地 , 到达 这 书 朝向 他的 继父 .
他简单地说着，把书递给了继父。

“ [ðə; ði] [ˈʌɡli] , [blæk] [ˈpedlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kæp] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈliːoʊz] [stoʊl] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
“ The ugly , black peddler with the red cap like our Leo's stole the money ,
“ 这 丑陋的 , 黑色的 小贩 和 这 红色的 帽 喜欢 我们的 狮子座 偷窃 这 钱 ,
“那个戴着和我们利奥一样的红色帽子的丑陋黑人小贩偷了钱。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [slept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] [stoʊl] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
and while he slept on his back , by the road , I stole it from
和 尽管 他 睡着了 在 他的 后退 , 经过 这 路 , 我 偷窃 它 从
趁他仰面躺在路边睡觉的时候, 我把它偷走了。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 175]
[页 -]
[第175页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] ,
him , and then — Oh ,
他 , 和 然后 — 哦 ,
他, 然后——哦,

[haʊ] [fæst][aɪ][ræn][ænd; ənd][ræn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kætʃ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
how fast I ran and ran that he might not catch me and kill me with his
如何 快速地 我 跑 和 跑 那 他 可能 不是 抓住 我 和 杀 我 和 他的
[bːŋ] ,
long ,
长的 ,
我拼命奔跑, 生怕他追上我, 用他那长长的.....杀死我。

[ʃɑːrp] [naɪf] !
sharp knife !
锋利的 刀 !
尖刀!

“ [dʒoˈvanni] , [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [əˈstaːnɪmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ˈsɑːləmli] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [kɪst]
“ Giovanni , speechless with astonishment and joy , solemnly received and kissed
“ 乔瓦尼 , 无言 和 惊讶 和 喜悦 , 庄严地 已收到 和 亲吻
[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈpɑːkɪtbʊk] ,
and opened the pocketbook ,
和 打开 这 袖珍书 ,
乔瓦尼惊讶又欣喜, 说不出话来, 他郑重地接过钱包, 亲吻了一下, 然后打开了它。

[ænd; ənd] [ðen] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [noʊts] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ˈkraʊdɪd]
and then spread out the notes , one by one , on his knee , while the rest crowded
和 然后 传播 出去 这 笔记 , 一 经过 一 , 在 他的 膝盖 , 尽管 这 休息 挤
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,
然后他把纸条一张张摊在膝盖上, 其他人则围了过来。

[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈlaʊd] .
counting them aloud .
计数 他们 大声 :
大声数着它们。

[wʌt] [ɪf] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ?
What if all should not be there ?
什么 如果全部 应该 不是 是 那里 ?
如果所有东西都不应该在那里呢?

[nɑːtɑːləs] [aɪz] [ˌʃoʊn] [ˈfiːvərɪli] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [niː] ,
Natale's eyes shone feverishly as he leaned forward from his mother's knee ,
纳塔莱的 眼睛 闪耀 狂热地 作为 他 倾斜 向前 从 他的 母亲的 膝盖 ,
纳塔莱从母亲的膝盖上向前倾身, 双眼闪烁着炽热的光芒。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈɔːltərnətli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klaʊnz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [laɪð] [ˈfɪŋɡərz] [ˈhændlɪŋ]
his gaze alternately upon the clown's face , and the long , lithe fingers handling
他的 目光 交替 之上 这 小丑的 脸 , 和 这 长的 , 轻盈 手指 处理
[ðə; ði] [ˈmʌni] .
the money .
这 钱 .

他的目光在小丑的脸上和摆弄钞票的修长灵活的手指之间来回游移。

[faɪv] , [ten] , [ˈfɪftiːn] , [ˈtwenti] , [ˈtwenti] - [faɪv] , [ˈθɜːrti] , [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [ˈfɔːrti] , [ˈfɔːrti] - [faɪv] , [ˈfɪfti] ,
Five , ten , fifteen , twenty , twenty - five , thirty , thirty - five , forty , forty - five , fifty ,
五 , 十 , 十五 , 二十 , 二十 - 五 , 三十 , 三十 - 五 , 四十 , 四十 - 五 , 五十 ,
[ˈfɪfti] - [faɪv] , [ˈsɪksɪti] , [ˈsɪksɪti] - [faɪv] , [ˈsev(ə)nti] , [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] ,
fifty - five , sixty , sixty - five , seventy , seventy - five ,
五十 - 五 , 六十 , 六十 - 五 , 七十 , 七十 - 五 ,
五、十、十五、二十、二十五、三十、三十五、四十、四十五、五十、五十五、六十、六十五、七十、七十五

[ˈerti] , [ˈerti] - [tuː] , [ˈerti] - [fɔːr] , [ˈerti] - [sɪks] , [ˈerti] - [eɪt] , [ˈnaɪnti] , [ˈnaɪnti] - [wʌn] ,
eighty , eighty - two , eighty - four , eighty - six , eighty - eight , ninety , ninety - one ,
八十 , 八十 - 二 , 八十 - 四 , 八十 - 六 , 八十 - 八 , 九十 , 九十 - 一 ,
[ˈnaɪnti] - [tuː] , [ˈnaɪnti] - [θriː] , [ˈnaɪnti] - [fɔːr] , [ˈnaɪnti] - [faɪv] , [ˈnaɪnti] - [sɪks] , [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n] ,
ninety - two , ninety - three , ninety - four , ninety - five , ninety - six , ninety - seven ,
九十 - 二 , 九十 - 三 , 九十 - 四 , 九十 - 五 , 九十 - 六 , 九十 - 七 ,
[ˈnaɪnti] - [eɪt] , [ˈnaɪnti] - [naɪn] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] !
ninety - eight , ninety - nine , one hundred !
九十 - 八 , 九十 - 九 , 一 百 !

八十、八十二、八十四、八十六、八十八、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百！

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

第6/6页

[nɑ:tɑ:ləs] [hed] [dra:pt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['sætn] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Natale's head dropped back against the red satin shoulder of his mother ,
纳塔莱的 头 掉落 后退 反对 这 红色的 缎 肩膀 的 他的 母亲 ,
纳塔莱的头向后仰去，靠在母亲的红色缎子肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [aɪz] [geɪzd] ['wɪstfəli] ['ɪntu:][dʒi:ʊs'vɑ:ni:z, dʒə'vɑ:ni:z] [feɪs] .
and his large eyes gazed wistfully into Giovanni's face .
和 他的 大的 眼睛 凝视 怅然地 进入 乔瓦尼的 脸 .
他那双大眼睛深情地凝视着乔瓦尼的脸。

[wʊd] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [steɪ] [naʊ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪrɪ] [wei] “ [æftər][ðə; ði]
Would they let him stay now that he had come all the weary way “ after the
会 他们 让 他 停留 现在 那 他 有 来 全部 这 厌倦 方式 “ 后 这
[ˈwæɡən] ” ,
wagon “ ,
车皮 “ ” ,
既然他一路跋涉，疲惫不堪地“追着马车”而来，他们会让他留下吗？

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔ:st] ['mʌni] ?
bringing them the lost money ?
带来 他们 这 丢失的 钱 ?
把他们丢失的钱带回来吗？

[ðer; ðər] ['welkəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] ; [wʊd] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] ,
Their welcome had been encouraging ; would they let him remain ,
他们的 欢迎 有 到过 鼓励 ; 会 他们 让 他 保持 ,
他们热情接待了他，令人鼓舞；他们会让他留下吗？

[ɔ:r][mʌst; məst][hi:; hi][bi:; bi] [sent] [bæk] [tu:; tə] - , [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] , [tu:; tə]['soʊrə]['grɑ:tsiə] ,
or must he be sent back to Cutigliano , to the priest , to Sora Grazia ,
或者 必须 他 是 发送 后退 到 - , 到 这 牧师 , 到 索拉 格拉齐亚 ,
[tu:; tə] [sku:l] ,
to school ,
到 学校 ,
或者他必须被送回库蒂利亚诺，回到神父那里，回到索拉格拉齐亚学校去上学？

[tu:; tə] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [wi:lz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['nɒnə] ?
to imprisonment in a house without wheels , and without Nonna ?
到 监禁 在 一个 房子 没有 车轮 , 和 没有 奶奶 ?
被囚禁在一间没有轮子、没有奶奶的房子里？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn'toʊniəʊs] - [hu:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['faɪnəli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]
It was Antonio Bisbini who brought up the question finally and in a manner
它 曾是 安东尼奥 - WHO 带来 向上 这 问题 最后 和 在 一个 方式
[ˈsetld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sləʊ] - ['spʊkən][wɜ:rdz] .
settled it with his slow - spoken words .
定居 它 和 他的 慢的 - 说 字 .
最后是安东尼奥·比斯比尼提出了这个问题，他用缓慢的语调以一种独特的方式解决了这个问题。

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][hæd; həd] ['wʌndɜ:d] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Everybody had wondered and rejoiced over the safe return of the
大家 有 想知道 和 欣喜若狂 超过 这 安全的 返回 的 这
['pɑ:kɪtbʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ʌn'tʌtʃt] ,
pocketbook , with the money untouched ,
袖珍书 , 和 这 钱 未受触碰 ,
大家都惊讶也很高兴钱包安全归还，里面的钱却毫发无损。

[ænd; ənd][nɑ:'tɑ:lɪ][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][tel] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pedlər] ,
and Natale had had to tell all about the peddler ,
和 纳塔莱 有 有 到 告诉全部 关于 这 小贩 ,
于是, 纳塔莱不得不把那个小贩的一切都告诉大家。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪks][hi:; hi][hæd; həd][rʌŋ][ʌv; əv] ['rəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['feloo] [frʌm; frəm] [sli:p] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
and the risks he had run of rousing the fellow from sleep in making
和 这 风险 他 有 跑步 的 振奋人心的 这 同伴 从 睡觉 在 制作
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:kɪtbʊk] .
his escape with the pocketbook .
他的 逃脱 和 这 袖珍书 .
以及他带着钱包逃跑时, 可能把那家伙从睡梦中吵醒的风险。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ti:zd] [em 'i:][tu:; tə] [baɪ]
“ **He was the man who teased me to buy**
” 他 曾是 这 男人 WHO 戏弄 我 到 买
“他就是那个戏弄我买东西的人。”

[ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] [ˈdaɪmənd] [brʊʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sæn][lɔ:'renzoo; lə'renzoo] ! " [kraɪd] ['prɪti]
the beautiful diamond brooch on the day of San Lorenzo ! " cried pretty
这 美丽的 钻石 胸针 在 这 天 的 圣 洛伦佐 ! " 哭 漂亮的
- ,
Arduina ,
- ,

“圣洛伦佐节那天, 我戴着一枚漂亮的钻石胸针! ”美丽的阿尔杜伊娜喊道。

[hu:] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pedlərz] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊp] [ʌv; əv]
who well remembered the peddler's flattering attentions to her in his hope of
WHO 出色地 记得 这 小贩的 奉承 注意 到 她 在 他的 希望 的
[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəsər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:ltri] [glæs] [ˈdʒu:əlri] .
finding a purchaser for his paltry glass jewelry .
寻找 一个 购买者 为了 他的 微不足道 玻璃 珠宝 .
她清楚地记得那个小贩为了卖掉他那些廉价的玻璃首饰, 对她百般奉承。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈti:təʊ] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , " ['nɒnə]
“ **And the same who so frightened our Tito outside the church , " Nonna**
” 和 这 相同的 WHO 所以 害怕 我们的 蒂托 外部 这 教会 , ” 奶奶
[tʃaɪmd] [ɪn] [ɪn'dɪgnəntli] .
chimed in indignantly .
齐声说道 在 愤慨地 .

“就是这个人, 在教堂外面把我们的蒂托吓得够呛,”奶奶愤愤不平地插嘴道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
“ **And he all the time pretended to be so pious and anxious to see the**
” 和 他 全部 这 时间 假装 到 是 所以 虔诚的 和 焦虑的 到 看 这
[seɪnts] - ['reɪlɪks][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] !
saints ' relics in the church !
圣徒 - 遗物 在 这 教会 !

“而他却一直假装虔诚, 渴望在教堂里见到圣徒的遗物! ”

[noʊ] ['wʌndər] [ˈti:təʊ] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðooz] ['dɜ:rti] , [ˈθɪvi] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)]
No wonder Tito cried at the snapping of those dirty , thievish fingers in his little
不 想知道 蒂托 哭 在 这 啪啪 的 那些 肮脏的 , 鬼头鬼脑 手指 在 他的 小的
[feɪs] .
face .
脸 .

难怪蒂托听到那些肮脏、狡猾的手指在他小脸上打响指就哭了。

[ðə; ði] [seɪnts] [ˈoʊnli] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][dʒiːoʊˈvɑːniːz, dʒəˈvɑːniːz][koʊt] - [ˈpɑːkɪt]
The saints only know how he found the money in Giovanni's coat - pocket
这 圣徒 仅有的 知道 如何 他 成立 这 钱 在 乔瓦尼的 外套 - 口袋
[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [tent] ！ “
hung in the tent ！ ”
悬挂 在 这 帐篷 ！ ”

只有圣人才知道他是怎么在乔瓦尼挂在帐篷里的外套口袋里找到钱的！

“ - [em aɪ ˈeɪ] ,
“ **Mamá mia** ,
” - 米娅 ,

“我的妈妈，

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [stɪf] [maɪ][legz][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [pleɪd] [æt; ət] [ˈliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
do you remember how stiff my legs were when I played at leaping with the
做 你 记住 如何 僵硬的 我的 腿 是 什么时候 我 玩 在 跳跃 和 这
[bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [ɪn] [ˈflɒrəns] ？
boys at school in Florence ？
男孩们 在 学校 在 佛罗伦萨 ？

你还记得我在佛罗伦萨上学时和男生们玩跳跃游戏时，我的腿有多僵硬吗？

“ [ænˈtoʊniʊs] , [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [ˈækɹəbæt] , [æskt] [ˈθɔːtfəli] , [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɔː] [wɪð; wɪθ]
” **Antonio , the finished acrobat , asked thoughtfully , breaking a long straw with**
” 安东尼奥 , 这 完成的 杂技演员 , 问 深思熟虑 , 打破 一个 长的 稻草 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈnoʊbəːdi] .
his fingers and looking at nobody .
他的 手指 和 寻找 在 无人 .

“安东尼奥，这位表演完杂技的演员，若有所思地问道，一边用手指折断一根长吸管，一边看着空气。

[hɪz; ɪz][blɔːnd] [hed] [riːtʃt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt]
His blond head reached almost to the lowest boughs of the chestnut
他的 金发 头 达到 几乎 到 这 最低 树枝 的 这 板栗

他金色的脑袋几乎垂到了栗树最低的枝条。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[triː] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [flɛrd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [ænd; ænd]
tree under which he stood , and the lamplight flared over his fair face and
树 在下面 哪个 他 站立 , 和 这 灯光 喇叭口 超过 他的 公平的 脸 和
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈkaːstuːm] .
glittering costume .
闪闪发光 戏服 .

他站在一棵树下，灯光照耀着他俊美的脸庞和闪亮的服饰。

[nɑːˈtɑːli][sæt][ʌp][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbrækɪl] ,
Natale sat up to hear the words of this oracle ,
纳塔莱 卫星 向上 到 听到 这 字 的 这 神谕 ,

纳塔莱坐起身来，聆听这位神谕的话语。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði][ˈsætn][læp][ʌv; əv][elˈvaɪrə][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
and even slipped off the satin lap of Elvira to the ground ,
和 甚至 滑倒了 离开 这 缎 膝 的 埃尔维拉 到 这 地面 ,
甚至从艾薇拉的缎面腿上滑落到地上，

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrər] [ænˈtoʊniʊs] .
in order to be nearer Antonio .
在 命令 到 是 更近 安东尼奥 .

为了更接近安东尼奥。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stuːdiəs] [bɔɪ] , ” ['nɒnə] ['mɜːmɜːd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
“ **I remember that you were a studious boy , ” Nonna murmured in reply ,**
“ 我 记住 那 你 是 一个 好学的 男生 , ” 奶奶 低声说道 在 回复 ,
“我记得你小时候是个很用功的孩子,”奶奶低声回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a note of the old bitterness in her voice .
和 一个 笔记 的 这 老的 苦味 在 她 嗓音 .
语气中带着一丝旧日的苦涩。

“ [nɑː'tɑːli][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][juː 'es] , [dʒo'vanni] , ”
“ **Natale has done a good work in returning the money to us , Giovanni , ”**
“ 纳塔莱 有 完毕 一个 好的 工作 在 返回 这 钱 到 我们 , 乔瓦尼 , ”
[ðə; ðɪ]['ækrəbæt] [kən'tɪnjuːd] .
the acrobat continued .
这 杂技演员 持续 .
“乔瓦尼，纳塔莱把钱还给我们做得很好,”杂技演员继续说道。

“ [waɪ] [send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrənərz] ?
“ **Why send him back to the foreigners ?**
“ 为什么 发送 他 后退 到 这 外国人 ?
为什么要把他送回外国人那里？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪstəns] [ə'loʊn] — [mɪr]
He was unhappy , or he would never have come all this distance alone — mere
他 曾是 不开心 , 或者 他 会 绝不 有 来 全部 这 距离 独自的 — 仅仅
[ˈbeɪbi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] . “
baby that he is . ”
婴儿 那 他 是 . “
他很不快乐，否则他绝不会独自一人走这么远的路——他只是个孩子而已。

“ [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ɪŋlɪʃwʊmənz] ['mʌni] ?
“ **And the Englishwoman's money ?**
“ 和 这 英国女人的 钱 ?
“那位英国女人的钱呢？ ”

“ [dʒo'vanni] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [toʊn] .
“ **Giovanni asked in a businesslike tone .**
“ 乔瓦尼 问 在 一个 商业化 语气 .
乔瓦尼用公事公办的语气问道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] , [rɪ'pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪtbʊk] .
“ **What has been used , replace from the pocketbook .**
“ 什么 有 到过 用过的 , 代替 从 这 袖珍书 .
“用过的东西，从钱包里拿出来替换。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][sʌm; səm] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ]
It is not much , as we have taken in so good a sum , here at the
它 是 不是 很多 , 作为 我们 有 已采取 在 所以 好的 一个 和 , 这里 在 这
[ˈbɑːɡni] .
Bagni .
巴格尼 .
这不算多，因为我们在巴格尼这里已经赚了不少钱。

[ˈliːoʊ][kæn; kən][raɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][tuː; tə] -
Leo can ride back with it to Cutigliano
狮子座 能 骑 后退 和 它 到 -
利奥可以骑着它返回库蒂利亚诺

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [hɪr] . "
to - tomorrow morning , and return in time for our last night here . "
到 - 明天 早晨 , 和 返回 在 时间 为了 我们的 最后的 夜晚 这里 . "

明天早上出发，赶在我们在这里的最后一晚之前回来。

" [ɛbinə] ! " [sed] [dʒo'vanni] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['miːniŋ] " [ɔːl] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veri] [gʊd] [wɪl] ,
" **Ebbene ! " said Giovanni , and this meaning " All right , with a very good will ,**
" 埃本 ! " 说 乔瓦尼 , 和 这 意义 " 全部 正确的 , 和 一个 非常 好的 将要 ,
"Ebbene! "乔瓦尼说道，意思是“好的，我非常乐意。”

" [soʊ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ,
" **so it was decided ,**
" 所以 它 曾是 决定 ,

于是就决定了，

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɑdi] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][get][ɪ'ntuː][kʼʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd]
and then everybody hurried to get into comfortable old clothes and
和 然后 大家 慌忙 到 得到 进入 舒服的 老的 衣服 和

[tuː; tə] [iːt] ['sʌpər] .
to eat supper .
到 吃 晚餐 .

然后大家赶紧换上舒适的旧衣服，吃晚饭。

[ˈliːoʊ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrəst] [waɪn] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [gʊd] [red] [waɪn] [ðæt]
Leo was sent to the nearest wine shop for a bottle of good red wine that
狮子座 曾是 发送 到 这 最近的 葡萄酒 店铺 为了 一个 瓶子 的 好的 红色的 葡萄酒 那
[ðə; ði] [truːp] [maɪt] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔːl][ʌv; əv] [nɑːtɑːləs] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
the troop might drink to the joy of Natale's return and the recovery of the
这 部队 可能 喝 到 这 喜悦 的 纳塔莱的 返回 和 这 恢复 的 这
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

利奥被派到最近的酒铺去买一瓶上好的红酒，好让士兵们在纳塔莱归来和钱款找回后喝上一瓶；

[ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈθiːvɪŋ] ['pedlər] .
also to the just discomfiture of all thieving peddlers .
还 到 这 只是 沮丧 的 全部 盗窃 小贩 .

也让所有偷窃小贩感到无比沮丧。

[bɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [iːvniŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Long before the evening came to an end ,
长的 前 这 晚上 来了 到 一个 结尾 ,

夜幕降临之前很久，

[ə; eɪ][ˈtaɪərd][bʌt; bət][moʊst] ['hæpi] [lɪt(ə)] [bɔɪ] [hæd; həd] [krept] [ɪ'ntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən]
a tired but most happy little boy had crept into the shadow and fallen
一个 疲劳的 但 最多 快乐的 小的 男生 有 悄悄地爬 进入 这 阴影 和 倒下
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

一个疲惫但非常快乐的小男孩悄悄溜进阴影里睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ə'genst] ['nɒnəz] [niː] .
with his head pillowed against Nonna's knee .
和 他的 头 枕头 反对 奶奶的 膝盖 .

他把头枕在奶奶的膝盖上。

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd] [ðəʊ] [ɑːrt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , [nɑːtɑːliːnoʊ] ,
" **I am glad thou art come back to us , Natalino ,**
" 我 是 高兴的 你 艺术 来 后退 到 我们 , 纳塔利诺 ,

“纳塔利诺，我很高兴你回到我们身边。”

" [ʃiː ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɒftəst] [ɪ'tæliən] [ə'boʊv] [ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] [braʊn] [kəːlz] ,
 " **she whispered in the softest Italian above the tangled brown curls** ,
 " 她 低声说道 在 这 最柔软 意大利语 多于 这 纠缠不清 棕色的 卷发 ,
 她用最温柔的意大利语低声说道, 声音盖过了她凌乱的棕色卷发。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [sæŋ] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ,
while the rest sang and made merry ,
 尽管 这 休息 唱 和 制成 欢乐 ,
 其余的人则唱歌玩乐,

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðaɪ] ['lɪt(ə)] [legz] [wɪl] ['oʊnli] [graʊ] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ʌnd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][maɪ]
 “ and if thy little legs will only grow as straight and as strong as my
 “ 和 如果 你的 小的 腿 将要 仅有的 生长 作为 直的 和 作为 强的 作为 我的
 [æn'toʊniːoʊz] ,
Antonio's ,
 安东尼奥的 ,

“如果你的小腿能长得像我安东尼奥的腿一样笔直有力，

[ænd; ɐnd] [ðaɪ]

and	thy
和	你的

和你的

[第180页]

[hɑ:rt] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][oʊld] ['nɒnə] ,
heart remain as faithful to old Nonna ,
 心 保持 作为 忠实 到 老的 奶奶 ,
 心中依然忠于老奶奶,

[ðə; ði] [seɪnts] [fə'gɪv] [em 'li:] [ɪf] [aɪ] [keɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə] [ðəv] [bi; bi] ['æk'rəbæt][ɔ:r] [pri:st] !
the saints forgive me if I care very much whether thou be acrobat or priest !
 这 圣徒 原谅 我 如果 我 关心 非常 很多 无论 你 是 杂技演员 或者 牧师 !
 圣人们请原谅我，如果我非常在意你是杂技演员还是牧师！

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [noʊn] [best][tuː; tə] [hɪm'self] ,
 " For some reason known best to himself ,
 " 为了 一些 原因 已知 最好的 到 他自己 ,
 "出于某种只有他自己才知道的原因,

[bʌt; bət] [ˈredɪli] [ɡest] [baɪ][ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈmembər] [ʌv; əv]
but readily guessed by the clown and the rest of the older members of
 但 容易 猜对了 经过 这 小丑 和 这 休息 的 这 老 成员 的
 [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] ,
the circus ,
 这 马戏团 ,

但小丑和马戏团其他年纪较大的成员很快就猜到了。

[ðə; ði] ['swɔ:rði] ['pedlər] [wɒz; wəz][nɑ:t] [si:n] [ɪn]['bɑ:gni][di:'aɪ]['lu:kka:][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] .
the swarthy peddler was not seen in Bagni di Lucca for many a day after .
 这 黝黑的 小贩 曾是 不是 已见 在 巴格尼 迪 卢卡 为了 许多 一个 天 后 .
 此后许多天，人们都没有在巴尼迪卢卡见到那个皮肤黝黑的小贩。

[bʌt; bət][nɑ:'tɑ:li][dɪd][nɑ:t][lu:z][hɪz; ɪz][dred][ʌv; əv][ɪn'kaʊntərɪŋ][ðə; ði][fɪrs][aɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
But Natale did not lose his dread of encountering the fierce eyes and the
 但 纳塔莱 做过 不是 失去 他的 恐惧 的 遭遇 这 凶猛的 眼睛 和 这
 ['kru:əl][naɪf][ʌn'tɪl][lɔ:ŋ][æftər][ðə; ði]['sɜ:rkəs][tru:p][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði][roʊd][ə'geɪn].
cruel knife until long after the circus troop had taken to the road again .
 残忍的 刀 直到 长的 后 这 马戏团 部队 有 已采取 到 这 路 再次 .
 但直到马戏团再次踏上旅途很久之后，纳塔莱仍然害怕遇到凶狠的眼神和残酷的刀子。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi][æt; ət]
Nothing in the world could have induced Mrs . Bishop , the English lady at
没有什么 在 这 世界 可以 有 诱导 太太 : 主教 , 这 英语 女士 在

Cutigliano ,
 ,

世界上没有任何事情能够促使库蒂利亚诺的英国女士毕晓普夫人.....

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]
to touch the money returned with , what was to her , most astonishing
到 触碰 这 钱 返回 和 , 什么 曾是 到 她 , 最多 惊人
[ˈprɑːmptnəs] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] [θruː] [ˈliːoʊ] ,
promptness and honesty through Leo ,
迅速 和 诚实 通过 狮子座 ,

触摸到归还的钱，对她来说，Leo 的迅速和诚实令她感到无比惊讶。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] .
one of the musicians .
一 的 这 音乐家 :

其中一位音乐家。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdɜːrti] , [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
In the first place , the notes were very dirty , much more so , she was sure ,
在 这 第一的 地方 , 这 笔记 是 非常 肮脏的 , 很多 更多的 所以 , 她 曾是 当然 ,
首先, 那些纸条非常脏，她确信，脏得更厉害。

[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
than when she had paid them to the clown a little more
比 什么时候 她 有 有薪酬的 他们 到 这 小丑 一个 小的 更多的
比她之前多付给小丑的钱要多一些。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] .
than a week before .
比 一个 星期 前 :

比一周前还要多。

[ˈsekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈkleɪm] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [drɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
she would not reclaim money which had been once devoted to the cause of
她 会 不是 回收 钱 哪个 有 到过 一次 奉献 到 这 原因 的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
civilization and of education .
文明 和 的 教育 :

她不会追回曾经用于文明和教育事业的资金。

[ɪf] [ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡreɪt] ” [drɪˈspɑɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
If the “ little ingrate ” despised his opportunities and had finally returned to
如果 这 “ 小的 忘恩负义的 ” 被鄙视的 他的 机会 和 有 最后 返回 到
[hɪz; ɪz] “ [ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] ” ,
his “ wallowing in the mire ” ,
他的 “ 沉溺 在 这 沼泽 ” ,

如果这个“忘恩负义的小家伙”鄙视自己的机会，最终又回到了他“在泥潭里打滚”的状态，

[ˈlet][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈdiːs(ə)nɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjuːsflnəs]
let the money which would have bought him for decency and for usefulness
让 这 钱 哪个 会 有 买 他 为了 体面 和 为了 用处
[ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
go with him :
去 和 他 :

让他失去尊严和价值，就让那些本可以买来他的钱随他一起消失吧。

[ˈθɜːrdli] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈbeti] — [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [hɑːrt]
Thirdly — but this was not acknowledged even to Betty — the old lady's heart
第三 — 但 这 曾是 不是 已确认 甚至 到 贝蒂 — 这 老的 女士的 心
[hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [luːˈiːdʒi][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɑːn]
had been touched by the tale Luigi the priest had come to tell her on
有 到过 感动 经过 这 故事 路易吉 这 牧师 有 来 到 告诉 她 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːdlɪŋ] .
the morning after the flight of the birdling .
这 早晨 后 这 航班 的 这 鸟儿 .

第三，但就连贝蒂也没有意识到这一点，老太太的心被路易吉神父在小鸟飞走后的第二天早上给她讲的故事感动了。
[soʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] ,
So her heart was not quite so hard as her words sounded ,
所以 她 心 曾是 不是 相当 所以 难的 作为 她 字 听起来 ,
[ˈsɒl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] ,
所以，她的内心并不像她言语中听起来那么冷酷无情。

[ænd; ənd][ˈfiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ˈræðər] [rɪˈdʒɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈveri] [ˈmʌt] [ˈrɪːliːvd] [ɪn][ˈmaɪnd] ,
and she was in truth rather rejoiced , as well as very much relieved in mind ,
和 她 曾是 在 真相 相当 欣喜若狂 , 作为 出色地 作为 非常 很多 松了口气 在 头脑 ,
[ænd; ənd][ˈfiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ˈræðər] [rɪˈdʒɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈveri] [ˈmʌt] [ˈrɪːliːvd] [ɪn][ˈmaɪnd] ,
事实上，她相当高兴，心里也松了一口气。

[wen] [ˈliːoʊ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈrʌnəweɪ] [nɑːtɑːləs] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːp] [ɪn] [ˈseɪfti]
when Leo had arrived to tell of runaway Natale's return to the troop in safety
什么时候狮子座 有 到达的 到 告诉 的 逃跑 纳塔莱的 返回 到 这 部队 在 安全
:
:
:

这时，利奥赶来报告说，逃跑的纳塔莱已经安全返回了部队。

[ˈðerfɔːr] , [ˈdʒenərəsli] ,
Therefore , generously ,
所以 , 慷慨地 ,

因此，慷慨地，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ]
Mrs . Bishop would not receive the money because it seemed to her no
太太 . 主教 会 不是 收到 这 钱 因为 它 似乎 到 她 不
[lɔːŋgər][hɜːr; hər] [oʊn] ;
longer her own ;
更长 她 自己的 ;

毕肖普夫人不愿接受这笔钱，因为她觉得这笔钱不再属于她了；

[ˈʃʊrli] [dʒoˈvanni] [ænd; ənd][elˈvaɪrə][ænd; ənd] [ˈnɒnə] [hæd; həd] [kept]
surely Giovanni and Elvira and Nonna had kept
一定 乔瓦尼 和 埃尔维拉 和 奶奶 有 保留

乔瓦尼、埃尔维拉和诺娜肯定都保留着

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[ðer; ðər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:rgən][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] ,
their part of the bargain in giving up the child ,
他们的 部分 的 这 便宜货 在 给予 向上 这 孩子 ,
这是他们放弃孩子所达成的交易的一部分。

[waɪl] [nɑ:ˈtɑ:li][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [kənˈsʌltɪd] [ɪn][ðer; ðər][plæn] .
while Natale had not even been consulted in their plan .
尽管 纳塔莱 有 不是 甚至 到过 咨询 在 他们的 计划 .
而纳塔莱甚至没有被征询过他们的计划意见。

[ðə; ði][roul][ʌv; əv] [noʊts] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [rɪˈtʃ:rnd] [baɪ][ˈli:əs][tu:; tə] [dʒoˈvanni] ,
The roll of notes was therefore returned by Leo to Giovanni ,
这 卷 的 笔记 曾是 所以 返回 经过 狮子座 到 乔瓦尼 ,
因此, 利奥将那卷钞票还给了乔瓦尼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈleɪdi:z] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [spɛnt] [ɪn]
with the foreign lady's instructions that the money was to be spent in
和 这 外国的 女士的 指示 那 这 钱 曾是 到 是 花费 在
[prəˈvaɪdɪŋ] [mi:t] [fɔ:r; fər] [brɔ:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [læst] .
providing meat for broth for the children so long as it should last .
提供 肉 为了 肉汤 为了 这 孩子们 所以 长的 作为 它 应该 最后的 .
按照那位外国女士的指示, 这笔钱要用来给孩子们提供肉汤, 直到用完为止。

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔ:tər] [ˈbɔ:lweɪz] , [fri:] [æz; əz] [er] ,
There would still be plenty of cold water always , free as air ,
那里 会 仍然 是 很多 的 寒冷的 水 总是 , 自由的 作为 空气 ,
冷水依然会源源不断地供应, 就像空气一样自由。

[fɔ:r; fər] [ˈdeɪli] [bɑ:ðz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][roundz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] ,
for daily baths along the roads of Italy ,
为了 日常的 浴室 沿着 这 道路 的 意大利 ,
在意大利的公路沿线, 人们每天都会沐浴。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [hoʊpt] [ðæt] [ˈsoʊrə] - [ˌmɪnɪˈstreɪŋz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [wʊd] [nɑ:t] [su:n]
and Mrs . Bishop hoped that Sora Grazia's ministrations in that line would not soon
和 太太 . 主教 希望 那 索拉 - 服事 在 那 线 会 不是 很快
[bi:; bi] [fərˈgɑ:tn] [baɪ][nɑ:ˈtɑ:li] ,
be forgotten by Natale ,
是 被遗忘的 经过 纳塔莱 ,
毕晓普夫人希望索拉·格拉齐亚在这方面的贡献不会被纳塔莱很快遗忘。

[hu:] [fɔ:r; fər][wʌn] [ʃɔ:rt] [wi:k] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skrʌbd] [ˈlɪt(ə)] [læd] .
who for one short week had been a scrubbed little lad .
WHO 为了 一 短的 星期 有 到过 一个 擦洗过 小的 小伙子 .
他曾短暂地当过一个干净利落的小男孩, 只有短短一周的时间。

([aɪ ˈti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] !)
(It is safe to say that they were not !)
(它 是 安全的 到 说 那 他们 是 不是 !)
(可以肯定地说, 他们并非如此!)

[əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] [sɛnt] [ə; eɪ] [sku:l] [ˈpraɪmər][tu:; tə][nɑ:ˈtɑ:li] ,
Along with the money , Mrs . Bishop sent a school primer to Natale ,
沿着 和 这 钱 , 太太 . 主教 发送 一个 学校 底漆 到 纳塔莱 ,
除了钱, 毕肖普夫人还给纳塔莱寄了一本小学教材。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædməˈni](ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [traɪ][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] [waɪl] [ˈdʒɑ:gɪŋ]
with the admonition that he would at least try to learn to read while jogging
和 这 警告 那 他 会 在 至少 尝试 到 学习 到 读 尽管 慢跑
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [zɜ:rθ] [ænd; ənd] [ʌpˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ɪn][ɔ:l] [ˈhiðən,ɪzəm] [spɔ:rts] .
up and down the earth and upsetting his stomach in all heathenish sports .
向上 和 向下 这 地球 和 缴 他的 胃 在 全部 异教徒 运动的 .
并告诫他至少要一边在地球上奔跑, 一边在各种异教徒式的运动中弄得肚子不舒服, 同时还要努力学习阅读。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['beti] [ri'dʒɔɪst]
But Madame Cioche and Betty rejoiced
但 夫人 - 和 贝蒂 欣喜若狂
但乔什夫人和贝蒂却很高兴。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]
[第183页]

[ɪn][ˈoʊpən] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [nɑːtɑːləs] [ˈfriːdəm] ,
in open triumph over Natale's freedom ,
在 打开 胜利 超过 纳塔莱的 自由 ,
在公开庆祝纳塔莱获得自由之后，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [luːˈiːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ɪn]
to say nothing of the priest Luigi and the wise old gentleman who had in
到 说 没有什么 的 这 牧师 路易吉 和 这 明智的 老的 绅士 WHO 有 在
[fækt] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈoʊpənd][ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr] [fɔːr; fər] [flaɪt] .
fact unwittingly opened the cage door for flight .
事实 不知不觉 打开 这 笼 门 为了 航班 .
更不用说路易吉神父和那位睿智的老绅士了，他们实际上是在无意中打开了笼门，让动物得以飞翔。

[ˈsoʊrə][ˈɡraːtsiə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɡlʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪnz]
Sora Grazia was a trifle glum for a day or two at finding her pains
索拉 格拉齐亚 曾是 一个 琐事 沮丧 为了 一个 天 或者 二 在 寻找 她 疼痛
[θroʊn] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌlki] [ˈlɪt(ə)][ˈprɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈleɪdi] ,
thrown away upon the sulky little protégé of the foreign lady ,
抛掷 离开 之上 这 闷闷不乐的 小的 门徒 的 这 外国的 女士 ,
索拉·格拉齐亚发现自己的心血都白费在了那位外国女士阴郁的小门徒身上，难过了一两天。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌnθs] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ædˈvæns] ,
but as the month's pay for his board and lodging had been in advance ,
但 作为 这 月份 支付 为了 他的 木板 和 住宿 有 到过 在 进步 ,
但由于他当月的食宿费用已经预付了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrli] [nuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈjuːz] [ænd; ənd][kæp][wɜːr; wər] [naʊ] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and the nearly new clothes and shoes and cap were now thrown into the
和 这 几乎 新的 衣服 和 鞋 和 帽 是 现在 抛掷 进入 这
[ˈbɑːrgən][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] ,
bargain by Mrs . Bishop ,
便宜货 经过 太太 . 主教 ,
毕肖普太太还把几乎全新的衣服、鞋子和帽子也一并送给了买家。

[tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈekstrə] [ˈtrʌb(ə)] ,
to repay her for her extra trouble ,
到 偿还 她 为了 她 额外的 麻烦 ,
为了报答她额外的麻烦，

[ʃiː; ji] [tuː] [suːn] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːntent][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
she too soon became content and even pleased with the ending of the rich
她 也 很快 成为 内容 和 甚至 高兴 和 这 结束 的 这 富有的
[ˈleɪdiːz] [skiːm] .
lady's scheme .
女士的 方案 .
她很快也对富太太的计划以这样的方式结束感到满意甚至高兴。

[soʊ][ðə; ði] [ber] [frʌnt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] [ɪn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz]
So the bare front wall of the priest's house in Cutigliano among the mountains
所以 这 裸 正面 墙 的 这 牧师的 房子 在 - 之中 这 山脉
[hæz; hæz] , [æz; əz] [jet] ,
has , as yet ,
有 ; 作为 然而 ;
因此，位于库蒂利亚诺山区的神父住宅光秃秃的前墙至今仍然.....

[noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'dɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['tæblət][tuː; tə][ə; eɪ] [weɪf] [ʌv; əv] [ɔːl] [aʊt'dɔːrɪz]
no prospect of being adorned by a memorial tablet to a waif of all outdoors
不 前景 的 存在 装饰 经过 一个 纪念馆 药片 到 一个 孤儿 的 全部 户外
[huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
who was willing to be a great man in books and goodness .
WHO 曾是 愿意的 到 是 一个 伟大的 男人 在 图书 和 善良 .
没有希望为这位渴望成为书卷铺盖、品德高尚的伟大人物的户外孤儿竖立纪念碑。

[ænd; ənd][nɑː'tɑːli] ?
And Natale ?
和 纳塔莱 ?
纳塔莱呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]
[第184页]

[wel] , [nɑː'tɑːli][ɪz] ['lɜːrniŋ] , ['betər] [ænd; ənd] ['betər] , [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] - ['oʊvər]
Well , Natale is learning , better and better , how to turn his capitomboli over
出色地 , 纳塔莱 是 学习 , 更好的 和 更好的 , 如何 到 转动 他的 - 超过
[ðə; ði] [dʌsti] ['sɜːrkəs][ˈkɑːrpi] ,
the dusty circus carpet ,
这 尘土飞扬 马戏团 地毯 ;
嗯，纳塔莱越来越熟练地学会了如何在布满灰尘的马戏团地毯上翻转他的卡皮通博利饼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stiɪl] [fiːlz] [ɪl] [duːkəz] [pʌls] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [æprɪ'henʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]
and he still feels il Duca's pulse with sorrowful apprehension to the tune of
和 他 仍然 感觉 il 杜卡的 脉冲 和 悲伤 忧虑 到 这 调 的
[ðə; ði] “ [ded] [mɑːrtɪ] [ɪn] [sɔːl] ” — [baɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɔɪl] [læmps] .
the “ Dead March in Saul ” — by night among the oil lamps .
这 “ 死的 行进 在 扫罗 ” — 经过 夜晚 之中 这 油 灯 .
夜幕降临，在油灯的映衬下，他依然能感受到公爵的脉搏，心中充满悲伤和忧虑，耳边回荡着《扫罗的亡灵进行曲》。

[baɪ] [deɪ] , [hiː; hi] [trʌdʒz] [ə'lɔːŋ] [hɑːt] [waɪt] [roʊdz] , [ˈʌndər][ðə; ði] ['mɑːrʌləs] [bluː] [ʌv; əv] ['ɪtəliːz] [skaɪ] ,
By day , he trudges along hot white roads , under the marvelous blue of Italy's sky ,
经过 天 , 他 跋涉 沿着 热的 白色的 道路 , 在下面 这 奇妙 蓝色的 的 意大利的 天空 ,
白天，他沿着炎热的白色道路跋涉，头顶是意大利蔚蓝的天空。

[wɪð; wɪθ] [nɪroʊ] [ænd; ənd][biː'ɑːŋkoʊ][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
with Niero and Bianco for company .
和 尼罗 和 比安科 为了 公司 .
与尼罗和比安科作伴。

[ɔːr] , [hiː; hi][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['hɒnəz] [saɪd] [ˈʌndər] [sʌm; səm] ['sprediŋ] [triː] [ɪn][ðə; ði]
Or , he lies on the ground at Nonna's side under some spreading tree in the
或者 , 他 谎言 在 这 地面 在 奶奶的 边 在下面 一些 传播 树 在 这
['kæmpɪŋ] - [aʊt] [taɪmz] ,
camping - out times ,
野营 - 出去 时代 ,
或者，在露营的时候，他会躺在奶奶身边，在一棵枝繁叶茂的大树下。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈspeliŋ] [aʊt] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ][dɔ:ɡ] - [ɪrd] [ˈpraɪmər] ,
sometimes spelling out words in a dog - eared primer ,
有时 拼写 出去 字 在 一个 狗 - 耳朵 底漆 ,

有时甚至会把一本破旧的启蒙读物上的单词拼写出来。

[ˈɒf(tə)n] [geɪzɪŋ] [pæst][ðə; ði] [tri:] [tɑ:ps][æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] - [ʃɪps] [ˈseɪlɪŋ] [oʊvərˈhed] ,
oftener gazing past the tree tops at the cloud - ships sailing overhead ,
更频繁 凝视 过去的 这 树 最高额 在 这 云 - 船舶 帆船 开销 ,

常常越过树梢，凝视着头顶上航行的云船，

[waɪl] [ˈnɒnə] [telz] [ʌv; əv][ænˈtoʊni:əʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtʃaɪldhʊd] .
while Nonna tells of Antonio's wonderful childhood .
尽管 奶奶 讲述 的 安东尼奥的 精彩的 童年 .

奶奶则讲述了安东尼奥美好的童年时光。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [nɑ:ˈtɑ:li] [grəʊz] [tu:] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] - [hɔ:rs] [ækt] , [ænd; ənd]
By and by , when Natale grows too large to do the dying - horse act , and
经过 和 经过 , 什么时候 纳塔莱 生长 也 大的 到 做 这 垂死 - 马 行为 , 和

[ˈlɪt(ə)l][ˈti:təʊ] ,
little Tito ,
小的 蒂托 ,

渐渐地，当纳塔莱长大到无法再扮演垂死挣扎的马匹，而小蒂托.....

[ɔ:r][ˈdʒi:dʒi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
or Gigi takes his place , he will be dashing with the horses around the ring .
或者 吉吉 需要 他的 地方 , 他 将要 是 帅气 和 这 马匹 大约 这 戒指 .

或者吉吉代替他，他会和马儿们一起绕着赛场飞奔。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [swi:tər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
And then , in the still further and sweeter by and by ,
和 然后 , 在 这 仍然 更远 和 更甜 经过 和 经过 ,

然后，在更遥远、更美好的未来，

[wen] [ænˈtoʊni:əʊz][ˈædʒ(ə)l][ˈlegz] [wɪl] [pərˈhæps][hæv; həv]
when Antonio's agile legs will perhaps have
什么时候 安东尼奥的 敏捷 腿 将要 也许 有

安东尼奥那双灵活的双腿或许会.....

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[bɪˈɡʌn] [tu:; tə][ˈstɪf(ə)n] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [bæk] [tu:; tə] [bend] [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]
begun to stiffen again , and the straight back to bend forward a little as
开始 到 变硬 再次 , 和 这 直的 后退 到 弯曲 向前 一个 小的 作为

[hi:; hi] [wɔ:ks] ,
he walks ,
他 散步 ,

他的身体又开始僵硬起来，走路时笔直的背部略微向前弯曲。

[hu:] [bʌt; bət][nɑ:ˈtɑ:li] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rkəʊ] [ˈkwɛstri] , [laɪk] [əˈnʌðər]
who but Natale will be the shining star of the Circo Equestre , like another
WHO 但 纳塔莱 将要 是 这 灼灼 星星 的 这 Circo 马术 , 喜欢 其他

[ˈbɪspæŋɡld] ,
bespangled ,
闪闪发光的 ,

除了纳塔莱之外，还有谁会成为马术表演赛中最耀眼的明星，就像另一颗闪闪发光的星星一样？

[pɪŋk] - [klæd][æn'toʊniəʊ] , [wið; wɪθ][krɪsp] [braʊn] [kə:lz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] **pink - clad Antonio , with crisp brown curls and laughing eyes , and the**
粉色的 - 覆膜 安东尼奥 , 和 脆 棕色的 卷发 和 笑 眼睛 , 和 这
[ˈnɪmblɪst] , ['streɪtɪst] [legz][ɪn][ɔ:l] ['ɪtəli] ? **nimblest , straightest legs in all Italy ?**
最敏捷的 , 最直 腿 在 全部 意大利 ?

身着粉色服装的安东尼奥，有着蓬松的棕色卷发和会笑的眼睛，还有全意大利最灵活、最笔直的双腿？

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['kju:bən][gɜ:rl] **The story of a little patriotic Cuban girl**
这 故事 的 一个 小的 爱国 古巴 女孩
一个爱国古巴小女孩的故事

['lɪt(ə)l] ['kju:bə] ['lɪbɹə] **LITTLE CUBA LIBRE**
小的 古巴 自由
小古巴自由

[baɪ]['dʒeɪni] ['prɪtʃəd] ['dʌgən] **By JANIE PRICHARD DUGGAN**
经过 珍妮 普里查德 杜根
作者：珍妮·普里查德·杜根

['ɪləstreɪtɪd] . **Illustrated** .
插图 .
插图。

- ['peɪdʒɪz] . **282 pages** .
- 页面 .
282页。

12mo . **12mo** .
12mo .
12个月

\$1 . - [net] . **\$1 . 35 net** .
\$1 . - 网 .
净价 1.35 美元。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][bɪɡ] ['sɪti] [ʌv; əv][hə'vænə][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ðæn; ðən][ə'mɑ:də] **In all the big city of Havana there was no more patriotic little girl than Amada**
在 全部 这 大的 城市 的 哈瓦那 那里 曾是 不 更多的 爱国 小的 女孩 比 阿玛达
[ˈtru:ɪnoʊ] , **Trueno** ,
真诺 ,
在整个哈瓦那大城市里，没有哪个小女孩比阿玛达·特鲁埃诺更爱国了。

['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['gɑ:dnəz] . **daughter of one of the city gardeners** .
女儿 的 一 的 这 城市 园丁 .
城市园丁的女儿。

[wið; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fi:; fi] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['spænjərdz] [hu:] [ru:ld] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['aɪlənd][ʌv; əv] **With all her heart she hated the Spaniards who ruled her beloved island of**
和 全部 她 心 她 憎恨 这 西班牙人 WHO 裁决 她 心爱 岛 的
['kju:bə] . **Cuba** .
古巴 .
她发自内心地憎恨统治她挚爱的古巴岛的西班牙人。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈkjuːbə] [ˈlɪbrə] ” [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ji] [stæmpt] [hɜːr; həɹ] [fʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]
“ **Little Cuba Libre** ” **they called her when she stamped her foot and called the**
“ 小的 古巴 自由 ” 他们 称为 她 什么时候 她 盖章 她 脚 和 称为 这
[ˈspænjərdz] [ˈenəmi] [ænd; ənd][ˈtaɪərənts] .
Spaniards enemies and tyrants .
西班牙人 敌人 和 暴君 .

当她跺脚并称西班牙人为敌人和暴君时，人们称她为“小古巴自由”。

[wen] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkʌzən] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
When she went to her cousin's house in the country ,
什么时候 她 去 到 她 表亲 房子 在 这 国家 ,
当她去乡下表姐家时，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ji] [pleɪd] [ɑːn] [ˈfrendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈplæntər] ,
although she played on friendly terms with the children of a Spanish planter ,
虽然 她 玩 在 友好的 条款 和 这 孩子们 的 一个 西班牙语 播种机 ,
虽然她与一位西班牙种植园主的子女相处融洽，

[stɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpresəs] [ˈslʌmbərd] .
still her hatred of the oppressors slumbered .
仍然 她 仇恨 的 这 压迫者 沉睡 .
她对压迫者的仇恨依然沉睡着。

[haʊ] [ðə; ði][ˈkjuːbənz] [ˈfaɪnəli] [rɪˈvʊoltɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][əˈmɑːdə] [hɜːrˈself] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] [ðæt]
How the Cubans finally revolted , and how little Amada herself took part in that
如何 这 古巴人 最后 反抗 , 和 如何 小的 阿玛达 她自己 采取 部分 在 那
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
revolution ,
革命 ,

古巴人最终是如何起义的，以及阿曼达本人在那场革命中参与得多么少。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ɑːrmz] , [ɪz][tʊʊld][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈstɔːri] .
even to the extent of bearing arms , is told in this charming story .
甚至 到 这 程度 的 轴承 武器 , 是 讲述 在 这 迷人 故事 .
这个迷人的故事甚至讲述了他们一度拿起武器的经历。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈkjuːbə] [ˈlɪbrə] ” [kənˈteɪnz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈkjuːbən][laɪf][ænd; ənd][ˈkjuːbən] [ˈpiːp(ə)l] ,
“ **Little Cuba Libre** ” **contains faithful pictures of Cuban life and Cuban people** ,
“ 小的 古巴 自由 ” 包含 忠实 图片 的 古巴 生活 和 古巴 人们 ,
《小古巴自由》真实地展现了古巴的生活和人民。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈrɪt(ə)n] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fəɹ] [jʌŋ] [ˈriːdɜːz] , [ɪts] [faɪn] [ˈkwɑːlətɪz] [ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlsʊʊ] [əˈpiːl]
and while written especially for young readers , its fine qualities should also appeal
和 尽管 书面 尤其 为了 年轻的 读者 , 它是美好的 品质 应该 还 上诉
[tuː; tə][ˈʊʊldər] [wʌnz] .
to older ones .
到 老 一个 .

虽然本书是为年轻读者而作，但其优秀的品质也应该能吸引成年读者。

[bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈkjuːbən] [ˈgɜːrlhʊd] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈpɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Besides being an interesting story of Cuban girlhood it is a depiction of the
除了 存在 一个 有趣的 故事 的 古巴 少女时代 它 是 一个 描写 的 这
[ˈveri] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] .
very spirit of patriotism .
非常 精神 的 爱国主义 .

除了讲述了一个有趣的古巴女孩的成长故事外，它也展现了爱国主义精神。

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] & [ˌsiː ˈʊʊ] . , [ˈpʌblɪʃərz]
LITTLE , BROWN & CO . , Publishers
小的 , 棕色的 & 一氧化碳 . , 出版商
小布朗出版社

- ['bi:kən] [stri:t] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
34 Beacon Street , Boston
- 灯塔 街道 , 波士顿

波士顿比肯街34号

[ˈri:əl] [ˈsto:riz] [ʌv; əv] [θri:] ['feɪməs] ['elɪfənts]
Real stories of three famous elephants
真实的 故事 的 三 著名的 大象

三头著名大象的真实故事

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
THE ADVENTURES OF
这 冒险 的

《冒险记》

['mɑ:li] , ['wɒdi] [ænd; ənd] ['təʊni]
MOLLIE , WADDY and TONY
莫莉 , 棍棒 和 托尼

莫莉、沃迪和托尼

[baɪ] [pɔ:l] ['weɪt]
By PAUL WAITT
经过 保罗 等等

保罗·韦特

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]['klærə][i:] . ['æt,wʊəd] .
Illustrated in color by Clara E . Atwood .
插图 在 颜色 经过 克拉拉 E . 阿特伍德 .

由克拉拉·E·阿特伍德绘制彩色插图。

- [sents] [net] .
75 cents net .
- 分 网 .

净价75美分。

['mɑ:li] , ['wɒdi] [ænd; ənd]['təʊni][ɑ:r; ər] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['elɪfənts] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
Mollie , Waddy and Tony are three of the most wonderful elephants in the world
莫莉 , 棍棒 和 托尼 是 三 的 这 最多 精彩的 大象 在 这 世界
.
:
.

莫莉、瓦迪和托尼是世界上最棒的三头大象。

[bɔ:rn][ɪn] ['ɪndiə] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['trævlɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'merɪkə] ,
Born in India , they have traveled all over Europe and our own America ,
出生 在 印度 , 他们 有 旅行 全部 超过 欧洲 和 我们的 自己的 美国 ,
他们出生于印度，足迹遍布欧洲和我们自己的美洲大陆。

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kleɪvər] [trɪks] [tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] .
showing their clever tricks to thousands of boys and girls .
显示 他们的 聪明的 技巧 到 数千 的 男孩们 和 女孩们 .

他们向成千上万的男孩女孩展示了他们的绝技。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] [kept] [ɪn][ðə; ði]
They were bought by the children of Boston and are now kept in the
他们 是 买 经过 这 孩子们 的 波士顿 和 是 现在 保留 在 这
['fræŋklɪn] [pɑ:rk] [zu:] ,
Franklin Park Zoo ,
富兰克林 公园 动物园 ,
它们被波士顿的孩子们买走，现在饲养在富兰克林公园动物园。

[ˈwer] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] .
where they will remain the rest of their lives .
在哪里 他们 将要 保持 这 休息 的 他们的 生活 .
他们将在那里度过余生。

[ˈmɪstər] . [ˈweɪt] [raɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈventʃəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrævlɪŋ] ,
Mr . Waite writes of their adventures when they were traveling ,
先生 . 等等 写 的 他们的 冒险 什么时候 他们 是 旅行 ,
韦特先生在书中描述了他们旅行时的冒险经历，
并讲述了他们玩的一些饲养员从未教过他们的把戏。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtəʊni][ɪz][ðə; ði] [ˈroʊɡɪʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] .
Little Tony is the roguish one , and he is always getting into mischief .
小的 托尼 是 这 调皮 一 , 和 他 是 总是 获得 进入 恶作剧 .
小托尼是个调皮捣蛋的孩子，他总是惹是生非。

[ðæt] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)l] [trʌŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊʊks] [ˈɪntuː][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt]
That clever little trunk of his pokes into all sorts of places where it doesn't
那 聪明的 小的 树干 的 他的 戳 进入 全部 排序 的 地方 在哪里 它 不
belong ,
属于 ,
他那灵巧的小鼻子会伸进各种不该伸进去的地方。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈmɑːli] , [ˈwɒdi] [ænd; ənd][ˈjoʊhɑːn] , [ðə; ði] [ˈkiːpər] ,
and sometimes it takes Mollie , Waddy and Johann , the keeper ,
和 有时 它 需要 莫莉 , 棍棒 和 约翰 , 这 守门员 ,
有时候，还需要莫莉、瓦迪和管理员约翰的帮助。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [brˈheɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈlɪt(ə)l] [ˈelɪfənt] [ʃʊd; ʃəd] .
to make him behave as a proper little elephant should .
到 制作 他 表现 作为 一个 恰当的 小的 大象 应该 .
让他表现得像一头合格的小象。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [brˈwaɪtɪŋ] [ˈelɪfənt] [ˈstɔːri][wiː; wi][ˈevər] [riːd] .
“ **This is the most bewitching elephant story we ever read** .
“ 这 是 这 最多 迷人的 大象 故事 我们 曾经 读 .
“这是我们读过的最引人入胜的大象故事。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtrævlz] [θruː] [ˈmeni] [ˈkʌntrɪz] .
It is the story of their travels through many countries .
它 是 这 故事 的 他们的 旅行 通过 许多 国家 .
这是他们游历多个国家的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][æz; əz] [ˈeni] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [wɪl]
It is as good a story for boys and girls as any boys and girls will
它 是 作为 好的 一个 故事 为了 男孩们 和 女孩们 作为 任何 男孩们 和 女孩们 将要
ever want to read . ” — [ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
ever want to read . ” — Journal of Education ,
曾经 想 到 读 . ” — 杂志 的 教育 ,
对于男孩女孩来说，这绝对是他们梦寐以求的精彩故事。——《教育杂志》

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Boston .
波士顿 .
波士顿。

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['mɑ:li] , ['wɒdi] ,
“ The story of - The Adventure of Mollie , Waddy ,
“ 这 故事 的 - 这 冒险 的 莫莉 , 棍棒 ,
《莫莉和瓦迪的冒险》的故事

[ænd; ənd][ˈtʊʊni] - [ɪz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [laɪk] [ˈænɪmlz] [kæn; kən] [ri:d] . “
and Tony ' is one of the nicest that little people who like animals can read .”
和 托尼 - 是 一 的 这 最友善的 那 小的 人们 WHO 喜欢 动物 能 读 . “
— [nu:]
— New
— 新的

“托尼是适合喜欢动物的小朋友们阅读的最好的书之一。”——新

[jɔ:k] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] & [si: 'oʊ] . , [ˈpʌblɪʃərz]
LITTLE , BROWN & CO . , Publishers
小的 , 棕色的 & 一氧化碳 . , 出版商

小布朗出版社

- [ˈbi:kən] [stri:t] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
34 Beacon Street , Boston
- 灯塔 街道 , 波士顿

波士顿比肯街34号

['fʊtnəʊts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [prə'naʊnst] [næ] - təh'le .
[1] Pronounced Nah - təh'le .
[1] 发音 不 - təh'le .

[1] 发音为 Nah-təh'le。

[[tu:'tu:]] [mʌʃ] [ʌv; əv][kɔ:rn] [mi:l] .
[2] Mush of corn meal .
[2] 蘑菇 的 玉米 一顿饭 .

[2] 玉米粉糊。

[[θri:]] “ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
[3] “ The little boy !
[3] “ 这 小的 男生 !

[3] “小男孩！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
The little boy !
这 小的 男生 !

小男孩！

“ [ˈfɔ:r] [ˈfɔ:rənərz] .
“ [4] Foreigners .
“ [4] 外国人 .

[4] 外国人。

[[faɪv]] [jʌŋ] [prɪns] .
[5] Young prince .
[5] 年轻的 王子 .

[5] 年轻的王子。

[[sɪks]] [ˈsʌmərsɔ:lt] .
[6] Somersaults .
[6] 空翻 .

[6] 空翻。

[[ˈsevən]] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
[7] Little boy .
[7] 小的 男生 .

[7] 小男孩。

[[eɪt]] [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
[8] Good morning .
[8] 好的 早晨 .

[8] 早上好。

[[naɪn]] [ɪn] .
[9] Inn .
[9] 客栈 .

[9] 客栈。

[-] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
[10] Darling .
[-] 亲爱的 .

[10] 亲爱的。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ɑ:n][peɪdʒ][fɔ:r] , - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][tɛ'sɔroʊ] .
On page 4 , Tesore has been changed to Tesoro .
在 页 4 , - 有 到过 已更改 到 特索罗 .

第 4 页中，Tesore 已更改为 Tesoro。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , [ʌp] - [sterz] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ʌp'sterz] .
On page 71 , up - stairs has been changed to upstairs .
在 页 - , 向上 - 楼梯 有 到过 已更改 到 楼上 .

第 71 页中，“up-stairs”已改为“upstairs”。

[,ɪlə'streɪfəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vɪd] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈpærəgræf] .
Illustrations have been moved to avoid interrupting the flow of paragraphs .
插图 有 到过 已搬 到 避免 打断 这 流动 的 段落 .

插图的位置已调整，以免打断段落的流畅性。

[ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈspeliŋ] , [ˌhaɪfə'neiʃn] , [ænd; ənd][nɑ:n] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdaɪələ:g] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teɪnd] .
All other spelling , hyphenation , and non - English dialogue have been retained .
全部 其他 拼写 , 连字符 , 和 非 - 英语 对话 有 到过 保留 .

所有其他拼写、连字符和非英语对话均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

